L'INSTITUT FRANÇAIS D'…

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. GEORGE FOUCART

TOME CINQUANTE-TROISIÈME

MAQRÎZÎ

EL-MAWÂ'IZ WA'L-I'TIBÂR FÎ DHIKR EL-KHITAT WA'L-ÂTHÂR

ÉDITÉ PAR

M. GASTON WIET

VOLUME CINQUIÈME. — FASCICULE PREMIER

(TROISIÈME PARTIE, CHAP. I-XII)

LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1927



TROISIÈME PARTIE.

CHAPITRE PREMIER.

ذكر فسطاط مصر(1)

[1] قال الجوهرىّ(2) الفسطاط(3) بيت من شعر ۞ قال وفسطاط(4) مدينة مصر

[2] اعلم أنّ فسطاط مصر اختطّ فى الإسلام بعد(5) ما فتحت أرض مصر وصارت دار إسلام وقد كانت بيد الروم والقبط وهم نصارى ملكانيّة(6) ويعقوبيّة ومنانيّة(7) وحين اختطّ(8) المسلمون الفسطاط انتقل كرسىّ المملكة من مدينة

(1) Le titre et le paragraphe 1 manquent dans BM[1]. — Ce chapitre est traduit dans Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 184-185; Caetani, *Annali*, IV, p. 559. — Cf. *Çaḥâḥ*, éd. 1282 H., I, p. 560; Michaelis, *Descriptio Ægypti*, p. 26.

(2) Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 85, n. 8; Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 113.

(3) Nous avons signalé les diverses orthographes de ce mot (J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 140; cf. en outre : Qalqašandî, III, p. 329; Calcaschandi, p. 50; Vollers, in *Z. D. M. G.*, LI, p. 315; Casanova, *Foustâṭ*, I, p. xxiv, n. 2; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 8-9; Ibn Quteïbah, *Adab el-Kâtib*, p. 205; *Lisân*, IX, p. 246-247).

(4) Ms., P[9] ajoutent مصر.

(5) P[6] : بعت.

(6) BM[1] : ملكيه.

(7) P[14] : سنطوريه (Nestoriens); BM[1] : منابنه. — Cf. trad., IV, p. viii; Ibn el-Faqîh, p. xlviii (مانى — مانوى); *Fihrist*, I, p. 4; *Tanbîh*, p. 58, 77, 135; *Mukâfaah*, p. 88; Yâqût, II, p. 231; IV, p. 823.

(8) P[14] : احتلط.

الإسكندريّة[1] بعد ما كانت منزل الملك ودار الإمارة زيادة على تسعمائة سنة وصار من حينئذ الفسطاط دار إمارة[2] ينزل به أمراء مصر فلم يزل على ذلك حتّى بنى العسكر بظاهر الفسطاط فنزل فيه[3] أمراء مصر وسكنوه وربّما سكن بعضهم الفسطاط فلمّا أنشأ الأمير أبو العبّاس[4] أحمد بن[5] طولون القطائع بجانب العسكر سكن فيها واتّخذها الأمراء من بعده منزلا[6] إلى أن انقرضت[7] دولة[8] بنى طولون فصار أمراء مصر من بعد ذلك ينزلون بالعسكر خارج الفسطاط وما زالوا على ذلك[9] حتّى قدمت عساكر الإمام المعزّ لدين الله أبي تميم معدّ[10] الفاطمىّ مع كاتبه جوهر القائد فبنى[11] القاهرة ونزل فيها بمن[12] معه من العساكر ثمّ قدم المعزّ فنزل فى قصره من القاهرة وصارت دار خلافة[13] واستمرّ سكنى[14] الرعيّة بالفسطاط وبلغ من وفور العمارة وكثرة الخلائق ما أربى[15] على عامّة[16] مدن المعمور حاشا بغداد[17] وما زال على ذلك حتّى تغلّب الفرنج على سواحل[18] البلاد الشاميّة ونزل مرى ملك الفرنج بجموعه الكثيرة[19] على بركة الحبش يريد الاستيلاء على مملكة مصر وأخذ الفسطاط والقاهرة فعجز الوزير شاور بن مجير السعدىّ عن حفظ البلدين[20] معا فأمر الناس[21] بإخلاء مدينة الفسطاط والحاق بالقاهرة للامتناع من الفرنج وكانت القاهرة إذّاك من الحصانة والامتناع بحيث لا ترام وارتحل[22] الناس من الفسطاط وصاروا بأسرهم إلى القاهرة وأمر شاور[23] فألقى

(1) Ms. : اسكندرية.
(2) P7 : الاماره.
(3) P14 ajoute بعد ذلك.
(4) Ces trois mots manquent dans BM1.
(5) P14 ajoute بها الدين.
(6) P9 : فنزلا.
(7) P7 : انقضت.
(8) P14 ajoute امرا.
(9) P14 ajoute زمانا.
(10) P6 : نعد; P9 : بعد.
(11) P14 ajoute اساس.
(12) P14 : من.
(13) Trad. (p. 103, l. 17-18) : «Ce dernier construisit le Caire, où il se fixa, ainsi que les troupes qui l'avaient accompagné. Lorsqu'enfin plus tard, el-Mu'izz arriva, il s'établit dans son palais, au Caire. Cette ville devint alors résidence de califat.....»
(14) BM1 : سكن.
(15) P14 ajoute وزاد.
(16) P6 : علامة.
(17) «A l'exception de Bagdâd» (Reitemeyer). et non : «y compris» (Casanova).
(18) Ms. : ساحل; P14 ajoute تلك.
(19) P8 : الكبيره.
(20) P14 : البلد.
(21) P14 ajoute يوميذ.
(22) BM1 : وباركل.
(23) P14 ajoute الوزير.

العبيد النار فى الفسطاط[1] فلم تزل به بضعا وخمسين يوما حتّى احترقت[2] أكثر مساكنه فلمّا رحل مرى عن[3] القاهرة واستولى شيركوه على الوزارة تراجع الناس إلى الفسطاط ورمّوا بعض شعثه ولم يزل فى نقص وخراب إلى يومنا هذا[4]

[3] وقد صار الفسطاط يعرف فى زمننا بمدينة مصر والله أعلم

CHAPITRE II.

ذكر[5] ما كان عليه موضع الفسطاط[6] قبل الإسلام إلى أن اختطّه المسلمون مدينة[6]

[1] اعلم[7] أنّ موضع الفسطاط الذى يقال له اليوم مدينة مصر كان فضاء ومزارع فيما بين النيل والجبل الشرقىّ الذى يعرف بجبل المقطّم ليس فيه من البناء والعمارة سوى حصن[8] يعرف اليوم بعضه[9] بقصر الشمع وبالمعلّقة ينزل

(1) Voir les détails plus loin, dans ce volume, chap. xvi, § 12.
(2) P6 : احرقت.
(3) P14 : من.
(4) M. Casanova (trad., p. 104, n. 2) suppose que ce résumé n'est pas de Maqrîzî. Sous cette réserve qu'il n'a pas Jauharî pour auteur, la chose est possible (cf. vol. III, p. 2, n. 1); on peut songer à un texte d'Ibn Sa'îd († 673) : voir les réflexions qu'il fait, plus loin, chap. xvii, § 2. Pourtant, l'argument invoqué ne me paraît pas avoir une valeur très grande. Plus loin (chap. xvi, § 13 et seq.), Maqrîzî notera, en effet, des reprises successives de prospérité pour Fusṭâṭ, mais, en somme, la présente phrase ne contredit pas la note générale du chapitre xvi : Fusṭâṭ était atteint par une décadence qui ne fit que s'accentuer. Telle est aussi l'opinion exprimée dans Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 11-15, 24.
(5) Le titre manque dans BM1.
(6-6) Manque dans P14.
(7) Le début de ce chapitre est édité dans Wâqidî (notes, p. 90), et traduit dans Lane-Poole, *Egypt*, p. 17; Caetani, *Annali*, IV, p. 559-560. — Cf. Butler, p. 243; Reitemeyer, *Städtegründungen*, p. 99.
(8) Voir le parti que tirent du présent texte, M. Butler (*Babylon of Egypt*, p. 53) et Herz (*Babylon und Qaṣr eš-Šam'*, *Der Islam*, VIII, p. 9-10; voir aussi, p. 136-137).
(9) Comme on le sait, cette question du Qaçr el-Šam' a donné lieu à des discussions, dont les arguments reposent parfois sur de mauvaises traductions. Le sens de cette phrase est très net : «un ḥiçn dont une partie est aujourd'hui appelée le Qaçr el-Šam' et la Mu'allaqah». M. Casanova traduit à tort (p. 105) : «appelé... par quelques-uns», et M. Lane-Poole ne serre pas le texte d'assez près : «the fortress, now called».

به شحنة الروم المتولّى على مصر من قبل القياصرة ملوك الروم عند مسيره من مدينة الإسكندريّة ويقيم فيه(1) ما شاء(2) ثمّ يعود إلى دار الإمارة ومنزل(3) الملك فى(4) الإسكندريّة وكان(5) هذا الحصن مطلّا على النيل وتصل(6) السفن فى النيل(7) إلى بابه الغربىّ الذى كان يعرف بباب الحديد(8) ومنه ركب المقوقس فى السفن(9) حين غلبه المسلمون على الحصن المذكور وصار فيها(10) إلى الجزيرة التى تجاه الحصن(11) وهى التى تعرف اليوم(12) بالروضة قبالة مصر وكان مقياس النيل بجانب الحصن

[2] وقال ابن المتوّج(13) وعمود المقياس موجود فى زقاق مسجد ابن النعمان(14)

[3] قلت وهو باق إلى يومنا هذا أعنى سنة عشرين وثمانمائة(15) ۞ وكان هذا الحصن لا يزال مشحونا بالمقاتلة وسيرد فى هذا الكتاب خبره إن شاء الله تع ۞ وكان بجوار هذا الحصن من بحريّه وهى الجهة الشماليّة(16) أشجار وكروم(17) وصار موضعها(18) الجامع العتيق وفيما بين الحصن والجبل عدّة كنائس وديارات للنصارى(19) أكثرها فى

(1) P^{6} : فمها; P^{8}, P^{9}, P^{14} : فيها.
(2) P^{14} ajoute الله.
(3) P^{8}, P^{14} : ينزل.
(4) Ms., P^{6}, P^{8}, BM^{1} : من. — Cette leçon se trouve, notamment, dans le manuscrit de Leyde utilisé par Hamaker (Wâqidî).
(5) La fin du chapitre est traduite dans Quatremère, *Mém. sur l'Égypte*, I, p. 71-73; cité dans 'Alî Pâšâ, IX, p. 72.
(6) BM^{1} : دسر.
(7) Ces deux mots manquent dans P^{14}.
(8) Ms., P^{8} : الجديد. — Cf. Butler, p. 241, 249-250; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 8.
(9) Voir plus loin, chap. IV, § 24. M. Casanova a rectifié sa traduction (IV, p. VIII). Cf. Herz, *Babylon, Der Islam*, VIII, p. 11. — L'édition de Bûlâq ajoutait ici : فى النيل من بابه الغربى.
(10) P^{14} : فيه.
(11) Voir Maqrîzî, II, p. 177; Guest, *Fusṭâṭ, J. R. A. S.*, 1907, p. 61; Butler, *Treaty of Miṣr*, p. 19.
(12) Manque dans P^{7}.
(13) Cf. vol. I, p. 14, n. 4; II, p. 179; Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 116; Derenbourg, *'Oumara*, II, partie ar., p. 552, n. 1.
(14) P^{6} : النعانى. — Cette rue s'était appelée auparavant *Zuqâq el-Qamârîyah*, jusqu'à ce que le šeïkh Šams el-Dîn Abû 'Abd Allah ibn el-Nu'mân y eût construit une mosquée, appelée *masjid el-Naçr* (Ibn Duqmâq, IV, p. 15). L'intéressé fut un grand constructeur : il fit édifier au Vieux-Caire cinq autres mosquées (Idem, IV, p. 16, 21, 49, 81, 85, 108; Casanova, *Fousṭâṭ*, I, p. 135). Il eut un fils, 'Imrân, fondateur, lui aussi, d'une mosquée (Ibn Duqmâq, IV, p. 81).

Il ne faut pas songer à identifier cet Ibn el-Nu'mân avec le grand qâḍî Abû 'Abd Allah Muḥammad ibn el-Nu'mân, mort en 389 (Ibn Muyassar, p. 51; Ibn Ḥajar, in Kindî, p. 592-595). Les surnoms en *dîn* sont, en effet, postérieurs à cette date, quoique de peu (Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, II, p. XL-XLI, 119, 145, 150; Qalqašandî, I, p. 257).
(15) Cf. *J. A.*, 1921, II, p. 73, n. 1. — Traduit dans Caetani, *Annali*, IV, p. 560-561. — Plus loin, Maqrîzî (II, p. 510; cf. Butler, p. 247, n. 1) dira que les vestiges de ce nilomètre se voyaient dans le couvent dit *Deïr el-Banât*.
(16) P^{14} ajoute المجاوره.
(17) Cf. Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 17.
(18) P^{14} ajoute الان.
(19) Cf. Guest, *Fusṭâṭ, J. R. A. S.*, 1907, p. 62.

الموضع الذى(1) يعرف اليوم(2) براشدة وبجانب الحصن فيما بين الكروم التى كانت بجانبه وبين الجرف الذى يعرف(3) اليوم بجبل يشكر حيث جامع أحمد بن طولون والكبش عدّة كنائس وديارات للنصارى فى الموضع الذى كان(4) يعرف فى أوائل الإسلام بالحمراء(5) وعرف الآن بخطّ قناطر السباع(6) والسبع سقايات(7) وبنى بالحمراء(8) عدّة من الديارات إلى أن هدمت فى سلطنة الملك الناصر محمّد بن قلاون(9) على ما ذكر فى هذا الكتاب عند ذكر كنائس النصارى(10) فلمّا افتتح عمرو بن العاص مدينة الإسكندريّة(11) الفتح الأوّل نزل بجوار هذا الحصن واختطّ الجامع المعروف بالجامع العتيق وبجامع عمرو بن العاص واختطّت قبائل العرب من حوله فصارت مدينة عرفت بالفسطاط ونزل الناس بها فانحسر(12) بعد الفتح بأعوام ماء النيل عن أرض تجاه الحصن والجامع العتيق فصار(13) المسلمون يعرقبون(14) هناك(15) دوابّهم ثمّ(16) اختطّوا فيه المساكن شيأً بعد شىء وصار ساحل البلد حيث الموضع الذى يقال له اليوم فى مصر(17) المعاريج مارّا إلى الكوم(18) الذى على يسرة الداخل من باب مصر بحذاء(19) الكبارة وفى موضع هذا الكوم(18) كانت الدور المطلّة على النيل ويمرّ الساحل من باب مصر المذكور إلى حيث بستان ابن كيسان(20) الذى يعرف اليوم ببستان(21) الطواشى فى أوّل مراغة مصر وجميع الأماكن التى(22)

(1) P^{8} ajoute كان.
(2) P^{14} ajoute مكانه.
(3) Ces deux mots manquent dans P^{14}.
(4) P^{14} : الذى يعهد وكان.
(5) BM^{1} : بالجمرا.
(6) Cf. Lane-Poole, *Cairo*, p. 42.
(7) P^{14} ajoute بالقرب من مصر.
(8) P^{6} : بالجمره; manque dans BM^{1}.
(9) Ms., P^{9} : قلاوون; P^{7} : فلاوون.
(10) Cf. Maqrîzî, II, p. 512-517.
(11) P^{14} ajoute وذلك.
(12) P^{6} : محصن.
(13) Ms., P^{6}, P^{8}, BM^{1} : صار.
(14) Ms. : يعرّفون; P^{6}, BM^{1} : دعرفون; P^{7}, P^{8} : يعرقون; P^{9}, P^{14} : يعرفون. — Il me semble avoir rencontré ce verbe avec le sens d'«entraver», qui convient ici : les dictionnaires ne le donnent pas.
(15) Manque dans P^{14}, puis دورهم.
(16) P^{14} ajoute انهم.
(17) P^{14} ajoute معروف.
(18-18) Manque dans P^{7}.
(19) Manque dans P^{14}.
(20) Voir encore plus loin, chap. XIX, § 11, 16; et éd. Bûlâq, I, p. 482; II, p. 197; Ibn Duqmâq, IV, p. 91, 105; V, p. 41; Casanova, *Noms coptes du Caire, B. I. F.*, I, p. 160; Casanova, *Fousṭâṭ*, I, p. 68, 170, et croquis 48; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 28; Guest et Richmond, *Miṣr, J. R. A. S.*, 1904, p. 799.

Je n'ai pu identifier cet Ibn Keïsân, qui donna encore son nom à un abreuvoir, *ḥauḍ*, et à une poterne, *khaukhah* (Ibn Duqmâq, IV, p. 30, 91).
(21) P^{7} ajoute ابن.
(22) P^{14} : الذى.

تعرف(1) اليوم بمراغة(2) مصر وبالجرف إلى الخليج عرضا ومن حيث قنطرة السدّ إلى سوق المعاريج (3) طولا كان غامرا بماء النيل إلى أن انحسر عنه ماء النيل بعد سنة ستّمائة من سنى الهجرة فصار رملة ثمّ اختطّ فيه(4) الأمراء ممّا يلى النيل آدرا عند ما عمر الملك الصالح نجم الدين أيّوب قلعة الروضة واختطّ بعضه(5) شونا(6) إلى أن أنشأ الملك الناصر محمّد بن قلاون(7) جامعه المعروف بالجامع الجديد الناصرى(8) ظاهر مصر فعمر ما حوله وقد كان عند فتح مصر سائر المواضع التى من منشأة(9) المهرانىّ إلى بركة الحبش طولا(10) ومن ساحل(11) النيل بموردة الحلفاء(12) وتجاه الجامع الجديد إلى سوق المعاريج وما على سمته إلى تجاه المشهد الذى يقال له مشهد الرأس وتسمّيه العامّة اليوم مشهد زين العابدين(13) كلّها بحرا لا يحول بين الحصن والجامع(14) وما على سمتهما إلى الحمراء الدنيا التى منها اليوم(15) خطّ قناطر السباع وبين جزيرة مصر التى تعرف اليوم بالروضة(15) شىء سوى ماء النيل وجميع ما فى هذه المواضع من الأبنية انكشف عنها النيل قليلا قليلا(16) واختطّت على ما يتبيّن لك فى هذا الكتاب

CHAPITRE III.

ذكر الحصن الذى يعرف بقصر الشمع(17)

[1] اعلم أنّ هذا القصر أحدث بعد خراب مصر على يد بخت نصّر وقد اختلف فى الوقت الذى بنى فيه ومن أنشأه من الملوك

(1) Ces deux mots manquent dans P^{6}; le suivant dans P^{14}.

(2) P^{14} ajoute قرب.

(3) Voir plus loin, chap. xix, § 9; Guest et Richmond, *Miṣr, J. R. A. S.*, 1903, p. 804.

(4) P^{14} ajoute جماعة.

(5) P^{14} ajoute بعضهم.

(6) BM^{1} : سوما.

(7) Ms. : فلاوون; P^{7}, P^{9} : قلاوون.

(8) Manque dans ms.

(9) Ms. : منشا; P^{7} : معشاه.

(10) Manque dans P^{6}.

(11) BM^{1} : سادر.

(12) P^{9} : الخلفا.

(13) «Il faut, sans doute, ajouter ici : عرضا "en largeur"» (trad., p. 106, n. 4).

(14) P^{14} : وبين الجامع. La mosquée de ʿAmr (trad., p. 106, n. 5).

(15) Manque dans P^{7}; le suivant dans P^{6}.

(16) Manque dans P^{9}.

(17) BM^{1} : ذكر قصر الشمع; le titre manque dans P^{6}. — Voir Qalqašandî (III, p. 323; Calcaschandi, p. 45) : قصر الشمع... هو المعبر عنه فى كتب الفتوح بالحصن.

Les paragraphes 1-5 ont été édités par Hamaker (Wâqidî, notes, p. 90-91; voir p. 91-94); le paragraphe 1 et le début du paragraphe 2 sont traduits dans Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 172-173. Cf. Butler, *Treaty of Miṣr*, p. 22; Butler, *Coptic Churches*, I, p. 155 et seq.; *Description de l'Égypte*, V, p. 53 et seq.; *Guide* Joanne, *Caire*, p. 114 et seq.; Savary, *Lettres*, I, p. 89 et seq.; ʿAbd el-Laṭîf, p. 208, 753; Herz, *Babylon, Der Islam*, VIII, p. 1 et seq., 136-137; *Livre des perles enfouies*, p. 1; *Voyage de Norden*, éd. Langlès, III, p. 203, n. 2; ʿAlî Pâšâ, XVIII, p. 112; Reitemeyer, *Städtegründungen*, p. 95.

Yâqût (IV, p. 551) l'appelle aussi قصر اليون et قصر الشام (cf. Casanova, *Noms coptes du Caire*, *B. I. F.*, I, p. 182-183). Noter encore قصر الشمعة (Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, II, p. 229); قصر الجمع (Evetts, *Churches*, p. 72, 177, 304; texte ar., p. 28, 76, 141; Villecourt, *Le saint chrême dans l'Église copte*, *Revue d'hist. ecclés.*, XVIII, 1922, p. 7; Abû'l-Barakât ibn Kubr, *Lampe des Ténèbres*, Paris, ar. 203, f° 278 *b*).

[2] فذكر(1) الواقدىّ أنّ الذى بناه اسمه الريان بن الوليد بن(2) ارسلاوس(3) وكان هذا القصر يوقد عليه الشمع فى رأس كلّ شهر وذلك أنّه إذا حلّت(4) الشمس برجا(5) من البروج أوقد(6) فى تلك الليلة(7) الشمع على رأس ذلك(8) القصر فيعلم الناس بوقود الشمع أنّ الشمس انتقلت من البرج الذى كانت فيه إلى برج آخر غيره فلم يزل القصر على حاله إلى أن خربت مصر(9) زمن بخت نصّر فوليها(10) نيروزاد(11) الكلدانىّ فأقام خرابا خمسمائة سنة ولم يبق منه إلّا أثره فقط فلمّا غلب(12) الروم على مصر وملكوها من أيدى اليونانيّين ولى مصر من قبلهم رجل يقال له أرجاليس(13) بن مقراطيس(14) فبنى القصر على ما وجد(15) من أساسه

(1) Ms. : قال فذكر; P^{6}-P^{9} : فقال فذكر. — Le texte correspondant de Wâqidî (p. 41-42) est assez différent. Voir les observations de M. Casanova (*Noms coptes du Caire*, *B. I. F.*, I, p. 182-183). — On lit un résumé de ce texte dans Ibn Iyâs, I, p. 15-16. Cf. Lane-Poole, *Cairo*, p. 41.

(2) P^{14} ajoute الحكم.

(3) P^{6} : رسلان. — Dans la tradition d'Ibn ʿAbd el-Ḥakam et de l'*Abrégé des Merveilles*, le grand-père d'el-Riyân se nomme Dûmaʿ (cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 54-55).

(4) Ms. : دخلت.

(5) Ms., P^{7} : ببرج; P^{6}, BM^{1} : درج; P^{8}, P^{9}, P^{14} : برج.

(6) P^{9} : اوقع.

(7) P^{14} ajoute من.

(8) Manque dans P^{8}.

(9) Ms. ajoute فى.

(10) Ms., P^{6}, P^{14} : ابن; P^{7}-P^{9} : بن. — Trad. : «jusqu'à la dévastation de l'Égypte par Bukht Naççar; le pays fut alors gouverné par Neïrûzâd le Chaldéen».

(11) Ms., P^{8} : نيروز; P^{6} : نتروز; P^{7} : بيروزوزاد; P^{9} : فيروز; P^{14} : نبروز.

(12) BM^{1} : غلبت.

(13) Ms. : ارحالس; P^{6}-P^{8}, P^{14}, BM^{1} : ارجالس. — Sauté dans Ibn Iyâs.

(14) Wâqidî : مرقاطيس. — «Archelaus, son of Mercatus (for this seems the Roman names denoted by the Arabic), may possibly be the name of Trajan's prefect or of the architect» (Butler, p. 244, n. 1). «Arjalis might be Trajan's engineer or general» (Butler, *Babylon*, p. 58). — C'est peut-être prendre ce texte un peu trop au sérieux.

(15) P^{14} : وجدنا.

[3] وقال ابن سعيد (1) وصارت مصر والشأم بعد بخت نصّر فى مملكة الفرس فوليها منهم كسرجوس (2) الفارسىّ (3) بانى قصر الشمع وبعده طخارست (4) الطويل الولاية وتوالت بعده نوّاب الفرس (3) إلى ظهور الإسكندر

[4] وقال غيره (5) أنّ الذى بناه طخشاست (6) أحد ملوك الفرس عند ما سار لمحاربة أهل مصر فلمّا غلب قسطو (7) ملك مصر الذى يعرف بفرعون سابابق (8) وفرّ منه (9) إلى مقدونية غلب على ملك (10) مصر واستولى عليها وبنى للفرس (11) قصرا

(1) Cf. Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 118. — Sur ce passage, cf. Qalqašandî, III, p. 323, 418; Calcaschandi, p. 45, 124; Butler, *Babylon*, p. 58.

(2) Ms. : كشرجوس; P^{6} : كسرجوش; P^{7}-P^{9} : كشرجوش; P^{14} : اسرخوس; BM^{1} : كرجوس. — Xerxès Ier (cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 68, n. 4).

(3-3) Manque dans BM^{1}.

(4) P^{14} : بطحارست. — Artaxerxès Longue-Main. Cf. les orthographes données dans Maqrîzî, I. F., III, p. 68, n. 4; Eutychius, I, p. 76-77 (ارطحشاست طويل اليد); Agapius, *Patrol. or.*, V, p. [100-101, 123] 656-657, 679 (ارطحششت الطويل اليدين); XI, p. [215] 77 (ارطحششت الطويل اليدين وسمى اريوخ); *J. A.*, 1903, I, p. 505-506 (ارطحششت); Ibn Râhib, p. 32 (ارطحششت الكبير); *Tanbîh*, p. 131; *Avertissement*, p. 184 (ارطخشست); Ibn el-Qifṭî, p. 18 (ارطخشاست... الطويل اليد وهو بشتاسف); Qalqašandî, III, p. 418 (طخارست الطويل); *Majânî*, I, p. 276, 290 (ارتحششتا). Cf. Abû'l-Barakât ibn Kubr, *Lampe des Ténèbres* (Paris, ar. 203, f° 90) : اخشويرش ويسمى ايضا دقسرش.

(5) Ce passage dérive d'el-Makîn, lequel est pour une partie tributaire d'Eutychius. Il me paraît nécessaire de citer leur texte. Eutychius, I, p. 77 :

وملك... ارطخشاشت ويسمى اخوس... فجمع اخوس ملك الفرس جيشه وصار الى مصر فقهر ملك مصر وغلب عليها فلما قهر ملك مصر خاف ملك مصر ان يقع فى يد اخوس ملك الفرس فينكل به فحلق ملك مصر راسه ولحيته واسمه فرعون شاناق وغير لباسه وهرب الى مدينة مقدونية وبنى اخوش (sic) ملك الفرس بفسطاط مصر القصر المعروف اليوم بقصر الشمع وصير فيه هيكلا عظيما لبيت النار. — Makîn (Paris, ar. 4524, p. 123; 4729, f° 82 *b* : sur les différences entre les deux mss, voir J. Maspero, *Hist. des Patr. d'Alexandrie*, p. 219 et seq., note) :

ارطخشاشت ويسمى اخوس... طلع الى مصر وحارب ملكها وغلب عليها فهرب منه قسطرا ملك مصر وقيل ان اسمه فرعون سابابق. Tel est le texte de 4524; mais 4729 ne donne pas ainsi la dernière glose et cite le passage d'Eutychius reproduit ci-dessus, et fournit l'orthographe سابان.

Il s'agit donc d'Artaxerxès Ochus et de sa victoire sur le pharaon Nectanébo (G. Maspero, *Histoire*, p. 746 et seq.). — Voir encore Agapius, *Patrol. or.*, XI, p. [219] 91 : فسطوا, qui s'enfuit en Éthiopie (يوفيا); Michel le Syrien, I, p. 112. Le texte de Michel pourrait, à la rigueur, permettre de comprendre قسطو, qui serait probablement meilleur que قسطرا : on lirait قسطو, métathèse de [ذ]قطنيبو = [Ne]ctanébos de Michel le Syrien. سابابق ou سابان restent mystérieux.

D'autres auteurs chrétiens ont cité Ochus comme fondateur du Qaçr el-Šam' : Ibn Râhib, p. 32 (ارطحششت اخوس); Abû Çâliḥ, Evetts, *Churches*, p. 177; texte ar., p. 16 (خوش); Abû'l-Barakât ibn Kubr, *Lampe des Ténèbres*, Paris, ar. 203, f° 278 *b* (ارطحشاشت احوس). — Cf. Butler, p. 244; Butler, *Babylon*, p. 25, 58, 60.

(6) Ms., P^{8}, P^{9} : طخشاشت; P^{7} : طخلشاشت; P^{6} : طحشاشت; P^{14} : طحسارست.

(7) Ms., P^{14} : قسطوا; P^{7}, BM^{1} : قسطرا; P^{9} : فسطرا.

(8) Ms. : شابان; P^{6} : ممانان; P^{7} : شاناق; P^{8} : شامان; P^{9} : شاتان.

(9) P^{14} : فرعون سار وقومه.

(10) Manque dans P^{9}.

(11) P^{6} : الفرس.

وجعل فيه بيت نار على شاطئ النيل الشرقىّ وعرف بقصر الشمع لأنّه كان له باب يقال له باب الشمع وجعل فى القصر بيت نار وهو باق (1)

[5] وقال ابن عبد الحكم (2) عن الليث بن سعد وكانت الفرس قد أسّست بناء الحصن الذى يقال له باب اليون (3) وهو الحصن الذى بفسطاط مصر اليوم فلمّا انكشفت جموع فارس عن الروم وأخرجتهم الروم من الشأم أتمّت (4) الروم بناء (5) ذلك الحصن وأقامت به فلم تزل مصر فى ملك الروم حتّى فتحها الله تعـ على المسلمين

[6] قال (6) وكان أبو الأسود النضر (7) بن عبد الجبّار يقولها بالميم يعنى باب اليوم ويقول (8) إنّما سمّى كذا لأنّهم كانوا يقولون من يقاتل اليوم

[7] وقال القضاعىّ (9) ۞ ذكر الحصن المعروف بقصر الشمع ۞ يقال أنّ فارس لمّا ظهرت على (10) الروم وملكت عليهم الشأم ومصر بدأت ببناء هذا القصر وبنت فيه هيكلا لبيت النار ولم يتمّ بناؤه على أيديهم إلى أن ظهرت الروم عليهم فتمّمت (11) بناءه وحصّنته ولم تزل فيه إلى حين الفتح وهيكل (12) النار هو القبّة

(1) Il existe une autre tradition qui donne, comme fondateur du Qaçr el-Šam', un certain بلسطان, fils de Bukht Naççar (Kindî-OEstrup, p. 210, 244; Suyûṭî, II, p. 192, بقية لطائف). Cf. *Murtadi*, p. 63 : «Nabuchodonozor... dont le fils Balsas (p. 199 : Belsa)... bastit le chasteau de la Cire et l'Église de la Mugalleque (*el-Mu'allaqah*) ou suspenduë». — Faut-il corriger بلسطان en بلطسان — بلطسار, *Balthazar*? (cf. Evetts, *Churches*, p. 83, 229; texte ar., p. 31, 101 : بلطاشصر; *J. A.*, 1903, I, p. 504 : بلطشاصر; *Synaxaire, Patrol. or.*, XVI, p. [891] 249 : بلطاشار; Eutychius, I, p. 73-74, et Ibn el-Athîr, édition du Caire, I, p. 115 : بلتاصر; *Majânî*, p. 273 : بلشصر).

(2) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 31-32; cf. *Hist. des Patriarches, Patrol. or.*, I, p. [230] 494; Butler, *Babylon*, p. 49-50, 59; Isḥâqî, p. 14.

Sur l'auteur, cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 79, n. 5; Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 111; *J. A.*, 1920, II, p. 333 et seq.; *Encyclopédie*, II, p. 375; et l'introduction de l'édition Torrey.

(3) P^{9} : البون.

(4) BM^{1} : اىت.

(5) P^{7} : فى.

(6) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 280. — El-Naḍr fut secrétaire du qâḍî d'Égypte 'Îsä ibn el-Munkadir, en 212 (Kindî, p. 435).

(7) Ms. : نضر; P^{7}, P^{8}, P^{14}, BM^{1} : نصر; P^{6} : بصر; P^{9} : مصر.

(8) P^{7} : يقولون; P^{14} : قال.

(9) Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 12, n. 1; *Kawâkib*, p. 115-116; Suyûṭî, I, p. 188 (فقهاء شافعية); 'Alî Pâšâ, V, p. 48.

On lit ce texte dans Yâqût, IV, p. 112. Cf. *Marâçid*, II, p. 420-421; Qalqašandî, III, p. 329-330; Calcaschandi, p. 50; Butler, *Babylon*, p. 50, 58.

(10) Manque dans P^{6}-P^{9}, P^{14}.

(11) P^{7}, BM^{1} : فتممت; P^{8}, P^{9} : فتمت. — On aboutirait ainsi à la tradition recueillie par Jean de Nikiou (p. 413) : Trajan aurait construit en Égypte une forteresse dont les fondements avaient été établis par Nabuchodonosor (cf. Butler, *Babylon*, p. 24, 58; Amélineau, p. 76-78; Lane-Poole, *Egypt*, p. 3; et plus haut, dans ce volume, p. 7, n. 14).

(12) Édité dans Wâqidî, notes, p. 91.

المعروفة اليوم بقبّة الدخان (1) وبحضرتها مسجد معلّق (2) أُحدثه (3) المسلمون

[8] وقال أبو عبيد البكرىّ (4) باب اليون (5) بمصر إن كان عربيّا إنّه (6) يوم ويوح ممّا فاؤه ياء وعينه واو وقد يجوز أن يكون فُعلا من يبن (7) وهو اسم موضع على مذهب أبي الحسن فى فُعل من البيع بوع (8) ۞ قال وليست الألف واللام فيه للتعريف فعلى هذا يجب أن يثبت فى (9) الرسم ۞ وقال أبو صخر (10)

[طويل]

جلوا (11) من تهامى أرضنا وتبدّلوا ⁂ بمكّة باب آليون (12) والربط بالعصب

والرواية فى شعر كثيّر عزّة (13) فى قوله (14) [طويل]

جرى بين (15) باب آليون (16) والهضب (17) دونه ⁂ رياح أسقّت (18) بالنقى وأشمّت (19)

(1) Cf. Butler, p. 246; Casanova, *Noms coptes du Caire, B. I. F.*, I, p. 184-185.

(2) *Mu'allaq* se dit d'un édifice dont le rez-de-chaussée est au-dessus du sol (*C. I. A., Égypte*, I, p. 40, n. 2, 314, n. 1; *C. I. A., Jérusalem*, I, p. 357, n. 3; Wâqidî, notes, p. 110; Michel le Syrien, III, p. 398; 'Abd el-Laṭîf, p. 482). Lorsque le monument est de plain-pied, il est dit *arḍî* (أرضىّ).

(3) Ms. : احدثته.

(4) Voir plus haut, I, p. 83, n. 13; Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 109.

On lit ce texte dans Bakrî (I, p. 99; cf. II, p. 859) : Maqrîzî a interverti l'ordre des phrases.

(5) P[9] : البون. — Incertitude aussi chez Yâqût pour classer ce nom (I, p. 355, 450, 487; IV, p. 1044; cf. *Marâçid*, I, p. 89, 113; III, p. 353; IV, p. 227).

On trouve aussi اليونة, sans باب dans Balâdhurî; et Abû Çâliḥ écrit اللونية (Evetts, *Churches*, p. 74; texte ar., p. 28; cf. Casanova, *Noms coptes du Caire, B. I. F.*, I, p. 154-155), tout en connaissant بابلون (p. 86; texte, p. 31), qu'on trouve chez d'autres auteurs (*Tanbîh*, p. 358; *Avertissement*, p. 459; *Hist. des Patriarches, Patrol. or.*, I, p. [230] 494; *Mamlouks*, II, *b*, p. 207, note). Cette dernière orthographe a subsisté dans le nom d'un couvent appelé aujourd'hui دير بابلون (Isambert, *Itinéraire de l'Orient, Égypte*, p. 348; *Comité*, XIV, p. 107; Butler, *Coptic Churches*, I, p. 250; voir Fouquet, *Céramique orientale, M. I. É.*, IV, p. 11). — Cf. Ya'qûbî, p. 330; Ibn el-Faqîh, p. 60; 'Alî Pâšâ, IX, p. 2; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 2, n. 1; Butler, *Babylon*, p. 59-60; Amélineau, p. 75-79; *Encyclopédie*, I, p. 836; et la note étrange de Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 518, n. 2.

(6) BM[1] : اىما.

(7) BM[1] : ممن; puis P[6] : وهم.

(8) P[8], P[9] : نوع.

(9) Ms., P[6], P[8], P[9], BM[1] ajoutent هذا.

(10) Les trois mots manquent dans P[6]. — Yâqût (I, p. 450-451), qui cite ce vers, appelle le poète Abû Çakhr el-Hudhalî.

(11) BM[1] : حاوا; Yâqût : خلوا.

(12) P[9] : البون.

(13) BM[1] : غدره.

(14) On lit ce vers dans Yâqût, I, p. 451; IV, p. 1044. — On rencontre d'autres mentions poétiques de بابليون : Ṭabarî, II, p. 790; Maqrîzî, II, p. 246; Yâqût, I, p. 487; Ibn Khurdâdhbeh, p. 81; Kindî, p. 52.

(15) Bakrî : دون.

(16) P[9] : البون.

(17) Ms., BM[1] : العضب; P[14] : العصب.

(18) Ms., P[8], P[9] : اشقت; BM[1] : اسعت; P[6] : اسقت.

(19) P[8] : اسمت; P[9] : اشمتت. — Puis P[6] : والروايه بالنا.

بفتح النون (1) غير مجرى (2) للعجمة (3) على أنّ همزته مقطوعة (4) وصّلها للضرورة (5)

[9] وقال الحازمىّ (6) باب (7) البون بالباء (8) اسم مدينة مصر فتحها المسلمون سمّوها (9) الفسطاط

[10] وقال عبد الملك بن هشام (10) بابليون المنسوب إليه مصر هو بابليون (11) ابن سبا بن يشجب بن يعرب بن قحطان وإنّ من ولده (12) عمرو بن امرئ القيس بن بابليون (13) بن سبا وهو الملك على (14) مصر لمّا قدم إليها إبراهيم خليل الرحمن صلوات الله عليه والقبط تسمّى عمرا هذا (15) طوطيس ومن ولده (16) حلوان بن بابليون (17) بن عمرو (18) بن امرئ القيس وبه سمّيت حلوان

[11] وقال القاضى القضاعىّ (19) فى ظاهر الفسطاط القصر المعروف بباب ليون (20) بالشرف ليون اسم بلد (21) مصر بلغة السودان والروم وقد بقيت من بنائه بقيّة مبنيّة بالحجارة على طرف (22) الجبل بالشرف (23) وعليه اليوم مسجد

(1) Manque dans P[6].

(2) Bakrî : مجرور.

(3) Ms., P[6], P[8], P[9], P[14] : المجمة; BM[1] : للعجمه.

(4) BM[1] : مقطوع.

(5) Trad. : «Son *hamzah* a été supprimé, et c'est par nécessité (du mètre que le poète) a mis un *waçlah*».

(6) Ce paragraphe manque dans BM[1]. — Édité dans Wâqidî, notes, p. 91.

Cet écrivain n'a pas été identifié par M. Guest (in *J. R. A. S.*, 1902, p. 111; Guest, *Fusṭâṭ*, ibid., 1907, p. 63; Butler, *Babylon*, p. 35). Herz le place au xii[e] siècle de notre ère, mais ne donne aucune référence (*Babylon, Der Islam*, VIII, p. 11). Il s'agit peut-être de Muḥammad ibn Mûsä el-Ḥâzimî, 548-584 H. (1153-1188) (cf. Ibn Khallikân, texte, I, p. 618; Yâqût, VI, p. 696; Brockelmann, *Ar. Litt.*, I, p. 356, 366).

(7) Manque dans P[9].

(8) P[7] : اليون باليا; manque dans P[14].

(9) P[7] : شهرها.

(10) Résumé dans Yâqût, I, p. 450. — Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 75 et seq.; III, p. 104, n. 6; IV, p. 16.

(11) BM[1] : باب بلىون.

(12) P[6] : ولد.

(13) P[9] : مادىلىون.

(14) BM[1] ajoute ملك.

(15) P[7] : ىدا; P[6], P[8] : ندا; P[9] : بدا.

(16) P[14] : عمرا اندوطاطيس وعيسى ولده.

(17) P[9] : مادليون.

(18) Ces deux mots manquent dans BM[1].

(19) Voir Ibn Duqmâq, IV, p. 58; Maqrîzî, II, p. 452. — Traduit dans Casanova, *Noms coptes du Caire, B. I. F.*, I, p. 145-146; les paragraphes 11-12 ont été édités dans Wâqidî, notes, p. 91. — Cf. trad., III, p. 121, note; Butler, *Babylon*, p. 43-44, 48-49; Herz, *Babylon, Der Islam*, VIII, p. 11.

(20) P[14] ajoute وهو.

(21) P[14] : ولد, et le mot précédent manque.

(22) P[14] ajoute شرف.

(23) P[6], P[7] : مالشرق.

[12] قال (1)مؤلّفه(2) فهذا كما ترى صريح فى(3) أنّ قصر باب اليون(4) غير قصر الشمع فإنّ قصر الشمع فى(5) داخل الفسطاط وقصر بابليون(6) هذا عند(1) القضاعىّ على الجبل المعروف بالشرف والشرف(7) خارج الفسطاط وهو خلاف ما قاله ابن عبد الحكم فى كتاب فتوح مصر والله أعلم

[13] ويقال(8) أنّ فى زمن ناحور(9) بن ساروغ(10) وهو الثامن(11) عشر من آدم ملك(12) مصر رجل اسمه افطوطيس(13) مدّة اثنتين وثلاثين سنة وأنّه أوّل من اظهر علم الحساب والسحر وحمل كتب(14) ذلك من بلاد الكلدانيّين(15) إلى مصر وفى ذلك الزمان بنيت بابليون(16) على بحر النيل بمصر وذلك لتمام ثلاثة آلاف وثلاثمائة وتسعين للعالم(17)

[14] وقال ابن سعيد(18) فى كتاب المغرب وأمّا فسطاط مصر فإنّ مبانيها كانت فى القديم متّصلة بمبانى مدينة(19) عين شمس وجاء الإسلام(20) وبها(21) بناء(22) يعرف بالقصر حوله مساكن وعليه نزل عمرو بن العاص وضرب فسطاطه حيث المسجد الجامع(23) المنسوب إليه

(1-1) Manque dans P^6.

(2) Ms., P^8, P^9, P^{14} : المولف; P^7 : كاتبه; BM^1 ajoute رة. — Sur ce passage, voir Guest et Richmond, *Miṣr, J. R. A. S.*, 1903, p. 807; Casanova, *Noms coptes du Caire, B. I. F.*, I, p. 145-146; Butler, *Babylon*, p. 49; Butler, *Treaty of Miṣr*, p. 20; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 140; Herz, *Babylon, Der Islam*, VIII, p. 14; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 7-8; plus loin, une note au paragraphe 12 du chapitre VIII.

(3) Manque dans ms., BM^1.

(4) P^7 : ليون; P^9 : البون.

(5) Manque dans P^7.

(6) P^9 : باب البون.

(7) P^6 : الشرق.

(8) Manque dans P^6. — Ce passage est emprunté à Agapius de Manbidj (*Patrol. or.*, V, p. [80] 636) : il est cité par Abû Çâliḥ (Evetts, *Churches*, p. 79-80; texte ar., p. 30), el-Makîn (Paris, ms. 4729, f° 12*b*-13).

(9) P^6 : ناخور.

(10) Ms. : شاروح; P^6, P^8, P^9, P^{14}, BM^1 : شاروع. — Abû Çâliḥ : «au temps d'Isaac, fils d'Abraham».

(11) P^{14} : السابع.

(12) P^{14} ajoute من ملوك.

(13) Ms., P^6, P^8, P^9 : افطوطس; P^7 : افرطس; P^{14} : اوطوطس. — Agapius : انطوطيس, mais deux manuscrits donnent افطوطيس. Cf. *Aphintos* et *Aphantos*, dans Michel le Syrien, I, p. 26, 28. C'est le roi communément appelé *Ṭûṭîs* (Maqrîzî, I. F., III, p. 52, n. 1).

(14) P^{14} : جعل بكتب.

(15) P^6 : اللرانيين.

(16) بابلونية dans Agapius et Abû Çâliḥ.

(17) Pour cette date, cf. Agapius, *Patrol. or.*, V, p. [74-75, 78, 80] 630-631, 634, 636.

(18) Les paragraphes 14-16 sont édités dans Wâqidî, notes, p. 91; le paragraphe 14 est cité plus loin (chap. XVII, § 2).

(19) Manque dans BM^1.

(20) Ces deux mots manquent dans P^7.

(21) P^{14} : وكان بها.

(22) P^9 : نهانيا.

(23) P^{14} ajoute وهو.

[15] وهذا وهم من ابن سعيد فإنّ فسطاط عمرو إنّما كان مضروبا عند درب حمّام سموءل(1) بخطّ الجامع(2) كذا هو بخطّ الشريف محمّد بن أسعد الجوّانىّ (3)النسّابة وهو أقعد(4) بخطط مصر وأعرف من(5) ابن سعيد وأمّا موضع الجامع(3) فكان كروما وجنانا وحاز موضعه قيسبة التجيبىّ(6) ثمّ تصدّق به(7) على المسلمين فعمل المسجد وستقف على هذا إن شاء الله تعـ فى ذكر جامع عمرو عند ذكر الجوامع من هذا الكتاب(8)

[16] وقال ابن المتوّج ۞ خطّ(9) قصر الشمع(10) ۞ هذا الخطّ(11) يعرف بقصر الشمع وفيه قصر الروم(12) وفيه أزقّة ودروب ۞ قال وكنيسة المعلّقة بمصر بباب(13) القصر وهو قصر الروم

[17] وقال ابن عبد الحكم(14) وأقرّ عمرو بن العاص القصر لم يقسمه وأوقفه

[18] وقال أبو عمر(15) الكندىّ فى كتاب الأمراء وقد ذكر قيام علىّ بن محمّد بن عبد الله بن(16) الحسن بن علىّ بن أبي طالب وطروق(17) المسجد فى إمارة يزيد بن حاتم ابن قبيصة بن المهلّب بن أبي صفرة على مصر ۞ وورد كتاب أبي جعفر المنصور على يزيد بن حاتم يأمره بالتحوّل(18) من العسكر إلى الفسطاط وأن يجعل الديوان فى كنائس القصر(19) وذلك فى سنة ستّ وأربعين ومائة(20)

(1) Ms., P^6-P^9, BM^1 : شمول; P^{14} ajoute وهو. — Corrigé d'après M. Casanova (trad., IV, p. IX; cf. Casanova, *Fousṭâṭ*, I, p. 303, sous *ḥammâm Chamoûl;* Maqrîzî, II, p. 290).

(2) P^9 ajoute المنسوب اليه.

(3-3) Manque dans P^7. — Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 179; éd. Bûlâq, II, p. 14; 'Alî Pâšâ, X, p. 16; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 3, n. 7; *J. A.*, 1921, II, p. 87.

(4) P^6 : افتد; P^9 : اقيد.

(5) P^{14} ajoute قول.

(6) P^9 : النحيبى.

(7) Manque dans P^8, BM^1.

(8) Cf. Maqrîzî, II, p. 246.

(9) Manque dans P^9.

(10) Cf. Casanova, *Fousṭâṭ*, I, p. 13.

(11) BM^1 : بخط.

(12) P^{14} : قصر يعرف بالروم.

(13) P^9 : نياب.

(14) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 114.

(15) Ms., P^7 : عمرو. — Ce texte de Kindî (p. 115) est cité plus loin (dans ce volume, chap. XI, § 11).

(16) Manque dans ms., P^6, P^8, P^9, P^{14}.

(17) Cf. trad., III, p. 182, n. 2.

(18) P^8 : بالتحرك; puis P^{14} : عن.

(19) Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 2, n. 6.

(20) Ms., P^6-P^8 ajoutent والله تعـ اعلم.

CHAPITRE IV.

ذكر حصار المسلمين للقصر وفتح مصر(1)

[1] اختلف(2) الناس فى فتح مصر(3) فقال محمّد بن إسحاق وأبو معشر(4) ومحمّد بن عمر(5) الواقدىّ ويزيد بن أبي حبيب وأبو عمر(6) الكندىّ فتحت سنة عشرين ۞ وقال سيف بن عمر فتحت سنة ستّ عشرة ۞ وقيل فتحت سنة ستّ وعشرين ۞ وقيل سنة إحدى (7)وعشرين ۞ (8)وقيل سنة اثنتين وعشرين(7) ۞ والأوّل(9) أصحّ وأشهر

[2] قال ابن عبد الحكم(10) لمّا قدم عمر بن الخطّاب رضة الجابية قام إليه عمرو ابن العاص فخلا به فقال يا أمير المؤمنين ائذن لى أن أسير إلى مصر ۞ وحرّضه

---

(1) Ce titre manque dans P^{6}, BM^{1}. — Outre les auteurs cités dans les notes de ce chapitre, cf. Caetani, *Chronographia*, I, p. 210; ʿAlî Pâšâ, VII, p. 13-14; Eutychius, I, p. 20-24; Agapius, *Patrol. or.*, VIII, p. [211-214] 471-474; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 20; Michel le Syrien, II, p. 425; Desvergers, *Arabie*, p. 240-249; Brooks, *Chronol. of the conquest of Egypt, Byz. Zeitschr.*, 1895, p. 435; Lane-Poole, *Egypt*, p. 1 et seq.; J. Maspero, *Organ. milit. de l'Égypte byz.*, p. 5, 9, 114, 118 et seq.; Lammens, *Yazîd Ier, M. F. O.*, VII, p. 221; Yaʿqûbî, *Hist.*, II, p. 168 et seq.; Ṭabarî, trad. Zotenberg, III, p. 462 et seq.; Weil, *Chalifen*, I, p. 105-119; Huart, *Hist. des Arabes*, I, p. 236 et seq.; Caetani, *Annali*, IV, p. 64-107, 111-116, 166-173, 179-196, 232-235, 246-311, 318-348, 514-521; V, p. 488; Ibn el-Athîr, *s. a.* 20; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 5-28; Isḥâqî, p. 32; ʿAlî Pâšâ, XX, p. 2; Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 165 et seq., 169 et seq.

(2) P^{14} : قد اختلف.

(3) Cf. Caetani, *Annali*, IV, p. 105-106, § 177. — C'est un résumé de Ṭabarî (I, p. 2579-2580), Maqrîzî se bornant à ajouter les auteurs égyptiens. Voir, dans ce chapitre, les paragraphes 48 et seq.

(4) P^{14} : جعفر.

(5) Ms., P^{8}, P^{9}, P^{14} : عمرو; P^{6} : عمرو والواقدى.

(6) Ms., P^{6}-P^{9}, P^{14} : عمرو. — Cf. Kindî, p. 9; plus loin, dans ce volume, chap. ix, § 3.

(7-7) Manque dans BM^{1}.

(8-7) Manque dans ms., P^{14}.

(9) P^{9} : الاصح.

(10) Voir ce texte d'Ibn ʿAbd el-Ḥakam (éd. Torrey, p. 56), traduit dans Caetani, *Annali* (IV, p. 107-108, § 182), dans Yâqût, III, p. 893 et seq.; *Kawâkib*, p. 7 et seq.; Suyûṭî, I, p. 51 et seq. (فتوح مصر). Cf. Butler, p. 195-196; Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 165 et seq.

Dans ce chapitre, par suite de la suppression des *isnâd*, règne une grande confusion. Je pense donc bien faire en classant les textes d'après les traditionnistes : ce travail n'a pas toujours été fait avec exactitude dans les *Annali dell'Islam*.

Le présent paragraphe est donné d'après la série : ʿUthmân ibn Çâliḥ (144-219) — Ibn Lahîʿah (96-174) — ʿUbeïd Allah ibn Abî Jaʿfar (60-132) et ʿAyyâš ibn ʿAbbâs el-Qitbânî. — Le récit se continue dans les paragraphes 4, 10, 13, 15, 21, 23, 26, 29, 31.

عليها وقال إنّك وإن فتحتها كانت قوّة للمسلمين وعونا لهم وهى أكثر الأرض أموالا وأعجز عن القتال والحرب ۞ فتخوّف عمر بن الخطّاب على المسلمين(1) وكره ذلك فلم يزل عمرو يعظّم أمرها عند عمر بن الخطّاب ويخبره بحالها ويهوّن عليه فتحها حتّى ركن لذلك فعقد له على أربعة آلاف رجل كلّهم من عكّ(2)

[3] ويقال(3) بل ثلاثة آلاف وخمسمائة

[4] وقال(4) له عمر سر وأنا مستخير الله فى مسيرك وسيأتيك كتابي سريعا إن شاء الله تعـ فإن أدركك كتابي آمرك فيه بالانصراف عن مصر قبل أن تدخلها أو شيأ من أرضها فانصرف وإن(5) أنت دخلتها قبل أن يأتيك كتابي فامض لوجهك(6) واستعن(7) الله واستنصره ۞ فسار(8) عمرو بن العاص من جوف الليل ولم يشعر به أحد من الناس واستخار(9) عمر الله فكأنّه تخوّف على المسلمين فى وجههم(10) ذلك فكتب إلى عمرو بن العاص أن ينصرف بمن معه من المسلمين فأدرك الكتاب عمرا(11) وهو برفح فتخوّف عمرو إن هو أخذ الكتاب وفتحه أن يجد فيه الانصراف كما عهد إليه عمر فلم يأخذ الكتاب من الرسول(12) ودافعه وسار كما هو(13) حتّى نزل قرية فيما بين رفح والعريش فسأل عنها فقيل أنّها من(14) مصر(15) فدعا بالكتاب فقرأه على المسلمين فقال عمرو لمن معه ألستم تعلمون أنّ هذه القرية من مصر ۞ قالوا بلى ۞ قال فإنّ أمير المؤمنين عهد إلىّ وأمرنى إن لحقنى(16) كتابه ولم أدخل أرض(17)

---

(1) Ces deux mots manquent dans ms., P^{7}.

(2) Ms. : عكل. — Au lieu de : «gens de vigueur» (trad., p. 112, l. 9), comprendre : «de la tribu de ʿAkk» (cf. *Šams el-ʿulûm*, p. 74; *Encyclopédie*, I, p. 244; Yâqût, III, p. 706; Caetani, *Annali*, II, *b*, p. 1027; IV, p. 604).

(3) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 56 : sans *isnâd*. — Telle est la version adoptée par Kindî (p. 8).

(4) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 56-57. — Suite du paragraphe 2; — se continue dans les paragraphes 10, 13, 15, 21, 23, 26, 29, 31.

Traduit dans Caetani, *Annali*, IV, p. 108, § 183; cf. ʿAlî Pâšâ, XIV, p. 40.

(5) Manque dans P^{6}.

(6) Ms. : بوجهك.

(7) P^{6} : اسعين; P^{9} : استغفر.

(8) P^{14} : وقال.

(9) P^{14} : وقد استخار.

(10) P^{9} : وجوههم.

(11) Ms., P^{6}, P^{8}, P^{9}, BM^{1} : عمرو.

(12) Cette lettre aurait été portée par ʿUqbah ibn ʿÂmir el-Juhanî (plus loin, dans ce volume, chap. vi, § 1).

(13) Ces deux mots manquent dans P^{14}.

(14) P^{8} ajoute ارض.

(15) Cf. J. Maspero, *Organ. milit. de l'Égypte byz.*, p. 9.

(16) P^{6} : يحفى.

(17) Manque dans P^{6}.

مصر أن أرجع ولم يلحقنى كتابه حتّى دخلنا أرض مصر فسيروا وامضوا على بركة الله

[5] ويقال[1] بل كان عمرو[2] بفلسطين فتقدّم بأصحابه إلى مصر بغير إذن فكتب فيه[3] إلى عمر رضه فكتب إليه عمر وهو دون العريش[4] فحبس الكتاب فلم يقرأه حتّى بلغ العريش فقرأه فإذا فيه

من عمر بن الخطّاب[4] إلى العاصى[5] بن العاصى أمّا بعد فإنّك سرت إلى مصر ومن معك وبها جموع[6] الروم وإنّما معك نفر يسير[5] ولعمرى لو ثكلت[7] أمّك ما سرت بهم فإن لم تكن بلغت مصر فارجع

فقال عمرو الحمد لله أيّة أرض هذه ۞ قالوا من مصر ۞ فتقدّم كما هو

[6] ويقال[8] بل كان عمرو فى جنده على قيساريّة مع من كان بها من أجناد

---

(1) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 57; cf. Kindî, p. 7-8.

Série des traditionnistes. — 'Uthmân ibn Çâliḥ (144-219) — Ibn Lahî'ah (96-174) — Yazîd ibn Abî Ḥabîb (53-128).

(2) P[8] : عمرو.

(3) P[7] : به.

(4-4) Manque dans P[9].

(5-5) Manque dans P[9].

(6) P[7] : جموم.

(7) Il se présente ici une sérieuse difficulté. M. Torrey a édité : لو كانوا تِكْلَ أُمِّك; les quatre mss d'Ibn 'Abd el-Ḥakam donnent تكل; l'un d'eux omet كانوا, un autre écrit كان. M. Torrey (*Gloss.*, p. 32-33) évoque un mot araméen et traduit : «If they were among those on whom your mother *relied for support*, you would not have taken them on this expedition».

Ms., P[8], P[14] : ثكل; P[7] : نكل; P[6] : نكل; P[9] : نكلامك; BM[1] : نكلك. — Sur l'expression, cf. 'Abîd ibn el-Abraç, texte, p. 3 (ثكلتك الثواكل); Mutalammis, éd. Vollers, p. 45 (ثكلتك امك); Ibn Ḥanbal, I, p. 31, 292, 294; IV, p. 219; V, p. 266; Bukhârî, III, p. 147, 149 (rendu librement par : «Que le diable t'emporte!»); Ibn Sa'd, II, *a*, p. 98; Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 238; *Majânî*, I, p. 121; Weil, I, p. 212, note («möge deine Mutter dich als todt beweinen!»); Ibn 'Asâkir, I, p. 359; III, p. 224; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 11; Maqrîzî, I, p. 429 (فقال له الحسين ثكلتك امك فقال له والله لو كان غيرك من العرب يقولها ما تركت ذكر امه بالثكل كائنا من كان), 430; *1001 Nuits*, nuit 331; et, sur le sens de ثكل : Ibn 'Asâkir, III, p. 189; V, p. 258; *1001 Nuits*, nuits 397, 948; Chauvin, *Bibliographie*, VI, p. 128. — A propos de l'équivalent هبلتك امك «puisse ta mère te perdre!», M. Bajraktarevič (*La Lâmiyya d'Abû Kabîr*, *J. A.*, 1923, II, p. 84) a noté que l'expression est employée pour quelqu'un de vulgaire, de peu de valeur. Je suis donc amené à proposer, pour la fin de cette lettre, la traduction : «Parbleu, je sais bien que si tu avais été un homme de rien, tu n'aurais pas emmené (ces guerriers avec toi. Pourtant), si tu n'es pas encore parvenu en Égypte, reviens!»

(8) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 57. — Cf. Caetani, *Annali*, IV, p. 108-109, § 185; Butler, p. 194; Ibn 'Asâkir, I, p. 174 et seq. (Jâbiyah).

Série des traditionnistes. — 'Abd el-Malik ibn Maslamah (*Onomasticon*, II, n° 4297) et Yaḥyä ibn Khâlid — el-Leïth ibn Sa'd (94-175).

المسلمين وعمر بن الخطّاب رضه إذذاك بالجابية فكتب[1] سرّا فاستأذن أن يسير إلى[2] مصر وأمر أصحابه فتنحّوا كالقوم الذين يريدون أن يتنحّوا[3] من منزل إلى منزل قريب ثمّ سار بهم ليلا فلمّا فقده[4] أمراء[5] الأجناد استنكروا[6] الذى فعل ورأوا أن قد غرّر[7] فرفعوا ذلك إلى عمر بن الخطّاب فكتب إليه عمر

إلى العاصى[8] بن العاصى أمّا بعد فإنّك قد غرّرت بمن معك[9] فإن أدركك كتابي[10] ولم تدخل مصر فارجع وإن أدركك وقد دخلت فامض واعلم أنّى ممدّك

[7] ويقال[11] أنّ عمر بن الخطّاب رضه كتب إلى عمرو بن العاص بعد ما فتح الشأم أن

اندب الناس إلى المسير[12] معك إلى مصر فمن خفّ معك فسر به

وبعث به مع شريك بن عبدة[13] فندبهم عمرو فأسرعوا إلى الخروج مع عمرو ثمّ إنّ عثمان بن عفّان رضه دخل على[14] عمر بن الخطّاب فقال عمر كتبت إلى عمرو بن العاص يسير إلى مصر من الشأم ۞ فقال عثمان يا أمير المؤمنين إنّ عمرا لمجرّأ[15] وفيه إقدام وحبّ للإمارة فأخشى أن يخرج فى غير ثقة ولا جماعة فيعرّض المسلمين للهلكة[16] رجاء فرصة لا يدرى تكون أم لا ۞ فندم عمر على كتابه إلى عمرو إشفاقا ممّا قال عثمان فكتب إليه

إن أدركك كتابي[17] قبل أن تدخل مصر فارجع إلى موضعك وإن كنت دخلت فامض لوجهك

---

(1) Ms. ajoute الى عمر.

(2) Ms. ajoute ارض.

(3) P[6] : فتحوا; BM[1] : نعحوا.

(4) P[7] : فقدن.

(5) P[14] : امير.

(6) P[6] : اسكروا.

(7) Ms., P[14] : غدر.

(8) P[9] : عمرو.

(9) Manque dans P[8].

(10) P[9] ajoute هذا.

(11) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 57-58 (sans *isnâd*). — Cf. Caetani, *Annali*, IV, p. 109, § 186; Eutychius, II, p. 20-21.

(12) P[7] : المشير.

(13) P[14] : عبيدة. — Trad. (p. 114, l. 5) : «et ('Umar) envoya cette lettre par l'entremise de Šarîk ibn 'Abdah» (cf. Ibn Ḥajar, II, p. 415). Ce compagnon du Prophète est aussi appelé Šarîk ibn Saḥmâ, du nom de sa mère.

(14) P[14] : الى.

(15) Ms., P[7], P[8], BM[1] : لمجرو; P[6] : لمحرو; P[14] : عمرو المغرو.

(16) Ms. : للمسلمين الهلكه; P[9] : المسلمون.

(17) Manque dans P[7].

[8] فلمّا بلغ (1) المقوقس قدوم عمرو بن العاص إلى مصر توجّه إلى موضع الفسطاط فكان يجهّز على عمرو الجيوش وكان على القصر رجل من الروم يقال له الأُعيرج (2) واليا عليه وكان تحت يدى (3) المقوقس وأقبل عمرو حتّى إذا كان (4) بجبل الحلال (5) نفرت معه راشدة (6) وقبائل من لخم فتوجّه عمرو حتّى إذا كان (4) بالعريش أدركه النحر (7)

[9] فضحّى (8) عن أُصحابه يومئذ بكبش

[10] وتقدّم (9) فكان أوّل موضع قوتل فيه الفرما قاتلته الروم قتالا شديدا نحوا من شهر (10) ثمّ فتح الله على يديه

[11] وكان (11) عبد الله بن سعد على ميمنة عمرو منذ (12) توجّه من قيساريّة إلى أن فرغ من حربه

[12] وكان (13) بالإسكندريّة أسقف للقبط يقال له أُبو ميامين (14) فلمّا بلغه قدوم

(1) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 58. — Cf. Suyûṭî, I, p. 52; Caetani, *Annali*, IV, p. 110, § 190.

C'est probablement el-Leïth ibn Sa'd qui est à l'origine de ce récit, mais cela n'est pas certain, et, en tout cas, les noms des intermédiaires ne sont pas donnés.

(2) BM[1] : الاعرج. — Suyûṭî : el-A'raj. Cf. Butler, p. 250-251, 254-255, 259; et *Treaty of Miṣr*, p. 65, 79; voir plus bas, § 16. — M. Butler va un peu vite : il adopte el-A'raj, y trouve une altération du nom de Georges, et, dans la suite, n'appelle plus le gouverneur de la forteresse autrement que *Georges*.

(3) Ms., P[9] : يدى; P[6] : بدى; P[14] : وكان من يخبر.

(4-4) Manque dans P[14].

(5) Cf. trad., p. 115, n. 1; Butler, p. 213.

(6) P[7] : راشد.

(7) Cf. Brooks, *Chronol. of the conquest of Egypt*, *Byz. Zeitschr.*, 1895, p. 437.

(8) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 58 (voir plus bas, le paragraphe 24).

Série des traditionnistes. — 'Abd el-Malik ibn Maslamah — Ibn Lahî'ah (96-174) — Yazîd ibn Abî Ḥabîb (53-128).

(9) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 58. — Se lit dans Yâqût, III, p. 894; Suyûṭî, I, p. 52. Cf. J. Maspero, *Organ. milit. de l'Égypte byz.*, p. 28 et seq.; Caetani, *Annali*, IV, p. 173, § 51; Herz, *Babylon*, *Der Islam*, VIII, p. 7; Maqrîzî, I. F., IV, p. 29.

Suite des paragraphes 2 et 4; — se continue dans les paragraphes 13, 15, 21, 23, 26, 29, 31.

(10) Cf. Butler, p. 211.

(11) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 58.

Série des traditionnistes. — Sa'îd ibn 'Ufeïr (146-226) — probablement el-Leïth ibn Sa'd (94-175).

(12) P[14] : يوميذ.

(13) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 58-59. — Se lit dans Suyûṭî, I, p. 52; cf. Caetani, *Annali*, IV, p. 173-174, § 53.

Sans *isnâd* : قال غير ابن عفير من مشايخ اهل مصر.

(14) Après Wüstenfeld (*Statthalter*, I, p. 3) et M. Casanova (trad., p. 115, n. 4), j'ai admis l'hypothèse d'une identification avec le patriarche Benjamin (Maqrîzî, I. F., I, p. 120-121, note; cf. Butler, *Treaty of Miṣr*, p. 59-60).

D'après le rôle que joue ici Abû Mayâmîn, cette supposition est très vraisemblable : «Nous avons trouvé dans des histoires, écrit Michel le Syrien (II,

عمرو إلى مصر كتب إلى القبط يعلمهم أنّه لا يكون للروم دولة وأنّ ملكهم قد انقطع ويأمرهم بتلقّى عمرو فيقال أنّ القبط الذين كانوا بالفرما كانوا يومئذ لعمرو أعوانا (1)

[13] ثمّ توجّه (2) عمرو لا يدافع إلّا بالأمر (3) الخفيف حتّى نزل القواصر (4)

[14] فسمع (5) رجل من لخم نفرا من القبط يقول بعضهم لبعض ألا تعجبون من هؤلاء القوم (6) يقدمون على جموع (7) الروم وإنّما هم فى قلّة من الناس ۞ فأجابه رجل منهم فقال إنّ هؤلاء القوم (6) لا يتوجّهون إلى أحد إلّا ظهروا عليه حتّى يقتلوا خيرهم (8)

[15] وتقدّم (9) عمرو لا يدافع إلّا بالأمر (10) الخفيف (11) حتّى أتى بلبيس فقاتلوه بها نحوا من شهر حتّى فتح الله عليه ثمّ مضى لا يدافع إلّا بالأمر الخفيف حتّى أتى أمّ دنين (12) فقاتلوه بها قتالا شديدا وأبطأ عليه الفتح فكتب إلى عمر يستمدّه فأمدّه بأربعة آلاف تمام ثمانية آلاف

p. 432), que Benjamin, patriarche des Orthodoxes, avait livré l'Égypte aux Ṭaiyayê» (cf. *J. A.*, 1915, I, p. 232). C'est aussi l'avis de M. Torrey, exprimé brutalement par la correction بنيامين.

(1) Cf. Butler, p. 211.

(2) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 59. — Se lit dans Suyûṭî, I, p. 52.

Suite des paragraphes 2, 4 et 10; — se continue dans les paragraphes 15, 21, 23, 26, 29, 31.

(3) P[7] : بالامن.

(4) Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 227, n. 2.

(5) Il est nécessaire de montrer ici comment Ibn 'Abd el-Ḥakam amène ce récit (éd. Torrey, p. 59) :

حدثنا عبد الملك بن مسلمة قال حدثنا ابن وهب قال حدثنا عبد الرحمن بن شريح انه سمع شراحيل ابن يزيد يحدث عن ابى الحسين انه سمع رجلا من لخم يحدث كريب بن ابرهة قال كنت ارعى غنما لاهلى بالقواصر فنزل عمرو ومن معه فدنوت الى اقرب منازلهم فاذا بنفر من القبط.....

Série des traditionnistes. — 'Abd el-Malik ibn Maslamah — Ibn Wahb (125-197 : *Onomasticon*, II, n° 14468) — 'Abd el-Raḥmân ibn Šureïḥ († 167 : *Onomasticon*, II, n° 7442) — Šarâḥîl ibn Yazîd — Abû'l-Ḥuseïn (?) — Kureïb ibn Abrahah († 75).

Ce récit se continue dans les paragraphes 18, 42, 44.

(6-6) Manque dans P[6], P[14].

(7) P[9] : جميع.

(8) P[14] : عن اخرهم.

(9) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 59. — Cf. Yâqût, III, p. 894; Suyûṭî, I, p. 52; Caetani, *Annali*, IV, p. 174-176, § 54-55. — Ce texte se lit plus loin, II, p. 121.

Suite des paragraphes 2, 4, 10 et 13; — se continue dans les paragraphes 21, 23, 26, 29, 31.

(10) P[7] : بالامن.

(11) Manque dans P[8].

(12) Cf. Casanova, *Noms coptes du Caire*, *B. I. F.*, I, p. 188, n. 1 (noter cependant que les paragraphes 15 et 16 proviennent de sources différentes).

On lit dans P[8] : ام دنين هى المقس خارج القاهرة.

[16] وقيل (1) بل أُمدّه باثنى عشر أُلفا (2) فوصلوا إليه أرسالا يتبع بعضهم بعضا فكان فيهم أُربعة آلاف عليهم أُربعة (3) ۞ الزبير بن العوّام ۞ والمقداد بن الأسود ۞ وعبادة بن الصامت ۞ ومسلمة بن مخلّد ۞ وقيل أنّ الرابع خارجة ابن حذافة (4) دون مسلمة ۞ ثمّ أُحاط (5) المسلمون بالحصن وأُميره يومئذ المندفور (6) الذى يقال له الأعيرج (7) من قبل المقوقس بن قرقب (8) اليونانىّ وكان المقوقس ينزل الإسكندريّة وهو فى سلطان (9) هرقل (10) ۞ غير أنّه كان حاضر الحصن حين حاصره (11) المسلمون

[17] فقاتل (12) عمرو بن العاص من فى الحصن

[18] وجاء (13) رجل إلى عمرو فقال اندب معى خيلا حتّى آتى من ورائهم (14) عند القتال ۞ فأُخرج معه (15) خمسمائة فارس ۞ عليهم خارجة بن حذافة فى (16) قول (17) ۞

(1) On peut se demander si Maqrîzî a utilisé directement un manuscrit d'Ibn 'Abd el-Ḥakam, ou bien s'il ne cite pas cet auteur à travers Quḍâ'î. Yâqût ne s'est pas embarrassé des diverses traditions, qui obscurcissent le récit de Maqrîzî, mais il a fourni une synthèse assez bonne des paragraphes précédents. Or, à la suite du texte du paragraphe 15, on trouve dans Yâqût (III, p. 894) le présent passage, et il ne faut pas oublier que le guide habituel de Yâqût pour l'Égypte est Quḍâ'î.

En fait, le début de ce paragraphe appartient bien à Ibn 'Abd el-Ḥakam, et Maqrîzî le citera à nouveau, sans s'apercevoir de la répétition (§ 21-22).

(2) Cf. J. Maspero, *Organ. milit. de l'Égypte byz.*, p. 118; Butler, p. 226.

(3) Yâqût : من الصحابة الكبار.

(4) BM^{1} : جنادة; P^{6} : حذاقه.

(5) Ce texte provient de Kindî (p. 8; trad. dans Caetani, *Annali*, IV, p. 176, § 56, p. 253, § 82), mais du fait qu'on le lit déjà dans Yâqût à la suite du précédent on peut conjecturer que Maqrîzî n'a pas ici utilisé Kindî directement (rectifier en ce sens ce que j'ai écrit à ce sujet dans *J. R. A. S.*, 1914, p. 773, l. 19-20).

(6) Transcription de *βανδοφόρος* (*J. R. A. S.*, 1914, p. 773). On pourrait lire aussi المندتور = *μανδάτωρ* (J. Maspero, *Organ. milit. de l'Égypte byz.*, p. 102; trad. Casanova, p. 116, n. 4; Butler, *Treaty of Miṣr*, p. 66; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 4; Wâqidî, notes, p. 84; *Z. D. M. G.*, LXVI, p. 751; — cf. *Kawâkib*, p. 8 : المندمور). — Ms. : المنذقور; P^{6}-P^{8}, P^{14} : المندقور; BM^{1} : المندمور; P^{9} : المنقور. On lit المندقول dans Suyûṭî.

(7) Kindî : الاعرج; *Kawâkib* : ميزح. — Cf. plus haut, § 8.

(8) Ms., P^{8} : قرقت; P^{9} : قرفت. — Cf. trad., III, p. 116, n. 5; IV, p. viii; Butler, *Treaty of Miṣr*, p. 79, n. 3; *Tanbîh*, p. 261.

(9) BM^{1} : سلطنه.

(10) Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 119, n. 2.

(11) P^{8} : حصره; BM^{1} : حاصر.

(12) Transition, qui est peut-être de Maqrîzî lui-même.

(13) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 59; traduit dans Caetani, *Annali*, IV, p. 176, § 57; cf. Butler, p. 230, n. 1.

Suite du paragraphe 14; se continue dans les paragraphes 22, 44.

(14) Ms., P^{8}, P^{9}, P^{14} : دياراتهم; P^{6} : ديارابهم.

(15) Ms. : معه.

(16) P^{14} : من.

(17) Trois lignes plus haut dans Ibn 'Abd el-Ḥakam, sans *isnâd* (قال غير ابن وهب).

Le paragraphe 19 appartient à ce ḥadîth.

فساروا من وراء الجبل حتّى دخلوا مغار بنى وائل قبل الصبح وكانت الروم قد خندقوا خندقا وجعلوا له أبوابا وبثوا (1) فى أُفنيتها (2) حسك الحديد فالتقى القوم (3) حين أُصبحوا وخرج خارجة (4) من ورائهم فانهزموا حتّى دخلوا الحصن

[19] وكانوا (5) قد خندقوا حوله

[20] فنزل عمرو على الحصن (6)

[21] وقاتلهم (7) قتالا شديدا يصبحهم ويمسيهم وقيل أُنّه لمّا أبطأ الفتح على عمرو كتب إلى عمر بن الخطّاب يستمدّه ويعلمه بذلك فأُمدّه بأُربعة آلاف رجل على كلّ أُلف رجل منهم (8) مقام الألف (9) ۞ الزبير بن العوّام ۞ والمقداد بن عمرو (10) ۞ وعبادة بن الصامت ۞ ومسلمة بن مخلّد (11)

[22] وقيل (12) بل خارجة بن حذافة (13) الرابع (14) لا يعدّون (15) مسلمة

[23] وقال (16) عمر اعلم أنّ معك اثنى عشر أُلفا (17) ولا يغلب اثنا عشر أُلفا من قلّة

[24] وقيل (18) قدم الزبير فى اثنى عشر أُلفا

(1) Ms., P^{9} : بنوا; P^{6} : دنوا; P^{14} : جعلوا.

(2) P^{6} : اقنيتها; P^{9} : اقبيتها.

(3) P^{8} : البرم.

(4) Ibn 'Abd el-Ḥakam : اللخمى; voir plus haut, p. 19, n. 5 : رجل من لخم; et ci-dessus, p. 20, n. 17.

(5) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 59. — Ce paragraphe manque dans P^{14}.

Anonyme, voir plus haut, p. 20, n. 17.

(6) Transition.

(7) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 61; traduit dans Caetani, *Annali*, IV, p. 177-178, § 60.

Suite des paragraphes 2, 4, 10, 13 et 15; se continue dans les paragraphes 23, 26, 29, 31.

(8) Manque dans P^{14}.

(9) Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 150; Caetani, *Annali*, IV, p. 266; Marcel, *Égypte*, p. 14. — Ce chiffre *quatre* ou ses multiples ont paru suspects (Caetani, *Annali*, IV, p. 357, 393; VII, p. 160). De fait, il y a des ḥadîth bien significatifs : خير الصحابة اربعة وخير السرايا اربعمائة وخير الجيوش اربعة الاف ولا يغلب اثنا عشر الفا من قلة (Ibn Ḥanbal, I, p. 294, 299). La fin même du ḥadîth se retrouve au paragraphe 23.

(10) Le père de Miqdâd s'appelait 'Amr, et el-Aswad était son surnom (cf. Ben Cheneb, *Classes*, p. 11, n. 3).

(11) Ces deux mots manquent dans P^{7}.

(12) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 61. — Sans *isnâd*.

(13) P^{6} : حذاقه.

(14) Manque dans P^{6}, P^{8}, P^{9}.

(15) P^{6} : يعودون.

(16) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 61.

Suite des paragraphes 2, 4, 10, 13, 15 et 21; se continue dans les paragraphes 26, 29, 31.

(17) BM^{1} : الف.

(18) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 61.

Série A. — El-Naḍr ibn 'Abd el-Jabbâr († 219) — Ibn Lahî'ah (96-174) — Yazîd ibn Abî Ḥabîb (53-128).

Série B. — 'Abd el-Malik ibn Maslamah — Ibn Wahb — 'Amr ibn el-Ḥârith et Ibn Lahî'ah — Yazîd ibn Abî Ḥabîb — (cf. § 9).

[25] وإنّ عمرا(1) لمّا قدم من الشأم كان فى عدّة قليلة فكان يفرّق أصحابه ليرى العدوّ أنّهم أكثر ممّا هم(2) فلمّا انتهى(3) إلى الخندق نادوه أن قد رأينا ما صنعت وإنّما معك من أصحابك كذا وكذا فلم يخطئوا(4) برجل واحد فأقام عمرو على ذلك أيّاما يغدو فى السحر فيصفّ أصحابه على أفواه الخندق عليهم السلاح فبينا(5) هو على ذاك إذ جاءه خبر(6) الزبير بن العوّام أنّه قدم فى اثنى عشر ألفا فتلقّاه عمرو ثمّ أقبلا يسيران ثمّ لم يلبث الزبير أن ركب ثمّ طاف بالخندق(7) ثمّ فرّق الرجال حول الخندق

[26] وألحّ(8) عمرو على القصر ووضع عليه المنجنيق

[27] ودخل(9) عمرو(10) إلى صاحب الحصن فتناظرا(11) فى شىء ممّا(12) هم فيه فقال عمرو أخرج وأستشير أصحابى ۞ وقد كان صاحب الحصن(13) أوصى الذى على الباب إذا(14) مرّ به عمرو أن يلقى عليه صخرة فيقتله فمرّ عمرو وهو يريد الخروج برجل من العرب فقال له قد دخلت فانظر كيف تخرج ۞ فرجع عمرو إلى صاحب(15) الحصن فقال له إنّى اريد أن آتيك بنفر من أصحابى حتّى يسمعوا منك مثل الذى سمعت ۞ فقال العلج(16) فى نفسه قتل جماعة أحبّ إلىّ من قتل واحد ۞ وأرسل إلى الذى كان أمره بما أمره به من قتل عمرو أن لا يتعرّض له رجاء أن يأتيه بأصحابه فيقتلهم وخرج عمرو

(1) P⁹ : عمر. — Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 61-62; traduit dans Caetani, *Annali*, IV, p. 178-179, § 61-62.
Anonyme (غير عثمان).
(2) P⁸ ajoute عليه.
(3) BM¹ : دنا.
(4) BM¹ : يحيطوا.
(5) P⁶ : فبينما; P¹⁴ : فبينما.
(6) Ms. : خبرًا من; P⁶, P⁸, P⁹ : خبر ابن.
(7) P⁹ ajoute : ثم طاف بالرجال.
(8) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 62.
Suite des paragraphes 2, 4, 10, 13, 15, 21 et 23; se continue dans les paragraphes 29, 31.
(9) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 62. Cf. Suyûṭî, I, p. 52. — Anonyme (شيخ من اهل مصر).
Traduit dans Caetani, *Annali*, IV, p. 179, § 3. — De semblables épisodes sont contés par les historiens des conquêtes arabes (cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 149-150; Caetani, *Annali*, III, p. 61; IV, p. 163).
(10) P⁶, P⁸ : عمر.
(11) P⁶ : فساطر.
(12) BM¹ : فيما.
(13) Ces deux mots manquent dans P⁷.
(14) P⁶ : اذ.
(15) P⁶ : اصحاب et le mot suivant manque.
(16) Sur علج, cf. *Futûḥ Bahnasâ*, p. 65, n. 3; Lammens, *Moʿâwia, M. F. O.*, III, *a*, p. 177, n. 2; Yaʿqûbî, *Hist.*, II, p. 161; Ibn Jubeïr, p. 51; Périer, *Vie d'al-Ḥadjdjâdj*, p. 105; Caetani, *Annali*, III, p. 720, 728; V, p. 71, 177, 178, 255; VII, p. 92.

[28] و(1) عبادة بن الصامت فى ناحية يصلّى وفرسه عنده فرآه قوم من الروم(2) فخرجوا إليه وعليهم حلية وبزّة(3) فلمّا دنوا منه سلّم من صلاته ووثب على فرسه ثمّ حمل(4) عليهم فلمّا رأوه(5) ولّوا راجعين وأتبعهم فجعلوا يلقون(6) مناطقهم ومتاعهم ليشغلوه بذلك عن طلبهم ولا يلتفت إليه(7) حتّى دخلوا الحصن ورُمى(8) عبادة من فوق الحصن بالحجارة فرجع ولم يعرض لشىء ممّا طرحوا(9) من متاعهم حتّى رجع إلى موضعه الذى كان به فاستقبل الصلاة وخرج الروم إلى متاعهم يجمعونه

[29] فلمّا أبطأ(10) الفتح على عمرو قال الزبير إنّى أهب(11) نفسى لله أرجو أن يفتح الله بذلك على المسلمين ۞ فوضع سلّما إلى جانب الحصن من ناحية سوق الحمّام(12) ثمّ صعد وأمرهم إذا سمعوا تكبيره أن(13) يجيبوه جميعا

[30] فما شعروا(14) إلّا والزبير على رأس الحصن(15) يكبّر معه السيف(16) وتحامل الناس على السلّم(17) حتّى نهاهم عمرو خوفا من أن ينكسر

[31] وكبّر(18) الزبير فكبّر من(19) معه وأجابهم المسلمون(16) من خارج فلم يشكّ أهل الحصن أنّ العرب قد اقتحموا جميعا فهربوا وعمد الزبير وأصحابه إلى(20) باب

(1) Ms., P⁸, BM¹ : وبينا; P⁶ : وبنا.
Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 62; traduit dans Caetani, *Annali*, IV, p. 236, § 57.
D'après ʿÎsä ibn Ḥammâd.
(2) Ms., P⁶-P⁹, P¹⁴, BM¹ : القوم.
(3) Ms. : نزه; ces trois mots manquent dans P¹⁴.
(4) P⁹ : عمل.
(5) BM¹ : راواه.
(6) P⁹ : يلحقون.
(7) P⁷ : اليهم.
(8) BM¹ : رموا.
(9) P⁷, BM¹ : طرحوه.
(10) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 63. Cf. Suyûṭî, I, p. 53; traduit dans Caetani, *Annali*, IV, p. 236-237, § 58.
Suite des paragraphes 2, 4, 10, 13, 15, 21, 23 et 26; se continue dans le paragraphe 31.
(11) P⁹ : اذهب.
(12) *Ḥiçn el-Ḥammâm* dans Abû Çâliḥ (Evetts, *Churches*, p. 75; texte ar., p. 29). Cf. trad., p. 120, n. 1; Guest, *Fusṭâṭ, J. R. A. S.*, 1907, p. 64; Butler, p. 270-272; Casanova, *Fousṭâṭ*, I, p. 20; Kindî, p. 49, 113; Ibn Ḥajar, in Kindî, p. 562.
(13) Manque dans BM¹.
(14) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 63. — Anonyme (غير عثمان).
(15) Voir plus loin, chap. vi, § 1.
(16-16) Manque dans P⁹.
(17) BM¹ : المسلمين. — El-Zubeïr conserva cette échelle dans sa demeure (*Kawâkib*, p. 141; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 114).
(18) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 63.
Suite des paragraphes 2, 4, 10, 13, 15, 21, 23, 26 et 29.
(19) Manque dans ms., P⁶-P⁸.
(20) P¹⁴ : جميعا فهزموا وهربوا ونزل ابن الزبير ومن معه الى; et suite jusqu'à la fin du paragraphe 32 : باب الحصن سبعة اشهر وكان المقوقس قد خرج من الحصن قبل ان تقع هذه الواقعة ولحق بالجزيرة.

الحصن ففتحوه[1] واقتحم[2] المسلمون الحصن فلمّا خاف المقوقس على نفسه ومن معه فحينئذ سأل عمرو بن العاص الصلح ودعاه[3] إليه على أن يفرض للعرب على القبط دينارين دينارين[4] على كلّ رجل منهم[5] فأجابه عمرو إلى ذلك[6]

[32] وكان[7] مكثهم على باب القصر حتّى فتحوه سبعة أشهر

[33] قال[8] وقد سمعت فى فتح القصر وجها آخر

[34] هو أنّ المسلمين[9] لمّا حاصروا[10] باب اليون[11] وكان به جماعة من الروم وأكابر القبط ورؤساؤهم[12] وعليهم المقوقس فقاتلوهم شهرا فلمّا رأى[13] القوم الجدّ من

---

[1] P⁹ : ففتحوا.
[2] BM¹ : افح.
[3] P⁹ : عار.
[4] Manque dans ms., P⁸.
[5] Ms., P⁷, P⁸ ajoutent دينارين.
[6] Cf. Butler, *Treaty of Miṣr,* p. 29-30.
[7] Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 64. Traduit dans Caetani, *Annali,* IV, p. 237, § 60. — Sur la date de la prise du Qaçr el-Šam', cf. Butler, p. 529, 542, 545.

Série. — 'Uthmân ibn Çâliḥ (144-219) — 'Abd Allah ibn Wahb (125-197) — el-Leïth ibn Sa'd (94-175).

[8] Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 64.
[9] Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 64. Traduit dans Caetani, *Annali,* IV, p. 238-239, § 62; cf. Wâqidî, notes, p. 129.

Série. — 'Uthmân ibn Çâliḥ (144-219) — Khâlid ibn Najîḥ — Yaḥyä ibn Ayyûb et Khâlid ibn Ḥumeïd — Khâlid ibn Yazîd.

Se continue dans les paragraphes 36, 38, 40.

[10] P⁶, P⁹ : حضروا.
[11] Ms., P⁹ : البون; puis P⁶ : وكان.

M. Casanova estime que cette deuxième tradition ne s'applique pas au Qaçr el-Šam', mais à une forteresse de Babylone, située plus au sud et à une certaine distance du Nil (cf. trad., p. 120, n. 4; thèse reprise sans arguments nouveaux par M. Patricolo, in *Comité,* XXXII, p. 210-211).

Mais l'argumentation de M. Casanova a été fortement battue en brèche (cf. Herz, *Babylon, Der Islam,* VIII, p. 1 et seq.).

Tout d'abord, Jean Maspero (*Organ. milit. de l'Égypte byz.,* p. 30, n. 3) a montré que les écrivains arabes ne faisaient aucune différence entre *ḥiçn* et *qaçr* (cf. ci-dessus, chap. iii, § 7, et l'énoncé du chapitre; Casanova, *Fousṭâṭ,* I, p. 11).

A l'argument de l'invraisemblance d'une forteresse dominée par une hauteur on peut opposer l'exemple de la citadelle du Caire, dominée par le Muqaṭṭam. M. Butler (*Treaty of Miṣr,* p. 23) a fait observer qu'il était encore plus étrange que des barques soient amarrées à une forteresse édifiée sur une hauteur (voir encore *ibid.,* p. 17, 21-22; Butler, *Babylon,* p. 52).

J. Maspero (*loc. cit.*) avait cru que M. Casanova avait été amené par logique à traduire *rakiba* (ici, l. 2 du paragraphe 35) par *monter à cheval* (trad., p. 121, l. 11), puisqu'il suppose que *Bâbilyûn* était à quelque distance du Nil. La chose est possible, puisque M. Casanova, ayant corrigé une erreur sur le même mot (voir ci-dessus, p. 4, n. 9), ne l'a pas fait pour le présent passage, dont la traduction erronée a été souvent relevée (Herz, *Babylon, Der Islam,* VIII, p. 10-11; Bahgat et Gabriel, *Fouilles,* p. 27, n. 4).

Enfin, il a échappé à M. Casanova et à ceux qui ont critiqué ses théories, que c'est Quḍâ'î qui place *Bâbilyûn* sur le *Šaraf* au sud de Fusṭâṭ (chap. iii, § 11), et Maqrîzî note bien (§ 12) que cette opinion est en *contradiction* avec celle d'Ibn 'Abd el-Ḥakam, qui situe *Bâbilyûn* dans Fusṭâṭ même (§ 5). Or, il s'agit présentement d'un texte d'Ibn 'Abd el-Ḥakam, dont on ne peut guère discuter les données topographiques à l'aide de Quḍâ'î, qui développe une thèse divergente.

[12] P⁷ : رسايهم.
[13] Reproduit plus loin (Maqrîzî, II, p. 178; voir aussi II, p. 177, 184).

العرب على فتحه والحرص ورأوا من صبرهم على القتال ورغبتهم فيه خافوا أن يظهروا عليهم فتنحّى[1] المقوقس[2] وجماعة من أكابر القبط وخرجوا من باب القصر[3] القبلىّ[4] ودونهم جماعة يقاتلون العرب فلحقوا بالجزيرة موضع الصناعة اليوم وأمروا بقطع الجسر[5] وذلك فى جرى النيل

[35] ويقال[6] أنّ الأعيرج[7] تخلّف فى الحصن بعد المقوقس ⊙ وقيل خرج معهم[8] ⊙ فلمّا خاف فتح الحصن ركب[9] هو[10] وأهل القوّة والشرف[11] وكانت سفنهم ملصقة بالحصن ثمّ لحقوا بالمقوقس بالجزيرة

[36] فأرسل[12] المقوقس إلى عمرو إنّكم قوم قد ولجتم فى بلادنا وألححتم على قتالنا[13] وطال مقامكم فى أرضنا وإنّما أنتم عصبة[14] يسيرة وقد أظلّتكم[15] الروم وجهّزوا إليكم ومعهم من العدّة والسلاح وقد أحاط بكم هذا النيل وإنّما أنتم أسارى فى أيدينا فابعثوا إلينا رجالا منكم نسمع من[16] كلامهم[17] فلعلّه أن يأتى الأمر فيما بيننا وبينكم على ما تحبّون ونحبّ وينقطع عنّا وعنكم القتال قبل أن تغشاكم[18] جموع الروم فلا ينفعنا الكلام ولا نقدر عليه ولعلّكم أن[17]

---

[1] P⁶ : فتحا; P¹⁴ : manque jusqu'à fin du paragraphe 35, remplacé par le résumé suivant : وارسل الى عمرو بن العاص لينظر ما يكون من امره بعد ان حوصر فكان ما كان فلما فتح الحصن ارسل.
[2] BM¹ : المقوس.
[3] P⁹ : النصر.
[4] Plus haut (chap. ii, § 1) : la porte *occidentale.* — Ibn Iyâs (I, p. 20) raconte que le Muqauqis s'enfuit sur-le-champ à Alexandrie.
[5] Cf. Guest, *Fusṭâṭ, J. R. A. S.,* 1907, p. 61; et l'observation faite dans Bahgat et Gabriel, *Fouilles,* p. 27, n. 2.
[6] P⁹ : وذلك. — Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 64.

Anonyme (بعض مشايخ اهل مصر).

[7] Ms., P⁸, P⁹ : الاعرج; P⁶, P⁷ : الاعرح.
[8] Ces trois mots ne se trouvent pas dans Ibn 'Abd el-Ḥakam, et Maqrîzî ne les donne pas plus loin (II, p. 178).

Or, c'est la version que Yâqût met en avant (III, p. 895). Cf. *Kawâkib,* p. 8-9; Butler, p. 254-255.

[9] P⁶ : وركب.
[10] Manque dans ms.
[11] P⁶ : الشرق. — L'expression est courante dans les récits des conquêtes arabes (cf. Caetani, *Annali,* II, *b,* p. 1195, 1197, 1210; IV, p. 254; VII, p. lv).
[12] Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 65-66. Cf. Suyûṭî, I, p. 53-54; Butler, p. 255 et seq.; traduit dans Caetani, *Annali,* IV, p. 239-241, § 63.

Suite du paragraphe 34; se continue dans les paragraphes 38, 40.

[13] P⁹ : بلادنا وقتالنا.
[14] P⁶ : حصبة.
[15] P⁷ : اطلتها.
[16] Manque dans P⁷.
[17-17] Manque dans P¹⁴.
[18] Ms. : ينشاكم.

[1]تندموا إن كان الأمر مخالفا لطلبتكم ورجائكم فابعثوا[2] إلينا رجالا من أصحابكم نعاملهم على ما نرضى نحن وهم به من شىء[1] ۞ فلمّا أتت عمرو بن العاص رسل المقوقس حبسهم عندهم يومين وليلتين حتّى خاف عليهم المقوقس فقال لأصحابه أترون أنّهم يقتلون الرسل ويستحلّون ذلك فى دينهم ۞ وإنّما أراد عمرو بذلك أن يروا حال المسلمين فردّ عليهم عمرو مع رسله أنّه ليس بينى وبينكم إلّا إحدى ثلاث خصال إمّا أن دخلتم فى الإسلام فكنتم إخواننا وكان لكم مالنا وإن أبيتم فأعطيتم الجزية عن يد وأنتم صاغرون[3] وإمّا أن جاهدناكم بالصبر والقتال حتّى يحكم الله بيننا وبينكم[4] وهو خير الحاكمين[5] ۞ فلمّا جاءت رسل المقوقس إليه قال كيف رأيتموهم ۞ قالوا رأينا قوما الموت أحبّ إلى أحدهم[6] من الحياة والتواضع أحبّ إليهم من الرفعة ليس لأحدهم فى[7] الدنيا رغبة ولا نهمة إنّما جلوسهم على التراب وأكلهم على ركبهم وأميرهم كواحد منهم ما يعرف[8] رفيعهم من وضيعهم ولا السيّد منهم من العبد وإذا حضرت الصلاة لم يتخلّف[9] عنها منهم أحد يغسلون أطرافهم بالماء ويخشعون فى صلاتهم[10] ۞ فقال عند ذلك المقوقس والذى يحلف به لو[11] أنّ هؤلاء استقبلوا الجبال لأزالوها وما يقوى[12] على قتال هؤلاء أحد ولئن لم نغتنم صلحهم اليوم وهم محصورون بهذا النيل لم يجيبونا بعد اليوم إذا أمكنتهم الأرض[13] وقووا على الخروج[14] من موضعهم ۞ فردّ[15] إليهم[16] المقوقس رسله ابعثوا إلينا رسلا منكم نعاملهم ونتداعى نحن وهم إلى ما عساه

(1-1) Manque dans P[14].
(2) Ms., P[7], P[8], BM[1] : فابعث; P[6] : فاىعث.
(3) *Coran*, ix, 29.
(4) Manque dans P[6]-P[9], P[14].
(5) *Coran*, vii, 85; x, 109.
(6) P[14] : اليهم.
(7) P[14] : من.
(8) P[9] : تغرق.
(9) BM[1] : تخلف.
(10) P[7], P[9], BM[1] : صلواتهم.
(11) BM[1] : لولا.
(12) Ms. : يقوا; P[8] : بقوا; BM[1] : ىقوا.
(13) Manque dans BM[1].
(14) BM[1] : خروجهم.
(15) P[14] : فجهز.
(16) P[7] : علىهم.

أن يكون فيه صلاح لنا ولكم ۞ فبعث عمرو بن العاص عشرة نفر[1] أحدهم عبادة[2] بن الصامت

[37] وكان[3] طوله عشرة أشبار[4]

[38] وأمره[5] عمرو أن يكون متكلّم القوم ولا يجيبهم إلى شىء دعوه[6] إليه إلّا إحدى هذه الثلاث خصال[7] فإنّ أمير المؤمنين قد تقدّم إلىّ فى ذلك وأمرنى أن لا أقبل شيأ[8] سوى خصلة من هذه الثلاث خصال ۞ وكان عبادة أسود فلمّا ركبوا السفن إلى المقوقس ودخلوا عليه[9] تقدّم عبادة فهابه المقوقس لسواده وقال نحّوا عنّى هذا الأسود وقدّموا غيره يكلّمنى ۞ فقالوا جميعا إنّ هذا الأسود أفضلنا رأيا وعلما[10] وهو سيّدنا وخيرنا[11] والمقدّم علينا وإنّما نرجع جميعا إلى قوله ورأيه وقد أمره الأمير دوننا بما أمره وأمرنا أن لا نخالف رأيه وقوله ۞ قال وكيف[12] رضيتم أن يكون هذا الأسود أفضلكم[13] وإنّما ينبغى أن يكون هو دونكم ۞ قالوا كلّا إنّه وإن كان أسود كما ترى فإنّه من أفضلنا موضعا وأفضلنا سابقة[14] وعقلا ورأيا[15] وليس ينكر السواد فينا ۞ فقال المقوقس لعبادة تقدّم يا أسود وكلّمنى برفق فإنّى أهاب[16] سوادك وإن اشتدّ كلامك علىّ ازددت[17] لك هيبة ۞ فتقدّم إليه عبادة فقال قد سمعت مقالتك وإنّ فيمن خلفت من[18] أصحابى ألف رجل أسود كلّهم أشدّ سوادا منّى وأفظع[19] منظرا ولو رأيتهم لكنت أهيب لهم منك

(1) P[14] : انغار من اكابر اصحابه.
(2) Cf. Mujîr el-Dîn, p. 45, 208.
(3) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 66.
Récit de Saʿîd ibn ʿUfeïr.
(4) Suyûṭî (I, p. 106-107, الصحابة) donne la liste de quelques Compagnons de Mahomet, connus pour leur grande taille.
(5) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 66-70. — Cf. Eutychius, II, p. 22-24; Yâqût, III, p. 895; *Kawâkib*, p. 9; Suyûṭî, I, p. 54 et seq.; Butler, p. 257 et seq.; Caetani, *Annali*, IV, p. 241-243, § 64.
Suite des paragraphes 34 et 36; se continue dans le paragraphe 40.
(6) P[14] : يدعوه.
(7) Manque dans P[6].
(8) P[6] : سى.
(9) Manque dans P[8].
(10) P[14] ajoute وديانة وثقة.
(11) P[7] : جيرتنا.
(12) Manque dans P[7].
(13) P[14] ajoute ومتكلم عنكم.
(14) P[14] : سابقا; BM[1] ajoute فضلا.
(15) BM[1] : رادنا.
(16) P[14] : اهابك واهاب.
(17) P[6] : اردرت; BM[1] : اشتددت.
(18) P[14] : فمن خلفه فمن.
(19) P[8], P[9] : افضع.

لى وأنا قد وليت وأدبر شبابي(1) وإنّى مع ذلك بحمد الله ما(2) أهاب مائة رجل من عدوى ولو أستقبلونى جميعا وكذلك أصحابي وذلك إنّما(3) رغبتنا وهمّتنا الجهاد فى الله وإتباع رضوانه وليس غزونا عدونا ممّن(4) حارب الله لرغبة فى دنيا ولا طلب(5) للاستكثار منها إلّا أنّ الله عزّوجلّ قد أحلّ لنا ذلك وجعل ما غنمنا من ذلك حلالا وما(6) يبالى أحدنا أكان له(7) قنطار من ذهب أم كان لا يملك إلّا درهما لأنّ غاية أحدنا من الدنيا أكلة يأكلها(8) يسدّ بها جوعته(9) لليله ونهاره وشملة يلتحفها فإن كان أحدنا لا يملك إلّا ذلك كفاه(10) وإن كان له قنطار من ذهب أنفقه فى طاعة الله واقتصر على هذا الذى بيده ويبلغه ما كان فى الدنيا لأنّ نعيم الدنيا ليس بنعيم ورخاءها(11) ليس برخاء(12) إنّما النعيم والرخاء فى الآخرة وبذلك أمرنا الله وأمرنا به نبيّنا(13) وعهد إلينا أن لا تكون همّة أحدنا من الدنيا إلّا ما يمسك(14) جوعته ويستر عورته وتكون همّته وشغله فى رضاء ربّه وجهاد عدوّه ۞ فلمّا سمع المقوقس ذلك منه(15) قال لمن حوله هل سمعتم مثل كلام هذا الرجل قطّ(16) لقد هبت منظره وإنّ قوله لأهيب عندى من منظره إنّ هذا وأصحابه أخرجهم الله(17) لخراب الأرض ما أظنّ ملكهم ألّا سيغلب على الأرض كلّها ۞ ثمّ أقبل المقوقس على عبادة بن(18) الصامت فقال أيّها الرجل الصالح قد سمعت مقالتك وما ذكرت عنك وعن أصحابك ولعمرى ما بلغتم ما بلغتم(19) إلّا بما ذكرت(20) وما ظهرتم(21) على من ظهرتم عليه(22) إلّا لحبّهم الدنيا ورغبتهم(23) فيها وقد

(1) P^{9} : نسبابى.
(2) Manque dans P^{7}.
(3) Voir des conversations analogues dans *Futûḥ Bahnasâ*, p. 88-89, 144-145.
(4) P^{14} : فيمن.
(5) Ms., P^{6}-P^{9}, BM^{1} : طلبا; P^{14} : طلبنا; puis P^{9} : للاستكبار.
(6) P^{6} : لا; puis P^{9} : ينالى.
(7) P^{9} : لنا.
(8) Manque dans P^{8}.
(9) P^{9} : جوفه.
(10) P^{14} ajoute من الدنيا.
(11) Ms. : رخاوها; BM^{1} : رجاها.
(12) BM^{1} : برجا.
(13) P^{14} : به رسوله ونبينا محمد صلعم.
(14) P^{14} ajoute به.
(15) P^{14} ajoute ووعاه.
(16) Manque dans ms.
(17) Manque dans P^{7}.
(18) Manque dans BM^{1}.
(19) Ces deux mots manquent dans BM^{1}.
(20) BM^{1} : ذكرتم.
(21) P^{6} : طغرتم.
(22) Manque dans P^{8}.
(23) P^{14} : الا لتركم الدنيا وعدم رغبتهم.

توجّه إلينا لقاتلكم من جمع(1) الروم ما لا يحصى عدده قوم معروفون بالنجدة(2) والشدّة ما لا(3) يبالى أحدهم من لقى(4) ولا من قاتل(5) وإنّا لنعلم أنّكم لن تقووا عليهم ولن تطيقوهم لضعفكم(6) وقلّتكم(7) وقد أقمتم بين أظهرنا أشهرا(8) وأنتم فى(9) ضيق وشدّة(10) من معاشكم وحالكم ونحن نرقّ عليكم لضعفكم وقلّتكم(11) وقلّة ما بأيديكم ونحن نطيب أنفسنا أن نصالحكم على أن نفرض لكلّ رجل(12) منكم دينارين دينارين(13) ولأميركم مائة دينار ولخليفتكم ألف دينار فتقبضونها(14) وتنصرفون(15) إلى بلادكم قبل أن يغشاكم ما لا قوام(16) لكم به ۞ فقال عبادة بن الصامت(17) يا هذا لا تغرّنّ(18) نفسك ولا أصحابك أمّا(19) ما تخوّفنا(20) به من جمع الروم وعددهم وكثرتهم وأنّا لا نقوى(21) عليهم فلعمرى ما هذا بالذى يخوّفنا به ولا بالذى يكسرنا(22) عمّا نحن فيه إن كان ما قلتم حقّا فذلك والله أرغب ما يكون فى قتالهم وأشدّ لحرصنا(23) عليهم لأنّ ذلك أعذر لنا عند ربّنا إذا قدمنا عليه أن قتلنا(24) من آخرنا كان(25) أمكن لنا فى(26) رضوانه وجنّته وما من(27) شىء أقرّ لأعيننا (28)ولا أحبّ إلينا(29) من ذلك وإنّا منكم حينئذ لعلى إحدى الحسنيين إمّا أن تعظم لنا بذلك غنيمة الدنيا(28) إن ظفرنا بكم أو غنيمة الآخرة إن ظفرتم بنا وإنّها لأحبّ(30) الخصلتين إلينا(31) بعد الاجتهاد منّا وإنّ الله عزّوجلّ قال لنا

(1) P^{14} : جميع; manque dans P^{9}.
(2) Ms. : بالنجا; P^{6} : بالنحدة.
(3) P^{6} : ولا.
(4) Ms., P^{8} : الفى; P^{14} : احدهم اذا لقى رجل او الف.
(5) Ms., P^{8} : قابل.
(6) P^{9} : بضعفكم.
(7) Une ligne manque dans P^{6}, par *homoiotheleuton* sur قلتكم.
(8) P^{14} : شهرا.
(9) P^{7} : بين.
(10) P^{14} : غاية الشدة والضيق.
(11) Ms. : لقلتكم, et le mot précédent manque.
(12) P^{14} : نفرد لكل واحد.
(13) Manque dans P^{6}, P^{9}.
(14) BM^{1} : فتقبضوها; P^{6} : فتعضوها; P^{9} : فيقبضوها.
(15) P^{9} : تنصرفوا.
(16) Ibn 'Abd el-Ḥakam : قوة.
(17) Ces deux mots manquent dans BM^{1}.
(18) Ms. : تقرف; P^{8}, P^{9} : تقرن.
(19) P^{8} : انما.
(20) P^{14} : تهددنا.
(21) BM^{1} : نقدر.
(22) P^{14} : يصدنا.
(23) P^{9} : لحرمنا.
(24) BM^{1} : قفلنا.
(25) P^{6} : فان.
(26) P^{14} : من.
(27) Manque dans P^{14}.
(28-28) Manque dans P^{9}.
(29) Ces trois mots manquent dans P^{14}.
(30) Ms., P^{6}, P^{8}, P^{9} : لانها احب.
(31) Manque dans P^{6}, P^{7}.

فى كتابه[1] كم من فئة قليلة غلبت فئة كثيرة بإذن الله والله مع الصابرين وما منّا رجل إلّا وهو يدعو ربّه صباحا ومساء أن يرزقه الشهادة وأن لا يردّه إلى بلده ولا إلى أرضه[2] ولا إلى أهله وولده وليس لأحد منّا همّ فيما خلفه[3] وقد استودع كلّ واحد منّا ربّه أهله وولده وإنّما همّنا ما أمامنا وأمّا قولك أنّا فى ضيق وشدّة من معاشنا وحالنا فنحن فى أوسع السعة لو كانت الدنيا كلّها لنا[4] ما أردنا منها لأنفسنا أكثر ممّا نحن عليه[5] فانظر الذى تريد فبيّنه[6] لنا فليس بيننا وبينك خصلة نقبلها منك ولا نجيبك[7] إليها إلّا خصلة من ثلاث فاختر أيّتها[8] شئت ولا تطمع نفسك[9] فى الباطل بذلك أمرنى[10] الأمير وبها أمره أمير المؤمنين وهو عهد رسول الله صلعم من قبل إلينا إمّا[11] أجبتم إلى الإسلام الذى هو الدين الذى لا يقبل الله غيره وهو دين أنبيائه ورسله [12]وملائكته[13] أمرنا الله تعَ أن[13] نقاتل من خالفه ورغب عنه[12] حتّى يدخل فيه فإن فعل كان[14] له ما لنا وعليه ما علينا وكان أخانا فى دين الله فإن قبلت ذلك أنت وأصحابك فقد سعدتم فى الدنيا والآخرة ورجعنا عن قتالكم ولم نستحلّ أذاكم ولا التعرّض لكم وإن أبيتم إلّا الجزية فأدّوا إلينا الجزية عن يد وأنتم صاغرون[15] نعاملكم على شىء نرضى[16] به نحن وأنتم فى كلّ عام أبدا ما بقينا وبقيتم ونقاتل عنكم من ناواكم[17] وعرض لكم فى شىء من أرضكم ودمائكم وأموالكم ونقوم بذلك عنكم إذ كنتم فى ذمّتنا وكان لكم به[18] وإن أبيتم

[1] *Coran*, II, 250. — Voir plus haut, III, p. 163, 327; IV, p. 59, 323.
[2] Ces trois mots manquent dans P[8].
[3] P[6] : خلقه; ces six mots manquent dans P[14].
[4] Manque dans P[9].
[5] P[14] : فيه.
[6] P[6] : فبضه.
[7] P[6] : نحبها; P[9] : نحسبها.
[8] BM[1] : ادبها; P[6] : ماها; P[14] : ما.
[9] P[14] ajoute اذا.
[10] P[14] : امرنا.
[11] P[6] : الاما.
[12-12] Manque dans P[14].
[13] Manque dans BM[1].
[14] P[7] : دلك.
[15] Paraphrase de *Coran*, IX, 29. — Ms., P[6], P[8] ajoutent وان; P[9] : وانا.
[16] P[14] : نرق.
[17] Ms. : باداكم; P[6] : نواكم; puis P[14] : تعرض.
[18] Après علينا dans BM[1].

فليس بيننا وبينكم إلّا المحاكمة[1] بالسيف حتّى نموت من آخرنا أو نصيب ما نريد منكم هذا ديننا الذى ندين الله تعَ به ولا يجوز لنا فيما بيننا وبينه غيره[2] فانظروا لأنفسكم ۞ فقال له المقوقس هذا ما لا يكون أبدا ما تريدون إلّا أن تتّخذونا[3] لكم عبيدا ما كانت الدنيا ۞ فقال له عبادة هو ذاك فاختر ما شئت ۞ فقال المقوقس أفلا تجيبونا إلى خصلة غير هذه الثلاث خصال[4] ۞ فرفع عبادة يديه فقال لا وربّ هذه السماء وربّ هذه الأرض وربّ كلّ شىء ما لكم عندنا خصلة غيرها فاختاروا لأنفسكم ۞ فالتفت المقوقس عند ذلك إلى أصحابه فقال قد فرغ القوم[5] فما ترون[6] ۞ فقالوا أو يرضى[7] أحد بهذا الذلّ[8] أمّا ما أرادوا من دخولنا فى دينهم[9] فهذا لا يكون أبدا أن نترك[10] دين المسيح ابن مريم وندخل فى دين غيره[11] لا نعرفه وأمّا ما أرادوا أن يسبونا ويجعلونا عبيدا فالموت أيسر من ذلك لو رضوا منّا أن نضعف لهم ما أعطيناهم[12] مرارا كان[13] أهون علينا ۞ فقال المقوقس لعبادة[14] قد أبى القوم فما ترى فراجع صاحبك[15] على أن نعطيكم فى مرّتكم[16] هذه ما تمنّيتم[17] وتنصرفون ۞ فقام عبادة وأصحابه فقال المقوقس عند ذلك[18] لمن حوله أطيعونى وأجيبوا القوم من هذه[19] الثلاث فوالله ما لكم بهم طاقة[20] ولئن لم تجيبوا إليهم طائعين لتجيبنّهم إلى ما هو أعظم كارهين ۞ فقالوا[21] وأىّ خصلة نجيبهم إليها ۞ قال[22] إذًا أخبركم أمّا

[1] Ms. : المحاربه.
[2] P[14] ajoute ولا يغضه.
[3] P[8] : تاخذونا.
[4] Manque dans P[14], BM[1].
[5] La correction القول, d'après Suyûṭî, ne s'impose pas (cf. trad., p. 126, n. 2; Ibn 'Abd el-Ḥakam, p. 62, n. 2). On peut très bien comprendre : «Ces gens ont terminé»; voir. quelques lignes plus bas, اجيبوا القوم.
[6] P[9] : تريدون.
[7] P[14] : وهل يرضى.
[8] P[9] : الدلو.
[9] P[14] : ملتهم.
[10] P[9] : ينزل.
[11] Ms., P[6], P[7], P[9] : غير; manque dans P[14], BM[1].
[12] P[6] : عطيناهم.
[13] Ms. : لكان.
[14] Manque dans P[14].
[15] P[9] : صاحبكم.
[16] P[9] : مدنكم.
[17] P[14] : تريدون.
[18] Ces deux mots manquent dans P[7]; les deux suivants dans ms., P[8].
[19] P[14] ajoute الخصال.
[20] P[14] : منهم من طلقه.
[21] P[9] : فقال.
[22] P[6] : مالوا; les deux mots suivants manquent dans P[14].

دخولكم فى غير دينكم فلا آمركم به وأمّا قتالهم فأنا أعلم أنّكم لن تقووا عليهم ولن تصبروا صبرهم ولا بدّ من الثالثة ۞ فالوا أفنكون لهم عبيدا أبدا ۞ قال نعم تكونون عبيدا مسلّطين فى بلادكم آمنين على أنفسكم [1] وأموالكم وذراريكم خير لكم من أن تموتوا من آخركم وتكونوا عبيدا [2] تباعوا وتمزّقوا فى البلاد مستعبدين أبدا أنتم وأهلوكم [3] وذراريكم ۞ فالوا فالموت أهون علينا ۞ وأمروا بقطع الجسر من الفسطاط والجزيرة [4] وبالقصر من جمع [5] القبط والروم كثير فألحّ عليهم المسلمون عند ذلك بالقتال على من فى القصر حتّى ظفروا بهم وأمكن الله [6] منهم فقتل منهم خلق كثير وأسر [7] من أسر وانحازت [8] السفن كلّها إلى الجزيرة وصار المسلمون قد أحدق بهم الماء من كلّ وجه لا يقدرون على أن ينفذوا [9] نحو الصعيد ولا إلى غير ذلك من المدائن والقرى والمقوقس يقول لأصحابه ألم أعلمكم هذا [10] وأخافه عليكم ما تنتظرون فوالله [11] لتجيبنّهم إلى ما [12] أرادوا طوعا أو لتجيبنّهم إلى ما [12] هو أعظم منه كرها فأطيعونى من قبل أن تندموا ۞ فلمّا رأوا منهم ما رأوا وقال لهم المقوقس [13] ما قال أذعنوا بالجزية ورضوا بذلك على صلح يكون بينهم يعرفونه وأرسل المقوقس [13] إلى عمرو بن العاص إنّى لم أزل حريصا إلى إجابتكم [14] إلى خصلة من تلك [15] الخصال التى أرسلت إلىّ بها فأبى [16] علىّ من حضرنى [17] من الروم والقبط فلم يكن لى أن أفتات [18] عليهم فى

[1] Ces deux mots manquent dans P^{6}.

[2] P^{14} ajoute اسرا; manque dans P^{9}.

[3] Ms. : اهاليكم; P^{6} : اهلكم; P^{8}, P^{9}, P^{14} : اهليكم.

[4] Ms. : بالجزيره; P^{7} : بالجرىره; P^{8}, P^{9} : بالجزيرة; P^{6} : بالحرىره; BM^{1} : بالجزدره. — Trad. (p. 127, l. 4-6) : «qu'on rompit le pont (de bateaux) qui (reliait) el-Fusṭâṭ à l'île. Or, dans le qaṣr.....». — Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 68.

[5] P^{14} : من ذلك فامر جمع من.

[6] Manque dans BM^{1}.

[7] P^{14} ajoute منهم.

[8] Ms. : انجرت; P^{8} : انجزت; P^{6} : انحزب; P^{9} : انحرت للسفن; P^{14} : الحرب.

[9] P^{7} : بتعدوا; P^{14} : ينفد احد.

[10] Manque dans ms., P^{6}, P^{8}, P^{9}, P^{14}; puis P^{9} : اخاف.

[11] Manque dans P^{7}; puis P^{14} : ليجيبونهم (ici et à la ligne suivante).

[12-12] Manque dans P^{6}.

[13-13] Manque dans BM^{1}.

[14] P^{6} : احابتك.

[15] P^{9} : ذلك.

[16] BM^{1} : فانا.

[17] P^{14} : على فاحضرنى.

[18] P^{9} : اصات.

أموالهم وقد عرفوا نصحى لهم وحبّى صلاحهم [1] ورجعوا إلى قولى فأعطنى أمانا نجتمع أنا وأنت فى نفر من أصحابى وأنت فى نفر من أصحابك فإن [2] استقام الأمر بيننا تمّ ذلك جميعا وإن لم يتمّ رجعنا إلى ما كنّا عليه ۞ فاستشار عمرو أصحابه فى ذلك فقالوا لا نجيبهم إلى شىء من الصلح ولا الجزية حتّى يفتح الله علينا وتصير الأرض [3] كلّها لنا فيأ وغنيمة [4] كما صار لنا القصر وما فيه ۞ فقال عمرو قد علمتم ما عهد إلىّ أمير المؤمنين فى عهده فإن أجابوه إلى خصلة من الخصال الثلاث التى عهد إلىّ فيها أجبتهم إليها وقبلت منهم مع [5] ما قد حال هذا الماء بيننا وبين ما نريد [6] من قتالهم فاجتمعوا على عهد بينهم واصطلحوا على أن يفرض على جميع من بمصر أعلاها وأسفلها من القبط دينارين دينارين عن كلّ نفس شريفهم ووضيعهم [7] ومن بلغ منهم الحلم [7] ليس على الشيخ الفانى ولا على الصغير الذى لم يبلغ الحلم ولا على النساء شىء وعلى أنّ للمسلمين [8] عليهم النزل بجماعتهم حيث نزلوا [9] ومن نزل عليه ضيف واحد [10] من المسلمين أو أكثر من ذلك [11] كانت لهم ضيافة ثلاثة أيّام مفترض عليهم وأنّ لهم أرضهم وأموالهم لا يعرض لهم فى شىء منها [12] ۞ فشرط ذلك كلّه على القبط خاصّة وأحصوا عدد القبط يومئذ خاصّة من بلغ منهم الجزية وفرض عليهم الدينارين [13] رفع ذلك عرفاؤهم بالأيمان المؤكّدة فكان جميع من أحصى يومئذ بمصر أعلاها وأسفلها من جميع القبط فيما أحصوا وكتبوا ورفعوا أكثر من ستّة آلاف ألف نفس فكانت فريضتهم يومئذ اثنى عشر ألف ألف دينار فى كلّ سنة

[1] Ces deux mots manquent dans P^{14}.

[2] BM^{1} : فال.

[3] Manque dans P^{6}.

[4] Sur ces deux mots (manquent dans P^{14}), cf. Yâqût, I, p. 45-48.

[5] Manque dans P^{6}.

[6] P^{9} : نرى.

[7-7] Manque dans BM^{1}.

[8] Manque dans P^{14}.

[9] P^{6} : نزلت.

[10] P^{14} ajoute واكثر.

[11] Ces quatre mots manquent dans P^{14}.

[12] P^{6} : فيها.

[13] Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 60-61; éd. Bûlâq, II, p. 492; *Description de l'Égypte*, IX, p. 172; Butler, p. 452; Lane-Poole, *Cairo*, p. 35 et seq.; Kremer, *Culturgeschichte*, I, p. 61. — Voir le texte du traité dans Qalqašandî, XIII, p. 324.

[39] وقال (1) ابن لهيعة عن يحيى بن ميمون الحضرمىّ لمّا فتح عمرو مصر صالح عن (2) جميع من فيها من الرجال من القبط ممّن (3) راهق الحلم إلى ما فوق ذلك ليس فيهم امرأة ولا شيخ ولا صبىّ فأحصوا بذلك على دينارين دينارين (4) فبلغت (5) عدّتهم ثمانية آلاف ألف

[40] قال (6) وشرط المقوقس للروم أن يخيروا فمن أحبّ منهم أن يقيم على مثل هذا أقام على ذلك لازما له مفترضا (7) عليه ممّن أقام بالإسكندريّة وما حولها من أرض مصر كلّها (8) ومن أراد الخروج منها إلى أرض الروم خرج وعلى أنّ للمقوقس (9) الخيار فى الروم خاصّة حتّى يكتب إلى ملك الروم يعلمه ما فعل فإن قبل ذلك ورضيه جاز (10) عليهم وإلّا كانوا جميعا على ما كانوا عليه وكتبوا به كتابا وكتب المقوقس إلى ملك الروم كتابا يعلمه بالأمر كلّه (11) فكتب إليه ملك الروم يقبّح رأيه ويعجزه ويردّ عليه ما فعل ويقول فى كتابه

إنّما أتاك من العرب اثنا عشر ألفا وبمصر من بها من كثرة عدد القبط ما لا يحصى فإن كان القبط كرهوا القتال وأحبّوا أداء الجزية إلى العرب واختاروهم علينا فإن عندك بمصر من الروم بالإسكندريّة (12) ومن معك أكثر من مائة ألف معهم العدّة والقوّة والعرب (13) وحالهم وضعفهم على ما قد رأيت فعجزت (14) عن قتالهم ورضيت أن تكون أنت ومن معك من الروم فى حال (15) القبط أذلّاء ألا (16) تقاتلهم (17) أنت ومن معك من الروم حتّى تموت أو تظهر عليهم فإنّهم (18)

(1) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 70.
Série. — ʿAbd el-Malik ibn Maslamah — Ibn Lahîʿah (96-174) — Yaḥyä ibn Meïmûn el-Ḥaḍramî.
(2) P^{8} : على.
(3) BM^{1} ajoute هو.
(4) Manque dans P^{7}; depuis لما فتح dans P^{14}.
(5) P^{14} : انها فبلغت, et le mot suivant manque.
(6) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 70-72. — Cf. Suyûṭî, I, p. 57; traduit dans Caetani, *Annali*, IV, p. 243-245, § 65.
Suite des paragraphes 34, 36, 38.
(7) P^{6}, P^{9} : مفرضا.
(8) Manque dans P^{14}.
(9) BM^{1} : المقوقس.
(10) Trad. (p. 129, l. 6) : «s'il... consentait, (le traité) deviendrait valable pour eux». — Supprimer la note 1, qui contient d'ailleurs un lapsus : جزية dérive de جزى et non de جزأ.
(11) Manque dans P^{14}.
(12) Ms. : الاسكندرية.
(13) P^{14} : وان العرب مع فقرهم وحالهم.
(14) P^{14} : كما قد رايته فجنبت.
(15) P^{14} : الروم كحال.
(16) P^{9} : لا.
(17) P^{8} : يقاتلوهم.
(18) BM^{1} : فان.

فيكم على قدر كثرتكم (1) وقوّتكم وعلى قدر قلّتهم (2) وضعفهم كأكلة فناهضهم (3) القتال (4) ولا يكون لك رأى غير ذلك (5)

وكتب ملك الروم بمثل ذلك كتابا إلى جماعة الروم فقال المقوقس لمّا أتاه كتاب ملك الروم والله (6) إنّهم على قلّتهم وضعفهم (7) أقوى وأشدّ منّا على كثرتنا (7) وقوّتنا أنّ الرجل الواحد منهم (8) ليعدل مائة رجل منّا وذلك أنّهم قوم الموت أحبّ إلى أحدهم من الحياة يقاتل الرجل منهم (8) وهو مستقبل يتمنّى (9) أن لا يرجع إلى أهله ولا بلده ولا ولده ويرون أنّ لهم أجرا عظيما فيمن قتلوا منّا ويقولون أنّهم (10) إن قتلوا دخلوا الجنّة وليس لهم رغبة فى الدنيا ولا لذّة إلّا قدر بلغة العيش من الطعام واللباس ونحن قوم نكره الموت ونحبّ الحياة ولذّتها فكيف نستقيم نحن وهؤلاء وكيف صبرنا معهم واعلموا معشر الروم والله إنّى لا أخرج ممّا (11) دخلت فيه ولا (12) صالحت العرب عليه وإنّى لأعلم أنّكم سترجعون غدا (13) إلى قولى ورأيى وتتمنّون (14) أن لو كنتم (15) أطعتمونى وذلك أنّى قد عاينت ورأيت وعرفت ما لم (16) يعاين الملك ولم يره (17) ولم يعرفه ويحكم أما يرضى أحدكم أن يكون آمنا فى دهره على نفسه وماله وولده بدينارين فى السنة ۞ ثمّ أقبل (18) المقوقس إلى عمرو (19) فقال له إنّ الملك قد كره ما فعلت وعجزنى وكتب إلىّ وإلى جماعة الروم أن لا نرضى (20) بمصالحتكم وأمرهم بقتالكم حتّى يظفروا

(1) P^{14} : على قدرتكم.
(2) P^{7} : قوتهم.
(3) P^{8} : ناهضم; P^{6}, P^{9} : فاهضم; P^{14} : فاىضم.
(4) P^{9} : الحال.
(5) Trad. (p. 129, l. 20-21) : «Élance-toi au combat contre eux, et qu'il n'y ait pas d'autre conduite pour toi !».
(6) P^{7} ajoute لو.
(7) Manque dans P^{14}.
(8-8) Manque dans P^{6}.
(9) Ms. : متمنيًا; P^{14} : الرجل الواحد منهم وهو متيقن انه.
(10) P^{6} : انتم.
(11) P^{14} : فيما.
(12) Trad. (p. 130, l. 9) : «ce dont j'ai convenu avec les Arabes».
(13) P^{9} : هذا.
(14) Ms., P^{8}, P^{14}, BM^{1} : تتمنوا; P^{6}, P^{7} : نتمنوا; P^{9} : يتمنوا.
(15) Manque dans P^{7}.
(16) P^{6} : لما et le mot précédent manque.
(17) P^{6} : يروه.
(18) P^{14} : وقال.
(19) Voir ce que dit Ibn Khaldûn des entrevues de ʿAmr et du Muqauqis (*Prolégomènes*, II, p. 54).
(20) Ms., P^{8} ajoutent الا.

بك أو تظفر بهم ولم أكن لأخرج ممّا دخلت فيه وعاقدتك عليه وإنّما سلطانى على نفسى ومن أطاعنى وقد تمّ صلح القبط فيما بينك وبينهم ولم يأت من قبلهم نقض وأنا متمّ لك على نفسى والقبط متمّون لك على الصلح الذى صالحتهم عليه وعاقدتهم وأمّا الروم فأنا منهم برىء وأنا أطلب إليك(1) أن تعطينى ثلاث خصال(2) لا تنقض بالقبط(3) وأدخلنى معهم والزمنى ما لزمهم وقد اجتمعت كلمتى وكلمتهم(4) على ما عاهدتك عليه فهم متمّون لك على ما تحبّ وأمّا الثانية(5) إن سألك الروم بعد اليوم أن تصالحهم فلا تصالحهم حتّى تجعلهم فيأ وعبيدا فإنّهم أهل ذلك لأنّى نصحتهم فاستغشّونى(6) ونظرت لهم فاتهمونى وأمّا الثالثة أطلب اليك إن أنا متّ أن(7) تأمرهم يدفنونى فى أبي يحنّس(8) بالإسكندريّة(9) ۝ فأنعم له عمرو بذلك وأجابه إلى ما طلب على أن يضمنوا له الجسرين(10) جميعا ويقيموا لهم الأنزال والضيافة(11) والأسواق والجسور ما بين الفسطاط إلى الإسكندريّة ففعلوا

[41] وصارت(12) لهم القبط أعوانا كما جاء فى الحديث(13)

[42] وقال ابن وهب(14) فى حديثه عن عبد الرحمن بن شريح فسار عمرو بمن معه حتّى نزل على الحصن فحاصرهم حتّى سألوه أن يسير منهم بضعة عشر(15) أهل بيت ويفتحوا له الحصن ففعل ذلك ففرض عليهم عمرو لكلّ رجل من أصحابه

(1) BM[1] : انك.
(2) Manque dans P[8].
(3) P[7] : القبط.
(4) Manque dans P[6].
(5) P[8] : الثالثة.
(6) P[6] : فاستضتونى.
(7) Manque dans P[8].
(8) Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 145; *Marâçid*, IV, p. 28. — Ms. : يحبس; P[6] : اى يحبس; P[7] : اى يحبس; P[9] : اى يحبس; P[14] : فى جسر الاسكندرية.
(9) Ms., P[6], P[8], P[9] : الاسكندرية.
(10) Il s'agit bien de ponts (cf. Herz, *Babylon*, *Der Islam*, VIII, p. 9, n. 1; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 27).
(11) P[9] : الصيانة.
(12) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 72. Traduit dans Caetani, *Annali*, IV, p. 245.
Récit anonyme.
(13) Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 99.
(14) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 59-60. Traduit dans Caetani, *Annali*, IV, p. 176-177; cf. Caetani, *Chronographia*, I, p. 219; Butler, p. 276, n. 2.
Suite des paragraphes 14 et 18; se continue dans le paragraphe 44.
(15) P[14] ajoute من.

دينارا وجبّة وبرنسا وعمامة وخفّين وسألوه أن يأذن لهم أن يهيّؤا له(1) ولأصحابه صنيعا ففعل

[43] وأمر(2) عمرو أصحابه فتهيّؤا ولبسوا(3) البرود ثمّ أقبلوا

[44] فلمّا(4) فرغوا من طعامهم سألهم عمرو كم أنفقتم ۝ قالوا عشرين ألف دينار ۝ قال عمرو لا حاجة لنا بصنيعكم بعد اليوم أدّوا إلينا عشرين ألف دينار ۝ فجاءه النفر من القبط فاستأذنوه إلى قراهم وأهليهم فقال لهم عمرو كيف رأيتم أمرنا ۝ قالوا لم نر إلّا(5) حسنا ۝ فقال الرجل الذى قال فى المرّة الأولى إنّكم لن تزالوا تظهرون(6) على كلّ من لقيتم حتّى تقتلوا(7) خيركم رجلا ۝ فغضب عمرو وأمر به فطلب إليه أصحابه وأخبروه أنّه لا يدرى ما يقول حتّى خلصوه فلمّا بلغ(8) عمرا قتل(9) عمر بن الخطّاب رضه أرسل فى طلب ذلك القبطىّ فوجدوه قد هلك فعجب عمرو من قوله

[45] ويقال(10) أنّ عمرو بن العاص قال فلمّا طعن عمر بن الخطّاب قلت هو ما قال القبطىّ فلمّا حدّثت أنّه إنّما قتله أبو لؤلؤة رجل نصرانىّ قلت لم يعن هذا إنّما عنى من قتله المسلمون فلمّا قتل عثمان عرفت أنّ ما(11) قال الرجل حقّ

[46] فلمّا(12) فرغ القبط من صنيعهم أمر عمرو بن العاص بطعام فصنع لهم وأمرهم أن يحضروا لذلك فصنع لهم(13) الثريد(14) والعراق(15) وأمر أصحابه بلباس

(1) Manque dans ms.
(2) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 60.
Tradition d'Abû ʿAbd Allah ibn ʿAbd el-Ḥakam.
Se continue dans le paragraphe 46.
(3) BM[1] : سبوا.
(4) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 60.
Suite des paragraphes 14, 18 et 42 (voir surtout le paragraphe 14).
(5) P[8] : لم يزالا.
(6) Ms., P[6]-P[9], P[14], BM[1] : تظهروا.
(7) P[14] : تقتل.
(8) P[14] : وصل.
(9) BM[1] : عمرو اقبل.
(10) Ce paragraphe manque dans P[14].
Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 60. — Anonyme.
(11) BM[1] : انما.
(12) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 60.
Suite du paragraphe 43.
(13) Manque dans P[6].
(14) Cf. ce texte de Jâḥiẓ (*Bukhalâ*, édition du Caire, p. 216) : فاتوه يوما بقصعة ضخمة فيها ثريدة كهيئة الصومعة مكللة باكليل من عراق باكثر ما يكون من العراق. — «Le *tharîd* est un mets qui consiste en du pain ou du biscuit, brisé et trempé dans du bouillon de viande, ou dans du lait... C'est sans

الأكسية واشتمال[1] الصمّاء[2] والقعود على الركب فلمّا حضرت الروم وضعوا كراسى الديباج فجلسوا عليها وجلست العرب إلى جوانبهم فجعل الرجل من العرب[3] يلتقم اللقمة العظيمة من الثريد وينهش من ذلك اللحم فيتطاير على من إلى جنبه من الروم فبشعت الروم ذلك[4] وقالت أين أولائك الذين كانوا أتونا قبل ۞ فقيل لهم أولائك أصحاب المشورة وهؤلاء أصحاب الحرب

[47] وقال الكندىّ[5] وذكر يزيد بن أبي حبيب أنّ عدد الجيش الذين كانوا

doute un mets national, peut-être en ancienne relation avec le culte» (Gaudefroy-Demombynes, *Syrie*, p. 53, n. 1). Aussi n'est-on pas étonné d'apprendre qu'Abraham en fut l'inventeur (Ibn Sa'd, I, *a*, p. 21; Ṭabarî, I, p. 347; Ibn Quteïbah, *Ma'ârif*, p. 16; Isḥâqî, p. 26). Un ancêtre plus proche du Prophète, 'Amr ibn 'Abd Manâf, dut son surnom de *Hâšim*, l'«*émietteur*», pour avoir, en temps de disette, confectionné du *tharîd* pour les Mecquois (Ibn Sa'd, I, *a*, p. 43, 45; Ibn Quteïbah, *Ma'ârif*, p. 56; Ṭabarî, I, p. 1088-1089; trad. Zotenberg, II, p. 371-373; *Prairies*, III, p. 112; *Création*, IV, p. 104, 120-121; Sam'ânî, p. 8 *a*, 587 *b;* Ibn Dureïd, p. 9; *Laṭâif*, p. 7; Ibn el-Faqîh, p. 18; *Chron. Mekka*, I, p. 68; III, p. 47-48; Beïhaqî, *Maḥâsin*, p. 78, 95; Caussin, *Essai*, I, p. 256; Suyûṭî, *Muzhir*, II, p. 268; Ibn 'Asâkir, V, p. 244; Jâḥiż, *Livre des beautés et des antithèses*, p. 137, 158; Mubarrad, édition du Caire, I, p. 176; Jâḥiż, *Bukhalâ*, édition du Caire, p. 79, 250; Ibn Hišâm, édition du Caire, I, p. 94; Qalqašandî, I, p. 258; *Istî'âb*, I, p. 14; Caetani, *Annali*, I, p. 109-110; III, p. 622; Huart, *Hist. des Arabes*, I, p. 81; *Encyclopédie*, II, p. 304; Wacyf Boutros, *Tradition chevaleresque des Arabes*, p. 47; Gaudefroy-Demombynes, *Syrie*, p. 53-55). Mahomet, qui en était très friand (Ibn Sa'd, III, *b*, p. 143; Ibn Ḥanbal, II, p. 283; III, p. 108, 264; V, p. 12, 18; Lammens, *Fâṭima*, p. 44), estimait que ce mets était supérieur aux autres (Ibn Sa'd, VIII, p. 55; Ibn Ḥanbal, III, p. 156, 264; IV, p. 394, 409; VI, p. 159; Bukhârî, II, p. 505, 515; III, p. 666-667, 669; *Usd*, V, p. 503; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 167; Wâqidî, notes, p. 33; *1001 Nuits*, nuit 452; Lammens, *op. cit.*, p. 18, n. 4; Jâḥiż, *Bukhalâ*, édition du Caire, p. 79). — Le *tharîd* resta en faveur jusqu'à nos jours (Muqaddasî, p. 44; trad. Ranking et Azoo, p. 74 : اكلت مع الخانقاءيين الثرائد; Jâḥiż, *Bukhalâ*, édition du Caire, p. 78-80, 196, 250-252; Qalqašandî, V, p. 276; *Majânî*, I, p. 67, 105; Caetani, *Annali*, V, p. 34; Ronzevalle, *Emprunts turcs dans le grec de Roumélie, J. A.*, 1911, II, p. 280; et la note de Deny, *J. A.*, 1912, I, p. 518; Wâqidî, p. 15; Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, II, p. 78; 'Alî Pâšâ, XIII, p. 58; Périer, *Vie d'al-Ḥadjdjâdj*, p. 310; Destaing, *Un saint musulman, J. A.*, 1906, II, p. 402; Westermark, *Cérémonies du mariage au Maroc*, trad. Arin, p. 152, 172, 189, 190, 256, n. 3).

[15] *de la page précéd.* Sur عراق, cf. trad., III, p. 132, n. 1; IV, p. ix; Jâḥiż, *Bukhalâ*, édition du Caire, p. 79, 158; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Gloss.*, p. 48-49.

[1] P6 : الالسنه واشمال.

[2] P9 : العما.

Ce procédé consiste à placer l'un des bouts de la pièce d'étoffe sur l'une de ses épaules et à laisser l'autre partie du corps non recouverte par l'étoffe. Mahomet l'interdit; voici le texte qui m'a paru le plus significatif : نهى عن الصماء اشتمال اليهود (Ibn Ḥanbal, II, p. 503; cf. II, p. 432, 478, 510; III, p. 6, 13, 46, 66, 96, 293, 322, 327, 331, 344, 349, 357; Bukhârî, I, p. 202, 635; IV, p. 103-104, 234; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Gloss.*, p. 45).

[3] Manque dans BM1.

[4] P6, P7 : بذلك; P9 : بذلك.

[5] Kindî, éd. Kœnig, p. 4; éd. Guest, p. 9; cf. *B. I. F.*, XI, p. 64.

Cité dans Yâqût, III, p. 895-896; cf. Caetani, *Annali*, IV, p. 235-236; Reitemeyer, *Städtegründungen*, p. 103.

مع عمرو بن العاص خمسة عشر ألفا وخمسمائة وذكر عبد الرحمن[1] بن سعيد بن مقلاص أنّ الذين جرت سهمانهم[2] فى الحصن من المسلمين اثنا عشر ألفا وثلاثمائة[3] بعد ما أصيب منهم فى الحصار من القتل والموت[4] ۞ ويقال أنّ الذين قتلوا فى هذا الحصار من المسلمين دفنوا فى أصل الحصن

[48] وذكر القضاعىّ[5] أنّ مصر فتحت يوم الجمعة مستهلّ المحرّم سنة عشرين

[49] وقيل فتحت سنة ستّ عشرة وهو قول الواقدىّ

[50] وقيل فتحت والإسكندريّة سنة خمس وعشرين[6]

[51] والأكثر على أنّها فتحت قبل عام الرمادة[7] وكانت الرمادة فى آخر سنة سبع عشرة وأوّل ثمانى عشرة

CHAPITRE V.

[8] ذكر ما قيل فى مصر هل فتحت بصلح[8] أو عنوة[9]

[1] وقد اختلف فى فتح مصر ۞ فقال قوم فتحت صلحا ۞ وقال آخرون إنّما فتحت عنوة

[1] Cf. *Onomasticon*, II, n° 7339.

[2] P6 : سهماتهم.

[3] On lit ce texte dans Abû Çâliḥ (texte ar., p. 29), et c'est à tort que le traducteur fait dire à l'historien chrétien tout le contraire. Il faut comprendre عدّة القتائل comme un titre de chapitre.

[4] Yâqût ajoute : وكان قد اصابهم طاعون.

La fin du paragraphe n'est pas de Kindî, mais on la trouve déjà dans Yâqût accolée au texte précédent.

[5] Voir plus haut, § 1. Cf. Caetani, *Annali*, IV, p. 235.

[6] Il s'agit de la *seconde* prise d'Alexandrie (cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 144, n. 8, 163).

[7] Cf. Ibn Sa'd, III, *a*, p. 223; Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 171; Ṭabarî, I, p. 2170-2174; Caetani, *Chronographia*, I, p. 207; Ibn 'Asâkir, I, p. 175; Kremer, *Culturgeschichte*, I, p. 100; Caetani, *Annali*, IV, p. 6-21; Ibn el-Athîr, *s. a.* 18.

[8-8] Manque dans P6.

[9] Les neuf premiers paragraphes sont ainsi résumés dans P14 : ذكر ان مصر فتحت صلحا بان الامر لا يتم الا بما جرى من عبادة بن الصامت رضه ومن المقوقس وعلى هذا قال عبيد بن عامر ويزيد بن ابى حبيب والليث بن سعد واكثر علماء مصر وذهب بعضهم على ان بعضها صلحا وبعضها عنوة.

S. de Sacy a traduit ce chapitre (*Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr.*, V, p. 19-30). Cf. Yâqût,

[2] فأمّا الذين قالوا كان[1] فتح مصر بصلح فإنّ حسين بن شفى[2] قال[3] لمّا فتح عمرو بن العاص الإسكندريّة بقى من الأسارى بها ممّن بلغ الخراج وأحصى يومئذ ستّمائة ألف سوى النساء والصبيان فاختلف[4] الناس على عمرو فى قسمهم فكان أكثر المسلمين يريدون قسمها فقال عمرو لا أقدر على قسمها حتّى أكتب إلى أمير المؤمنين ۞ فكتب إليه يعلمه بفتحها وشأنها وأنّ المسلمين طلبوا قسمها فكتب إليه عمر رضه لا تقسمها وذرهم[5] يكون خراجهم فيأ للمسلمين وقوّة لهم على جهاد عدوّهم ۞ فأقرّها عمرو وأحصى[6] أهلها وفرض[7] عليهم الخراج فكانت مصر كلّها صلحا بفريضة دينارين دينارين [8]على كلّ رجل لا يزاد على أحد منهم فى جزية رأسه أكثر من دينارين[8] إلّا أنّه[9] يلزم بقدر ما يتوسّع فيه من الأرض والزرع إلّا الإسكندريّة فإنّهم كانوا يؤدّون الخراج والجزية على قدر ما يرى من وليهم لأنّ الإسكندريّة فتحت عنوة بغير عهد ولا عقد ولم يكن لهم صلح ولا ذمّة

[3] وقال[10] الليث عن يزيد بن أبي حبيب مصر كلّها صلح إلّا الإسكندريّة فإنّها فتحت عنوة

[4] وقال[11] عبيد[12] الله بن أبي جعفر حدّثنى رجل ممّن أدرك عمرو بن العاص قال للقبط عهد عند فلان وعهد عند فلان فسمّى ثلاثة نفر

III, p. 897-898; *Kawâkib*, p. 9; Suyûṭî, I, p. 61-62 (الخلاف بين العلماء); Butler, p. 326-327; Butler, *Treaty of Miṣr*, p. 10; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 20; Wâqidî, notes, p. 131; Caetani, *Annali*, IV, p. 311-318, 617. — Sur صلح et عنوة, cf. Yâqût, I, p. 43-44; Salmon, *Introd. à l'hist. de Bagdâdh*, p. 15; Caetani, *Annali*, III, p. 343, 367. — Cette question faisait la joie des juristes (cf. Périer, *Vie d'al-Ḥadjdjâdj*, p. 243).

(1) P⁸ : كانوا.

(2) P⁷ : شفى.

(3) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 84. Ce texte a déjà été cité (Maqrîzî, I. F., III, p. 154-155; cf. *Description de l'Égypte*, IX, p. 173, 179).

(4) Cité dans Yâqût, III, p. 897.

(5) P⁹ : دورهم.

(6) P⁶ : احصوا.

(7) P⁹ : وقد حز.

(8-8) Manque dans l'édition de Bûlâq, ms., P⁸.

(9) P⁸ ajoute لم.

(10) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 84.

(11) Idem, p. 85.

(12) P⁶-P⁹, BM¹ : عبد. — Cf. Kindî, *Introd.*, p. 34; Suyûṭî, I, p. 134, الائمة المجتهدين.

[5] وفى رواية[1] أنّ عهد أهل مصر كان عند كبرائهم

[6] وفى رواية[2] سألت شيخا من القدماء عن فتح مصر [فقال هاجرنا إلى المدينة أيّام عمر بن الخطّاب وأنا محتلم فشهدت فتح مصر] ۞ قلت له فإنّ ناسا يذكرون أنّه لم يكن لهم عهد ۞ فقال ما يبالى[3] أن لا يصلّى[4] من قال أنّه ليس لهم عهد ۞ فقلت فهل[5] كان لهم كتاب ۞ فقال نعم كتب ثلاثة كتاب[6] عند طلما[7] صاحب أجنا[8] وكتاب عند قزمان[9] صاحب رشيد وكتاب عند يحنّس[10] صاحب البرلّس ۞ قلت كيف كان صلحهم ۞ قال دينارين على كلّ إنسان جزية وأرزاق[11] المسلمين ۞ قلت فتعلم ما كان من الشروط ۞ قال نعم ستّة شروط لا[12] يخرجون من ديارهم ولا تنزع نساؤهم ولا كفورهم[13] ولا أراضيهم[14] ولا يزاد عليهم

[7] وقال يزيد بن أبي حبيب عن أبي جمعة مولى عقبة قال كتب[15] عقبة بن عامر[16] إلى معاوية بن أبي سفيان رضه يسأله أرضا يسترفق بها[17] عند قرية عقبة فكتب له معاوية بألف ذراع فى ألف ذراع فقال له مولى له كان عنده انظر أصلحك الله أرضا صالحة ۞ فقال له[18] عقبة ليس لنا ذلك إنّ فى عهدهم شروطا ستّة لا يؤخذ من أنفسهم شىء ولا من نسائهم ولا من أولادهم ولا يزاد عليهم ويدفع عنهم موضع الخوف من عدوّهم وأنا شاهد لهم بذلك

---

(1) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 85.

(2) Idem, p. 85; cité dans Yâqût, III, p. 897; Caetani, *Annali*, IV, p. 609-610. — Le passage entre crochets, qui manque dans les manuscrits, est rétabli d'après Ibn 'Abd el-Ḥakam.

(3) Ms. : نبالى.

(4) Cf. trad., III, p. 134, n. 2; IV, p. ix.

(5) P⁷ : قيل.

(6) BM¹ : كتب. — Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 325; Butler, p. 349-350.

(7) Ms., P⁷-P⁹, BM¹ : ظلما.

(8) Ms., P⁸, BM¹ : احنا; P⁷ : اخنا.

(9) Ms. : قرمان; P⁸ : فزمان.

(10) Ms. : بحنس.

(11) Cf. Becker, *Beiträge*, II, p. 83 et seq.

(12) P⁶ : ولا.

(13) Ibn 'Abd el-Ḥakam : كنوزهم.

(14) P⁶ : ارضهم; P⁹ : ارضيهم.

(15) Ce texte d'Ibn 'Abd el-Ḥakam (éd. Torrey, p. 85-86), qu'on lit dans Yâqût (III, p. 897), a déjà été cité (Maqrîzî, I. F., IV, p. 14; cf. Balâdhurî, p. 218; Caetani, *Annali*, IV, p. 610).

(16) P⁷ : ياسر.

(17) P⁷ : فيها.

(18) Manque dans P⁶-P⁹, BM¹.

[8] وعن[1] يزيد بن أبي حبيب عن عوف بن حطّان[2] أنّه كان لقريات[3] من مصر منهنّ أمّ دنين[4] وبلهيب[5] عهد وأنّ عمر بن الخطّاب رضه لمّا سمع بذلك كتب إلى عمرو بن العاص يأمره أن يخيرهم فإن دخلوا فى الإسلام فذلك وإن كرهوا فارددهم إلى قراهم

[9] وقال[6] يحيى بن أيّوب وخالد بن حميد ففتح الله أرض مصر كلّها بصلح[7] غير الإسكندريّة وثلاث قريات ظاهرت[8] الروم على المسلمين سلطيس[9] ومصيل وبلهيب[10] فإنّه كان للروم جمع فظاهروا الروم على المسلمين فلمّا ظهر عليها المسلمون استحلّوها وقالوا هؤلاء لنا فىء[11] مع الإسكندريّة ۞ فكتب عمرو بن العاص بذلك إلى عمر بن الخطّاب رضه فكتب إليه عمر أن تجعل الإسكندريّة وهؤلاء الثلاث قريات ذمّة للمسلمين وتضربون عليهم الخراج ويكون خراجهم وما صالح عليه القبط كلّه قوّة للمسلمين ولا تجعلون فيأ ولا عبيدا ۞ ففعلوا ذلك إلى اليوم

[10] وقال آخرون[12] بل فتحت مصر عنوة بلا عهد ولا عقد ۞ قال سفيان بن وهب الخولانىّ لمّا افتتحنا[13] مصر بغير[14] عهد ولا عقد قام[15] الزبير بن العوّام فقال[16] اقسمها يا عمرو بن العاص[17] ۞ فقال عمرو والله لا أقسمها ۞ فقال الزبير والله لنقسمنّها[18] كما قسم رسول الله صلعم خيبر[19] ۞ فقال عمرو والله لا أقسمها

(1) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 86; cf. p. 83.

(2) P⁶ : خطاب.

(3) BM¹ : بعرمات.

(4) P⁶ : امدمن; P⁶, P⁷, P⁹ ajoutent عهد. — Cf. Butler, p. 217-218.

(5) Ms. : بلهيت; P⁶ : بلهت; P⁷ : بلهيت; P⁹ : تلهيب; le mot suivant manque dans P⁶, P⁸, P⁹, BM¹.

(6) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 87-88. — Cf. Butler, p. 486-487.

(7) Cf. Worms, *Recherches sur la propriété, J. A.*, 1843, I, p. 289-290.

(8) P⁷, P⁹ : ظاهرات.

(9) Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 155; Butler, p. 349-351. — ʿAlî Pâšâ (XII, p. 40) a cité ce texte, et il termine par la réflexion suivante : وقد فتشت على صورة هذا العهد فلم أعثر عليها بعينها.

(10) Ms. : بلهيت; P⁶ : بلهيت; P⁹ : تلهيب.

(11) Manque dans BM¹.

(12) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 88, 263. Cf. Balâdhurî, p. 214, 218.

(13) P⁹ ajoute ارض.

(14) P¹⁴ : بلا.

(15) P¹⁴ : قال.

(16) P¹⁴ : بعد ان قام, et la ligne suivante manque.

(17) Ces deux mots manquent dans BM¹.

(18) P⁹ : لنقسمها.

(19) Le partage de Kheïbar est souvent mentionné

حتّى أكتب إلى أمير المؤمنين ۞ فكتب إلى عمر فكتب إليه عمر[1] أقرّها حتّى يغزو[2] حبل[3] الحبلة[4] ۞ وصولح الزبير على شىء أرضى به

[11] وقال[5] ابن لهيعة عن عبد الله[6] بن هبيرة أنّ مصر فتحت عنوة

[12] وعن[7] عبد الرحمن[8] بن زياد بن أنعم[9] قال سمعت أشياخنا يقولون أنّ مصر فتحت عنوة بغير عهد ولا عقد منهم أبي يحدّثنا[10] عن أبيه وكان فيمن شهد فتح مصر[11]

[13] وعن[12] أبي الأسود عن عروة أنّ مصر فتحت عنوة

[14] وعن[13] عمرو بن العاص أنّه قال لقد قعدت[14] مقعدى[15] هذا وما لأحد من قبط مصر علىّ عهد ولا عقد إلّا أهل أنطابلس[16] فإنّ[17] لهم عهدا يوفى به[18] إن شئت قتلت[19] وإن شئت[20] خمست[21] وإن شئت بعت

[15] وعن[22] ربيعة بن أبي عبد الرحمن أنّ عمرو بن العاص فتح مصر[23] بغير

comme précédent (cf. Ibn Ḥanbal, I, p. 32; Bukhârî, II, p. 97, 392; Ibn ʿAsâkir, I, p. 182; Yâqût, I, p. 48; Caetani, *Annali*, II, p. 31 et seq., 40 et seq., 401-405; Huart, *Hist. des Arabes*, I, p. 159-160, 366; Salmon, *Introd. à l'hist. de Bagdâdh*, p. 17-18, où on lit cette tradition).

(1) Ces trois mots manquent dans P⁹.

(2) Ms. : يغرو; P⁸ : يغروا; BM¹ : تعزوا.

(3) Ms. : خيل; BM¹ : جبل; P⁶, P⁹ : حيل.

(4) Ms. : الجله; P⁶, P⁸, P⁹ : الحيله; P¹⁴ : حتى يفرضها على الصحابة. — Sur cette expression, cf. Ibn Ḥanbal, I, p. 56, 240; II, p. 5, 11, 15 (حبل الحبلة تنتج الناقة ما فى بطنها ثم تحمل التى تنتجه), 76, 80, 108, 144; III, p. 166; Bukhârî, II, p. 32, 59 (jusqu'à ce qu'une chamelle encore dans les flancs de sa mère mît bas à son tour); III, p. 22; Arin, *Recherches historiques sur les opérations usuraires*, p. 46 et seq.; Peltier, *Le livre des ventes du Çahih*, p. 113-116; *R. M. M.*, XII, p. 739-740. — Voir Caetani, *Annali*, IV, p. 247; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Gloss.*, p. 51; Suheïlî (II, p. 247), qui cite ce texte avec la leçon يجاهد, qui confirme يغزو.

(5) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 88.

(6) Cf. Samʿânî, p. 288; Suyûṭî, I, p. 122 (مشاهير التابعين).

(7) Ce paragraphe manque dans P¹⁴. Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 88.

(8) Cf. Samʿânî, p. 334; Suyûṭî, I, p. 124-125.

(9) P⁹ : العم.

(10) P⁶ : لحدينا; P⁹ : حدىا.

(11) Anʿam el-Šaʿbânî n'est pas mentionné dans les listes citées dans les notes du chapitre suivant.

(12) Les trois premiers mots manquent dans P¹⁴. Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 89.

(13) Idem, p. 89; Yâqût, III, p. 898.

(14) BM¹ : فعلت.

(15) P⁷ : مقعد فى.

(16) P⁹ : ابطابلس; P¹⁴ : بلبيس. — Sur ce traité, cf. Ibn Duqmâq, V, p. 14.

(17) Ms., P⁸ : كان.

(18) Cf. Ṭabarî, I, p. 2645.

(19) Ms., P⁹, P¹⁴, BM¹ : قبلت.

(20) P⁸ ajoute فىلت.

(21) P¹⁴ : حبست.

(22) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 89; Yâqût, III, p. 898.

(23) P¹⁴ : ان عمرو انه فتح مصر لا عهد; ces deux mots manquent dans P⁷.

عهد ولا عقد وأنّ عمر بن الخطّاب رضه حبس درّها(1) وضرعها(2) أن يخرج منه(3) شىء نظرا(4) للإسلام(5) وأهله(6)

[16] وعن(7) زيد(8) بن أسلم قال كان تابوت لعمر بن الخطّاب فيه كلّ عهد كان بينه وبين(9) أحد ممّن عاهده فلم يوجد فيه لأهل مصر عهد(10) فمن أسلم منهم فأمّة(11) ومن أقام منهم فذمّة(12)

[17] وكتب(13) حيّان(14) بن سريج(15) إلى عمر بن عبد العزيز يسأله أن يجعل جزية موتى القبط على أحيائهم فسأل عمر عراك(16) بن مالك فقال عراك(16) ما سمعت لهم بعهد ولا عقد وإنّما أخذوا عنوة بمنزلة العبيد ☉ (17)فكتب عمر إلى حيّان أن يجعل جزية موتى القبط على أحيائهم(18)

[18] وقال(19) يحيى(20) بن عبد الله بن بكير خرج أبو سلمة بن عبد الرحمن يريد الإسكندريّة فى سفينة فاحتاج(21) إلى رجل يقذف فسخر رجلا من القبط فكلّم فى ذلك فقال إنّما هم بمنزلة العبيد(17) إن احتجنا إليهم

[19] وقال(22) ابن لهيعة عن الصلت بن أبي عاصم أنّه قرأ كتاب عمر بن عبد العزيز إلى حيّان بن سريج أنّ مصر فتحت عنوة بغير عهد ولا عقد

---

(1) P^{14} : دورها et le mot précédent manque.

(2) Yâqût et Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey : صرها; voir dans ce dernier ouvrage, *Gloss.*, p. 45.

(3) P^{9} : منها.

(4) Manque dans P^{7}.

(5) Yâqût : للامام.

(6) P^{14} ajoute والاقوال كثيرة فى ذلك.

(7) Les paragraphes 16-21 manquent dans P^{14}. Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 89.

(8) P^{7} : يزيد.

(9) BM^{1} ajoute كل.

(10) Manque dans P^{7}.

(11) Ms. : قامه; P^{9} : قامة.

(12) Ms., P^{9} : قدمه. — L'édition de Bûlâq donnait ici un galimatias conforme à ms., au lieu de cette phrase toute simple (trad., p. 137, l. 16-18) : «quiconque d'entre eux se faisait musulman devenait membre de la communauté (musulmane), et quiconque restait (dans sa religion) devenait protégé (de l'islam)» (cf. Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Gloss.*, p. 30).

(13) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 89.

(14) Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 326, n. 2; Kindî-Oestrup, p. 202, 234; *M. M. F.*, VI, p. 333. — Son père a été jusqu'ici appelé *Šureiḥ*; les recherches de M. Torrey (p. 81, n. 12) aboutissent à la lecture *Sureïj*.

(15) Ms. : شرج.

(16) BM^{1} : عرال; P^{6} : عزال.

(17-17) Manque dans P^{8}.

(18) P^{9} : احيانهم. — Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 326.

(19) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 90.

(20) Appelé le plus souvent Yaḥyä ibn Bukeïr (cf. *Kawâkib*, p. 71).

(21) P^{6} : فاحاج.

(22) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 90.

[20] وعن(1) عبيد الله بن أبي جعفر أنّ كاتب حيّان حدّثه أنّه احتيج إلى خشب لصناعة الجزيرة فكتب حيّان إلى عمر(2) بن عبد العزيز يذكر ذلك له وأنّه وجد خشبا(3) عند بعض(4) أهل الذمّة وأنّه كره أن يأخذ منهم حتّى يعلمه فكتب إليه(5) عمر خذها منهم بقيمة(6) عدل فإنّى لم أجد لأهل مصر عهدا أفى لهم به

[21] وقال(7) عمر بن عبد العزيز لسالم(8) أنت تقول ليس لأهل مصر عهد ☉ قال نعم

[22] وعن(9) عمرو بن شعيب عن أبيه عن جدّه أنّ عمرو بن العاص كتب إلى عمر بن الخطّاب فى(10) رهبان يترهّبون بمصر فيموت أحدهم وليس له وارث فكتب إليه عمر أن من كان منهم(11) له عقب(12) فادفع ميراثه إلى عقبه فإن لم يكن له عقب فاجعل ماله فى بيت مال المسلمين فإنّ ولاءه(13) للمسلمين

[23] وقال(14) ابن شهاب كان فتح مصر بعضها بعهد وذمّة وبعضها عنوة فجعلها عمر بن الخطّاب رضه جميعها ذمّة وحملهم على ذلك فمضى ذلك فيهم إلى اليوم

[24] واشترى(15) الليث بن سعد شيأ من أرض مصر لأنّه كان يحدّث عن يزيد بن أبي حبيب أنّ مصر(16) صلح وكان مالك بن أنس ينكر على الليث ذلك وأنكر عليه أيضا عبد الله بن لهيعة ونافع(17) بن يزيد لأنّ مصر عندهم كانت عنوة

---

(1) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 90.

(2) Ces deux mots manquent dans P^{6}.

(3) P^{8} : خشبها.

(4) Manque dans P^{7}.

(5) Manque dans P^{8}.

(6) P^{7} : بقسمة.

(7) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 90.

(8) Sâlim ibn ʿAbd Allah, probablement le petit-fils de ʿUmar ibn el-Khaṭṭâb (cf. Ibn Khallikân, texte, I, p. 247-248; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 102; Caetani, *Chronographia*, p. 1330; Ben Cheneb, *Classes*, p. 337, n. 1).

(9) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 90.

(10) BM^{1} : ان.

(11) Manque dans ms., P^{14}.

(12) Trad. (p. 138, l. 21) : «lorsque l'un d'eux laisse de la famille, rembourse...».

(13) P^{14} : مولاه et le mot suivant manque.

(14) Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 90.

(15) Ce paragraphe manque dans P^{7}.

(16) P^{9}, BM^{1} ajoutent فتحت.

(17) P^{14} : عبد الله. — Cf. Suyûṭî, I, p. 127 (اتباع التابعين).

CHAPITRE VI.

ذكر من شهد فتح[1] مصر من الصحابة رضهم[2]

قال ابن عبد الحكم[3] وكان من حفظ من الذين شهدوا فتح مصر من أصحاب رسول الله صلعم من قريش وغيرهم ومن[4] لم يكن له[5] برسول الله صلعم صحبة ۞ الزبير[6] بن العوّام ۞ وسعد[7] بن أبي وقّاص ۞ وعمرو بن العاص وكان أمير القوم ۞ وعبد الله بن عمرو[8] ۞ وخارجة بن حذافة العدوىّ ۞ [9]وعبد الله بن عمر بن الخطّاب ۞ وقيس بن أبي العاص السهمىّ ۞ والمقداد بن الأسود[9] ۞ وعبد الله بن[10] سعد[11] بن أبي سرح العامرىّ ۞ ونافع بن عبد قيس[12] الفهرىّ ۞ ويقال بل هو عقبة[13] بن نافع ۞ وأبو عبد الرحمن يزيد بن أنيس[14] الفهرىّ ۞ وأبو رافع مولى رسول الله صلعم ۞ وابن عبدة[15] ۞ وعبد

(1) Ms. : فى.

(2) Ce titre manque dans P[6]. — Ce chapitre a été traduit par Caetani (*Annali*, IV, p. 598-599). — Voir les listes de *Kawâkib*, p. 18-30; Suyûṭî, I, p. 81 et seq. (در الصحابة), reproduit dans Caetani, *Annali*, IV, p. 600-602. — Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 309, n. 4; Butler, p. 229, n. 1; Kindî, p. 130; Ibn Dureïd, p. 221; Ibn Duqmâq, IV, p. 51; *Usd*, V, p. 15, 24, 74, 97, 110, 136, 193, 243-244, 251, 270-271, 289, 298, 303, 310, 320, 324, 327, 335; Ibn Ḥajar, édition du Caire, I, p. 18, 21, 22, 29, 35, 64, 89, 90, 112, 139, 145, 148, 157, 196, 197, 205, 216, 220, 229, 236, 244, 245, 258, 263, 275, 304, 326, 375, 376, 380, 384, 399, 402, 423, 459, 465, 477, 508, 510, 523, 555, 576, 581; III, p. 21; Ibn 'Asâkir, III, p. 220, 379, 381, 409; IV, p. 145, 348, 437; Lammens, *Mo'âwia*, p. 46; Rousseau, *Voy. de Tidjani*, *J. A.*, 1852, II, p. 174; Sam'ânî, p. 53 *b*, 91, 104, 120 *b*, 125, 148, 239, 278, 281, 281 *b*, 292, 301 *b*, 318, 329 *b*, 334, 350 *b*, 362 *b*, 368, 382 *b*, 386 *b*, 404, 410 *b*, 441 *b*, 442 *b*, 448 *b*, 459 *b*, 467 *b*, 468 *b*, 484 *b*, 586, 596; *Muštabih*, p. 11; Yâqût, III, p. 194; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 21-23, 53-54; *Kawâkib*, p. 151.

(3) Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 92-96.

(4) Manque dans P[6], P[14] (puis مصر فى الفتح).

(5) P[6] : لهم.

(6) Zubeïr donna son nom à une mosquée (Ibn Duqmâq, IV, p. 46, 84, 96). Cf. 'Alî Pâšâ, XI, p. 94-95.

(7) P[6]-P[8] : سعيد.

(8) P[6] : عمر.

(9-9) Manque dans P[8]. — A la fin, P[14] ajoute الكندى.

(10) P[6], P[9] ajoutent أبى.

(11) P[6] : سعيد; ces deux mots manquent dans P[8]; les trois suivants dans P[14].

(12) P[9] : القيس.

(13) Cette correction (manque dans P[14]) semble justifiée, et Suyûṭî ne mentionne pas dans sa liste Nâfi' ibn 'Abd Qeïs, père de 'Uqbah. En effet, Nâfi' serait mort peu avant la prise de La Mecque (Ibn Ḥajar, III, p. 160). Pourtant, plus loin, Ibn Ḥajar (III, p. 1122-1123) cite la tradition d'Ibn 'Abd el-Ḥakam et prolonge la vie de Nâfi' jusqu'au califat de 'Uthmân.

(14) P[14] : أنس.

(15) Probablement Šarîk ibn 'Abdah (plus haut, dans ce volume, chap. iv, § 7, p. 17).

الرحمن وربيعة[1] ابنا شرحبيل بن حسنة ۞ ووردان مولى عمرو بن العاص وكان عامل لواء[2] عمرو بن العاص ۞ وقد اختلف فى سعد بن أبي وقّاص فقيل إنّما دخلها بعد الفتح ۞ وشهد الفتح من الأنصار ۞ عبادة بن الصامت وقد شهد بدرا وبيعة العقبة ۞ ومحمد بن مسلمة الأنصارىّ وقد شهد بدرا وهو الذى بعثه عمر بن الخطّاب رضه إلى مصر فقاسم[3] عمرو بن العاص ماله وهو أحد من كان صعد[4] الحصن[5] مع الزبير بن العوّام ۞ ومسلمة بن مخلّد الأنصارىّ ويقال له صحبة ۞ وأبو أيّوب خالد بن زيد الأنصارىّ ۞ وأبو الدرداء عويمر ابن عامر وقيل عويمر بن زيد ۞ ومن أفناء[6] القبائل أبو بصرة[7] حميل[8] بن بصرة[9] الغفارىّ ۞ وأبو ذرّ[10] جندب بن جنادة الغفارىّ وشهد الفتح مع عمرو بن العاص ۞ وهبيب[11] بن مغفل وإليه ينسب وادى هبيب الذى بالمغرب ۞ وعبد الله بن الحارث بن جزء[12] الزبيدىّ ۞ وكعب[13] بن ضنّة[14] العبسىّ[15] ويقال كعب بن يسار بن ضنّة[16] ۞ وعقبة[17] بن عامر الجهنىّ وهو كان رسول[18] عمر بن الخطّاب إلى عمرو بن العاص حين كتب إليه يأمره أن يرجع إن لم يكن دخل أرض مصر[19] ۞ وأبو زمعة[20] البلوىّ[21] ۞ وبرح[22] بن حسكل[23]

(1) Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 98; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 69, n. 2.

(2) Cf. *Marâçid*, V, p. 299. Il fut, dans la suite, administrateur des finances (cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 331; III, p. 162). — Cf. Eutychius, II, p. 10 : كان يحسن بالرومية لانه رومى.

(3) BM[1] : معاسمه.

(4) P[7] : شهد.

(5) Cf. plus haut, chap. iv, § 29 et seq.

(6) Sur *afnâ*, cf. Huart, *Diwan de Sélâma*, *J. A.*, 1910, I, p. 101, n. 4; Caetani, *Annali*, II, p. 582, 583, 630; III, p. 750-751; IV, p. 584; VII, p. 196.

(7) P[6] : نصرة; P[9] : حضره et نضر; P[8] : نضره. — Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 88, n. 5; Żâhirî, p. 37 (نصرة); Ibn Ḥajar, édition du Caire, IV, p. 21.

(8) P[9], BM[1] : جميل.

(9) Ces trois mots manquent dans P[14].

(10) Cf. Casanova, *Fousṭâṭ*, I, p. 179.

(11) Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 236.

(12) P[9] : حذا; les deux mots manquent dans P[6].

(13) Cf. Kindî, éd. Gottheil, p. xxi; éd. Guest, p. 301, 304; Ibn Ḥajar, édition du Caire, III, p. 303; Caetani, *Annali*, IV, p. 623-625.

(14) P[9] : صبيه.

(15) BM[1] : العبس.

(16) Ces deux mots manquent dans P[14].

(17) BM[1] : عقب.

(18) Ci-dessus, p. 15, n. 12.

(19) P[14] : يكن وصل الى مصر.

(20) P[7] : ربيعه.

(21) BM[1] : البكرى.

(22) P[14] : سرح.

(23) P[8] : خشكل; P[9] : عسكل. — Voir Maqrîzî, I. F., I, p. 331, n. 12.

ويقال برح(1) بن عسكر وشهد فتح مصر واختطّ بها ۞ وجنادة بن أبي(2) أميّة الأزدىّ ۞ وسفيان بن وهب الخولانىّ وله صحبة ۞ ومعاوية بن حديج(3) الكندىّ وهو كان رسول (4)عمرو بن العاص إلى(4) عمر بن الخطّاب بفتح الإسكندريّة(5) وقد اختلف فيه فقال قوم له صحبة وقال آخرون ليست له صحبة ۞ وعامر(6) مولى جمل الذى يقال له عامرجمل شهد الفتح وهو مملوك ۞ وعمّار(7) بن ياسر ولكن دخل بعد الفتح فى أيّام عثمان ووجّهه إليها فى بعض أموره ۞ قال ابن عبد الحكم منهم من اختطّ بالبلد فذكرنا خطّته ومنهم من لم يذكر له خطّة ۞ قال فاختطّ عمرو بن العاص داره النى(8) عند باب المسجد بينهما الطريق وداره الأخرى اللاصقة(9) إلى جنبها وفيها دفن عبد الله بن عمرو فيما زعم بعض مشايخ البلد لحدث كان يومئذ فى البلد(10) والحمّام الذى يقال له حمّام الفأر(11) وإنّما قيل له حمّام الفأر أنّ حمّامات الروم كانت ديماسات(12) كبارا فلمّا بنى هذا الحمّام ورأوا(13) صغره قالوا من يدخل هذا هذا حمّام(14) الفأر

(1) P^{14} : مرجع.

(2) Manque dans P^{14}.

(3) P^{7}-P^{9} : خديج; BM^{1} : خدج.

(4-4) Manque dans P^{9}, P^{14}.

(5) Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 152-153. — Sur ce Mu'âwiyah, cf. Ibn 'Asâkir, V, p. 8; *Prolégomènes*, II, p. 40; Rousseau, *Voy. de Tidjani*, *J. A.*, 1852, II, p. 104-105; Abû'l-Mahâsin, I, p. 155; *Usd*, V, p. 537; Ibn Hajar, édition du Caire, I, p. 224; III, p. 431; Caetani, *Annali*, III, p. 568; VI, p. 21; Desvergers, *Arabie*, p. 276-279; Ben Cheneb, *Classes*, p. 50, n. 1; *Istî'âb*, III, p. 406; Bakrî, *Descr. de l'Afrique*, p. 146; trad., p. 279-280; *Bib. ar.-sicula*, Index, p. 726; Fagnan, *Extraits*, p. 4.

(6) P^{9} : عامل.

(7) P^{6} : عصار; P^{7} : عامر; P^{9} : عاد.

(8) Ms., P^{6}, P^{9}, P^{14} : الذى.

(9) P^{7} : الملاصقه.

(10) Ces cinq mots manquent dans P^{14}. — Trad. (p. 140, l. 25-26), au lieu de : «suivant des traditions qui eurent cours alors dans le pays», lire : «à cause d'événements qui se produisirent alors dans la ville» (voir plus loin, chap. ix, § 26).

(11) On lit ce passage dans Suyûtî, I, p. 66. Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 105 (plus de détails); Butler. p. 345. On connaît un *Masjid Hammâm el-Fâr* (*Kawâkib*, p. 158).

(12) Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 154, n. 4, 327; Ibn 'Asâkir, II, p. 139.

(13) BM^{1} : روا.

(14) P^{6} : جالم; P^{9} : هذا هو جام.

CHAPITRE VII.

ذكر السبب فى تسمية مدينة(1) مصر بالفسطاط(2)

[1] قال ابن عبد الحكم(3) عن(4) يزيد بن أبي حبيب أنّ عمرو بن العاص لمّا فتح الإسكندريّة ورأى بيوتها(5) وبناءها مفروغا منها همّ أن يسكنها وقال مساكن قد كفيناها(6) ۞ فكتب إلى عمر بن الخطّاب يستأذنه فى ذلك فسأل عمر الرسول هل يحول بينى وبين المسلمين ماء(7) ۞ قال نعم يا أمير المؤمنين إذا جرى النيل ۞ فكتب عمر إلى عمرو إنّى لا أحبّ أن تنزل بالمسلمين منزلا يحول الماء بينى وبينهم فى شتاء ولا صيف ۞ فتحوّل عمرو من الإسكندريّة إلى الفسطاط ۞ قال(8) وكتب عمر بن الخطّاب رضه إلى سعد بن أبي وقّاص وهو نازل بمدائن كسرى وإلى عامله بالبصرة وإلى عمرو بن العاص وهو نازل بالإسكندريّة أن لا تجعلوا بينى وبينكم ماء متى أردت أن(9) أركب إليكم راحلتى حتّى أقدم عليكم قدمت ۞ فتحوّل سعد من مدائن كسرى إلى الكوفة وتحوّل صاحب البصرة من المكان الذى كان فيه(10) فنزل البصرة وتحوّل عمرو بن العاص من الإسكندريّة إلى الفسطاط ۞ قال(11) وإنّما سمّيت الفسطاط أنّ عمرو بن العاص

(1) Manque dans P^{14}.

(2) Le titre manque dans P^{6}. — Voir les développements de Caetani, *Annali*, IV, p. 541 et seq. — Cf. Savary, *Lettres*, I, p. 86 et seq.; Caetani, *Chronographia*, I, p. 241.

(3) Ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (éd. Torrey, p. 91) a été déjà cité par Maqrîzî (I. F., III, p. 158): il est traduit dans Caetani, *Annali*, IV, p. 554, § 154. Cf. *Tanbîh*, p. 359; *Avertissement*, p. 460; Yâqût, III, p. 896; Guest, *Fustât*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 50; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 11-12; Reitemeyer, *Städtegründungen*, p. 101.

(4) Manque dans P^{6}.

(5) Ms. : ثبوتها; P^{14} : امورها.

(6) P^{8} : كفينها.

(7) Cf. Maqrîzî, I. F., IV, p. 3, n. 1; Ya'qûbî, II, p. 180; *Prolégomènes*, II, p. 39; Lammens, *Ziâd*, *R. S. O.*, IV, p. 28, n. 4; Caetani, *Annali*, III, p. 269, 820, 849; IV, p. 165, 219; V, p. 139-140; Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 170.

(8) Traduit dans Caetani, *Annali*, IV, p. 555, § 155.

(9) Manque dans P^{7}.

(10) BM^{1} : فما.

(11) Reproduit dans Ibn Duqmâq, IV, p. 2-3; traduit dans Caetani, *Annali*, IV, p. 555, § 157 (voir p. 556-558). — Cf. Kindî, p. 9; Qalqašandî, III, p. 330; Suyûtî, I, p. 64 (الخلاف بين العلماء); *Description de l'Égypte*, V, p. 59; Weil, *Chalifen*, I, p. 117; Isambert, *Itinéraire de l'Orient*, *Égypte*, p. 344; Kremer, *Culturgeschichte*, I, p. 93, 205-206; Du Camp, *Le Nil*, p. 47; Charmes, *Cinq mois au Caire*, p. 44; Amélineau, p. 541; *Guide* Joanne, *Le Caire*, p. 26; Rhôné, *L'Égypte*, p. 322, 324; Lane-Poole, *Egypt*,

لمّا أراد التوجّه إلى الإسكندريّة لقتال من بها من الروم أُمر بنزع فسطاطه(1) فإذا فيه يمام قد فرّخ(2) فقال عمرو(3) لقد تحرّم(4) منّا بمتحرّم ۞ فأمر به فأُقرّ كما هو وأوصى به صاحب القصر فلمّا قفل المسلمون من الإسكندريّة قالوا أين ننزل ۞ قالوا الفسطاط لفسطاط عمرو(5) الذى كان خلفه وكان مضروبا فى موضع الدار التى(6) تعرف اليوم بدار الحصى(7) عند دار عمرو(5) الصغيرة(8)

[2] قال الشريف محمّد بن أُسعد الجوّانىّ(9) كان فسطاط عمرو(10) عند درب حمّام سموءل(11) بخطّ الجامع

[3] وقال ابن قتيبة فى كتاب غريب الحديث فى حديث النبىّ صلعم(12) أنّه قال عليكم بالجماعة(13) فإنّ يد الله على الفسطاط يرويه سويد(14) بن عبد العزيز

p. 17; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 139-141; Lane-Poole, *Cairo*, p. 40-41; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 8; *R. M. M.*, LIII, p. 120; Sam'ânî, p. 428; Vaujany, *Caire*, p. 290-291; Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 146; Bénédite, *Caire*, p. 26.

Si elles n'en dérivent pas après coup, les légendes concernant les villes anciennes d'Amsûs (Maqrîzî, I. F., I, p. 71) et d'el-'Arîš (*ibid.*, IV, p. 25), ont servi de prototype à ce récit. Comme Fusṭâṭ, el-'Arîš avait l'avantage d'offrir une étymologie arabe.

Mas'ûdî (*Avertissement*, p. 460; cf. Evetts, *Churches*, p. 74) a connu ce texte d'Ibn 'Abd el-Ḥakam, mais il avait écrit au préalable (p. 459) : «Les Musulmans l'appellent Fusṭâṭ parce que, disent-ils, il est la *tente* du peuple et le lieu de ses assemblées».

(1) Manque dans P^9.

(2) BM^1 : خرج.

(3) P^9 : عمر.

(4) P^9 : يحرم.

(5-5) Manque dans P^{14}.

(6) Ms., P^6, P^9 : الذى.

(7) Telle est la leçon d'Ibn 'Abd el-Ḥakam. On trouve ailleurs حصاد et حصار (cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 6; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 73; Caetani, *Annali*, IV, p. 555; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 64); الحصى dans Suyûṭî. — Ibn Duqmâq (IV, p. 3) dit aussi que la tente de 'Amr fut dressée sur l'emplacement même de sa *petite maison* (voir note suivante). De son côté, Maqrîzî (II, p. 249) a recueilli une tradition suivant laquelle le miḥrâb et le minbar de la mosquée de 'Amr se trouvaient sur la place de la tente.

(8) Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 60, 101; Guest et Richmond, *Miṣr*, *J. R. A. S.*, 1903, p. 803.

(9) BM^1 : الخولانى; P^6 : الحولانى.

(10) Manque dans BM^1.

(11) Ms., P^6-P^9, BM^1 : شمول. — Voir plus haut, p. 13, n. 1.

(12) BM^1 : عم. Cf. Yâqût, III, p. 896; Ibn Duqmâq, IV, p. 2; Qalqašandî, III, p. 330; Calcaschandi, p. 50; Suyûṭî, I, p. 64 (الخلاف بين العلماء).

(13) Trad. (p. 142, l. 6 et 16-17; supprimer la note 2), au lieu de : «sur vous tous (le salut)», lire : «vous avez le devoir de vous grouper» (bien traduit dans Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 171, et *Städtegründungen*, p. 102). Cf. : من اراد بحبوحة الجنة فعليه بالجماعة واياكم والفرقة (Ibn 'Asâkir, III, p. 6); اياكم والشعاب وعليكم بالجماعة والعامة (Ibn Ḥanbal, V, p. 243); عليكم بالجماعة واياكم بالفرقة (*ibid.*, V, p. 370-371); عليكم بالجماعة فان الله لم يكن ليجمع امة محمد على ضلالة (Ibn Ḥajar, édition du Caire, I, p. 168). Voici, en tout cas, pour en préciser le sens, d'autres exemples de عليـ(كم) بـ... (Ibn Ḥanbal, I, p. 11, 51; II, p. 8, 53, 69, 119, 510; III, p. 82; V, p. 21, 249, 288; VI, p. 446; Ibn el-Faqîh, p. 55; Ibn 'Asâkir, I, p. 30; Yâqût, III, p. 243; Ibn Ḥajar, édition du Caire, I, p. 212; IV, p. 3).

(14) Cf. Yâqût, V, p. 464.

عن النعمان بن المنذر عن مكحول عن أبي هريرة عن النبىّ صلعم والفسطاط المدينة وكلّ مدينة فسطاط ولذلك قيل لمصر فسطاط(1)

[4] (2)وقال البكرىّ الفسطاط بضمّ أوّله وكسره وإسكان ثانيه اسم لمصر ويقال فسطاط وبسطاط(3) ۞ قال المطرّز(4) وفصطاط(5) وفصطاد(6) وفستاد(7) بكسر أوائل جميعها فهى عشر لغات(8) ۞ وقال ابن قتيبة كلّ مدينة فسطاط وذكر حديث(9) عليكم بالجماعة فإنّ يد الله على الفسطاط(2) ۞ وأخبرنى أبو حاتم(10) عن(11) الأصمعىّ أنّه قال حدّثنى رجل من بنى تميم قال قرأت فى كتاب رجل من قريش هذا ما(12) اشترى(13) فلان بن فلان من عجلان مولى زياد(14) اشترى منه خمسمائة جريب(15) حيال الفسطاط ۞ يريد البصرة(16) ۞ ومنه قول الشعبىّ(17) فى الآبق

(1) Manque dans P^7.

(2-2) Se trouve dans BM^1 à la fin du paragraphe.

(3) Ms. : بشتاط; P^8 : بستاط; P^9 : دساط; P^{14} : فساط; manque dans P^6.

(4) Cf. Ibn Khallikân, texte, I, p. 632; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 345.

(5) Manque dans ms., P^6, P^8, P^9; avec les treize suivants dans P^{14}.

(6) Manque dans P^7.

(7) Ms. : فشتاد; P^6 : فساد.

(8) Cf. Casanova, *Noms coptes du Caire*, *B. I. F.*, I, p. 189; Butler, p. 340; Caetani, *Annali*, IV, p. 544-545; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 140; *Encyclopédie*, I, p. 837.

Il n'est pas inutile de faire observer qu'on rencontre aussi الفسطاس dans les manuscrits : Sam'ânî, p. 434; Maqrîzî, I. F., I, p. 10, n. 10; 12, n. 7; 287, n. 2.

(9) P^{14} : الحديث, et les deux mots suivants manquent.

(10) Abû Ḥâtim Sahl ibn Muḥammad el-Sijistânî (cf. Huart, *Littérature*, p. 144).

(11) Ces quatre mots manquent dans P^{14}.

(12) P^7, BM^1 : لما.

(13) Telle est la formule initiale de certains actes de vente (cf. Golubovich, *Serie cronologica dei superiori di Terra Santa*, p. 143, 153, 160); à rapprocher de celle des actes de waqf, هذا ما وقف (اوقف) (*ibid.*, p. 147; coll. Schefer, n°s 6, 13, 38, 65, 381, 440, 458, 462, 501, 520, 569, 571, 587; Sobernheim, *Baalbek in islam. Zeit*, n° 7; *C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 308; *C. I. A.*, *Jérusalem*, I, p. 197; *J. A.*, 1917, II, p. 119; 1918, II, p. 197; *Catal. Musée arabe*, p. 91; Ali Bahgat, *Houdjra de Médine*, *B. I. É.*, 1914, p. 73; *Der Islam*, XII, p. 21). On la trouve dans quelques stèles funéraires, هذا ما يشهد به (*C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 24, 26); dans les décrets, هذا ما رسم (Ali Bahgat, *Un décret du sultan Khochqadam*, *B. I. É.*, 1911, p. 30); et, sous des formes diverses, dans les textes de construction ou de restauration, هذا ما انشا (coll. Schefer, n° 530), هذا ما جدد (de Luynes, *Voyage à la mer Morte*, II, p. 207), هذا ما امر بعمله (عمارة) (van Berchem, *Ar. Inschr.*, in *Beitr. z. Assyriol.*, VII, p. 35; *Revue biblique*, XII, p. 421; *Amida*, p. 71; Sobernheim, *op. cit.*, n°s 4, 30; coll. Schefer, n°s 87, 175, 413; *C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 323; *J. A.*, 1917, II, p. 158; 1918, II, p. 256; *Der Islam*, XII, p. 8), هذا ما تطوع بعمل (*Amida*, p. 29; van Berchem, *Ar. Inschr.*, extr. de Sarre et Herzfeld, *Archäol. Reise*, p. 9), هذا ما اجتهد فى (*ibid.*, p. 23). — Cf. *C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 175.

(14) P^8, P^9 : زيادة.

(15) P^6 : حرت; P^9 : حزت.

(16) Cf. انما سميت البصرة فسطاطا على التشبيه بفسطاط مصر (Ibn el-Faqîh, p. 67); Lammens, *Ziâd*, *R. S. O.*, IV, p. 27-28.

(17) Se lit dans Yâqût, III, p. 896-897.

إذا أُخذ فى الفسطاط عشرة و إذا أُخذ خارجا من الفسطاط أربعون ۞ وأراد أنّ يد الله[1] على أهل الأمصار وأنّ من شذّ[2] عنهم وفارقهم فى الرأى فقد خرج عن يد الله وفى ذلك آثار والله أعلم[3]

CHAPITRE VIII.

ذكر الخطط[4] التى كانت بمدينة الفسطاط

[1] اعلم أنّ الخطط التى كانت بمدينة فسطاط مصر بمنزلة الحارات التى هى اليوم بالقاهرة فقيل لتلك فى مصر خطّة وقيل لها فى القاهرة حارة

[2] قال القضاعىّ[5] ولمّا رجع عمرو من الإسكندريّة ونزل موضع فسطاطه انضمّت القبائل بعضها إلى بعض وتنافسوا فى المواضع فولّى عمرو على الخطط معاوية بن حديج[6] التجيبىّ وشريك[7] بن سمىّ الغطيفىّ[8] وعمرو بن قحزم[9] الخولانىّ وحيويل[10] بن ناشرة المعافرىّ[11] وكانوا هم الذين أنزلوا الناس وفصّلوا[12] بين القبائل وذلك فى سنة إحدى وعشرين

(1) Ces deux mots manquent dans P^6, P^7.

(2) P^6 : شهد.

(3) P^9 : والله سبحانه وتع اعلم بالصواب واليه المرجع والماب; ces deux mots manquent dans P^7.

(4) P^{14} : الامرا; le titre manque dans P^6. — Sur le sens de ce mot, cf. Caetani, *Annali*, IV, p. 547 et seq.; Casanova, trad. de Maqrîzî, III, p. 205, n. 4; Casanova, *Foustât*, I, p. xxi; Wâqidî, notes, p. 3; Reitemeyer, *Städtegründungen*, p. 6-7.

(5) Ce texte, mis sur le compte de Quḍâʿî, provient en réalité de Kindî (cf. *B. I. F.*, XII, p. 62-63). On en trouve la preuve dans Ibn Khallikân (texte ar., I, p. 347), qui cite certains passages d'après Quḍâʿî, il est vrai, mais termine ainsi la citation : ذكر هذا كله ابو عمرو (lire عمر) محمد بن يوسف بن يعقوب التجيبى (= الكندى) فى كتاب خطط مصر. — Cf. Yâqût, II, p. 178; III, p. 896; Ibn Duqmâq, IV, p. 3; Qalqašandî, III, p. 330-331; Calcaschandi, p. 51; Suyûṭî, I, p. 64 (الخلاف بين العلماء); Evetts, *Churches*, p. 76, n. 3; Caetani, *Annali*, IV, p. 556; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 51, 60; Becker, *Beiträge*, II, p. 122; *R. M. M.*, LIII, p. 121; Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 182.

(6) BM^1 : خدج; P^9 : خديج.

(7) BM^1 : شويك.

(8) Ms. : القطيفى; P^9 : العنطفى.

(9) BM^1 : قحز; P^7 : محر; P^{14} : محرم.

(10) Cf. Ibn ʿAsâkir, V, p. 22; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 188, et *Gloss.*, p. 37.

(11) Ms. : المغافرى; P^6, P^9 : المغافرى.

(12) BM^1 : فضلوا.

I — [3] خطّة أهل الراية[1] ۞ أهل الراية جماعة من قريش والأنصار وخزاعة وأسلم وغفار[2] ومزينة وأشجع[3] وجهينة[4] وثقيف ودوس وعبس بن بغيض[5] وجرش[6] من بنى كنانة وليث بن بكر ۞ والعتقاء[7] منهم إلّا أنّ[8] منزل العتقاء[9] فى غير الراية ۞ وإنّما سمّوا أهل الراية ونسبت الخطّة إليهم[10] لأنّهم جماعة لم يكن لكلّ بطن منهم من العدد ما ينفرد بدعوة[11] من الديوان[12] فكره كلّ بطن منهم أن يدعى باسم قبيل غير قبيله فجعل لهم عمرو بن العاص راية ولم ينسبها إلى أحد فقال يكون موقفكم تحتها ۞ فكانت[13] لهم كالنسب الجامع وكان ديوانهم[14] عليها وكان اجتماع هذه القبائل لمّا عقده رسول الله[15] صلعم من الولاية بينهم وهذه الخطّة محيطة[16] بالجامع من جميع جوانبه ابتدوًا من[17] المضاف[18] الذى كانوا عليه فى حصارهم الحصن وهو[17] باب الحصن الذى يقال له

(1) Les deux mots suivants manquent dans ms.. P^7, P^9, P^{14}. Les chiffres romains correspondent aux divisions de la traduction Casanova.

Cf. Yâqût, II, p. 745-746; III, p. 898; Ibn Khallikân, texte ar., I, p. 347; *Kawâkib*, p. 21; Ibn Duqmâq, IV, p. 3; Qalqašandî, III, p. 331; Calcaschandi, p. 51; Caetani, *Annali*, IV, p. 548, 584, 588-589; Becker, *Beiträge*, II, p. 122; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 56, 58, 64; Casanova, traduction de Maqrîzî, III, p. 118, n. 2; Butler, *Babylon*, p. 38; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 19; Kindî, éd. Kœnig, *Introd.*, p. 6-8; éd. Guest, *Introd.*, p. 9; *Encyclopédie*, I, p. 836; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 116-117, et *Gloss.*, p. 41; Reitemeyer, *Städtegründungen*, p. 102-103; *Marâçid*, I, p. 458; Casanova, *Noms coptes du Caire*, *B. I. F.*, I, p. 185, n. 6.

Voici, sans doute, une explication de cette dénomination, bien qu'elle ne s'applique pas à ce cas spécial. «Durante le guerre di conquista in Siria e nell' ʿIrâq la bandiera degli ʿAbs, data dal Profeta, fu tenuta in molto onore e divenne famosa : gli ʿAbs erano troppo poco numerosi per poter formare un corpo separato, come tante altre tribù d'Arabia, perciò al gruppo degli ʿAbs vennero aggiunti i gruppi di molte altre piccole unità : ognuno di questi nuclei, secondo l'uso antico, aveva la sua bandiera speciale (*liwâ*), e quando si univano insieme per formare un corpo solo, si dava alla fusione dei nuclei uno standardo generale (*râyah*) : nel caso però degli ʿAbs, per speciale favore il loro *liwâ* ebbe le funzioni di *râyah*» (Caetani, *Annali*, I, p. 571).

(2) Manque dans P^{14}.

(3) P^{14} : اسمع. — Cf. Ibn Dureïd, p. 167.

(4) Cf. Becker, *Z. Gesch. d. östl. Sûdân*, *Der Islam*, I, p. 157. — Cinq lignes manquent dans P^{14}.

(5) Ms. : نغيص; P^8 : نعيص; P^6 : نغيض; P^9 : نغيص.

(6) On pourrait lire حرش : une *fraction* des Banû Kinânah (cf. Caetani, *Annali*, IV, p. 588).

(7) P^8 : العيقا.

(8) P^6 : الان.

(9) Voir n. 7.

(10) BM^1 : اليها.

(11) Manque dans P^7.

(12) Cf. trad., III, p. 162, n. 1. — *Daʿwah* est empruntée à la terminologie de l'antéislam (Lammens, *Ziâd*, p. 37-38, 121).

(13) P^{14} ajoute الرايه.

(14) P^{14} : لواهم.

(15) P^{14} : النبى.

(16) Ms. : مختطه; P^6 : محتطه.

(17-17) Manque dans P^{14}.

(18) P^7, P^8 : المصاف.

باب الشمع(1) ثمّ مضوا بخطّتهم إلى حمّام الفأر وشرعوا بغربيّتها إلى النيل فإذا بلغت إلى النحّاسين(2) فالجنبان لأهل الراية إلى باب المسجد الجامع المعروف بباب الورّاقين ثمّ يسلك(3) إلى حمّام سموءل(4) وفى هذه الخطّة زقاق القناديل(5) إلى تربة عفّان إلى سوق الحمّام(6) إلى باب القصر الذى بدأنا(7) بذكره

II — [4] خطّة مهرة(8) بن حيدان(9) بن عمرو بن إلحاف(10) بن قضاعة(11) بن مالك بن حمير(12) ۞ وخطّة(13) مهرة هذه قبلىّ خطّة الراية واختطّت(14) مهرة أيضا على سفح الجبل الذى يقال له جبل يشكر ممّا يلى الخندق(15) إلى شرقىّ العسكر إلى جنان بنى(16) مسكين(17) ومن جملة خطّة مهرة الموضع(18) الذى يعرف اليوم(19) بمساطب الطبّاخ واسمه حمد(20) ويقال أنّ الخطّة التى لهم قبلىّ الراية كانت حوزا لهم يربطون فيها خيلهم إذا راحوا(21) إلى الجمعة ثمّ انقطعوا إليها وتركوا منازلهم بيشكر

(1) P^{14} : الىى.
(2) P^{14} : النجاشى. — Cf. Casanova, *Foustât*, I, p. 132.
(3) P^7 : يمسك.
(4) Ms., P^6-P^8, BM^1 : شمول.
(5) Cf. Casanova, *Foustât*, I, p. 39. Voir, pour quelques-uns de ces points de repère : *ibid.*, croquis 17 et 41.
(6) Cf. *ibid.*, p. 20, note.
(7) BM^1 : بدنا.
(8) Ces deux mots manquent dans P^9. — Cf. Evetts, *Churches*, p. 76; Ibn Duqmâq, IV, p. 3; Qalqašandî, III, p. 331; Calcaschandi, p. 51-52; Caetani, *Annali*, IV, p. 591; Becker, *Beiträge*, II, p. 122; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 65; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 19; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 118-119.
(9) Ms. : حقدان; P^9 : حندان; P^{14} : جندان.
(10) P^{14} : لحاق.
(11) P^6 : نصاعه.
(12) P^{14} : مالك يعرف نابن حمره.
(13) Manque dans P^6.
(14) P^6 : احتط.
(15) Cf. Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 74.
(16) P^6, P^7, P^{14} : بن.
(17) Cf. Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 37.
(18) P^{14} : الوضع.
(19) P^7 : الان.
(20) Je pense qu'au lieu de : «masâṭib aṭ ṭabbâkh, dont le nom est célèbre» (trad., p. 144, dern. l.), il faut comprendre : «masâṭib el-Ṭabbâkh, lequel (ṭabbâkh) se nommait Ḥamd». — Quoique assez rare, cette forme de nom existe (Ibn el-Faqîh, p. 243; Ibn Khallikân, texte, I, p. 209; Amedroz et Margoliouth, *Éclipse*, VII, p. 50; Barbier de Meynard, *Dictionn. de la Perse*, p. 121; Sauvaire, *Description de Damas*, *J. A.*, 1895, II, p. 480; Ibn 'Asâkir, IV, p. 434-435).
Étant donné que le ṭabbâkh qui avait fourni son nom au Zuqâq el-Ṭabbâkh s'appelait Sa'd (Ibn Duqmâq, IV, p. 14), il est difficile de croire, avec M. Casanova (trad., p. 144, n. 6; *Foustât*, I, p. 30), qu'il y ait ici une confusion avec le Zuqâq el-Ṭabbâkh. Il semble assez plausible d'admettre, en outre, qu'en dehors des Masâṭib el-Ṭabbâkhîn, il y eut un autre lieu dit Masâṭib el-Ṭabbâkh, dont l'emplacement exact reste à déterminer.
(21) P^8 : رجعوا.

III — [5] خطّة تجيب(1) ۞ وتجيب هم بنو(2) عدىّ وسعد ابنى الأشرس(3) بن شبيب بن(4) السكن بن الأشرس(5) بن كندة فمن كان من(6) ولد عدىّ وسعد يقال لهم تجيب وتجيب(6) أمّهم وهذه الخطّة تلى خطّة مهرة وفيها درب الممصوصة(7) آخره(8) حائط من(9) الحصن الشرقىّ

IV — [6] وخطط(10) لخم(11) فى موضعين ۞ فمنها خطّة لخم بن عدىّ بن مرّة ابن أدد ومن خالطها من جذام(12) فابتدأت لخم بخطّتها من الذى انتهت إليه خطّة الراية وأصعدت(13) ذات الشمال وفى هذه الخطّة سوق بربر(14) وشارعه مختلط(15) فيما بين لخم والراية ولهم خطّتان أخريان(16) إحداهما منسوبة إلى بنى ريّة(17) بن عمرو بن الحارث بن وائل بن راشدة من لخم وأوّلها شرقىّ الكنيسة المعروفة بميكائل(18) التى عند خليج بنى وائل وهذا الموضع اليوم(19) ورّاقات(20) يعمل فيها الورق بالقرب من باب(21) القنطرة خارج مصر والخطّة الثانية خطّة

(1) Ces deux mots manquent dans P^6. — Cf. Evetts, *Churches*, p. 76; Ibn Duqmâq, IV, p. 3; Qalqašandî, III, p. 331; Calcaschandi, p. 52; Kindî, p. 4; Yâqût, I, p. 827; Ibn Khallikân, texte, II, p. 10; *Qâmûs*, I, p. 39; *Tâj*, I, p. 156; Caetani, *Annali*, IV, p. 591; Becker, *Beiträge*, II, p. 122; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 65; Kindî, éd. Kœnig, *Introd.*, p. 3-5, note; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 19; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 125; Nuweïrî, II, p. 304.
(2) P^{14} : وهى بين.
(3) BM^1 : الاشرش; P^6 : الاسرسى; P^{14} : الابرش.
(4) Manque dans P^9; les deux mots dans P^{14}.
(5) Voir n. 3.
(6) Manque dans P^6.
(7) Appelé aussi *Darb el-Maççâçah* ou encore *Khaṭṭ*, avec les deux formes du dernier nom (cf. Casanova, *Foustât*, I, p. 11, 13; *Kawâkib*, p. 32).
(8) Ms., P^7-P^9 : اخذه; BM^1 : احده; P^6, P^{14} : احد; le mot suivant manque dans P^7.
(9) Manque dans P^{14}.
(10) Manque dans P^6.
(11) Les cinq mots suivants manquent dans P^{14}. Cf. Evetts, *Churches*, p. 76-77; Ibn Duqmâq, IV, p. 3; Qalqašandî, p. 331; Calcaschandi, p. 52; Caetani, *Annali*, IV, p. 591; Becker, *Beiträge*, II, p. 122; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 70-71; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 19; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 118-121.
(12) P^9 : خذام. — Cf. Lammens, *Yazîd Ier*, p. 298.
(13) BM^1 : اصعت.
(14) Cf. Kindî, p. 305; Ibn Duqmâq, IV, p. 32; Casanova, *Foustât*, I, p. 46; Yâqût, III, p. 193; Caetani, *Annali*, IV, p. 625.
(15) BM^1 : مختلطه.
(16) P^7 : اخرتان.
(17) P^7, P^9 : ربه; P^8 : ربّه; BM^1 : رده. — Qalqašandî : عبد ربّه. Cf. Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 65.
(18) Sur cette église, cf. Casanova, *Citadelle*, p. 550; Casanova, *Noms coptes du Caire*, *B. I. F.*, I, p. 165, n. 4.
(19) P^9 : الذى.
(20) P^8 : ورقات. — Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 12; *C. I. A.*, *Jérusalem*, I, p. 215, n. 6.
(21) P^{14} : باطن. — Cf. Casanova, *Foustât*, I, p. 3.

[1]راشدة[2] بن أُدب بن جزيلة من لخم وهى متاخمة[3] للخطّة التى قبلها وفى هذه الخطّة جامع[1] راشدة وجنان[4] كهمس[5] بن معمّر[6] الذى عرف[7] بالماذرائىّ[8] ثمّ عرف بجنان الأمير تميم وهو اليوم يقال له المعشوق[9] بجوار رباط[10] الآثار النبويّة ولهم مواضع[11] مع اللفيف وخطط أيضا بالحمراء[12]

V — [7] خطط[13] اللفيف[14] ۞ إنّما سمّوا بذلك لالتفاف[15] بعضهم ببعض[16] وسبب ذلك أنّ عمرو بن العاص لمّا فتح الإسكندريّة أُخبر أنّ مراكب الروم قد توجّهت إلى الإسكندريّة لقتال المسلمين فبعث عمرو بعمرو بن جمالة[17] الأزدىّ الحجرىّ ليأتيه بالخبر فمضى وتسرّعت هذه القبائل التى تدعى اللفيف[18] وتعاقدوا على اللحاق به واستأذنوا عمرو بن العاص[19] فى ذلك فأذن لهم وهم[20] جمع كثير فلمّا رآهم عمرو بن جمالة استكثرهم وقال لهم[21] تالله ما رأيت قوما قد سدّوا الأُفق[22] مثلكم و إنّكم لكما قال الله تعـ[23] فإذا جاء وعد الآخرة جئنا بكم لفيفا ۞ فبذلك سمّوا[24] من يومئذ اللفيف [25]وسألوا عمرو بن العاص أن يفرد لهم دعوة فامتنعت عشائرهم من ذلك فقالوا لعمرو فإنّا نجتمع فى المنزل حيث[25]

(1-1) Manque dans P^{14}.

(2) Cf. Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 66; *Kawâkib*, p. 183; et des précisions supplémentaires dans Maqrîzî, II, p. 282.

(3) BM^1 : مباحة.

(4) Sur ces dénominations, voir Maqrîzî, II, p. 159.

(5) P^{14} : كهييش.

(6) P^9 : مقر.

(7) P^6 : نعرف.

(8) P^8 : بالمدرانى; ms., P^9, BM^1 : بالمادرانى; P^7, P^{14} : بالماردانى.

(9) P^{14} : الحسوق.

(10) Manque dans ms., P^6, P^8, P^9, P^{14}.

(11) P^7 : موضع ومواضع.

(12) Manque dans P^{14}.

(13) Ms. : حطه; manque dans P^6.

(14) Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 3-4; Qalqašandî, III, p. 331-332; Calcaschandi, p. 52; Caetani, *Annali*, IV, p. 548-549, 589; Becker, *Beiträge*, II, p. 122-123; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 59, 70; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 19; *Encyclopédie*, I, p. 836. — Cette signification de *lafîf* est connue par ailleurs (cf. Yaḥyâ d'Antioche, p. 142; Fagnan, *Additions*, p. 158; Wanšarîsî, I, p. 274; Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 609).

(15) P^8, P^9 : لالتفات; P^6 : لالىغات.

(16) P^{14} : الى بعض.

(17) P^9, BM^1, Ibn Duqmâq : جمالة; P^6 : حاله.

(18) P^7 : باللفيف.

(19) P^{14} : استاذنوا الامير.

(20) P^{14} : وهو; manque dans BM^1, ainsi que les deux suivants dans P^7.

(21) Manque dans P^6, P^8, P^9.

(22) Ces trois mots manquent dans P^{14}.

(23) *Coran*, xvii, 106.

(24) Ms., P^8 : فسموا بذلك; P^7 : فسموا, et le mot suivant manque.

(25-25) Manque dans P^{14}.

كنّا[1] ۞ فأجابهم إلى ذلك[1] فكانوا مجتمعين فى المنزل متفرّقين فى الديوان [1]إذا دعى كلّ بطن منهم انضمّ إلى بنى أُبيه[2] ۞ قال قتادة ومجاهد والضحّاك بن مزاحم فى قوله جئنا بكم لفيفا قال جميعا ۞ وكان عامّتهم الأزد من الحجر ومن[3] غسّان ومن شجاعة والتقّ[4] بهم نفر من جذام ولخم والوحاف[5] وتنوخ من قضاعة فهم مجتمعون فى المنزل متفرّقون فى الديوان[1] وهذه الخطّة أوّلها ممّا يلى الراية سالكا ذات الشمال إلى نقّاشى[6] البلاط وفيها دار ابن عشرات[7] إلى نحو من سوق وردان[8]

VI — [8] خطط[9] أُهل الظاهر[10] ۞ إنّما سمّى هذا المنزل بالظاهر لأنّ القبائل التى نزلته[11] كانت بالإسكندريّة ثمّ قفلت بعد قفول عمرو بن العاص وبعد أن اختطّ الناس خططهم فخاصمت[12] إلى عمرو فقال لهم معاوية بن حديج[13] وكان ممّن يتولّى الخطط يومئذ[14] أُرى لكم أن[15] تظهروا على أُهل هذه القبائل فتتّخذوا[16] منزلا ۞ فسمّى الظاهر[17]بذلك وكانت القبائل التى نزلت الظاهر العتقاء[17] وهم جماع[18] من القبائل كانوا يقطعون على أيّام[19] النبىّ صلعم

(1-1) Manque dans P^{14}.

(2) BM^1 : امية.

(3) BM^1 : الحود من.

(4) P^7 : التعت.

(5) P^6, P^8, P^9 : الرخاف; P^7 : الوجاف. — Cf. le سوق الوحاف (Ibn Duqmâq, IV, p. 34).

(6) BM^1 : نقاش; P^9 : نعاش; P^{14} : مقاطع.

(7) Cf. Casanova, *Fousṭâṭ*, I, p. 53.

(8) Cf. plus loin, p. 63, n. 13.

(9) P^7 : خط; manque dans P^6.

P^{14} (à la place des deux lignes suivantes) : اهل الظاهر سميت بذلك لان العتقاء جاوا بعد ما اخذت الناس الاماكن واختطوا خططهم.

(10) Cf. Ibn Khallikân, texte ar., I, p. 347; Ibn Duqmâq, IV, p. 4; Qalqašandî, III, p. 332; Calcaschandi, p. 52; Caetani, *Annali*, IV, p. 549, 589-590; Becker, *Beiträge*, II, p. 123; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 59, 73; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 19; Yâqût, III, p. 572; *Encyclopédie*, I, p. 836; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 120; 'Alî Pâšâ, VI, p. 29.

(11) P^9 : تركته.

(12) P^6 : محاصت.

(13) P^8, P^9 : خديج; P^7, BM^1 : خدج; P^{14} : رافع ابن خداج المتولى على الخطط.

(14) Manque dans P^{14}.

(15) P^{14} : ارى انكم.

(16) P^8 : فتتخذوه; P^7, BM^1 : فىىحدوه; P^9 : فيتخذوه; P^{14} : فسموه.

(17-17) P^{14} : وسميت بالعتقا.

(18) P^9 : جماعة. — Au fond, les auteurs ne savent plus bien pourquoi ces groupes de tribus furent surnommés les *affranchis*. — فقال النبى صلعم الطلقاء من قريش والعتقاء من ثقيف (Sam'ânî, p. 383 *b*; *Kanz el-'ummâl*, V, p. 319; cf. Lammens, *Ziâd*, p. 2). — العتق جمع اجتمعوا على النبى صلعم فظفر بهم (Qalqašandî, I, p. 188). — Ils auraient été *affranchis* lors de la prise de La Mecque, écrit Ibn el-Zayyât, qui les nomme العتقيون (*Kawâkib*, p. 39).

(19) P^7, BM^1 : اراد.

فبعث إليهم فأتى بهم أسرى فأعتقهم فقيل لهم العتقاء وديوانهم مع أهل الراية وخطّتهم بالظاهر متوسّطة فيه وكان منهم طوائف من الأزد وفهم(1) وأوّل هذه الخطّة من شرقىّ(2) خطّة لخم وتتّصل بموضع العسكر ومن هذه الخطّة سويقة العراقيّين(3) وعرفت بذلك لأنّ زيادا(4) لمّا ولّاه معاوية بن أبي سفيان البصرة غرّب جماعة من الأزد إلى مصر وبها مسلمة(5) بن مخلّد فى سنة ثلاث وخمسين فنزل منهم هنا نحو من مائة وثلاثين فقيل لموضعهم من خطّة الظاهر سويقة العراقيّين(6)

VII — [9] خطط(7) غافق(8) ۞ هو غافق بن الحارث بن علّ(9) بن عدثان(10) بن عبد الله بن الأزد وهذه الخطّة تلى خطّة(11) لخم إلى خطّة الظاهر بجوار درب الأعلام(12)

VIII — [10] خطط(13) الصدف(14) ۞ واسمه مالك بن سهل(15) بن عمرو بن قيس ابن حمير ودعوتهم مع كندة

---

(1) Manque dans P^7; la ligne manque dans P^{14}.
(2) Manque dans P^{14}.
(3) P^{14} : الوراقين.
(4) P^7 : زياد; P^9 : زيادة.
(5) P^7 : مسلم.
(6) Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 34; Maqrîzî, II, p. 107; Casanova, *Foustâṭ*, I, p. 21; Becker, *Beiträge*, II, p. 122; Guest, *Relations between Persia and Egypt*, in *Vol. of or. Studies to Prof. Browne*, p. 164. — Voir les conclusions que tirent MM. Bahgat et Gabriel (*Fouilles*, p. 86, n. 3) de cet incident, qui semble douteux au P. Lammens (*Ziâd*, p. 109, n. 1).
(7) Manque dans P^6.
(8) P^{14} : عامر, et les deux mots suivants manquent.

Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 4; Qalqašandî, III, p. 332; Calcaschandi, p. 52; Becker, *Beiträge*, II, p. 123; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 72-73; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 121-122.
(9) P^7 : عل.
(10) P^8, P^9 : عدنان; P^7 : عربان.
(11) Ces deux mots manquent dans P^{14}.
(12) Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 28.
(13) Ms. : حطه; manque dans P^6; les deux mots suivants dans P^{14}.
(14) P^7, BM^1 : الصدق. — Cf. Ibn Khallikân, texte, II, p. 553-555; Ibn Duqmâq, IV, p. 4; Qalqašandî, III, p. 332; Calcaschandi, p. 52; Becker, *Beiträge*, II, p. 123; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 72; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 122.

Pour le surnom, voir *Kawâkib*, p. 102; Balâdhurî (p. 102), qui l'attribue à Mâlik ibn Muratti' (version connue de Qalqašandî); Ibn Hišâm, éd. du Caire, II, p. 59; Nuweïrî (II, p. 304), qui cite également Simâk ibn 'Amr.
(15) P^{14} : سهيل; la fin du paragraphe manque.

IX — [11] وخطط(1) خولان(2) بن عمرو بن مالك بن زيد(3) بن عريب(1) وهذه الخطّة تتّصل بالقطائع

X — [12] خطط(4) الفارسيّين(5) ۞ واستند لخطّة(6) خولان من حضر(7) فتح مصر من الفارسيّين وهم بقايا جند باذان(8) عامل كسرى على اليمن قبل الإسلام أسلموا بالشأم ورغبوا فى الجهاد فنفروا(9) مع عمرو بن العاص إلى(10) مصر فاختطّوا بها وأخذوا فى سفح الجبل الذى يقال له باب اليون(11) وهذا الجبل اليوم شرف(12) من وراء خطّة جامع ابن طولون تعرف أرضه بالأرض الصفراء(13) وهى من جملة العسكر

XI — [13] خطّة(14) مذحج(15) بالحاء(16) قبل الجيم ۞ وهو مالك بن مرّة بن أدد بن زيد بن كهلان

(1-1) Manque dans P^{14}.
(2) Ce paragraphe manque dans ms., P^6, P^8, P^9.

Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 4; Qalqašandî, III, p. 332; Calcaschandi, p. 52; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 65, 74-76; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 20; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 125.
(3) P^7, BM^1 : بزيد.
(4) Ms., P^7, BM^1 : خطة; manque dans P^6.
(5) Les neuf mots suivants manquent dans P^{14}.

Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 4; Qalqašandî, III, p. 332; Calcaschandi, p. 53; Caetani, *Annali*, IV, p. 587, 590; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 66; Guest, *Relations between Persia and Egypt*, in *Vol. of or. Studies to Prof. Browne*, p. 163; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 19.
(6) Ms. : استبد بخطه; P^6 : استبد بخطة.
(7) P^6 : حضر من; P^9 : من فتح حضر.
(8) P^9 : باوان. — Cf. Ibn Hišâm, éd. du Caire, I, p. 54; *Avertissement*, p. 343-344; Ṭabarî, trad. Zotenberg, III, p. 95-97, 230; Yâqût, III, p. 401 (باذام); Qalqašandî, V, p. 25-26, 46; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, I, p. 170 (بادان); II, p. 168, 444; Caetani, *Annali*, I, p. 737-738; II, p. 369-370, 663, 665; III, p. 155, 254; VII, p. 289; Huart, *Hist. des Arabes*, I, p. 218; *Majânî*, VII, p. 506.
(9) P^9 : فتفرقوا; P^{14} : فخرجوا. — Sur نفر, Quatremère a cité ce passage (*Mamlouks*, II, *a*, p. 121, n. 10).
(10) P^{14} : لما قدم من.
(11) Ms., P^9, P^{14} : البون.
(12) Ms., P^6, P^8, P^9 : شرق; manque dans P^7, P^{14}.

C'est ainsi qu'il faut lire, au lieu de شرق, comme l'avait supposé M. Casanova (trad., IV, p. ix). — Pour ce passage, voir : trad., III, p. 148, n. 5; Guest et Richmond, *Miṣr*, *J. R. A. S.*, 1903, p. 807; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 66; Butler, *Babylon*, p. 51.

Il y a certainement une erreur, mais elle n'est pas imputable à Maqrîzî, comme le croient les auteurs cités dans cette note. Il s'agit ici d'un texte de Quḍâ'î (qui cite Kindî) : or, cet historien se sépare d'Ibn 'Abd el-Ḥakam pour situer Babylone, et ce détail a frappé Maqrîzî (voir ci-dessus, chap. iii, § 12). Quḍâ'î continue à se tromper, mais avec logique.
(13) P^{14} : بالشقرا et le mot précédent manque, ainsi que les quatre suivants.
(14) P^{14} : خطط; manque dans P^6.
(15) Cf. 'Âmir ibn el-Ṭufeïl, p. 107; Ibn Khallikân, texte, I, p. 477, 651; Ibn Duqmâq, IV, p. 4; Qalqašandî, III, p. 332; Calcaschandi, p. 53; Caetani, *Annali*, IV, p. 587; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 72; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 126; Nuweïrî, II, p. 298.
(16) Ms., P^6-P^9, BM^1 : لحا.

XII — [14] خطّة(1) غطيف(2) بن(3) مراد(4)

XIII — [15] خطّة(5) وعلان(6) بن قرن بن ناجية بن مراد وكلّهم من مذحج فاختطّت وعلان من الزقاق الذى فيه الصنم المعروف بسرّيّة فرعون(7) وهذا الزقاق أوّله باب(8) السوق الكبير(9) واختطّت أيضا بخولان ثمّ انفردت(10) وعلان(11) بخططها مقابل المسجد المعروف بالدينورىّ وأسندت إلى خولان وهذه الخطّة اليوم كيمان تطلّ على قبر القاضى بكّار(12)

XIV — [16] وخطّة(13) يحصب(14) بن مالك بن أسلم بن زيد بن غوث وهذه الخطّة(15) موضعها كيمان وهى تتّصل بالشرف(16) الذى يعرف اليوم بالرصد المطلّ على راشدة(17)

XV — [17] وخطّة(18) رعين(19) بن زيد بن سهل

XVI — [18] وخطّة(20) ذى(21) الكلاع(22) بن شرحبيل بن سعد من(23) حمير

XVII — [19] وخطّة(24) المعافر(25) بن يعفر بن مرّة بن أدد وهذه الخطّة(26) من

(1) Ms. : وخطه; P⁹ : وخط; manque dans P⁶.
(2) Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 4; Caetani, *Annali*, IV, p. 587.
(3) Manque dans P⁹.
(4) P⁷ : سواد; ces deux mots manquent dans P¹⁴.
(5) Ms. : وخطه.
(6) Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 4; Guest, *Fusṭâṭ, J. R. A. S.*, 1907, p. 65; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 19; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 126.
(7) Voir Maqrîzî, I. F., II, p. 156, 190.
(8) P⁶, P⁸ : باول.
(9) P⁷, BM¹ : الكسره; les quatorze mots suivants manquent dans P¹⁴. — Cf. Casanova, *Fousṭâṭ*, I, p. 7.
(10) P⁷ : انفرد به.
(11) BM¹ : وغلان.
(12) Cf. *Kawâkib*, p. 48 et seq.; Casanova, *Fousṭâṭ*, plan I, 3 D.
(13) BM¹ : خطت; manque dans P⁶; les treize mots suivants manquent dans P¹⁴.
(14) P⁹ : تحصب; P⁷, BM¹ : يخصب; P⁶ : يخضب. — Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 4; Qalqašandî, III, p. 332; Calcaschandi, p. 53; Guest, *Fusṭâṭ, J. R. A. S.*, 1907, p. 65-66; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 123.
(15) P⁷ : الخط.
(16) P⁶ : بالسرق.
(17) P¹⁴ : راشد.
(18) BM¹ : خطت; manque dans P⁶; le paragraphe manque dans P¹⁴.
(19) Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 4; Qalqašandî, III, p. 332; Calcaschandi, p. 53; Caetani, *Annali*, IV, p. 587; Guest, *Fusṭâṭ, J. R. A. S.*, 1907, p. 72; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 123.
(20) BM¹ : حطت.
(21) BM¹ : درى.
(22) Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 4 (الكلاع, sans ذو); Qalqašandî, III, p. 332 (بنو الكلاع); Calcaschandi, p. 53; Guest, *Fusṭâṭ, J. R. A. S.*, 1907, p. 71-72; Wâqidî, notes, p. 141-142.
(23) P⁷, P⁹ : بن.
(24) BM¹ : حطت.
(25) Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 4; Qalqašandî, III, p. 332; Calcaschandi, p. 53; Maqrîzî, II, p. 318; Caetani, *Annali*, IV, p. 587; Guest et Richmond, *Miṣr, J. R. A. S.*, 1903, p. 812-813; Guest, *Fusṭâṭ, J. R. A. S.*, 1907, p. 71; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 20; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 126.
(26) BM¹ : الخطط; ces huit mots remplacés dans P¹⁴ par وهى.

الرصد إلى سقاية ابن طولون وهى القناطر التى تطلّ على عفصة(1) وتفصل بين القرافتين ۞ والقناطر للمعافر(2) ولهم إلى مصلّى خولان وإلى الكوم(3) المشرف على المصلّى

XVIII — [20] وخطّة سبا(4)

XIX — [21] وخطّة الرجبة(5) بن زرعة بن كعب(6)

XX — [22] وخطّة السلف(7) بن سعد(8) فيما بين الكوم المطلّ على القاضى بكّار وبين المعافر

XXI — [23] وخطّة (9)بنى وائل(10) بن زيد مناة بن أفصى(11) بن إياس بن حرام ابن جذام بن عدىّ وهى من سفح الشرف المعروف بالرصد إلى خطّة خولان(12)

XXII — [24] وخطّة القبض(13) بالتحريك ابن مرثد(14) وهى بجانب(15) خطّة(9) بنى وائل إلى(16) نحو بركة الحبش

[25] قال وكان سبب نزول بنى وائل والقبض وريّة(17) وراشدة والفارسيين هذا (18)الموضع أنّهم كانوا فى طوالع عمرو بن العاص فنزلوا فى مقدّمة الناس وحازوا هذه(18) المواضع(19) قبل الفتح

(1) P¹⁴ : حبطه. — Cf. Guest et Richmond, *Miṣr, J. R. A. S.*, 1903, p. 810; Creswell, *Brief Chronology, B. I. F.*, XVI, p. 42-43.
(2) P⁷ : والمعافر.
(3) P¹⁴ : اللوق.
(4) P¹⁴ : سيار. — Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 4; Qalqašandî, III, p. 332; Calcaschandi, p. 53; Guest, *Fusṭâṭ, J. R. A. S.*, 1907, p. 77; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 126.
(5) P⁹, BM¹ : الرحبة. — Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 4; Guest, *Fusṭâṭ, J. R. A. S.*, 1907, p. 73.
(6) Ms. : هب; ces deux mots manquent dans P¹⁴.
(7) Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 4; Guest, *Fusṭâṭ, J. R. A. S.*, 1907, p. 76; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 126.
(8) P⁹ : اسعد.
(9-9) Manque dans P⁶, BM¹.
(10) Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 4; Qalqašandî, III, p. 332; Calcaschandi, p. 53; Caetani, *Annali*, IV, p. 587; Guest, *Fusṭâṭ, J. R. A. S.*, 1907, p. 66; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 128.
(11) P⁸, P⁹ : اقصى.
(12) Il ne paraît pas nécessaire de corriger *Khaulân* en *Waʿlân* (trad., p. 150, n. 5) : voir le plan I de Casanova, *Fousṭâṭ*, 5-FGH.
(13) Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 4; Qalqašandî, III, p. 333; Calcaschandi, p. 53; Guest (*Fusṭâṭ, J. R. A. S.*, 1907, p. 66) : «the name has possibly been corrupted, as it seems unknown to the genealogists».
(14) Ms. : مزيد.
(15) P¹⁴ : ces quatre mots remplacés par بين.
(16) P¹⁴ : والى et le mot suivant manque.
(17) Ms., P⁸ : ربه; P⁹ : زيه; BM¹ : ربه.
(18-18) Manque dans P⁶.
(19) P⁸ : هذا الموضع.

XXIII — [26] خطط[1] الحمراوات الثلاث[2] ۞ قال الكندىّ[3] وكانت الحمراء على ثلاثة قوّاد ينّه[4] وروبيل[5] والأزرق وكانوا ممّن[6] سار مع عمرو بن العاص من الشأم إلى مصر من عجم الشأم ممّن كان رغب فى الإسلام من قبل اليرموك ومن أهل قيساريّة وغيرهم

[27] وقال القضاعىّ وإنّما قيل الحمراء[7] لنزول الروم بها وهى خطط بلىّ[8] بن عمرو بن إلحاف بن قضاعة وفهم وعدوان وبعض الأزد وهم ثراد[9] وبنى بحر وبنى سلامان ويشكر من[10] لخم وهذيل بن مدركة بن إلياس بن مضر وبنى ينّه[11] وبنى الأزرق وهم من الروم وبنى روبيل وكان[12] يهوديّا فأسلم ۞ فأوّل ذلك الحمراء الدنيا خطّة بلىّ[13] بن عمرو بن إلحاف بن قضاعة[14] ومنها خطّة ثراد[15]

(1) P^{7} : خط; manque dans P^{6}; les paragraphes 26-27 et les cinq premiers mots du paragraphe 28 manquent dans P^{14}. — Voir ce passage dans Wâqidî, notes, p. 102-103.

(2) Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 4-5, 126; Evetts, *Churches*, p. 101-102, 108-110 (voir Casanova, traduction de Maqrîzî, III, p. 153); Qalqašandî, III, p. 333; Calcaschandi, p. 53-54; Caetani, *Annali*, IV, p. 590-591, 597; Becker, *Beiträge*, II, p. 123; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 67-70; *Encyclopédie*, I, p. 837; Butler, *Babylon*, p. 37; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 20; Nuweïrî, II, p. 306; ʿAlî Pâšâ, XVIII, p. 115.

(3) Cf. Kindî, *Introd.*, p. 9.

(4) Dans Ibn Duqmâq (voir n. 2 et 7) : — بنه — ينه — ينة (cf. Ibn Ḥajar, éd. du Caire, III, p. 670; *Onomasticon*, II, n° 6283).

(5) P^{8} : روبيك.

(6) P^{7} : مع من.

(7) Cf. Ibn Khallikân, texte, II, p. 221; *Kawâkib*, p. 93; Maqrîzî, II, p. 135; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 129. — Abû Çâliḥ prétend que le nom provient d'un étendard rouge qui fut dressé en cet endroit (Evetts, *Churches*, p. 102; cf. Artin, *Blason*, p. 30); de son côté, Ibn Duqmâq (IV, p. 51 : بنه) conte qu'Ibn Yannah, qui donna son nom à une *saqîfah* dans la Ḥamrâ, portait au moment de la conquête un étendard rouge.

Quḍâʿî semble indiquer que le nom de *rouges* fut donné aux premiers occupants à cause de leur qualité de *non-arabes*. De fait on connaît de nombreux textes dans lesquels l'épithète *rouges* s'applique aux *non-arabes* : Ibn Ḥanbal, I, p. 15 (songe pour lequel ديك أحمر est interprété en رجل من العجم); II, p. 530 (الترك صغار العيون حمر الوجوه); Bukhârî, II, p. 397 (rouge de teint comme un client); Qalqašandî, II, p. 8 (المراد بالاحمر العجم لغلبة البياض فيهم); Ibn el-Faqîh, p. 317 (الحمراء يعنى العجم); Mubarrad, éd. du Caire, III, p. 226 (العرب تسمى العجم الحمراء); Ṭabarî, II, p. 530 (رجل احمر شديد الحمرة كانه رومى); Caetani, *Annali*, I, p. 320, 324; II, *b*, p. 987-988; III, p. 661, 750-751, 916; IV, p. 243; V, p. 40; Lammens, *Moʿâwia*, p. 427, n. 1; Lammens, *Yazîd I*er, p. 39 n. 2, 78 n. 3; Lammens, *Ziâd*, p. 109-110; Lammens, *Ṭâif*, *M. F. O.*, VIII, p. 150, n. 1; Goldziher, *Dogme*, p. 24-25 et la note; Kremer, *Culturgeschichte*, II, p. 155, 236. — Maqrîzî (plus loin, chap. xii, § 6) écrira الروم والسودان là où Ibn Saʿîd (éd. Vollers, p. 11; cf. Becker, *Beiträge*, II, p. 159, n. 1) donne الحمران والسودان.

(8) P^{9} : تلى; BM^{1} : بكر.

(9) P^{7}, BM^{1} : نزار (cf. Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 117).

(10) Ms., P^{6}, P^{8}, P^{9} : بن.

(11) Ms. : ميه.

(12) BM^{1} : مكان.

(13) P^{9} : تلى.

(14) P^{9} : الغضاعة; P^{6} : العضاعه.

(15) P^{7} : نزار.

من الأزد وخطّة فهم بن عمرو بن قيس عيلان[1] ومنها خطّة بنى بحر بن سوادة من الأزد ۞ ومن ذلك الحمراء الوسطى منها خطّة بنى ينّه[2] وهم قوم من الروم حضر[3] الفتح منهم مائة رجل ومنها خطّة هذيل بن مدركة بن إلياس بن مضر ومنها خطّة بنى سلامان من الأزد ومنها خطّة عدوان ۞ ومن ذلك[4] الحمراء القصوى وهى خطّة بنى الأزرق وكان روميّا حضر الفتح منهم أربعمائة وخطّة بنى روبيل وكان يهوديّا فأسلم وحضر الفتح منهم ألف رجل وخطّة[5] يشكر ابن جزيلة بن لخم وكانت منازل يشكر مفرّقة فى الجبل[6] فدثرت[7] قديما وعادت صحراء حتّى جاءت المسوّدة[8] يعنى جيوش بنى العبّاس فعمروها وهى الآن خراب

[28] وقال ابن المتوّج[9] الحمراوات ثلاث أولى ووسطى وقصوى ۞ فأمّا الأولى فتجمع حائر[10] الإوزّ[11] وعقبة العدّاسين[12] وسوق وردان[13] وخطّة الزبير[14] إلى نقّاشى[15] البلاط[16] طولا وعرضا على نور ذلك ۞ وأمّا الوسطى فمن درب نقّاشى[17] البلاط إلى درب معانى[18] طولا وعرضا على نوره ۞ وأمّا القصوى فمن درب معانى[19] إلى القنطرة الظاهريّة ۞ يعنى قناطر السباع[20] ۞ وهى حدّ ولاية مصر من القاهرة ۞ وكانت هذه الحمراوات[21] جلّ[22] عمارة مصر فى زمن الروم

(1) P^{9} : غيلان; BM^{1} : غملان.

(2) Ms. : ميه.

(3) P^{9} : حضروا.

(4) P^{7}, BM^{1} : ومنها.

(5) P^{6}, P^{7}, BM^{1} ajoutent بنى.

(6) P^{6} : جبل.

(7) P^{9} : فدبرت.

(8) P^{8}, P^{9} : السودة.

(9) On lit ce passage dans Ibn Duqmâq, IV, p. 91.

(10) P^{8} : جاير; P^{9} : حاىر.

(11) P^{8}, P^{9} : الاور; P^{14} : للجمع جاير الاولى. — Cf. Casanova, *Fousṭâṭ*, I, p. 191-192. Dans Ibn ʿAbd el-Ḥakam (éd. Torrey, p. 101, 133) : حيز الوز; dans Kindî (p. 159) : حيّز الاوز. Ne faudrait-il pas lire حائر الإوزّ ? cf. حير الاوز dans Yâqût, II, p. 189.

(12) Cf. Casanova, *Fousṭâṭ*, I, p. 249-250.

(13) Cf. Casanova, *Fousṭâṭ*, I, p. 254, 269; Isḥâqî, p. 175; Yâqût, *Udabâ*, V, p. 486; *Kawâkib*, p. 9, 225. On disait aussi *Suweiqat Wardân* : Ibn el-Faqîh, p. 60; Maqrîzî, II, p. 91.

(14) Ibn Duqmâq ajoute وزقاق ابى فروة.

(15) Ms., P^{8}, P^{9} : نقاشين; BM^{1} : بقاشن; P^{6} : نعاشنين; P^{7} : بقاشين; P^{14} : نقاسين.

(16) Cf. Casanova, *Fousṭâṭ*, I, p. 263. Pour la correction à faire dans le texte d'Ibn Duqmâq, voir p. 264.

(17) Ms., P^{8}, P^{9}, P^{14} : نقاشين; BM^{1} : نقاشن; P^{6}, P^{7} : بقاشين.

(18) P^{7}, P^{14} : مغانى. — Ou *darb Ibn Maʿânî* (cf. Casanova, *Fousṭâṭ*, I, p. 71-72).

(19) P^{7}, P^{14} : مغانى.

(20) P^{14}, manque jusqu'à السباع (quatre lignes). Équivalence qui ne se trouve pas dans Ibn Duqmâq.

(21) P^{7}-P^{9} : الحمرات.

(22) P^{9} : حد.

[29] فإذا الحمراء الأولى والوسطى هما الآن خراب وموضعهما فيما بين سوق المعاريج[1] وحمّام طنّ[2] من شرقيّهما إلى ما يقابل المراغة فى الشرق وأمّا الحمراء الدنيا[3] فهى الآن تعرف بخطّ قناطر السباع وبخطّ السبع سقايات وبحكر الخليلىّ[4] وبحكر آقبغا[5] والكوم حيث[6] الأسارى ومنها أيضا خطّ الكبش وخطّ الجامع الطولونىّ والعسكر ومنها حدرة ابن[7] قميحة إلى حيث قنطرة السدّ وبستان الطواشى[8] وما فى شرقيّه إلى مشهد الرأس المعروف بزين العابدين وسيأتى لذلك مزيد بيان إن شاء الله تع عند ذكر العسكر

[30] وكانت مدينة الفسطاط على قسمين[9] هما عمل فوق وعمل أسفل ۞ فعمل فوق له طرفان غربىّ وشرقىّ فالغربىّ من شاطئ النيل فى الجهة القبليّة وأنت مارّ إلى الشرف[10] المعروف اليوم[11] بالرصد إلى القرافة الكبرى والشرقىّ من القرافة الكبرى إلى العسكر ۞ وعمل أسفل ما عدا ذلك إلى حدّ القاهرة

---

(1) Cf. Casanova, *Foustât*, I, p. 235.

(2) Cf. Casanova, *Foustât*, I, p. 204.

(3) Je ne suis pas le premier à remarquer les confusions qu'on trouve dans les *Khiṭaṭ*, entre la *Ḥamrâ quçwä* et la *Ḥamrâ dunyâ* (cf. Salmon, *Topographie*, p. 42; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 67; Casanova, traduction de Maqrîzî, III, p. 152 n. 3, 301 n. 4). Les paragraphes précédents donnent des précisions qui nous montrent que la *Ḥamrâ quçwä* était des trois *Ḥamrâ* la plus septentrionale, et c'est bien de celle-ci qu'il s'agit présentement, comme d'autres passages de Maqrîzî l'indiquent (I. F., II, p. 168; plus loin, chap. x, § 1; xix, § 4, 22; xxii; éd. Bûlâq, I, p. 360; II, p. 146, 264; voir Ibn Duqmâq, IV, p. 108, 120; V, p. 41; 'Alî Pâšâ, III, p. 16; Moufazzal, *Patrol. or.*, XIV, p. [418] 582, n. 1). Si ce passage était isolé, je n'aurais pas hésité à corriger le manuscrit, mais j'en connais au moins deux autres où *dunyâ* a remplacé *quçwä* (plus loin, chap. xviii, § 2; éd. Bûlâq, II, p. 116).

(4) P[14] : الخليل.

(5) Cf. Salmon, *Topographie*, p. 37.

(6) La fin du paragraphe manque dans P[14].

(7) Manque dans P[6], P[8], P[9].

(8) Cf. Guest et Richmond, *Miṣr*, *J. R. A. S.*, 1903, p. 799.

(9) Sur cette division, cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 12-13 (plus de détails sur le district supérieur); plus loin, chap. xvii, § 1; xviii, § 2; éd. Bûlâq, I, p. 365; trad. Casanova, IV, p. 52; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 73. — M. Becker a étudié clairement cette question (*Encyclopédie*, I, p. 837-838).

(10) P[6], P[7], P[9] : الشرق; P[14] : السوق.

(11) Manque dans P[14].

CHAPITRE IX.

ذكر أمراء الفسطاط من حين فتحت مصر إلى أن بنى العسكر[1]

[1] اعلم أنّ عدّة من ولى مصر من الأمراء فى الإسلام منذ فتحت مصر وسكن الفسطاط إلى أن بنى العسكر[2] تسعة وعشرون[3] أميرا فى مدّة مائة وثلاث عشرة سنة وسبعة أشهر أوّلها يوم الجمعة مستهلّ المحرّم سنة عشرين من الهجرة وهو يوم فتح مصر وآخرها سلخ شهر رجب سنة ثلاث وثلاثين ومائة آخر ولاية صالح بن علىّ بن عبد الله بن عبّاس على مصر وأوّل ولاية أبى[4] عون عبد الملك وهو أوّل من سكن العسكر من أمراء مصر

I — [2] وأوّل أمراء الفسطاط[5] بعد الفتح على ما ذكر الكندىّ[6] وغيره عمرو[7]

---

(1) Le titre manque dans P[6].

(2) Le début manque dans P[14].

(3) En fait il y eut 32 nominations de gouverneurs et une usurpation (chiffres romains). Mais un des gouverneurs fut nommé à trois reprises, Ḥafç ibn el-Walîd (XXII-XXVII-XXIX), et trois autres occupèrent le poste deux fois, 'Amr ibn el-'Âç (I-VII), 'Abd el-Malik ibn Rifâ'ah (XVI-XXIII), Ḥanẓalah ibn Çafwân (XIX-XXVI). On aboutit ainsi au chiffre de 28, et non de 29. En ce cas, on peut supposer que Maqrîzî considère sérieusement le gouvernement de 'Abd Allah ibn 'Amr (§ 17); on peut aussi envisager la correction en 27 et ne pas compter l'usurpation de Muḥammad ibn Abî Ḥudheïfah (III).

(4) Manque dans P[7].

(5) Depuis la conquête arabe jusqu'à la fin de la dynastie umayyade il n'y eut pas de palais du gouvernement, *dâr el-imârah*, chaque émir résidant administrativement dans la demeure qui lui servait d'habitation (cf. Qalqašandî, III, p. 335; Calcaschandi, p. 55).

(6) Kindî, p. 6-7 : voir *Introd.*, p. 10.

(7) Cf. Eutychius, II, p. 12-13, 15-16, 19-27; Ṭabarî, trad. Zotenberg, II, p. 420; III, p. 115-116; *Tanbîh*, p. 264; *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, I, p. [229-233] 493-497; Agapius, *Patrol. or.*, VIII, p. [211-214] 471-474; *Kawâkib*, p. 85-87; Evetts, *Churches*, p. 82; Ibn Ḥajar, III, éd. du Caire, p. 2-3; Qalqašandî, II, p. 126; III, p. 423; Calcaschandi, p. 128; Maqrîzî, I. F., I-IV, index; éd. Bûlâq, II, p. 139; Suyûṭî, I, p. 105 (در السحابة); II, p. 2; Ibn Iyâs, I, p. 20-25; Isḥâqî, p. 153; *Livre des perles enfouies*, p. 27; S. de Sacy, *Mém. sur deux papyrus*, *Mém. Acad. Inscr.*, X, p. 77-78; Wâqidî, notes, p. 5; Kremer, *Culturgeschichte*, I, p. 77, 139; Goldziher, *Muh. Studien*, II, p. 167; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 1-15; *Fakhrî*, trad. Amar, p. 64, n. 1; Lane-Poole, *Egypt*, p. 1-21; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 35, n. 5; Huart, *Hist. des Arabes*, I, p. 162, 164; *Encyclopédie*, I, p. 338-339; Lammens, *Mo'âwia*, p. 136, 190; Lammens, *Yazîd Ier*, p. 24-25, 291; Lammens, *Fâṭima*, p. 31; Lammens, *Berceau*, I, p. 304; Caetani, *Chronographia*, I, p. 73; Lammens, *L'âge de Mahomet*, *J. A.*, 1911, I, p. 234, 235; Nau, *Un colloque du patriarche Jean*, *J. A.*, 1915, I, p. 227 et seq.; *Istî'âb*, II, p. 508; Nuweïrî, II, p. 356; Caetani, *Annali*, IV, p. 618-623; Lammens, *La Mecque*, p. 297. — Abû Yûsuf, dans le *Kitâb el-Kharâj*, cite un gouver-

ابن العاص بن وائل بن هاشم(1) بن سعيد بن سهم بن عمرو بن هصيص(2)
ابن كعب بن لؤى بن غالب بن فهر بن مالك أبو عبد الله كان تاجرا فى

neur d'Égypte sous ʿUmar, ʿIyâḍ ibn Ganm, qui fut en réalité le conquérant de la Mésopotamie (Caetani, *Annali*, V, p. 153-154).

Gouverneur des finances. — Ibn Ḥajar (éd. du Caire, III, p. 485) signale Mujâhid ibn Jabr, qui fut en réalité un suppléant lors d'une absence de ʿAmr (Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 179; Yâqût, *Udabâ*, VI, p. 243).

Les chroniques nous ont conservé les textes d'une volumineuse correspondance entre ʿUmar et ʿAmr. Il est difficile de croire à son authenticité : on ne peut nier toutefois que ces lettres ne soient éminemment suggestives (cf. Lammens, *Yazîd I[er]*, p. 393-398; Reitemeyer, *Städtegründungen*, p. 9). — Cf. Yaʿqûbî, p. 331, 339; Yaʿqûbî, *Hist.*, II, p. 177, 180; Wâqidî, p. 7, 59, 62, 84-85, 149, et notes, p. 81, 133; Ṭabarî, I, p. 2577, 2582, 2820-2821; trad. Zotenberg, III, p. 461-463; Balâdhurî, p. 212, 215, 216, 219-221, 225, 456; Ibn Saʿd, III, *a*, p. 223-225, 227-228; *Tanbîh*, p. 359; *Avertissement*, p. 460; Kindî, p. 8, 301, 302, 305; Kindî-Œstrup, p. 204; Bakrî, *Descr. de l'Afrique*, p. 10; trad., p. 26; Quatremère, *Descr. de l'Afrique, Not. Extr.*, XII, p. 455; Samʿânî, p. 104; Ibn ʿAsâkir, III, p. 222; Yâqût, I, p. 325; IV, p. 608, 863; Ibn Khallikân, texte, II, p. 538; Ibn Duqmâq, IV, p. 6, 63; V, p. 53, 119, 125; *Kawâkib*, p. 7, 8, 13, 26, 89, 103, 151; Qalqašandî, I, p. 39; III, p. 299, 323, 334; VI, p. 386-387, 477-478; Calcaschandi, p. 22, 44, 55; Maqrîzî, I. F., I, p. 249 n. 3, 250, 315, 328-332; II, p. 42 n. 2, 163-164; III, p. 129-130, 150-152, 154, 156, 158; IV, p. 2-4; V, p. 14-17, 19, 21, 40, 42, 43, 45, 49; éd. Bûlâq, II, p. 137, 141-142, 247, 259-260; Ben Cheneb, *Classes*, p. 52; Żâhirî, p. 38; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 5, 6, 9, 24, 27, 37, 70, 76, 744; *Prolégomènes*, II, p. 39, 73; Sakhâwî, p. 13; Suyûṭî, I, p. 59-67, 71-73, 75, 107; II, p. 2, 208; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 38, 39, 42, 43, 102-104, 210; *Descr. de l'Afrique*, I, p. 31; Volney, I, p. 25, 34, 35, 194; *Description de l'Égypte*, XVIII, *a*, p. 581, 622; Marcel, *Égypte*, p. 13; *Égypte*, coll. *Un. pittoresque*, III, p. 70; Quatremère, *Mém. sur l'Égypte*, I, p. 176; II, p. 39; de Slane, *Lettre à M. Hase*, *J. A.*, 1844, II, p. 335, 359; Arnold, *Chrestomathie*, p. 124; Weil, *Chalifen*, I, p. 125; du Camp, *Le Nil*, p. 47; *Itin. de l'Orient, Égypte*, p. 63, 253; Charmes, *Cinq mois au Caire*, p. 17, 216; Kremer, *Culturgeschichte*, I, p. 77; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 1-2, 13; Amélineau, p. xxxii; Amélineau, *Histoire*, p. 242; Guest, *Fusṭâṭ*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 50, 54-56; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 1, 4, 10, 15, 20; Butler, p. 195, 199 et seq.; Caetani, *Annali*, III, p. 60, 435, 446; IV, p. 7, 8, 11, 16, 17, 25, 85, 97, 98, 101, 104-109, 111, 112, 147, 154, 191, 250-252, 256, 258-260, 265, 266, 268-270, 272, 313, 316, 322, 323, 400, 535-537, 555, 556, 564, 565, 596, 613-616, 618, 622-625; V, p. 35, 36, 138-140, 152-153, 450, 454-456; VII, p. 49, 121, 143; VIII, p. 440; Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 28, 29, 47, 53, 147, 155, 159, 166, 167, 170; Batanûnî, *Riḥlah Ḥijâzîyah*, p. 44-45, 195; Butler, *Treaty of Miṣr*, p. 8, 9, 11; Carra de Vaux, *Les penseurs de l'Islam*, III, p. 191, 233-234; Brunot, *La mer dans les traditions à Rabat et à Salé*, p. 241; Casanova, *L'incendie de la Biblioth. d'Alexandrie*, *Comptes rendus Acad. Inscr.*, 1923, p. 163-164; Omar Toussoun, *Anc. branches du Nil*, *M. I. Égypte*, IV, p. 70, 175; Briggs, *Muh. Architecture*, p. 7; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 9-10, 100, 217; Lammens, *La Syrie*, I, p. 59-60; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 56-59, 61, 79-84, 86-88, 90-92, 94, 95, 104, 107, 111, 128, 145, 146, 150, 157-165, 168, 169, 172, 173, 179, 180, 229, 230, 263, 315; Muqaddasî, p. 207; Bakrî, I, p. 216; Suheïlî, II, p. 247; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, III, p. 254, 303; *Kanz el-ʿummâl*, I, p. 60, 397; II, p. 145, 183, 184, 440, 502; III, p. 261; IV, p. 380, 388, 389, 398, 399, 420, 422, 424; V, p. 198-199; VI, p. 231; ʿAlî Pâšâ, XVII, p. 18; XVIII, p. 31, 36, 120; *Majânî*, IV, p. 214, 215, 266, 267, 313; Lamartine, *Hist. de la Turquie*, I, p. 319; Lane, *Manners*, p. 500; *J. A.*, 1919, I, p. 104; *M. I. Égypte*, VI, p. 13-17, 19, 75, 100, 102, 105-106, 122-123; VIII, p. 14-17, 234; IX, p. 298-299; *Bibliothèque des Arabisants*, II, p. 186-188; Zeïdân, *Adâb*, I, p. 199.

(1) Kindî, P[9], P[14] : هشام.
(2) P[14] : حصص.

الجاهليّة وكان يختلف بتجارته إلى مصر(1) وهى الأدم والعطر(2) ۞ ثمّ ضرب الدهر
ضرباته(3) حتّى(4) فتح المسلمون الشأم فخلا بعمر بن الخطّاب رضه فاستأذنه فى
المسير(5) إلى مصر ۞ فسار(6) فى سنة تسع عشرة

[3] وأتى(7) الحصن ۞ فحاصره إلى أن(8) فتحه بعد(9) سبعة أشهر فى(10) يوم الجمعة
مستهلّ المحرّم سنة عشرين

[4] وقيل(11) كان فتح مصر فى ثانى عشر بؤونة(12) سنة سبع وخمسين وثلاثمائة
(13)لدقلطيانوس فعلى هذا يكون فتح مصر فى سنة تسع عشرة من الهجرة وتحرير
ذلك أنّ الذى بين يوم الجمعة أوّل يوم من ملك دقلطيانوس وبين يوم الخميس
أوّل سنة الهجرة ثمان وثلاثون وثلاثمائة سنة فارسيّة وتسعة وثلاثون يوما فإذا
ألغينا(14) ذلك من تأريخ فتح(15) مصر فى ثانى(16) عشر بؤونة سنة سبع وخمسين
وثلاثمائة(13) بقى(17) ثمانى عشرة سنة وثمانية أشهر وثلاثة أيّام وهذه سنون
شمسيّة عنها من سنى القمر(18) تسع عشرة سنة وشهران(19) وثلاثة عشر يوما
فيكون(20) ذلك فى ثالث عشر ربيع الأوّل سنة عشرين فلعلّ الوهم وقع فى(21)
الشهر القبطىّ

[5] وحاز(22) الحصن بما فيه وسار إلى الإسكندريّة فى ربيع الأوّل منها(23) ۞

(1) P[14] : وكان يدخل مصر.
(2) Cf. Lammens, *République marchande*, *B. I. É.*, 1910, p. 47, n. 4. Ibn Rusteh (p. 215) en fait un boucher.
(3) Ces quatre mots manquent dans P[14]. — Cf. *Z. D. M. G.*, LXVI, p. 751.
(4) P[14] : فلما.
(5) Kindî : المضى.
(6) P[14] : فاذن له.
(7) Kindî, p. 8. — Voir ci-dessus, chap. iv, § 1.
(8) P[14] : حتى, et le mot précédent manque.
(9) Manque dans P[6], P[9], BM[1].
(10) P[14] : من.
(11) Voir sur ces dates les observations de M. Casanova (trad., III, p. 34 n. 1, 154-155 notes, 323-324). — Le passage de l'*Histoire des Patriarches* que cite M. Casanova se trouve dans *Patrol. or.*, I, p. [229] 493. Pour tout arranger, M. Evetts a corrigé en يوليوس (*sic*) le mystérieux دكنطس de ses manuscrits, et رابع en سادس(!). — Le paragraphe manque dans P[14].
(12) P[7] ajoute فى.
(13-13) Manque dans P[9].
(14) Ms., P[8], BM[1] : القينا; P[7] : القنا.
(15) Manque dans P[6], P[8], P[9].
(16) P[6] : ثمانى.
(17) P[9] : ففى; P[6] : فعى.
(18) BM[1] : القمرة; P[7] : القمريه.
(19) Ms., P[6], P[8], P[9] : شهرا.
(20) P[9] ajoute فى.
(21) BM[1] : وفى.
(22) P[14] : اخذ. — Kindî, p. 9-10.
(23) Manque dans P[14]. — Année 20.

فحاصرها(1) ثلاثة أشهر ثمّ فتحها عنوة وهو الفتح الأوّل (2)ويقال بل فتحها مستهلّ سنة إحدى وعشرين(2) ثمّ سار عنها إلى برقة(3) فافتتحها (4)بصلح فى آخر سنة إحدى وعشرين ومضى منها إلى أُطرابلس(5) ففتحها(4) عنوة فى سنة اثنتين وعشرين وقيل(6) سنة ثلاث وعشرين وقدم على أُمير المؤمنين عمر بن الخطّاب رضه قدمتين استخلف فى إحداها(7) زكرياء بن جهم العبدرىّ وفى الثانية ابنه(8) عبد الله وتوفّى(9) عمر رضه فى ذى الحجّة سنة ثلاث وعشرين(10) وبويع أُمير المؤمنين عثمان(11) بن عفّان رضه فوفد(12) عليه عمرو وسأله عزل عبد الله بن سعد(13) بن أبي سرح عن صعيد مصر وكان عمر ولّاه الصعيد فامتنع من ذلك عثمان وعقد لعبد الله بن سعد على مصر كلّها(14) فكانت ولاية عمرو على مصر صلاتها وخراجها منذ افتتحها إلى أن صرف عنها أُربع سنين وأُشهرا(15)

II — [6] عبد الله(16) بن سعد(17) بن أبي سرح واسمه لحسام(18) بن الحارث بن

(1) Ce texte a déjà été cité (Maqrîzî, I. F., III, p. 151, § 9).

(2-2) Manque dans P^{14}.

(3) Kindî : انطابلس وهى برقة. — Cf. Yâqût, I, p. 132, 574; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 21; Quatremère, *Descr. de l'Afrique, Not. Extr.*, XII, p. 447-448; Ibn el-Faqîh, p. 78-79; Ibn Duqmâq, V, p. 14-15; Suyûṭî, I, p. 70 (فتح برقة); Bakrî, *Descr. de l'Afrique*, p. 4-5 (بنطابلس); trad., p. 14; *Descr. de l'Afrique*, I, p. 31; 'Alî Pâšâ, XIII, p. 36, 38, 39; de Slane, *Lettre à M. Hase, J. A.*, 1844, II, p. 354-359; Rousseau, *Voy. de Tidjani, J. A.*, 1852, II, p. 73; Weil, *Chalifen*, I, p. 123; Caetani, *Annali*, IV, p. 532 et seq., 697-698; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 170; *Marâçid*, IV, p. 181; Fagnan, *Extraits*, p. 43.

(4-4) Manque dans ms., P^6, P^8, P^9, P^{14}, et dans l'édition de Bûlâq. — Cf. Bakrî, *Descr. de l'Afrique*, p. 8; trad., p. 24-25; Quatremère, *Descr. de l'Afrique, Not. Extr.*, XII, p. 453; Yâqût, III, p. 32; 'Alî Pâšâ, XIII, p. 37; Weil, *Chalifen*, I, p. 124; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 171.

(5) P^7 : طرابلس.

(6) Ms. ajoute فى. — Kindî : وقال الليث بن سعد فى تاريخه.

(7) P^9 : احديهما.

(8) P^9 : ابنة; P^{14} : ولده. — Cf. Caetani, *Annali*, V, p. 34-35.

(9) P^{14} : مات.

(10) P^{14} ajoute سنة من الهجرة.

(11) Les deux mots précédents et les trois suivants manquent dans P^{14}.

(12) P^{14} : فوقف.

(13) Ces deux mots manquent dans P^7, P^{14}.

(14) On donne d'autres raisons de la révocation de 'Amr (Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 189; Ṭabarî, I, p. 2813-2814, 2818-2819; trad. Zotenberg, III, p. 561-562; Caetani, *Annali*, VII, p. 127-137, 171; Maqrîzî, I. F., III, p. 162, n. 6).

(15) P^6, P^7, P^9, BM^1 : اشهر.

(16) Kindî, p. 11-14.

Cf. Ibn Sa'd, II, *a*, p. 98, 102; *Avertissement*, p. 217, 352-353, 372; Ṭabarî, I, p. 1639; trad. Zotenberg, III, p. 135, 590-591, 664; *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, I, p. [237] 501; Ibn Dureïd, p. 70-71; Yâqût, I, p. 326; III, p. 265; IV, p. 546, 552, 682, 1007; Evetts, *Churches*, p. 74 ('Abd Allah ibn Sa'îd ibn Mufarrij; cf. *Onomasticon*, II, n° 13885); Abû'l-Fidâ, *s. a.* 26; Qalqašandî, III, p. 423; V, p. 117; Calcaschandi, p. 128; *Kawâkib*, p. 29; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, II, p. 316-318; Maqrîzî, I. F., I-III, index; éd. Bûlâq, II, p. 454; Suyûṭî, II, p. 2-3; Ibn Iyâs, I, p. 26; Isḥâqî, p. 153-154; S. de Sacy, in *Mém. Acad. Inscr.*, X, p. 77-78; *Description de l'Égypte*, IX, p. 171; Kremer, *Culturgeschichte*, I, p. 96; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 15-19; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 21-24; Huart, *Littérature*, p. 34; Huart, *Hist. des Arabes*, I, p. 166-167; *Encyclopédie*, I, p. 30-31; Casanova, *Mohammed et la fin du monde*, p. 101-102; Caetani, *Annali*, IV, p. 249; Caetani, *Chronographia*, I, p. 290, 295, 400; *B. I. É.*, 1908, p. 115; Ben Cheneb, *Classes*, p. 35, 49, 51, 54; Rousseau, *Voy. de Tidjani, J. A.*, 1852, II, p. 122-124; Wellhausen, *Die Kämpfe der Araber, Nachr. d. K. Ges. d. Wiss. z. Göttingen*, 1901, p. 426; Weil, *Chalifen*, I, p. 126-127, 153-154, 157-159; *Majânî*, VII, p. 678; *M. I. Égypte*, VI, p. 23-24; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Index*; *Istî'âb*, II, p. 375; Suheïlî, II, p. 274; *Onomasticon*, II, n°s 13777, 14002.

Gouverneur des finances. — Inconnu de 24 à 25. Suleïm ibn 'Itr el-Tujîbî, en 35 (Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 45).

(17) *de la page précéd.* P^{14} : سعيد; ces quatre mots manquent dans P^6.

(18) *de la page précéd.* حسام وقيل عريف : Suyûṭî, I, p. 100 (در السحابة).

(1)حبيب بن جذيمة(2) بن نصر بن مالك بن حسل(3) بن عامر بن لؤى(1) ولى من قبل أُمير المؤمنين(4) عثمان رضه *فجاءه(5) الكتاب بالفيّوم فجعل لأهل أُطواب(6) جعلا فقدموا به الفسطاط ثمّ إنّ منويل(7) الخصىّ سار إلى الإسكندريّة فى سنة أُربع وعشرين فسأل أُهل مصر عثمان* أن يردّ عمرو بن العاص لمحاربته فردّه واليا على الإسكندريّة فحارب الروم بها حتّى افتتحها وعبد الله بن سعد مقيم بالفسطاط حتّى فتحت الإسكندريّة الفتح الثانى عنوة(8) فى سنة خمس وعشرين(9) ثمّ جمع لعبد الله بن سعد أُمر مصر كلّه صلاتها وخراجها(10) ۞

(1-1) Manque dans P^{14}.

(2) P^9 : خزيمة.

(3) P^9 : حبل.

(4) Ces deux mots manquent dans P^7, puis عثمان بن عفان.

(5) Le passage entre les deux astérisques manque dans Kindî par suite d'une lacune.

(6) Ms., P^6, P^8, P^9 : اطواف; P^{14} : الطواف et le mot précédent manque. — Cf. Yâqût, I, p. 312; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 16. Yâqût avait mentionné que cette localité pouvait ne pas se trouver dans le Fayyûm, mais dans la province de Bahnasâ : faut-il l'identifier avec le village que les dénombrements postérieurs situent dans la province de Jîzah? (Ibn Duqmâq, V, p. 3; Ibn el-Jî'ân, p. 139). — Par ailleurs, Yâqût (III, p. 265) signale que 'Abd Allah se trouvait à Šadmûh, ou encore à Damûšah, villages du Fayyûm (cf. Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 174).

(7) P^7 : متويل.

(8) Manque dans P^7.

(9) Pour plus de détails, voir Maqrîzî, I. F., III, p. 158-160, 327; Yâqût, I, p. 264; Butler, p. 470; Huart, *Hist. des Arabes*, I, p. 238; Caetani, *Annali*, VIII, p. 273.

C'est à ce moment que des traditions tardives mentionnent l'incendie de la bibliothèque d'Alexandrie (voir ci-dessus, vol. III, p. 129-130, 326). M. Casanova a publié en 1923 une étude (*Comptes rendus Acad. Inscr.*, 1923, p. 163-171), qui n'ajoute rien à la remarquable notice du prince Caetani (*Annali*, VII, p. 103-125, 142-143). Voir encore : *Majânî*, IV, p. 313; d'Harcourt, *L'Égypte et les Égyptiens*, p. 158; *J. A.*, 1915, I, p. 233; Carra de Vaux, *Les penseurs de l'Islam*, III, p. 191-192; Lane-

ومكث أميرا[1] ولاية عثمان رضَهٓ كلّها محمودا فى ولايته وغزا ثلاث غزوات كلّها لها شأن وذكر ۞ غزا أفريقية سنة سبع وعشرين وقتل[2] ملكها جرجير[3] ۞ وغزا غزوة الأساود[4] حتّى بلغ دمقلة[5] فى سنة إحدى وثلاثين ۞ وغزا ذا الصوارى فى سنة أربع وثلاثين فلقيهم قسطنطين بن هرقل[6] فى ألف مركب وقيل فى سبعمائة [7] مركب والمسلمون فى مائتى[7] مركب فهزم الله الروم وإنّما[8] سميت غزوة ذى الصوارى لكثرة صوارى المراكب واجتماعها ۞ ووفد[9] على عثمان حين تكلّم الناس بالطعن[10] على عثمان واستخلف[11] عقبة بن عامر الجهنىّ وقيل السائب ابن هشام العامرىّ وجعل على خراجها سليم[12] بن عتر[13] التجيبىّ وكان ذلك سنة خمس وثلاثين فى رجب

Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 22. — Bien que les orientalistes s'accordent à disculper les Arabes de ce méfait, il y a encore de beaux jours pour le dilemme de 'Umar, que les professeurs de philosophie n'abandonneront pas sans chagrin. Lorsqu'on en discute, on a toujours la tentation de chercher des cas similaires : c'est ainsi qu'une accusation de Sédillot concernant les Français, lors de la prise de Constantine, en 1837, a été reprise dans un ouvrage récent. M. Laloë a fait justice de cette assertion (*Acad. des Sciences morales*, séance du 7 mars 1925). — Voir encore Lamartine, *Hist. de la Turquie*, III, p. 250.

(10) *de la page précéd.* P⁸ : حرجها.

(1) P¹⁴ : مكث عبد الله بن سعد اميرا على مصر, et les dix mots précédents manquent.

(2) P⁹ : قيل.

(3) Cf. *Avertissement*, p. 217 (جرجيق); Ṭabarî, I, p. 2818 (بطريق افريقية); Ibn Khallikân, texte ar., I, p. 16; Yâqût, I, p. 325-326; Michel le Syrien, II, p. 440 (Gregorius, patrice d'Afrique); Caetani, *Chronographia*, I, p. 303; Caetani, *Annali*, VII, p. 137-139, 172-173, 180-208; VIII, p. 72; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 192 et seq.

(4) P⁷, BM¹ : الاساور. — Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 289 et seq.; Yâqût, II, p. 599; Butler, p. 432; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 188; Caetani, *Annali*, VII, p. 179, 455-457.

(5) P⁶, P⁸ : دنقله; P⁹ : ومقله.

(6) BM¹ : هرهل.

(7-7) Manque dans P⁸; مادنه dans P⁶.

(8) On a déjà lu ce texte (Maqrîzî, I. F., III, p. 165, § 9; cf. Kremer, *Culturgeschichte*, I, p. 247-248; Wellhausen, *Die Kämpfe der Araber, Nachr. d. K. Ges. d. Wiss. z. Göttingen*, 1901, p. 419-420; Weil, *Chalifen*, I, p. 162-163; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 189; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, III, p. 110; Caetani, *Annali*, VIII, p. 92-103). La flotte musulmane était commandée par un certain 'Abd Allah ibn Rabî'ah (*Onomasticon*, II, n° 13643). Dans la version persane de Ṭabarî (trad. Zotenberg, III, p. 569-570; voir Maqrîzî, I. F., III, p. 163, n. 5), *Dhât el-Çawârî* est un nom de lieu, mais il s'agit d'un combat naval. On n'aboutit pas à l'étrange erreur d'Ibn 'Abd el-Barr (*Istî'âb*, II, p. 377) : غزا الصوارى من ارض الروم.

(9) P¹⁴ : وقد وفد.

(10) P¹⁴ : فى الطعن.

(11) Voir ce passage dans Maqrîzî, II, p. 335.

(12) P⁷, P⁸, P⁹, BM¹ : سليمان.

(13) P⁷ : عنبر; P⁹ : عنوة. — Plus loin, et dans Caetani, *Chronographia* (I, p. 453) : عنز; Kindî : عمر; Abû'l-Maḥâsin (I, p. 103) : عير, mais bonne leçon, p. 214; Suyûṭî (I, p. 132 : الائمة المجتهدين) : عنز; Kindî (éd. Gottheil, p. 5-11) : عنز; Ibn Duqmâq (IV, p. 72) : عنزت.

Il s'agit de Suleïm ibn 'Itr el-Tujîbî, qui fut qâḍî d'Égypte (cf. Kindî, p. 303, 306; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, II, p. 114-115; Maqrîzî, II, p. 253;

III — [7] محمّد[1] بن أبي حذيفة[2] بن عتبة بن ربيعة بن عبد شمس بن عبد مناف انتزى[3] فى شوّال سنة خمس وثلاثين على عقبة بن عامر خليفة عبد الله بن سعد فأخرجه من الفسطاط ودعا إلى خلع عثمان وأسعر[4] البلاد وحرّض على عثمان بكلّ شرّ[5] يقدر عليه

[8] فاعتزله[6] شيعة عثمان ونابذوه[7] وهم معاوية بن حديج[8] وخارجة بن حذافة[9] وبسر[10] بن أبي[11] أرطاة ومسلمة بن مخلّد[12] فى جمع كثير وبعثوا إلى عثمان بأمرهم[13] وبصنيع[14] ابن أبي حذيفة ۞ فبعث سعد بن أبي وقّاص ليصلح أمرهم ۞ فخرج إليه جماعة[15] فقلبوا عليه فسطاطه وشجّوه[16] وسبّوه فركب وعاد راجعا[17] ودعا عليهم ۞ وأقبل عبد الله بن سعد فمنعوه أن يدخل ۞ فانصرف إلى عسقلان وقتل عثمان رضَهٓ وابن[18] سعد بعسقلان ثمّ أجمع ابن أبي حذيفة على بعث جيش إلى عثمان ۞ فجهّز إليه ستّمائة رجل عليهم عبد الرحمن بن عديس البلوىّ ۞ ثمّ قتل[19] عثمان فى ذى الحجّة منها ۞ فثار شيعة عثمان بمصر وعقدوا لمعاوية بن حديج[20] وبايعوه على الطلب بدم عثمان وساروا[21] إلى

Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 19; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Index*).

(1) Kindî, p. 14.

Cf. Ibn Rusteh, p. 202; Ṭabarî, I, p. 3233 et seq., 3407 et seq.; trad. Zotenberg, III, p. 665; Yâqût, I, p. 326; II, p. 580; *Prolégomènes*, I, p. 438; Suyûṭî, I, p. 108 (الصحابة); Maqrîzî, II, p. 335; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 19-22; Caetani, *Chronographia*, I, p. 367-369; Desvergers, *Arabie*, p. 259-260; Ṭabarî, trad. Zotenberg, III, p. 596, 614, 664-665; *Istî'âb*, III, p. 341; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, III, p. 373.

(2) Ces quatre mots manquent dans P⁶.

(3) P⁸ : ابرزا; ms., P⁷, P⁹, P¹⁴ : اميرا; BM¹ : ابسرا; P⁶ : امدرا.

(4) P⁷, BM¹ : اشعر.

(5) P¹⁴ : من كل شهر. — Kindî : شىء.

(6) Kindî, p. 15-20; se lit plus loin, Maqrîzî, II, p. 335-336. — Cf. Ibn Miskaweïh, I, p. 490; Ibn Sa'd, III, *a*, p. 44-45, 58; Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 203-204; Ibn Duqmâq, IV, p. 80; Lammens, *Mo'âwia*, p. 109 et seq., 123-124; Caetani, *Annali*, VIII, p. 16-17, 30-31, 51-53, 65, 132-137, 141, 145, 218-222, 266, 283, 317; *Prairies*, IV, p. 278.

(7) Kindî : بارزوه.

(8) P⁸ : خديج; P⁹, BM¹ : خدج.

(9) P⁹ : حداوه.

(10) P¹⁴, P⁸ : بشر.

(11) Manque dans P⁶-P⁹, P¹⁴, BM¹.

(12) Ces trois mots manquent dans P¹⁴. — Liste plus complète dans Kindî, et Maqrîzî, II, p. 335.

(13) P¹⁴ : مخيرهم, et les quatre mots suivants manquent.

(14) P⁸ : تضييع; P⁶ : تصسع.

(15) Kindî : فلقوه بمرحلة بنى سعد.

(16) P⁹ : سحره.

(17) Kindî : راحلا من حيث جاء.

(18) Manque dans P⁷, BM¹.

(19) P⁹ : قيل.

(20) Ms., P⁸, P⁹ : خديج; BM¹ : خدج.

(21) P⁸ : ثاروا.

الصعيد فبعث إليهم ابن أبي حذيفة خيلا[1] فهزمت[2] ومضى ابن حديج[3] إلى برقة ثمّ رجع إلى الإسكندريّة فبعث[4] إليه ابن أبي حذيفة بجيش آخر فاقتتلوا بخربتا[5] أوّل شهر رمضان[6] سنة ستّ وثلاثين فانهزم الجيش ۞ وأقامت[7] شيعة[8] عثمان بخربتا ۞ وقدم معاوية بن أبي سفيان يريد الفسطاط فنزل سلمنت[9] فى شوّال فخرج إليه ابن أبي حذيفة[10] فى أهل[11] مصر فمنعوه ۞ ثمّ اتّفقا[12] على أن يجعل رهنا ويتركا الحرب فاستخلف ابن أبي حذيفة[10] على[13] مصر الحكم بن الصلت وخرج فى الرهن هو وابن عديس وعدّة من قتلة عثمان فلمّا بلغوا لدّا سجنهم معاوية بها وسار إلى دمشق فهربوا من السجن وتبعهم أمير[14] فلسطين فقتلهم[15] فى ذى الحجّة سنة ستّ وثلاثين

IV — [9] قيس[16] بن سعد[17] بن عبادة الأنصارىّ ولّاه أمير المؤمنين علىّ بن

---

[1] P[14] : جندا.

[2] BM[1] : فهزمته.

[3] Ms., P[8], P[9] : خدج; P[7], BM[1] : خدج.

[4] P[14] : ثم بعث.

[5] P[9] : تخوبتا; P[6] : تحربيا. — Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 78; Caetani, *Chronographia*, I, p. 397.

[6] Six lignes manquent dans P[14].

[7] Détail qui ne se trouve pas dans Kindî.

[8] P[9] : شيعت.

[9] Une tradition fait aller Mu'âwiyah jusqu'à 'Aïn Šams (*Kawâkib*, p. 20), mais Salamant faisait partie de la *kûrah* de 'Aïn Šams, et c'est peut-être là que le renseignement a été pris (cf. Suyûṭî, I, p. 110, در السحابة).

[10-10] Manque dans P[8].

[11] Kindî : واهل.

[12] P[9] : فاتفقا.

[13] P[9] : فى اهل.

[14] BM[1] : امر.

[15] Cf. Yâqût, II, p. 110.

[16] P[14] : عيسى. — Kindî, p. 20-21; reproduit plus loin, Maqrîzî, II, p. 336.

Ṭabarî (I, p. 3087-3088, 3233, 3235-3242; trad. Zotenberg, III, p. 625, 626, 630, 665-667) place sa nomination au début de l'an 36. De même Agapius (*Patrol. or.*, VIII, p. [225-226] 485-486), puisqu'elle a lieu du vivant de Muḥammad ibn Abî Ḥudheïfah; mais c'est 'Alî qui nomme el-Ḥakam ibn el-Çalt, puis Qeïs une seconde fois. Wüstenfeld (*Statthalter*, I, p. 23, n. 1) a étudié en détail cette chronologie et a conclu contre la tradition de Kindî, qui est suivie, outre Maqrîzî, par Qalqašandî (III, p. 423; Calcaschandi, p. 128). — Cf. Ibn Rusteh, p. 225; Ibn Dureïd, p. 269; *Prairies*, VIII, p. 323-324; Ibn Miskaweïh, I, p. 564 et seq.; Ibn Khallikân, texte, I, p. 569; Ibn Sa'd, VI, p. 34-35; Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 208, 217; Wâqidî, notes, p. 172; Ibn Duqmâq, IV, p. 5, 34; *Kawâkib*, p. 8, 20; Maqrîzî, II, p. 363; Suyûṭî, I, p. 106-107 (الصحابة); II, p. 4; Ibn Iyâs, I, p. 26; Isḥâqî, p. 154; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 25; *Fakhrî*, trad. Amar, p. 169, n. 4; Weil, *Chalifen*, I, p. 195, 220; Lammens, *Yazîd Ier*, p. 204; Caetani, *Chronographia*, I, p. 414, 649; Ibn Ḥajar, III, p. 496-498; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Index*; Ṭabarî, trad. Zotenberg, III, p. 665-667; *Thimâr el-Qulûb*, p. 480; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, III, p. 249.

Gouverneur des finances. — Le *Livre de la Création et de l'Histoire* (V, p. 222, 231-232) semble être le seul à donner cette qualité à Mâhuwî, dihqân de Marw. Le même personnage est nommé Mâhaweïh, marzubân de Marw, par Ṭabarî (I, p. 3249). Est-ce un nom propre ou un titre (*Onomasticon*, I, p. 181)?

[17] Ces trois mots manquent dans P[6].

أبي طالب رضة لمّا بلغه مصاب ابن أبي حذيفة وجمع[1] له الخراج والصلاة فدخل مصر مستهلّ ربيع الأوّل سنة سبع وثلاثين فاستمال الخارجيّة[2] بخربتا شيعة عثمان وبعث إليهم أعطياتهم ووفد عليه[3] وفدهم فأكرمهم ۞ وكان من ذوى الرأى فجهد عمرو بن العاص ومعاوية بن أبي سفيان على أن يخرجاه من مصر ليغلبا على أمرها[4] فإنّها كانت من جيش[5] علىّ رضة فامتنع منهما بالدهاء[6] والمكايدة فلم يقدرا[7] على مصر حتّى كاد معاوية قيسا[8] من قبل علىّ رضة فأشاع أنّ قيسا من شيعته وأنّه يبعث إليه بالكتب والنصيحة سرّا[9] فسمع ذلك جواسيس علىّ رضة وما زال به محمّد بن أبي بكر وعبد الله بن جعفر حتّى كتب إلى قيس بن[10] سعد يأمره بالقدوم إليه[11]

[10] فوليها[12] إلى أن عزل أربعة أشهر وخمسة[13] أيّام[14] وصرف لخمس خلون من رجب سنة سبع وثلاثين[14]

V — [11] فوليها الأشتر[15] مالك بن الحارث بن خالد[16] النخعىّ من قبل أمير

---

[1] P[9] : خرج.

[2] Ms. : الخراجيه; P[9] : الخارصه; P[14] : الخارحه.

[3] BM[1] : عليهم.

[4] P[14] : امرهم.

[5] P[14] : جنس. — Le P. Lammens a étudié cette conception du régime militaire (*Yazîd Ier*, p. 444 et seq.).

[6] P[8] : بالرها.

[7] P[8], P[9] : يقدروا; P[6] : نقدروا.

[8] P[14] : ييبسا, et les quatre mots suivants manquent.

[9] P[9] : سوا.

[10] Ces deux mots manquent dans P[7], BM[1]; celui-ci et le suivant dans P[14].

[11] P[14] : عليه. — En réalité Qeïs reçut l'ordre d'attaquer Kharbitâ, mais il préféra solliciter son rappel (Kindî, cité dans Maqrîzî, II, p. 336; cf. Abû'l-Fidâ, *s. a.* 36).

[12] P[14] : فكانت ولايته اربعه. — Kindî, p. 22; cité dans Maqrîzî, II, p. 336.

[13] P[6] : سبعة.

[14-14] Manque dans P[14].

[15] Manque dans P[6]. — Kindî, p. 23; cité plus loin, Maqrîzî, II, p. 336.

Cf. Ibn Sa'd, VI, p. 148; Ṭabarî, I, p. 3242, 3292-3293 (en l'an 36); *Création*, V, p. 232; Ibn Rusteh, p. 224; Ibn Dureïd, p. 180; Yâqût, I, p. 674; *Fakhrî*, p. 127-128; trad. Amar, p. 147-148; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 38; Qalqašandî, III, p. 423; X, p. 12-15; Calcaschandi, p. 128; Ibn Ḥajar, III, p. 991; Suyûṭî, II, p. 5; Ibn Iyâs, I, p. 26; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 24-25; Wâqidî, notes, p. 15; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 42, n. 5; Caetani, *Chronographia*, I, p. 417; Ṭabarî, trad. Zotenberg, II, p. 693; Desvergers, *Arabie*, p. 268; Huart, *Hist. des Arabes*, I, p. 256, 259; *Encyclopédie*, I, p. 492-493; Diyâb, *Adab*, II, p. 87-99; Weil, *Chalifen*, I, p. 239, 241; Ṭabarî, trad. Zotenberg, III, p. 693; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, III, p. 482; Nuweïrî, III, p. 14.

[16] P[14] : مالك السمعى. — Ce *Khâlid* ne se retrouve pas ailleurs.

المؤمنين علىّ بن أبي طالب رضه ۞ فلمّا قدم القلزم شرب عسلا فمات ۞ فبلغ ذلك عمرا ومعاوية فقال عمرو إنّ لله جنودا من عسل[1]

VI — [12] ثمّ ولى[2] محمّد[3] بن أبي بكر الصدّيق من قبل علىّ رضه وجمع له صلاتها وخراجها فدخلها للنصف من رمضان سنة سبع وثلاثين

[13] فهدم[4] دور شيعة[5] عثمان ونهب أموالهم وسجن ذراريهم فنصبوا له الحرب ۞ فصالحهم[6] على أن يسيّرهم إلى معاوية[7] فلحقوا بمعاوية بالشأم ۞

(1) P[14] : العسل. — Le P. Lammens (*Mo'âwia*, p. 219-221; *Yazîd I[er]*, p. 448, n. 3) repousse l'idée d'empoisonnement parce qu'elle n'est pas formellement exprimée par Kindî. Il faut dire pourtant que des textes contemporains de Kindî sont très nets (Ṭabarî, I, p. 3393; *Création*, I, p. 158; V, p. 232); le texte le plus ancien paraît être celui d'el-Qâsim ibn Sallâm († 223), reproduit par Ibn Abî Uçeïbi'ah (I, p. 118). La même accusation avait été portée par Ya'qûbî, mais son témoignage est partial (*Hist.*, II, p. 227). Elle est reproduite dans le *Kitâb el-Ansâb* de Sam'ânî (p. 557 *b*), où l'on trouve la note marginale suivante (voir *Introd.*, p. 7) : هذه فرية بلا مرية كيف ولم يكن احد اعظم بلاء من الاشتر فى يوم صفين وكفى ان معاوية سمه.

Il est plus troublant de constater que la phrase finale de l'anecdote n'était pas inédite au moment de la mort de Mâlik el-Aštar. En l'an 21, le chef de l'armée perse battue à Nahawand, el-Feïrûzân, fut gêné dans sa fuite par un convoi de mulets chargés de miel. Il fut rapidement rejoint et mis à mort, et les musulmans dirent alors : ان لله جنودا من عسل (Ṭabarî, I, p. 2626; trad. Zotenberg, III, p. 477; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 21; Caetani, *Annali*, IV, p. 498).

L'histoire musulmane connaît d'autres empoisonnements par le miel : celui de 'Abd el-Raḥman ibn Khâlid par ordre de Mu'âwiyah (Ibn Abî Uçeïbi'ah, *loc. cit.*; Ṭabbâkh, I, p. 107; contesté par le P. Lammens, *Mo'âwia*, p. 218-219); celui d'un ministre du calife el-Hâdî (Ibn 'Asâkir, V, p. 310; *Fakhrî*, p. 242; trad. Amar, p. 297-298).

Pour ce qui est de l'empoisonnement d'el-Aštar, quelques textes parlent du دهقان de Qulzum (sur *dihqân*, cf. Kremer, *Culturgeschichte*, I, p. 260; Salmon, *Introd. à l'hist. de Bagdâdh*, p. 105, 122; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 19; دهاقنة الصعيد : de Goeje, *La fin de l'empire des Carmathes*, *J. A.*, 1895, I, p. 17) et d'autres nomment le fonctionnaire الجايستار. Ce dernier mot pourrait être la transcription de κυαίστωρ, ou bien celle d'un mot grec-byzantin, λογιστάριος, doublet de λογιστής, synonyme de λογοθέτης (cf. Ṭabarî, *Gloss.*, p. clvii; J. Maspero, *Coptica-Arabica*, *B. I. F.*, XI, p. 159-161; *Encyclopédie*, I, p. 389; *Der Islam*, II, p. 255). J. Maspero a montré qu'un *logothète* de Qulzum n'était pas invraisemblable (cf. en outre : Heyd, *Hist. du commerce du Levant*, I, p. 10).

(2) P[7], BM[1] : وولى; P[14] ajoute : بعد ذلك; les cinq mots suivants manquent dans P[6].

(3) Kindî, p. 26-27; cité plus loin, Maqrîzî, II, p. 336-337.

Cf. Ṭabarî, I, p. 3242-3248, 3391, 3407; *Avertissement*, p. 376; *Création*, V, p. 80, 232; Ibn Rusteh, p. 232; Qalqašandî, III, p. 423; Calcaschandi, p. 128; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 35, 36, 38; *Kawâkib*, p. 19; Suyûṭî, I, p. 108 (الصحابة); II, p. 5; Ibn Iyâs, I, p. 26-27; Isḥâqî, p. 154; Weil, *Chalifen*, I, p. 239-242; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 24-26; Caetani, *Chronographia*, I, p. 431-432, 435; Desvergers, *Arabie*, p. 268; Ṭabarî, trad. Zotenberg, III, p. 667, 691-692; *Istî'âb*, III, p. 348; *Marâçid*, I, p. 345; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, III, p. 472; Fagnan, *Extraits*, p. 4.

(4) Kindî, p. 27-31; cité plus loin, Maqrîzî, II, p. 337. — Cf. Lammens, *Yazîd I[er]*, p. 419, n. 7; Lammens, *Ziyâd*, p. 39.

(5) P[9] : شيعته.

(6) P[6], P[7], BM[1] : ثم صالحهم.

(7) Ces deux mots manquent dans P[9].

فبعث معاوية عمرو بن العاص فى جيوش أهل الشأم[1] إلى[2] مصر فاقتتلوا[3] قتالا شديدا وانهزم أهل مصر ودخل[4] عمرو بأهل الشأم إلى[2] الفسطاط ۞ وتغيّب[5] ابن أبي بكر فظفر به[6] معاوية بن حديج[7] ۞ فقتله ثمّ جعله[8] فى جيفة حمار ميّت وأحرقه بالنار[9] لأربع عشرة خلت من صفر سنة ثمان وثلاثين فكانت ولايته خمسة أشهر

VII — [14] ثمّ وليها عمرو[10] بن العاص ولايته الثانية من قبل معاوية بن أبي سفيان رضه فاستقبل بولايته شهر ربيع الأوّل سنة ثمان وثلاثين وجعل إليه الصلاة والخراج جميعا وجعلت مصر له طعمة[11] بعد عطاء جندها والنفقة فى[12] مصلحتها[13] ثمّ خرج عمرو للحكومة واستخلف على مصر ابنه[14] عبد الله

(1) Kindî : الى الشام والى مصر, ce qui n'est qu'une faute de copiste.

(2-2) Manque dans P[6], P[8], P[9], et dans l'édition de Bûlâq.

(3) P[14] : قاتلوا.

(4) P[14] : رحل.

(5) P[14] : وبعث لمحمد.

(6) Ces deux mots manquent dans P[14].

(7) P[8], P[9] : خديج; BM[1] : خدج.

(8) P[9] : حرمله.

(9) Cf. Ibn Dureïd, p. 221; Qalqašandî, I, p. 198.

M. Casanova (trad., III, p. 159, n. 3) a signalé, d'après Ibn Duqmâq (IV, p. 23), qu'une rue du Vieux-Caire s'appelait Zuqâq el-Jauf, parce que c'était l'endroit de cette exécution. L'indication se trouve déjà dans Ya'qûbî (*Hist.*, II, p. 226 : corriger الحوف).

La tête de Muḥammad fut recueillie et enterrée dans un lieu du Vieux-Caire, qu'Ibn el-Zayyât (*Kawâkib*, p. 103, 184) ne situe pas d'une façon précise, et qu'Ibn Iyâs appelle Masjid el-Zimâm (selon Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 121, c'est le corps de Muḥammad qui fut inhumé là). Telle est la tradition qu'a conservée 'Alî Pâšâ (V, p. 102; XVIII, p. 117), mais il l'applique à un autre édifice, qui est en réalité le Jâmi' Muḥammad el-Çagîr (cf. trad., IV, p. ix; Casanova, *Foustât*, I, p. 240). — 'Alî Pâšâ (II, p. 98; V, p. 21, 103) mentionne d'ailleurs un autre tombeau de Muḥammad ibn Abî Bakr.

(10) Ce mot et les deux suivants manquent dans P[6]. — Kindî, p. 31-32; cité plus loin, Maqrîzî, II, p. 337.

Cf. Ibn Sa'd, IV, *b*, p. 2-8; *Fakhrî*, p. 146-148; trad. Amar, p. 170-172; Ibn Khallikân, texte, II, p. 537; Qalqašandî, III, p. 423; Calcaschandi, p. 128; Suyûṭî, II, p. 5; Ibn Iyâs, I, p. 27-28; Isḥâqî, p. 154; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 27-28; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 36, 38; S. de Sacy, *Mém. sur deux papyrus*, *Mém. Acad. Inscr.*, X, p. 80-84; Weil, *Chalifen*, I, p. 215; Huart, *Hist. des Arabes*, I, p. 256, 259; Lammens, *Mo'âwia*, p. 42, 48, 80, 214; Ṭabarî, trad. Zotenberg, IV, p. 6; *M. I. Égypte*, VI, p. 57.

(11) Cf. Ibn Sa'd, IV, *b*, p. 5-6 (استكثر طعمة مصر لعمرو); *Prairies*, IV, p. 298, 339; Lammens, *Mo'âwia*, p. 61, 130, 216, n. 3; et le texte d'une véritable concession dans Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 263-264. — Au lieu de *proie* (Casanova), comprendre *fief précaire, concession viagère* (cf. Ṭabarî, I, p. 3397; *Création*, V, p. 223, 225; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 42; Ibn Dureïd, p. 55, 249; Lammens, *Mo'âwia*, p. 22; Lammens, *Yazîd I[er]*, p. 407, 414; Lammens, *Ṭâif*, *M. F. O.*, VIII, p. 240; Huart, *Hist. des Arabes*, I, p. 373).

(12) Kindî : على.

(13) P[14] : مصالحها.

(14) P[14] : ولده.

وقيل بل خارجة بن حذافة ورجع إلى مصر وتعاقد بنو(1) ملجم(2) عبد الرحمن وقيس ويزيد على قتل علىّ ومعاوية وعمرو وتواعدوا ليلة من رمضان سنة أربعين فمضى كلّ(3) منهم إلى صاحبه وكان يزيد هو صاحب عمرو فعرضت لعمرو علّة منعته من حضور المسجد فصلّى خارجة بالناس فشدّ عليه يزيد فضربه حتّى قتله فدخل به على عمرو فقال أما والله ما أردت غيرك يا عمرو فقال عمرو(4) ولكن الله أراد خارجة

[15] ولله درّ القائل(5) [بسيط]

وليتها إذ فدت عمرا بخارجة ··· فدت عليّا بمن شاءت من البشر

[16] وعقد(6) عمرو لشريك بن سمىّ على غزو لواتة من البربر(7) فغزاهم فى سنة

(1) P^{14} : اتفق بن.

(2) P^{6} : لحم; ms., P^{8}, P^{9} et l'édition de Bûlâq donnent لخم (cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 27, n. 1). Kindî assure donc que les conjurés furent trois frères; Mubarrad (éd. du Caire, III, p. 114) a connu cette version, mais il ignore le nom de Qeïs ibn Muljam, et Yazîd, selon lui, devait assassiner Mu'âwiyah.

'Abd el-Raḥmân ibn Muljam el-Murâdî est cité par tous les auteurs (*el-Tajûbî, min Murâd thumma min Ḥimyar*, in *Tâj*, I, p. 156; التدؤلى, dans Sam'ânî, p. 104; cf. sa maison au Vieux-Caire : Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 112; Ibn Duqmâq, IV, p. 6, et Sam'ânî; la correction faite par le P. Lammens, *Mo'âwia*, p. 140, n. 6, ne s'impose peut-être pas; un vizir de Mustançir fut considéré comme un descendant de l'assassin de 'Alî : Ibn el-Çeïrafî, *Išârah*, p. 51; Ibn Muyassar, p. 23). Mais, sauf Kindî et ceux qui l'ont copié, les deux autres sont nommés habituellement : pour Mu'âwiyah, el-Burak el-Ḥajjâj ibn 'Abd Allah el-Tamîmî; pour 'Amr, Zâdaweïh 'Amr ibn Bakr (Bukeïr) el-Tamîmî (Ṭabarî, I, p. 3456 et seq.; Ibn Sa'd, III, *a*, p. 23; Mubarrad, éd. du Caire, III, p. 108, 113-118; Ibn Khallikân, texte, II, p. 538; Qalqašandî, XIII, p. 223; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 40; *Fakhrî*, p. 141-142; trad. Amar, p. 165-166; Weil, *Chalifen*, I, p. 249 et seq.; Périer, *Vie d'al-Ḥadjdjâdj*, p. 14-15; Lammens, *Mo'âwia*, p. 140-142; Caetani, *Chronographia*, I, p. 451-452; Ṭabarî, trad. Zotenberg, III, p. 706-710; Kumeït, texte, p. 16, 59; *Istî'âb*, I, p. 421; III, p. 57-58; Nuweïrî, II, p. 175, 302; Batanûnî, *Riḥlah Ḥijâzîyah*, p. 294-295; *Onomasticon*, II, n° 7134).

L'individu chargé d'assassiner 'Amr est aussi nommé 'Abd Allah ibn Mâlik el-Çeïdâwî (*Onomasticon*, II, n° 12428).

Ibn 'Abd el-Ḥakam (éd. Torrey, p. 105-107) ne fournit pas le nom des trois conjurés, mais il donne de l'incident une version qui s'éloigne singulièrement de la Vulgate. La conjuration, postérieure à la mort de 'Alî, a pour but l'assassinat de Mu'âwiyah, de 'Amr et de Ḥabîb ibn Maslamah.

(3) P^{7} ajoute واحد.

(4) Ces deux mots manquent dans P^{9}.

(5) Ce vers est extrait de la célèbre *qaçîdah* d'Ibn 'Abdûn (cf. Ibn Khallikân, texte, II, p. 538); on le lit dans Suyûṭî, I, p. 93 (در السحابة), où l'on trouve فليتها au lieu de وليتها.

(6) Kindî, p. 32-33. — Cf. Caetani, *Chronographia*, I, p. 453, 467, 486.

(7) Ces deux mots manquent dans P^{7}.

أربعين وصالحهم ثمّ انتقضوا فبعث إليهم عقبة(1) بن نافع(2) فى سنة إحدى وأربعين فغزاهم حتّى هزمهم ۞ وعقد لعقبة أيضا على غزو هوّارة وعقد لشريك ابن سمىّ على غزو لبدة فغزواها(3) فى سنة ثلاث وأربعين فقفلا وعمرو(4) شديد الدنف فى مرض موته

[17] وتوفّى(5) ليلة الفطر فغسله عبد الله بن عمرو وأخرجه(6) إلى المصلّى وصلّى عليه فلم يبق أحد شهد(7) العيد إلّا صلّى عليه ثمّ صلّى(8) بالناس صلاة العيد وكان أبوه استخلفه(9)

[18] وخلف(10) عمرو بن العاص سبعين بهارا(11) دنانير والبهار جلد ثور مبلغه(12) أردبّان(13) بالمصرىّ فلمّا حضرته الوفاة أخرجه وقال من(14) يأخذه بما فيه(15) ۞ فأبى

(1) Cf. Qalqašandî, V, p. 117; Quatremère, *Descr. de l'Afrique, Not. Extr.*, XII, p. 448; Bakrî, *Descr. de l'Afrique*, p. 10, 12-14, 73-74, 160, 162; trad., p. 28, 33-35, 150-151, 303, 307; *Kawâkib*, p. 28; *Descr. de l'Afrique*, I, p. 30; II, p. 390-391; Lammens, *Mo'âwia*, p. 45, n. 2; *Istî'âb*, III, p. 108; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, III, p. 80; Mercier, *Inscr. de Constantine*, p. 97-98; Fagnan, *Extraits*, p. 7, 52; *Encyclopédie*, II, p. 687; W. Roth, *Oqba ibn Nafi*, Göttingen, 1840. — Yâqût (I, p. 326) parle d'une expédition de 'Uqbah en l'an 50, alors que le gouverneur d'Égypte était Mu'âwiyah ibn Ḥudeïj (voir, plus bas, p. 79, n. 17).

(2) P^{7}, BM^{1} : عامر.

(3) Ms., P^{6}-P^{9}, P^{14}, BM^{1} : فغزوها.

(4) BM^{1} : وعمرو معلا.

(5) Kindî, p. 34. — Cf. *Avertissement*, p. 393; Lammens, *Mo'âwia*, p. 436, n. 9; Lammens, *Fâṭima*, p. 120.

(6) P^{14} : اخرج.

(7) P^{9} : اشهد; P^{14} : صلى.

(8) Ces trois mots manquent dans BM^{1}.

(9) Certains auteurs prétendent que 'Abd Allah fut le successeur officiel de son père pendant quelques mois, deux ans, ou même quatre ans (cf. Ṭabarî, II, p. 28, 84; Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 264; Ibn Khallikân, texte, II, p. 537; Ṭabarî, trad. Zotenberg, IV, p. 10; Agapius, *Patrol. or.*, VIII, p. [228] 488; Evetts, *Churches*, p. 74; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 42; Ibn Ḥajar, III, p. 157; Suyûṭî, II, p. 5; Weil, *Chalifen*, I, p. 283; Lane-Poole, *Egypt*, p. 45; Lammens, *Yazîd Ier*, p. 113-114, 122, et *M. F. O.*, VII, p. 213; Caetani, *Chronographia*, I, p. 485-486, 520).

(10) On lit ce passage, avec de légères variantes, dans Ibn Iyâs, I, p. 27.

De tous les auteurs que j'ai pu consulter, Kindî (p. 34; cf. Lammens, *Yazîd Ier*, p. 417, n. 2) paraît être le seul à faire mourir pauvre 'Amr ibn el-'Âç. Comme le présent chapitre de Maqrîzî est dans son entier, ou à peu près, copié dans Kindî, on pourrait se demander si un copiste n'a pas déformé ce passage du *Kitâb el-Umarâ* (voir pourtant le paragraphe 15, qui ne se trouve pas dans Kindî). La plupart des historiens arabes, au contraire, nous parlent des richesses de 'Amr (*Création*, VI, p. 3-4; Yâqût, III, p. 34; *Kawâkib*, p. 87; Lammens, *Ṭâif*, *M. F. O.*, VIII, p. 240; Le Strange, *Palestine*, p. 523; et voir l'abondante bibliographie de Caetani, *Chronographia*, I, p. 487).

(11) Ibn Iyâs : سبعين جرابا من جلد ثور كاملة. — Sur *buhâr*, cf. trad., p. 160, n. 2.

(12) P^{6}, P^{7}, P^{9}, P^{14} : ومبلغه.

(13) P^{14} : ارادب.

(14) P^{9} : يامن; manque dans P^{6}.

(15) Discours bien différent dans Ibn Iyâs : اذا انا مت فاردد هذه الاموال التى جمعتها الى اربابها.

وقيل بل خارجة بن حذافة ورجع إلى مصر وتعاقد بنو[1] ملجم[2] عبد الرحمن وقيس ويزيد على قتل علىّ ومعاوية وعمرو وتواعدوا لـيلة من رمضان سنـة أربعين فمضى كلّ[3] منهم إلى صاحبه وكان يزيد هو صاحب عمرو فعرضت لعمرو علّة منعته من حضور المسجد فصلّى خارجة بالناس فشدّ عليه يزيد فضربه حتّى قتله فدخل به على عمرو فقال أما والله ما أردت غيرك يا عمرو فقال عمرو[4] ولكن الله أراد خارجة

[15] ولله درّ القائل[5] [بسيط]

وليتهـا إذ فـدت عمـرا بخـارجـة فدت عليّا بمن شاءت من البشر

[16] وعقد[6] عمرو لشريك بن سمىّ على غزو لواتة من البربر[7] فغزاهم فى سنة

(1) P[14] : اتفق بن.

(2) P[6] : لحم; ms., P[8], P[9] et l'édition de Bûlâq donnent لخم (cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 27, n. 1). Kindî assure donc que les conjurés furent trois frères; Mubarrad (éd. du Caire, III, p. 114) a connu cette version, mais il ignore le nom de Qeïs ibn Muljam, et Yazîd, selon lui, devait assassiner Mu'âwiyah.

'Abd el-Rahmân ibn Muljam el-Murâdî est cité par tous les auteurs (*el-Tajûbî, min Murâd thumma min Himyar*, in *Tâj*, I, p. 156; التدؤلى, dans Sam'ânî, p. 104; cf. sa maison au Vieux-Caire : Ibn 'Abd el-Hakam, éd. Torrey, p. 112; Ibn Duqmâq, IV, p. 6, et Sam'ânî; la correction faite par le P. Lammens, *Mo'âwia*, p. 140, n. 6, ne s'impose peut-être pas; un vizir de Mustançir fut considéré comme un descendant de l'assassin de 'Alî : Ibn el-Çeïrafî, *Išârah*, p. 51; Ibn Muyassar, p. 23). Mais, sauf Kindî et ceux qui l'ont copié, les deux autres sont nommés habituellement : pour Mu'âwiyah, el-Burak el-Hajjâj ibn 'Abd Allah el-Tamîmî; pour 'Amr, Zâdaweïh 'Amr ibn Bakr (Bukeïr) el-Tamîmî (Tabarî, I, p. 3456 et seq.; Ibn Sa'd, III, *a*, p. 23; Mubarrad, éd. du Caire, III, p. 108, 113-118; Ibn Khallikân, texte, II, p. 538; Qalqašandî, XIII, p. 223; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 40; *Fakhri*, p. 141-142; trad. Amar, p. 165-166; Weil, *Chalifen*, I, p. 249 et seq.; Périer, *Vie d'al-Hadjdjâdj*, p. 14-15; Lammens, *Mo'âwia*, p. 140-142; Caetani, *Chronographia*, I, p. 451-452; Tabarî, trad. Zotenberg, III, p. 706-710; Kumeït, texte, p. 16, 59; *Istî'âb*, I, p. 421; III, p. 57-58; Nuweïrî, II, p. 175, 302; Batanûnî, *Rihlah Hijâzîyah*, p. 294-295; *Onomasticon*, II, n° 7134).

L'individu chargé d'assassiner 'Amr est aussi nommé 'Abd Allah ibn Mâlik el-Çeïdâwî (*Onomasticon*, II, n° 12428).

Ibn 'Abd el-Hakam (éd. Torrey, p. 105-107) ne fournit pas le nom des trois conjurés, mais il donne de l'incident une version qui s'éloigne singulièrement de la Vulgate. La conjuration, postérieure à la mort de 'Alî, a pour but l'assassinat de Mu'âwiyah, de 'Amr et de Habîb ibn Maslamah.

(3) P[7] ajoute واحد.

(4) Ces deux mots manquent dans P[9].

(5) Ce vers est extrait de la célèbre *qaçîdah* d'Ibn 'Abdûn (cf. Ibn Khallikân, texte, II, p. 538); on le lit dans Suyûtî, I, p. 93 (در السحابة), où l'on trouve فليتها au lieu de وليتها.

(6) Kindî, p. 32-33. — Cf. Caetani, *Chronographia*, I, p. 453, 467, 486.

(7) Ces deux mots manquent dans P[7].

أربعين وصالحهم ثمّ انتقضوا فبعث إليهم عقبة[1] بن نافع[2] فى سنـة إحدى وأربعين فغزاهم حتّى هزمهم ۞ وعقد لعقبة أيضا على غزو هوّارة وعقد لشريك ابن سمىّ على غزو لبدة فغزواها[3] فى سنة ثلاث وأربعين فقفلا وعمرو[4] شديد الدنف فى مرض موته

[17] وتوفّى[5] ليلة الفطر فغسله عبد الله بن عمرو وأخرجه[6] إلى المصلّى وصلّى عليه فلم يبق أحد شهد[7] العيد إلّا صلّى عليه ثمّ صلّى[8] بالناس صلاة العيد وكان أبوه استخلفه[9]

[18] وخلف[10] عمرو بن العاص سبعين بهارا[11] دنانير والبهار جلد ثور مبلغه[12] أردبّان[13] بالمصرىّ فلمّا حضرته الوفاة أخرجه وقال من[14] يأخذه بما فيه[15] ۞ فأبى

(1) Cf. Qalqašandî, V, p. 117; Quatremère, *Descr. de l'Afrique*, *Not. Extr.*, XII, p. 448; Bakrî, *Descr. de l'Afrique*, p. 10, 12-14, 73-74, 160, 162; trad., p. 28, 33-35, 150-151, 303, 307; *Kawâkib*, p. 28; *Descr. de l'Afrique*, I, p. 30; II, p. 390-391; Lammens, *Mo'âwia*, p. 45, n. 2; *Istî'âb*, III, p. 108; Ibn Hajar, éd. du Caire, III, p. 80; Mercier, *Inscr. de Constantine*, p. 97-98; Fagnan, *Extraits*, p. 7, 52; *Encyclopédie*, II, p. 687; W. Roth, *Oqba ibn Nafi*, Göttingen, 1840. — Yâqût (I, p. 326) parle d'une expédition de 'Uqbah en l'an 50, alors que le gouverneur d'Égypte était Mu'âwiyah ibn Hudeïj (voir, plus bas, p. 79, n. 17).

(2) P[7], BM[1] : عامر.

(3) Ms., P[6]-P[9], P[14], BM[1] : فغزوها.

(4) BM[1] : معلا عمرو.

(5) Kindî, p. 34. — Cf. *Avertissement*, p. 393; Lammens, *Mo'âwia*, p. 436, n. 9; Lammens, *Fâtima*, p. 120.

(6) P[14] : اخرج.

(7) P[9] : اشهد; P[14] : صلى.

(8) Ces trois mots manquent dans BM[1].

(9) Certains auteurs prétendent que 'Abd Allah fut le successeur officiel de son père pendant quelques mois, deux ans, ou même quatre ans (cf. Tabarî, II, p. 28, 84; Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 264; Ibn Khallikân, texte, II, p. 537; Tabarî, trad. Zotenberg, IV, p. 10; Agapius, *Patrol. or.*, VIII, p. [228] 488; Evetts, *Churches*, p. 74; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 42; Ibn Hajar, III, p. 157; Suyûtî, II, p. 5; Weil, *Chalifen*, I, p. 283; Lane-Poole, *Egypt*, p. 45; Lammens, *Yazîd I^er^*, p. 113-114, 122, et *M. F. O.*, VII, p. 213; Caetani, *Chronographia*, I, p. 485-486, 520).

(10) On lit ce passage, avec de légères variantes, dans Ibn Iyâs, I, p. 27.

De tous les auteurs que j'ai pu consulter, Kindî (p. 34; cf. Lammens, *Yazîd I^er^*, p. 417, n. 2) paraît être le seul à faire mourir pauvre 'Amr ibn el-'Âç. Comme le présent chapitre de Maqrîzî est dans son entier, ou à peu près, copié dans Kindî, on pourrait se demander si un copiste n'a pas déformé ce passage du *Kitâb el-Umarâ* (voir pourtant le paragraphe 15, qui ne se trouve pas dans Kindî). La plupart des historiens arabes, au contraire, nous parlent des richesses de 'Amr (*Création*, VI, p. 3-4; Yâqût, III, p. 34; *Kawâkib*, p. 87; Lammens, *Tâif*, *M. F. O.*, VIII, p. 240; Le Strange, *Palestine*, p. 523; et voir l'abondante bibliographie de Caetani, *Chronographia*, I, p. 487).

(11) Ibn Iyâs : سبعين جرابا من جلد ثور كاملة. — Sur *buhâr*, cf. trad., p. 160, n. 2.

(12) P[6], P[7], P[9], P[14] : ومبلغه.

(13) P[14] : ارادب.

(14) P[9] : يامن; manque dans P[6].

(15) Discours bien différent dans Ibn Iyâs : اذا انا مت فاردد هذه الاموال التى جمعتها الى اربابها.

ولداه(1) أُخذه وقالا(2) حتّى تردّ إلى كلّ(3) ذى حقّ حقّه ۞ فقال والله ما أجمع بين اثنين منهم ۞ فبلغ معاوية(4) فقال نحن نأخذه بما فيه(5)

VIII — [19] ثمّ وليها عتبة(6) بن أبي سفيان(7) من قبل أُخيه معاوية بن أبي سفيان على صلاتها(8) فقدم فى ذى القعدة سنة ثلاث وأربعين وأقام شهرا(9) ثمّ وفد على أُخيه واستخلف عبد الله(10) بن قيس بن الحارث ۞ وكانت فيه شدّة(11) فكره الناس ولايته وامتنعوا منها فبلغ ذلك عتبة فرجع إلى مصر ۞ وصعد المنبر فقال(12) يا أهل مصر قد كنتم تعذرون(13) ببعض المنع منكم ببعض الجور عليكم وقد وليكم من إن(14) قال فعل وإن أبيتم درأ كم(15) بيده(16) فإن أبيتم درأ كم(17) بسيفه ثمّ رجا(18) فى الأخير ما أدرك(19) فى الأوّل إنّ البيعة شائعة(20) لنا عليكم السمع(21) ولكم علينا العدل وأيّنا غدر(22) فلا ذمّة له عند صاحبه(23) ۞ فناداه المصريّون(24) من جنبات(25) المسجد سمعا سمعا ۞ فناداهم عدلا عدلا ۞ ثمّ نزل(26)

(1) P^{7}, P^{14} : ولده. — Les deux fils de 'Amr s'appelaient 'Abd Allah et Muḥammad (cf. Ibn Ḥajar, éd. du Caire, III, p. 381; Caetani, *Annali*, VIII, p. 146). On possède au Caire la stèle d'un descendant de 'Amr (*Catalogue*, p. 19).

(2) P^{7} : فال; P^{14} : قال.

(3) Manque dans ms., P^{6}, P^{9}.

(4) P^{7} ajoute بن أبى سفين.

(5) Ibn Iyâs : نحن احق بهذه الاموال التى جمعها عمرو لدفع العدو.

(6) P^{14} : عتيبة. — Kindî, p. 34-35.

Cf. Ibn Rusteh, p. 224; Qalqašandî, I, p. 132; Calcaschandi, p. 128; Ibn Ḥajar, III, p. 157; Suyûṭî, II, p. 6; Ibn Iyâs, I, p. 28 (عقبة); Isḥâqî, p. 154 (عقبة); Weil, *Chalifen*, I, p. 283; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 28-29; Maqrîzî, I. F., III, index; Caetani, *Chronographia*, I, p. 485-486, 494, 495; Lammens, *Mo'âwia*, p. 25, 38, 284; Lammens, *Yazîd Ier*, p. 2; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Index; Istî'âb*, III, p. 121; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, III, p. 78.

Gouverneur des finances. — Wardân, de 43 à 44 (Guest, *Kharâj;* Maqrîzî, I. F., I, p. 331; Yâqût, III, p. 195; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 85).

(7) Ces quatre mots manquent dans P^{6}.

(8) Cf. Lammens, *Yazîd Ier*, p. 435, n. 6.

(9) P^{7} : اشهرا.

(10) Cf. *Onomasticon*, II, n° 13587.

(11) Kindî ajoute : على بعض اهل مصر.

(12) Voir cette khuṭbah dans Lammens, *Mo'âwia*, p. 48, 259; cf. trad., IV, p. ix.

(13) P^{6} : يقدرون.

(14) Ms., P^{6}, P^{8}, P^{9} : اذا; P^{14} : ولانى عليكم وهو اذا

(15) P^{7}-P^{9}, BM^{1} : داركم.

(16) P^{14} : بنفسه.

(17) P^{7}-P^{9} : داركم.

(18) P^{14} : رضا; Kindî : جاء. — Ne pourrait-on comprendre (trad., p. 161, l. 14-15) : «Il espère obtenir enfin ce qu'il (aurait dû) obtenir au premier instant»?

(19) P^{9} : ادراك.

(20) P^{6} : شايغة; P^{14} : سابقة. — Trad. (p. 161, l. 16) : «le contrat (de gouvernant à gouvernés) est *indivisible*», et non «réciproque».

(21) P^{7}, P^{14} ajoutent والطاعة, puis لنا عليكم.

(22) P^{8} : عذل; P^{9} : عذر; P^{6} : عدز.

(23) Au lieu de : «patron» (trad., p. 161, l. 18), comprendre : «co-contractant».

(24) P^{14} : المسلمون.

(25) P^{14} : جانب.

(26) Ces deux mots manquent dans P^{14}.

[20] ثمّ(1) جمع له معاوية الصلاة والخراج(2)

[21] وعقد(3) عتبة(4) لعلقمة بن يزيد على(5) الإسكندريّة فى اثنى عشر ألفا من أهل الديوان تكون بها رابطة ثمّ خرج إليها مرابطا فى ذى الحجّة سنة أربع وأربعين فمات بها(6) واستخلف على مصر عقبة بن عامر الجهنيّ(7) فكانت ولايته سنة وشهرا(8)

IX — [22] ثمّ وليها عقبة(9) بن عامر(10) بن عبس(11) الجهنيّ من قبل(12) معاوية وجعل(13) له صلاتها وخراجها وكان قارئا فقيها مفرضا(14) شاعرا له الهجرة والصحبة والسابقة ۞ ثمّ وفد مسلمة بن مخلّد(15) الأنصاريّ على(16) معاوية فولّاه مصر وأمره أن يكتم ذلك عن عقبة بن عامر ۞ وجعل عقبة على البحر وأمره أن يسير إلى رودس(17) فقدم مسلمة فلم يعلم بإمرته وخرج مع عقبة إلى الإسكندريّة فلمّا توجّه سائرا استوى مسلمة على سرير إمرته فبلغ ذلك عقبة فقال أخلعانا(18) وغربة(19) ۞ وكان صرفه لعشر بقين من ربيع الأوّل سنة سبع وأربعين وكانت ولايته سنتين وثلاثة أشهر(20)

(1) Manque dans P^{6}.

(2) Ce détail ne se trouve pas dans le texte de Kindî tel qu'il nous est parvenu. On lit seulement une plainte de 'Utbah à Mu'âwiyah (p. 36; voir la note 1) : وليتنى الصلاة وزويت عنى الخراج.

(3) P^{14} : وعقد عليه تعلبه; Kindî, p. 36. — Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 161; Kahle, *Zur Gesch. des mittelalt. Alexandria, Der Islam*, XII, p. 31.

(4) Ms., P^{9} : عقبة.

(5) P^{9} ajoute أرض.

(6) Il fut enterré à Minyat el-Zajâj (Kindî; Yâqût, IV, p. 675 : corriger la date 74, ainsi qu'à l'index; Crum, in *Journal of theolog. Studies*, 1924, p. 431).

(7) Ces trois mots manquent dans P^{14}.

(8) Ms., P^{6}-P^{9}, P^{14}, BM^{1} : ستة اشهر; P^{7} ajoute عليها.

(9) P^{14} : عتبة. — Kindî, p. 36-38. — Maqrîzî a donné plus haut une notice plus détaillée (I. F., IV, p. 14-16).

Cf. Ibn Ḥanbal, IV, p. 147; Sam'ânî, p. 145 *b;* Ben Cheneb, *Classes*, p. 24, 49; Yâqût, IV, p. 547, 608; Qalqašandî, III, p. 423; Calcaschandi, p. 128; Ibn Duqmâq, IV, p. 5, 52; Maqrîzî, I. F., III, index; éd. Bûlâq, II, p. 320; Suyûṭî, II, p. 6; Ibn Iyâs, I, p. 28; Isḥâqî, p. 154-155 (عامر بن عقبة); *Wiener Sitzungsberichte*, V (1850), p. 829; Weil, *Chalifen*, I, p. 283; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 29; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Index; Istî'âb*, III, p. 106.

(10) Ces trois mots manquent dans P^{6}.

(11) P^{14} : قيس.

(12) P^{14} : جهة.

(13) P^{7} : جمع; P^{14} : فجمع.

(14) P^{14} : فرضيا; manque dans P^{7}.

(15) P^{6} : مجد.

(16) Ms., P^{6}, P^{9} ajoutent مصر.

(17) Cf. Maqrîzî, II, p. 190; Kahle, *Zur Gesch. des mittelalt. Alexandria, Der Islam*, XII, p. 33; Ibn 'Asâkir, V, p. 37. — Des expéditions contre les îles de l'empire byzantin sont signalées dans l'*Histoire des Patriarches* (*Patrol or.*, V, p. [258] 4).

(18) P^{7} : اجعلنا.

(19) P^{9} : عزبة.

(20) Certains auteurs intercalent ici Mu'âwiyah ibn

X — [23] فولى[1] مسلمة[2] بن مخلّد[3] بن صامت بن نيار[4] الأنصارىّ من قبل معاوية وجمع له الصلاة والخراج والمغرب[5] ۞ فانتظمت غزواته[6] فى البر والبحر وفى إمرته نزلت[7] الروم البرلّس[7] فى سنة ثلاث وخمسين فاستشهد يومئذ وردان[8] مولى عمرو بن العاص فى جمع من المسلمين[9] ۞ وهدم ما كان عمرو بن العاص بناه من المسجد[10] وأمر بابتناء[11] منار المساجد كلّها إلّا خولان وتجيب ۞ وخرج إلى الإسكندريّة[12] فى سنة ستّين واستخلف[13] عابس[14] بن سعيد ومات معاوية ابن أبى سفيان فى رجب منها واستخلف[13] ابنه يزيد[15] بن معاوية فأقرّ[16] مسلمة وكتب إليه بأخذ البيعة فبايعه[17] الجند إلّا عبد الله[18] بن عمرو بن العاص

Ḥudeïj, comme successeur de ʿUqbah, ou de ʿAbd Allah ibn ʿAmr (voir plus haut, p. 77, n. 9; Ṭabarî, II, p. 84; Yâqût, I, p. 326; IV, p. 212; Suyûṭî, II, p. 6; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 29, n. 2; Wellhausen, *Die Kämpfe der Araber, Nachr. d. K. Ges. d. Wiss. z. Göttingen*, 1901, p. 427; Weil, *Chalifen*, I, p. 283).

(1) P^{14} : ثم تولا بعده.

(2) Kindî, p. 38-40.

Cf. Ibn Ḥanbal, IV, p. 104, 109, 156; Ḥassân ibn Thâbit, *Annot.*, p. 95; Eutychius, II, p. 38; Ṭabarî, II, p. 93; *Hist. Patr., Patrol. or.*, V, p. [263] 9; Yâqût, I, p. 299; III, p. 899; Evetts, *Churches*, p. 86; Qalqašandî, III, p. 423; V, p. 117; Calcaschandi, p. 128; Ibn Duqmâq, IV, p. 5, 6, 11, 62, 86; *Kawâkib*, p. 19, 58, 98, 103; Maqrîzî, I. F., I-IV, index; éd. Bûlâq, II, p. 247, 248, 270, 273, 443; Suyûṭî, II, p. 6; Ibn Iyâs, I, p. 28; Isḥâqî, p. 155; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 29-32; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 26; Lammens, *Yazîd Ier*, p. 414, n. 4; Caetani, *Chronographia*, I, p. 519-520; Wellhausen, *Die Kämpfe der Araber, Nachr. d. K. Ges. d. Wiss. z. Göttingen*, 1901, p. 427-428; Weil, *Chalifen*, I, p. 287; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Index*; *Istîʿâb*, III, p. 463; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, III, p. 418; Lammens, *Ziyâd*, p. 47; Casanova, in *M. M. F.*, VI, p. 373.

Délégué aux finances. — ʿAmr ibn Muṭîʿ el-Kindî (*Kawâkib*, p. 98).

(3) Ces trois mots manquent dans P^{6}.

(4) Ms. : تيار.

(5) Manque dans P^{14}. — L'étude des manuscrits m'amène à adopter une leçon conforme au texte de Kindî, au lieu de الغزو, qu'on lit dans l'édition de Bûlâq (corriger ce que j'en ai dit dans *J. R. A. S.*, 1914, p. 774).

(6) P^{14} : فانتظمت ولايته وغزا برا وبحرا فى. — Kindî : انتصبت ولاؤه وغزواته.

(7) Manque dans P^{14}.

(8) Cf. S. de Sacy, *Mém. sur deux papyrus*, *Mém. Acad. Inscr.*, X, p. 76; Evetts, *Churches*, p. 78; Ibn Duqmâq, IV, p. 11; Maqrîzî, II, p. 190; Caetani, *Chronographia*, I, p. 592; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 124.

(9) Cf. Caetani, *Chronographia*, I, p. 590. — C'est probablement à la suite de cet incident que fut construit, en 54, le premier arsenal d'Égypte (Maqrîzî, II, p. 178, 196).

(10) Ms., P^{6}, P^{7}, P^{9} ajoutent : وبناه.

(11) P^{7} : باسار; le mot suivant manque dans P^{6}.

(12) Cf. Caetani, *Chronographia*, I, p. 659.

(13-13) Manque dans P^{9}.

(14) Et non ʿÂbis ibn Rabîʿah, comme on trouve parfois dans Caetani, *Chronographia*, I, p. 520, 536, 690, 702, 804, 928; cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 53.

(15) Cf. Caetani, *Chronographia*, I, p. 655-656.

(16) P^{8}, P^{9} : واقر. — Cf. Lammens, *Yazîd Ier*, p. 120, n. 3.

(17) P^{14} : فباعه.

(18) Voir, sur ce point, Lammens, *Yazîd Ier*, p. 114; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 234-235; Kindî, p. 310-311.

فدعا عابس النار ليحرق عليه بابه فحينئذ بايع ليزيد وقدم مسلمة من الإسكندريّة فجمع لعابس[1] مع الشرط[2] القضاء فى[3] سنة إحدى وستّين[4] ۞ وقال مجاهد صلّيت خلف مسلمة بن مخلّد فقرأ سورة البقرة[5] فما ترك ألفا ولا واوا ۞ وقال ابن لهيعة عن الحارث بن يزيد كان مسلمة بن مخلّد يصلّى بنا فيقوم فى الظهر فربّما قرأ الرجل[6] البقرة[7] وتوفّى[8] مسلمة وهو وال لخمس بقين من رجب سنة اثنتين وستّين فكانت ولايته خمس عشرة سنة وأربعة أشهر[8] واستخلف عابس بن سعيد

XI — [24] ثمّ وليها سعيد[9] بن يزيد[10] بن علقمة بن يزيد[11] بن عوف الأزدىّ من أهل فلسطين فقدم مستهلّ رمضان سنة اثنتين وستّين ۞ فتلقّاه عمرو بن قحزم[12] الخولانىّ فقال يغفر الله لأمير المؤمنين أما كان فينا مائة شابّ كلّهم مثلك يولّى علينا أحدهم[13] ۞ ولم تزل[14] أهل مصر على الشنآن[15] له والإعراض عنه والنكير[16] عليه حتّى توفّى يزيد بن معاوية ودعا عبد الله بن الزبير رضه إلى نفسه فقامت الخوارج[17] الذين بمصر وأظهروا دعوته وسار منهم إليه ۞ فبعث بعبد[18] الرحمن[19] بن جحدم[20] فقدم واعتزل سعيد وكانت ولايته سنتين غير شهر

(1) P^{7} : عابس.

(2) Voir, sur ce pluriel, *C. I. A., Egypte*, II, commentaire du n° 561.

(3) P^{7} ajoute اول.

(4) Cf. Kindî, p. 311.

(5) Le mot précédent manque dans P^{14}. — *Coran*, II.

(6) Cf. trad., p. 164, n. 2. — Je pense que ce mot désigne ici Maslamah.

(7) A la place de ces quatre mots, P^{14} : فلما قرا خمسة عشر حزبا.

(8-8) Manque dans P^{14}.

(9) Kindî, p. 40-41.

Cf. Qalqašandî, III, p. 424; Calcaschandi, p. 129; Suyûṭî, II, p. 6; Ibn Iyâs, I, p. 28; Isḥâqî, p. 155; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 32; Lammens, *Yazîd Ier*, p. 414 n. 4, 417, n. 2; Caetani, *Chronographia*, I, p. 702; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, II, p. 52.

(10) P^{7} : زيد; P^{14} : وليها بعده عبيد بن ابى يزيد; ces trois mots manquent dans P^{6}.

(11) Ces deux mots manquent dans P^{7}, BM^{1}.

(12) P^{14}, BM^{1} : محرم; P^{7} : محرم.

(13) P^{14} : فينا ما دوليه امير المومنين مثلك وولوا عنه.

(14) Cité plus loin, Maqrîzî, II, p. 337.

(15) P^{9} : الشبان.

(16) P^{8} : النكسر; Kindî : التكبر.

(17) P^{9} : الخواج.

(18) Trad. (p. 164, l. 14-15) : «il (Ibn el-Zubeïr) envoya (en Égypte) ʿAbd el-Raḥmân ibn Jaḥdam; celui-ci arriva pendant que Saʿîd se retirait».

(19) P^{7} : الله; ces deux mots manquent dans P^{14}.

(20) P^{7}, P^{8} : حجرم; P^{9} : محرم; ms., P^{14}, BM^{1} : حجرم; P^{6} : محرم.

XII — [25] ثمّ وليها عبد الرحمن(1) بن عتبة(2) بن جحدم(3) من قبل عبد الله بن الزبير فدخل فى شعبان سنة أربع وستّين فى جمع كثير(4) من الخوارج ۞ فأظهروا التحكيم(5) ودعوا إليه فاستعظم(6) الجند ذلك وبايعه الناس على غلّ فى(7) قلوب شيعة بنى أميّة ۞ ثمّ(8) بويع مروان بن الحكم بالخلافة فى أهل الشأم وأهل مصر معه فى الباطن(9) فسار إليها ۞ وبعث ابنه عبد العزيز فى جيش إلى أيلة ليدخل مصر من هناك وأجمع ابن جحدم(10) على حربه وحفر الخندق فى شهر ۞ وهو الذى فى شرقىّ القرافة(11)

[26] وقدم مروان(12) فحاربه ابن جحدم(13) ۞ وقتل بينهما كثير من الناس ۞ ثمّ اصطلحا ۞ ودخل مروان لغرّة(14) جمادى الأولى سنة خمس وستّين فكانت مدّة ابن جحدم(15) تسعة(16) أشهر ۞ ووضع مروان العطاء(17) فبايعه الناس إلّا نفرا(18) من المعافر(19) قالوا لا نخلع بيعة(20) ابن الزبير ۞ فضرب أعناقهم وكانوا

(1) Ces deux mots manquent dans P6. — Kindî, p. 41-43.

Cf. Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 303-304; Ṭabarî, trad. Zotenberg, IV, p. 58; Evetts, *Churches*, p. 78 (عبد الرحمن بن معاوية بن خديج بن حجر); Qalqašandî, III, p. 424; Maqrîzî, I. F., IV, index; Suyûṭî, II, p. 6 (عبد الرحمن بن تحزم); Ibn Iyâs, I, p. 28; Isḥâqî, p. 155 (عبد الرحمن بن عقبة بن حجر); Weil, *Chalifen*, I, p. 343, 349; Ben Cheneb, *Classes*, p. 56, n. 3; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 32-34; Caetani, *Chronographia*, I, p. 740; *Onomasticon*, II, nos 6371, 6406, 7556.

(2) P14 : فوليها بعده عبد الله بن عبد الرحمن بن عبيد, et les neuf mots suivants manquent.

(3) Ms., P8, P9, BM1 : حجرم; P6, P7 : محرم.

(4) P9 : كبير.

(5) Cf. trad., p. 164, n. 3; Mubarrad, éd. du Caire, III, p. 102 et seq., 121, 125, 126; Qalqašandî, XIII, p. 224; Périer, *Vie d'al-Ḥadjdjâdj*, p. 14; *R. S. O.*, VIII, p. 789, n. 1.

(6) P14 : فاسلم.

(7) Ces deux mots manquent dans P14.

(8) Cité plus loin, Maqrîzî, II, p. 337.

(9) Kindî : وهم فى العلانية مع ابن جحدم.

(10) P8 : جحدم; BM1, P6 : محرم; P7, P14 : حجرم.

(11) Kindî : وهو الخندق الذى فى مقبرة الفسطاط اليوم.

(12) Kindî, p. 43-48 : وسار مروان حتّى نزل عين شمس (cf. Maqrîzî, I. F., IV, p. 20, § 5; éd. Bûlâq, II, p. 338; Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 306; Ṭabarî, trad. Zotenberg, IV, p. 63; *Avertissement*, p. 403; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 64; 'Alî Pâšâ, XV, p. 56; Caetani, *Chronographia*, I, p. 755; Desvergers, *Arabie*, p. 296; Ben Cheneb, *Classes*, p. 41, n. 1; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, III, p. 24, 111). — Les morts de l'armée de Syrie furent enterrés à Minyat el-Umarâ (Maqrîzî, II, p. 130; cf. Yâqût, IV, p. 586).

(13) P8 : جحدم; BM1, P6 : محرم; P7 : حجرم; ces deux mots manquent dans P14.

(14) P8, P9 : لعشرة; P14 : لعشر من.

(15) P14, BM1 : حجرم; P6, P7 : محرم.

(16) P9 : لتسعة.

(17) P14 : العلا. — «La *solde*» (cf. Becker, *Beiträge*, II, p. 125), et non : «les largesses» (trad., p. 165, l. 10).

(18) P6 : نفر.

(19) P9 : المغافر; P14 : لا يقر من المعاجر.

(20) P14 : بشيعة.

ثمانين(1) رجلا ۞ ودخل للنصف(2) من(3) جمادى الآخرة ويومئذ مات عبد الله بن عمرو بن العاص فلم يستطع أن يخرج بجنازته إلى المقبرة(4) لشغب الجند على مروان ۞ وجعل مروان صلاة مصر وخراجها إلى ابنه عبد العزيز وسار وقد أقام بها شهرين لهلال(5) رجب(6)

XIII — [27] عبد العزيز(7) بن مروان(8) بن الحكم بن أبي العاص أبو(9) الأصبغ ولى من قبل أبيه لهلال رجب سنة خمس وستّين على الصلاة والخراج(10) ومات أبوه وبويع من بعده عبد الملك بن مروان فأقرّ أخاه عبد العزيز

[28] ووقع الطاعون(11) بمصر فى(12) سنة سبعين فخرج عبد العزيز منها ونزل

(1) Trad. (p. 165, l. 12) : «quatre-vingts», et non : «trois cents».

(2) P14 : فى نصف.

(3) Manque dans P14.

(4) Voir ci-dessus, p. 48, n. 10; et vol. I, p. 101, n. 5; Ibn Duqmâq, IV, p. 7; S. de Sacy, *Mém. sur deux papyrus*, *Mém. Acad. Inscr.*, X, p. 74 et seq.; Ṭabarî, II, p. 399; Ibn Sa'd, III, *a*, notes, p. ix; Yâqût, III, p. 34; Muqaddasî, trad. Ranking et Azoo, p. 24, n. 3; Ben Cheneb, *Classes*, p. 2, n. 1; Caetani, *Annali*, I, p. 249; *Istî'âb*, III, p. 346; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, II, p. 352; *Onomasticon*, II, n° 10968.

(5) P14 : من اهلال.

(6) Les mss : رمضان. — La correction s'impose, d'après Kindî, et le texte du paragraphe suivant (cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 34, n. 1).

(7) P14 : ثم تولا بعد ذلك عبد العزيز. — Kindî, p. 48-49.

Outre les références données dans Maqrîzî, I. F., IV, p. 16-23, cf. Eutychius, II, p. 40-41; *Avertissement*, p. 432; Yâqût, I, p. 253; III, p. 107; Ṭabarî, II, p. 1164-1171; Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 306; Ibn 'Asâkir, II, p. 107; Qalqašandî, III, p. 335; Calcaschandi, p. 55; Ibn 'Asâkir, III, p. 189, 400; *Synaxaire*, *Patrol. or.*, XVII, p. [1221] 679; Bakrî, *Descr. de l'Afrique*, p. 38; trad., p. 84; *Majânî*, I, p. 78; Ibn Duqmâq, IV, p. 120; *Kawâkib*, p. 144-145; *Fakhrî*, p. 90, 172; trad. Amar, p. 104, 202; Maqrîzî, I. F., I-III, index; éd. Bûlâq, II, p. 143, 146, 178, 254, 492; *1001 Nuits*, nuit 61; Isḥâqî, p. 155; Becker, *Beiträge*, II, p. 97-100; Weil, *Chalifen*, I, p. 349, 476-480; Périer, *Vie d'al-Ḥadjdjâdj*, p. 226, 228-229, 263; Caetani, *Chronographia*, I, p. 1024-1026; Caetani, *Annali*, V, p. 240; Reitemeyer, *Städtegründungen*, p. 133; Nuweïrî, III, p. 144; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Index*; *Onomasticon*, II, n° 2593.

Gouverneur des finances. — M. Lane-Poole (*Egypt in the middle ages*, p. 46; cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 326, n. 9) cite 'Abd el-Raḥmân ibn Ḥujeïrah el-Khaulânî. Suivant son habitude, M. Lane-Poole a dû emprunter ce détail à Wüstenfeld (*Statthalter*, I, p. 37). Je n'ai pas trouvé de texte arabe donnant un titre semblable à 'Abd el-Raḥmân. Il dirigeait l'administration du *Beït el-mâl* (Kindî, p. 317), ce qui semble différent de la direction dite du *Kharâj*.

Il faut en dire autant du célèbre Athanase d'Édesse, qui ne fut pas directeur indépendant du Kharâj (corriger en ce sens : Maqrîzî, I. F., II, p. 58, n. 2; IV, p. 19, n. 4; cf. Michel le Syrien, II, p. 477; Caetani, *Chronographia*, I, p. 1025).

(8) Ces quatre mots manquent dans P6.

(9) BM1 : بن; ce mot et le suivant manquent dans P14.

(10) Ces trois mots manquent dans P14.

(11) Kindî, p. 49. — Cf. *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, V, p. [273] 19; Abû'l-Mahâsin, I, p. 192, 198, 202, 204, 231.

(12) Manque dans P7-P9.

حلوان فاتّخذها وسكنها وجعل بها الحرس (1) والأعوان وبنى بها الدور والمساجد وعمّرها أحسن عمارة وغرس نخلها وكرمها (2)

[29] وعرّف (3) بمصر وهو أوّل من عرّف بها فى سنة إحدى وسبعين وجهّز (4) البعث (5) فى البحر (6) لقتال ابن الزبير سنة اثنتين وسبعين

[30] ثمّ مات (7) لثلاث عشرة خلت من جمادى الأولى سنة ستّ وثمانين

[31] فكانت (8) ولايته عشرين سنة وعشرة أشهر وثلاثة عشر يوما

XIV — [32] فولى (9) عبد الله (10) بن عبد الملك (9) بن مروان من قبل أبيه على صلاتها وخراجها فدخل (11) يوم الاثنين لإحدى عشرة خلت من جمادى الآخرة سنة ستّ وثمانين وهو ابن سبع (12) وعشرين سنة وقد تقدّم إليه أبوه أن يعفّى (13) آثار عمّه عبد العزيز فاستبدل بالعمّال (14) والأصحاب (15) ۞ ومات عبد الملك ۞ وبويع ابنه (16) الوليد بن عبد الملك ۞ فأقرّ أخاه عبد الله (17) وأمر عبد الله فنسخت دواوين مصر بالعربيّة (18) وكانت بالقبطيّة ۞ وفى ولايته غلت الأسعار فتشاءم (19) الناس به وهى (20) أوّل شدّة رأوها (21) بمصر وكان يرتشى (22) ثمّ

(1) P^{14} : الجند; manque dans P^6, P^8, P^9.
(2) Manque dans P^{14}.
(3) Kindî, p. 50.
(4) Cf. Becker, *Beiträge*, II, p. 98.
(5) P^{14} : العسس.
(6) BM^1 : البعث.
(7) P^9 : ومات; la fin du paragraphe et le suivant manquent dans P^{14}. — Kindî, p. 54-55. — Cf. Abû'l-Fidâ, *s.a.* 85; Caetani, *Chronographia*, p. 1040.
(8) Kindî, p. 55.
(9-9) Manque dans P^6.
(10) Kindî, p. 58-59.
Cf. Ṭabarî, II, p. 1165; *Hist. Patr., Patrol. or.*, V, p. [308-310] 54-56; Qalqašandî, III, p. 424; Calcaschandi, p. 129; Maqrîzî, I. F., II et IV, index; éd. Bûlâq, II, p. 248, 492; Suyûṭî, II, p. 7; Ibn Iyâs, I, p. 28; Isḥâqî, p. 155; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 38-39; *Encyclopédie*, I, p. 21; Caetani, *Chronographia*, p. 1247; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Index*; Ṭabarî, trad. Zotenberg, IV, p. 151.
(11) P^7, BM^1 ajoutent فى; P^{14} ajoute مصر.
(12) P^6 : بسعه; ms., P^9 : تسع. — Trad. (p. 166, l. 2) : «vingt-sept ans».
(13) Ms., P^7 : يقفى; P^{14} : يقتفى, puis بن عهد عبد العزيز. — Trad. (p. 166, l. 2), lire : «effacer», au lieu de : «suivre». Cf. Kindî, éd. Gottheil, p. xxiii; éd. Guest, p. 326.
(14) P^7 : بالعماره.
(15) P^9, P^{14} : بالاصحاب. — Très probablement les *çâḥib el-kûrah* (cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 171).
(16) P^{14} : لابنه.
(17) P^9 : الملك; puis P^{14} : ثم امر. — Cf. Caetani, *Chronographia*, p. 1039.
(18) Voir Maqrîzî, I. F., II, p. 58, 186; Caetani, *Chronographia*, p. 1056.
(19) Cf. Kindî, éd. Gottheil, p. 24; éd. Guest, p. 327; Caetani, *Chronographia*, p. 1056-1057.
(20) P^7, P^9 : هو.
(21) P^7 : راها.
(22) P^9 ajoute به. — Maqrîzî résume, car on lit dans Kindî : زعموا انه ارتشى.

وفد (1) على أخيه فى صفر سنة ثمان وثمانين واستخلف عبد الرحمن بن عمرو بن مخزوم (2) الخولانىّ وأهل مصر فى شدّة عظيمة

[33] ورفع (3) سقف المسجد الجامع فى سنة تسع وثمانين (4)

[34] ثمّ صرف فكانت (5) ولايته ثلاث سنين (6) وعشرة أشهر

XV — [35] فولى قرّة (7) بن شريك بن (8) مرثد (9) بن الحارث العبسىّ للوليد بن عبد الملك على صلاة مصر وخراجها فقدمها يوم الاثنين لثلاث عشرة خلت من ربيع الأوّل سنة تسعين وخرج عبد الله بن عبد الملك عن مصر بكلّ ما ملكه فأحيط (10) به فى (11) الأردنّ وأخذ سائر ما معه وحمل إلى أخيه

[36] وأمر (12) الوليد بهدم ما بناه عبد العزيز فى المسجد فهدم (13) أوّل سنة اثنتين وتسعين وبنى ۞ واستنبط (14) قرّة بن شريك (15) بركة الحبش (16) من الموات وأحياها وغرس فيها القصب وقيل لها إصطبل قرّة وإصطبل القاس (17) ۞ ثمّ مات وهو وال (18) ليلة الخميس لستّ (19) بقين من ربيع الأوّل سنة ستّ وتسعين

(1) P^{14} : فوفد, et les trois mots précédents manquent; BM^1 : وفدا. — Cf. Caetani, *Chronographia*, p. 1067.
(2) P^6, P^7, BM^1 : محرم; P^{14} : محروم.
(3) Kindî, p. 60. — Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 63; Maqrîzî, II, p. 248; Caetani, *Chronographia*, p. 1077.
(4) P^{14} : مايتين.
(5) Ce paragraphe manque dans P^{14}. — Kindî, p. 63. — Cf. Maqrîzî, I. F., IV, p. 13.
(6) Ces deux mots doivent être rétablis dans Kindî.
(7) P^9 : فروة. — Kindî, p. 63-64.
Cf. Eutychius, II, p. 42 (قرة بن شبل); Ṭabarî, II, p. 1201, 1305; *Hist. Patr., Patrol. or.*, V, p. [310-321] 56-67; Yâqût, III, p. 899; Qalqašandî, III, p. 424; Calcaschandi, p. 129; Ibn Duqmâq, IV, p. 62-64, 68, 127; Maqrîzî, I. F., II et IV, index; éd. Bûlâq, II, p. 248-250, 320, 492; Suyûṭî, II, p. 7; Ibn Iyâs, I, p. 28; Isḥâqî, p. 155; Weil, *Chalifen*, I, p. 541; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 39-40; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 26; Sachau, *Klosterbuch des Šâbušti*, *A. P. A. W.*, 1919, p. 39; Caetani, *Chronographia*, p. 1090-1092, 1112-1113, 1163-1164; *C. I. A., Égypte*, II, commentaire du n° 546; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Index*; Casanova, in *M. M. F.*, VI, p. 367.
(8) Ces quatre mots manquent dans P^6.
(9) P^{14} : ثم ولى شريك بن يزيد.
(10) P^{14} : فاحتط.
(11) Manque dans P^7.
(12) Kindî, p. 65-66. — Cf. Caetani, *Chronographia*, p. 1122, 1151.
(13) P^{14} : من.
(14) Cité plus loin, II, p. 152; cf. Becker, *Beiträge*, II, p. 101; Caetani, *Chronographia*, p. 1137.
(15) Ces deux mots manquent dans ms., P^6, P^7, P^9, BM^1.
(16) P^{14} : الجيس.
(17) *Sic*, dans Kindî. — P^6 : العاش (les deux mots précédents manquent); P^7, BM^1 : الغاش; ms., P^8 : القاش; P^9 : الغاس; P^{14} : الناس; plus loin (II, p. 152) : القامش; Ibn Duqmâq (IV, p. 55; cf. Ibn el-Çeïrafî, *Išârah*, p. 64, n. 1) : فاش.
(18) P^8 : اول; P^{14} : ذلك, et le mot précédent manque.
(19) P^{14} : لسبع.

واستخلف(1) على الجند والخراج عبد الملك بن رفاعة فكانت ولايته(2) ستّ سنين وأيّاما(3)

XVI — [37] ثمّ(4) ولى عبد الملك(5) بن رفاعة بن خالد بن ثابت الفهمىّ(6) من قبل الوليد بن عبد الملك على صلاتها وتوفّى الوليد(7) واستخلف سليمان ابن عبد الملك فأقرّ ابن رفاعة ۞ وتوفّى سليمان وبويع عمر بن عبد العزيز فعزل ابن رفاعة

[38] فكانت(8) ولايته ثلاث سنين

XVII — [39] ثمّ ولى(9) أيّوب(10) بن شرحبيل(11) بن أكسوم بن أبرهة بن الصبّاح من قبل(12) عمر بن عبد العزيز على صلاتها فى ربيع الأوّل سنة تسع وتسعين فورد كتاب أمير المؤمنين عمر بن عبد العزيز بالزيادة فى أعطيات(13)

(1) P[14] ajoute بعد ذلك وهو.

(2) P[14] : ولايه شريك.

(3) P[7], P[8], Kindî : الا اياما; BM[1] : الا ايام; manque dans P[14].

(4) Manque dans P[6].

(5) Kindî, p. 66-67.

Cf. Qalqašandî, III, p. 424; Calcaschandi, p. 129; Ibn Duqmâq, IV, p. 64-65 (عبد الملك بن رواحة); Maqrîzî, II, p. 249; Suyûṭî, II, p. 7; Ibn Iyâs, I, p. 28; Isḥâqî, p. 155; S. de Sacy, *Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr.*, V, p. 62, n. 1; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 40-41; Caetani, *Chronographia*, p. 1180; *Onomasticon*, II, n° 4375.

Gouverneur des finances. — Usâmah ibn Zeïd el-Tanûkhî, de 96 à 99 (Eutychius, II, p. 43; *Hist. Patr., Patrol. or.*, V, p. [321] 67; Yâqût, IV, p. 611; Ibn 'Asâkir, II, p. 399-400; Ibn Duqmâq, IV, p. 64; *Kawâkib*, p. 174; Maqrîzî, I. F., I, p. 247-248, 253; éd. Bûlâq, II, p. 363, 492; S. de Sacy, *Mém. sur deux papyrus, Mém. Acad. Inscr.*, X, p. 87; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 26; Casanova, in *M. M. F.*, VI, p. 343, 367, 378; Caetani, *Chronographia*, p. 1181, 1195, 1211; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Index; M. I. Égypte*, VI, p. 25-26).

(6) P[9] : الفهم.

(7) Cf. Caetani, *Chronographia*, p. 1176-1177.

(8) Kindî, p. 67.

(9) P[14] : تولى بعده.

(10) Kindî, p. 69.

Cf. Sam'ânî, p. 475 *b*; Qalqašandî, III, p. 324; Calcaschandi, p. 129; Suyûṭî, II, p. 7; Ibn Iyâs, I, p. 28-29 (ايوب بن رحيل); Isḥâqî, p. 155 (ايوب بن سرجيل); S. de Sacy, *Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr.*, V, p. 62, n. 1; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 41-42; Caetani, *Chronographia*, p. 1225-1226, 1228.

Gouverneur des finances. — Ḥayyân ibn Sureïj, de 99 à 101 (Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 101; Casanova, in *M. M. F.*, VI, p. 367, 391; Caetani, *Chronographia*, p. 1313; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Index; J. A.*, 1892, I, p. 563; *M. I. Égypte*, VI, p. 20, 21, 101). — La stèle d'un de ses descendants (*M. M. F.*, VI, p. 333). — La lecture *Sureïj*, contre *Šureïḥ*, a été signalée plus haut (p. 44, n. 14).

(11) Ces trois manquent dans P[6]; les deux suivants dans P[14].

(12) Manque dans P[14].

(13) P[14] : عطا. — *Soldes*, et non *taxes* (trad., p. 167, l. 13; cf. Becker, *Beiträge*, II, p. 125).

الناس عامّة وحرّمت(1) الخمر وعطّلت حاناتها(2) ۞ وقسم(3) للغارمين(4) بخمسة(5) وعشرين ألف دينار ونزعت موازيت(6) القبط عن الكور(7) واستعمل المسلمون عليها ومنع النساء(8) الحمّامات ۞ وتوفّى عمر بن عبد العزيز واستخلف يزيد(9) ابن عبد الملك فأقرّ(10) أيّوب على الصلاة إلى أن مات لإحدى عشرة وقيل لسبع عشرة(11) خلت من رمضان سنة إحدى ومائة فكانت ولايته سنتين ونصفا

XVIII — [40] فولى(12) بشر(13) بن صفوان(14) الكلبىّ من قبل يزيد بن عبد الملك

(1) Ms., P[6] : حمرت; P[8], P[9] : خمرت. — Cf. Becker, *op. cit.*, II, p. 107, n. 2.

(2) P[6], P[8], P[9], P[14], BM[1] : خاناتها.

(3) Le texte de Kindî montre que ce passage n'a aucun rapport avec ce qui précède immédiatement dans Maqrîzî. Il concerne la solde des troupes : كتب عمر بن عبد العزيز الى ايوب بن شرحبيل بفريضة الجند فقال الصق ذلك باهل البيوتات الصالحة فانما الناس معادن واقسم الغارمين بخمسة وعشرين الف دينار.

(4) P[14] : للغانمين.

(5) BM[1] : خمسة.

(6) P[6] : موارث; P[7] : موارث; ms., P[8], P[9], BM[1] : مواريث; P[14] : سرعت مواريث. — Voir Kindî, *Add.*, p. 70; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 171; Lammens, *Un gouv. omaiyade d'Égypte, B. I. É.*, 1908, p. 104, n. 3; Caetani, *Annali*, IV, p. 611; *Bibliothèque des Arabisants*, II, p. 190-191. M. Fagnan (*Additions*, p. 163) n'est pas au courant de la question. M. Torrey lit ماروت «chiefs, magnates», (abstract noun for concrate collective), et donne à ce mot une étymologie syriaque. — En attendant que ce mot livre son secret, en voici un nouvel exemple, où on lit encore مواريث (*Hist. Patr., Patrol. or.*, V, p. [388] 134) : اعتقل ايضا كتاب الدولة ومقدمى البلاد والموازيت.

(7) P[14] : الورود.

(8) P[6], P[8], P[9], P[14] : الناس.

Voici, sur la question, quatre traditions capitales : من كانت تؤمن بالله واليوم الاخر من اناث امتى فلا تدخل الحمام (Ibn Ḥanbal, II, p. 321); اتين نساء من اهل حمص عائشة فقالت لهن عائشة لعلكن من النساء اللواتى يدخلن الحمامات فقلن لها انا لنفعل فقالت لهن عائشة اما انى سمعت رسول الله صلعم يقول ايما امراة وضعت ثيابها فى غير بيت زوجها هتكت ما بينها وبين الله (*Ibid.*, VI, p. 267); ان رسول الله صلعم نهى الرجال والنساء عن الحمامات ثم رخص للرجال ان يدخلوها فى المازر (*Ibid.*, VI, p. 132); الحمام حرام على نساء أمتى, avec cette restriction formulée quelques lignes plus bas, الامريضة او نفساء (*Kanz el-'ummâl*, III, p. 462).

Les femmes se verront encore interdire les bains par un préfet de police, au milieu du IIIe siècle (plus bas, chap. xi, § 93), par le calife Ḥâkim (Maqrîzî, II, p. 288; Suyûṭî, II, p. 15, بنى عبيد). — Corriger *population* dans la traduction, p. 167, l. 18, et supprimer la note 4.

(9) Conformément à l'usage, une délégation égyptienne vint à Damas prêter serment au nouveau calife : elle était conduite par Rajâ ibn Ašyam el-Ḥimyarî (Ibn 'Asâkir, V, p. 311).

(10) P[14] : ابو.

(11) Ces trois mots manquent dans P[8].

(12) P[14] ajoute بعده.

(13) Kindî, p. 69-70.

Cf. Ibn 'Asâkir, III, p. 242; Yâqût, I, p. 326; Qalqašandî, III, p. 424; Calcaschandi, p. 129; Maqrîzî, I. F., II, III, index; Suyûṭî, II, p. 7; Ibn Iyâs, I, p. 29; Isḥâqî, p. 155; Weil, *Chalifen*, I, p. 607; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 42; Caetani, *Chronographia*, p. 1264-1265; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Index*; Amari, *Bib. ar.-sicula, Index*.

(14) Ces trois mots manquent dans P[6].

قدمها لسبع عشرة خلت من رمضان سنة إحدى ومائة وفى إمرته نزلت الروم تنّيس (1)

[41] ثمّ (2) ولّاه يزيد على أفريقية فخرج إليها فى شوّال سنة اثنتين ومائة واستخلف أخاه حنظلة

XIX — [42] فولى حنظلة (3) بن صفوان (4) باستخلاف أخيه فأقرّه يزيد بن عبد الملك ۞ وخرج إلى الإسكندريّة فى سنة ثلاث ومائة واستخلف عقبة بن مسلم التجيبىّ وكتب يزيد بن عبد الملك فى سنة أربع ومائة بكسر الأصنام والتماثيل فكسرت كلّها ومحيت التماثيل (5) ۞ ومات يزيد بن عبد الملك وبويع (6) هشام بن عبد الملك فصرف حنظلة فى شوّال سنة خمس ومائة فكانت ولايته ثلاث سنين (7)

XX — [43] وولى (8) محمّد (9) بن عبد الملك بن مروان (8) بن الحكم من قبل

(1) Les deux mots précédents manquent dans P^{14}; puis : بلبيس. — Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 132; éd. Bûlâq, II, p. 190.

(2) Kindî, p. 71. — Cf. Qalqašandî, V, p. 118; Yâqût, I, p. 326.

(3) Kindî, p. 71-72.

Cf. Ibn ʿAsâkir, V, p. 12; Yâqût, I, p. 327; Calcaschandi, p. 129; Maqrîzî, I. F., I, index; Suyûṭî, II, p. 7-8; Ibn Iyâs, I, p. 29; Isḥâqî, p. 155; Wüstenfeld, *Statthalter,* I, p. 43; *Encyclopédie,* II, p. 278; Caetani, *Chronographia,* p. 1286, 1298, 1671; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Index;* Lane, *Manners,* p. 554; *B. I. É.,* 1880, p. 100.

(4) Ces trois mots manquent dans P^{6}; le suivant dans P^{14}.

(5) Cf. Maqrîzî, II, p. 493; Lammens, *L'islam primitif en face des arts figurés; J. A.,* 1915, II, p. 262, n. 1; Caetani, *Chronographia,* p. 1310; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 114; la mesure s'étendit probablement à tout l'empire musulman : cf. Laurent, *L'Arménie,* p. 167; Brooks, *A Syriac Chronicle, Z. D. M. G.,* LI, p. 584.

Clermont-Ganneau a montré, pour un autre passage, que تمثال pouvait alors être difficilement rendu par *statue* (voir Maqrîzî, I. F., IV, p. 230, n. 1). D'ailleurs le verbe محى «effacer», s'appliquerait peu vraisemblablement à des statues. Enfin, un passage de l'*Histoire des Patriarches* montre que par *açnâm* il faut entendre surtout *croix* et par *tamâthîl, images* (*Patrol. or.,* V, p. [327] 73) : امر بكسر الصلبان فى كلّ مكان وكشط الصور. — Le texte de Kindî indique toutefois que des statues antiques (mais *çanam*) ont été détruites.

(6) P^{14} : توفى.

(7) P^{14} : سنوات.

(8-8) Manque dans P^{6}.

(9) Kindî, p. 72-73.

Cf. Qalqašandî, III, p. 424; Calcaschandi, p. 129; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 29; Isḥâqî, p. 155; Wüstenfeld, *Statthalter,* I, p. 43; Caetani, *Chronographia,* p. 1324.

Gouverneur des finances. — ʿUbeïd Allah ibn el-Ḥabḥâb, de 106 à 116 (Eutychius, II, p. 45 : عبد الله بن الجيحان السكوى; voir Caetani, *Chronographia,* p. 1417; *Hist. Patr., Patrol. or.,* V, p. [328-333, 340] 74-79, 86; Bakrî, *Descr. de l'Afrique,* p. 37, 39; trad., p. 85; Yâqût, I, p. 326, 734, 899; Qalqašandî, V, p. 118; Maqrîzî, I. F., I, p. 316, 333;

أخيه هشام بن عبد الملك على الصلاة فدخل مصر لإحدى عشرة خلت من شوّال سنة خمس ومائة ووقع وباء (1) شديد بمصر فترفّع محمّد إلى الصعيد هاربا من الوباء أيّاما ثمّ قدم (2) وخرج عن مصر (3) لم يلها إلّا نحوا من (4) شهر ۞ وانصرف إلى الأردنّ

XXI — [44] فولى الحرّ (5) بن يوسف (6) بن يحيى بن الحكم من قبل هشام بن عبد الملك على صلاتها فدخل (7) لثلاث خلون من ذى الحجّة سنة خمس ومائة ۞ وفى إمرته كان أوّل انتقاض القبط (8) فى سنة سبع ومائة ۞ ورابط بدمياط ثلاثة أشهر ثمّ وفد إلى هشام بن عبد الملك واستخلف حفص بن الوليد وقدم فى ذى القعدة (9) من (10) سنة سبع وانكشف النيل عن الأرض (11) فبنى فيها (12) ۞ وصرف (13) فى ذى القعدة (9) سنة ثمان ومائة باستعفائه لمغاضبة (14) كانت بينه وبين عبيد (15) الله بن الحبحاب (16) متولّى خراج مصر فكانت ولايته ثلاث سنين سواء (11)

II, p. 61-62; éd. Bûlâq, II, p. 261, 492; *Hist. des Berbères,* I, p. 359; Lane-Poole, *Egypt,* p. 27-47; Saladin, *Manuel,* p. 117 : lire 114/732; Casanova, in *M. M. F.,* VI, p. 367, 368, 378; Reitemeyer, *Städtegründungen,* p. 133; Lévi-Provençal, *Extraits,* p. 15; Caetani, *Chronographia,* p. 1325, 1340-1341, 1351, 1554; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Index;* Amari, *Bib. ar.-sicula, Index;* Caetani, *Annali,* IV, p. 607; Marçais, *Les Arabes en Berbérie,* p. 67-68; *J. A.,* 1914, II, p. 426; *Onomasticon,* II, n° 11569; *M. I. Égypte,* VI, p. 57-58, 114, 124-125).

Ibn ʿAsâkir (II, p. 216; V, p. 290) a connu deux autres gouverneurs des finances, dont il ne fournit pas les dates : Ibrâhîm ibn Šamir, mort en 151 ou 152, Râšid ibn Saknah el-ʿAbdarî, mort en 119.

(1) Cf. *Hist. Patr., Patrol. or.,* V, p. [318, 320, 323] 64, 66, 69; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 285.

(2) Ces deux mots manquent dans P^{7}.

(3) P^{9} ajoute كلها.

(4) Manque dans P^{9}.

(5) P^{7}, P^{9}, P^{14}, BM^{1} : الحسن.

Kindî, p. 73-74.

Cf. Ibn ʿAsâkir, IV, p. 116; Qalqašandî, III, p. 424; Calcaschandi, p. 129; Maqrîzî, I. F., I, index; éd. Bûlâq, II, p. 261; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 29; Isḥâqî, p. 155; S. de Sacy, *Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr.,* V, p. 62, et *Bibliothèque des Arabisants,* II, p. 190-191; Bell, *The Aphrodito Papyri, Journ. of Hell. Studies,* XXVIII, p. 111; Wüstenfeld, *Statthalter,* I, p. 43-44; Caetani, *Chronographia,* p. 1325; Saigh, *Hist. de Mossoul,* I, p. 64.

Gouverneur des finances. — ʿUbeïd Allah ibn el-Ḥabḥâb (101-116).

(6) Ces trois mots manquent dans P^{6}.

(7) P^{14} : فوصل.

(8) P^{14} : النيل. — Voir les détails dans Maqrîzî, I. F., I, p. 333; Caetani, *Chronographia,* p. 1351; Michel le Syrien, II, p. 500-501.

(9-9) Manque dans BM^{1}.

(10) Manque dans P^{14}.

(11-11) Manque dans P^{9}; أرض dans P^{7}.

(12) Le texte de Kindî montre qu'il s'agit bien de Fusṭâṭ (cf. trad., p. 169, n. 1; voir plus loin, chap. xix, § 1).

(13) P^{14} : حرب.

(14) P^{6} : لمغاصبة. — Cf. Becker, *Beiträge,* II, p. 108; Caetani, *op. cit.,* p. 1364.

(15) Ms., P^{8} : عبد; P^{6}, P^{7} : عبد; manque dans P^{14}.

(16) Ms. : الحيجاب; P^{8} : الحجاب.

XXII — [45] (1)وولى حفص (2)بن الوليد بن (3)يوسف (4)بن عبد الله من قبل هشام بن عبد الملك ۞ ثمّ صرف بعد جمعتين يوم الأضحى(1) بشكوى (5)ابن الحجاب(6) منه ۞ وقيل صرف سلخ سنة (7)ثمان ومائة

XXIII — [46] فولى عبد الملك(8) بن رفاعة(9) ثانيا على الصلاة فقدم من الشأم عليلا لثنتى عشرة(10) بقيت من المحرّم سنة تسع ومائة وكان أخوه الوليد يخلفه من أوّل المحرّم وقيل (11)بل ولى أوّل المحرّم(11) ومات للنصف منه وكانت ولايته خمس عشرة ليلة

XXIV — [47] ثمّ ولى أخوه(12) الوليد(13) بن رفاعة باستخلاف أخيه فأقرّه هشام ابن عبد الملك على الصلاة ۞ وفى ولايته نقلت(14) قيس(15) إلى مصر ولم يكن بها أحد منهم

(1-1) Manque dans P^{9}.

(2) Kindî, p. 74-75.

Cf. Ibn 'Asâkir, IV, p. 386-388; Yâqût, II, p. 322; Maqrîzî, I. F., IV, index; Suyûṭî, I, p. 123; II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 29; Isḥâqî, p. 155; Wüstenfeld, *Statthalter,* I, p. 44; Becker, *Hist. Stud. üb. London. Aphroditowerk, Der Islam,* II, p. 366; Caetani, *Chronographia,* p. 1364, 1378.

Gouverneur des finances. — 'Ubeïd Allah ibn el-Ḥabḥâb (101-116).

(3) Ces quatre mots manquent dans P^{6}.

(4) P^{6}, P^{7}, BM^{1} : سيف.

(5) P^{7} : لشكوى; P^{14}, à la place de ce mot et des trois suivants : لثلاث من الحجة ثانيا. — Cf. Becker, *Beiträge,* II, p. 108.

(6) P^{8} : الحيحاب.

(7) Manque dans ms., P^{6}-P^{9}.

(8) Les deux mots manquent dans P^{6}. — Kindî, p. 75.

Cf. Qalqašandî, III, p. 424; Calcaschandi, p. 129; Suyûṭî, II, p. 8; Isḥâqî, p. 155; Wüstenfeld, *Statthalter,* I, p. 44.

Gouverneur des finances. — 'Ubeïd Allah ibn el-Ḥabḥâb (101-116).

(9) P^{14} : زياد.

(10) P^{14} : لتسعة عشر.

(11-11) Manque dans P^{7}. — Également dans Kindî, dont le manuscrit ne semble pas complet en cet endroit.

(12) P^{14} ajoute بعده.

(13) Manque dans P^{6}. — Kindî, p. 75-76.

Cf. Kindî-Œstrup, p. 201, 234; Qalqašandî, III, p. 424; Calcaschandi, p. 129; Maqrîzî, I. F., I, index; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 29; Isḥâqî, p. 155; *Description de l'Égypte,* IX, p. 176; Wüstenfeld, *Statthalter,* I, p. 44-45; Caetani, *Chronographia,* p. 1375, 1418, 1490; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 156; Caetani, *Annali,* IV, p. 613. C'est à tort que dans ce dernier ouvrage, ainsi que dans *Bibliothèque des Arabisants* (II, p. 184, n. 1) et Omar Toussoun, *Mém. sur les finances de l'Égypte* (*M. I. Égypte,* VI, p. 22, 77-78, 82, 114, 124), le cadastre signalé par Ibn 'Abd el-Ḥakam est attribué à 'Abd el-Malik ibn Rifâ'ah et placé en l'an 97 : un papyrus de l'an 112 contenant les instructions de Walîd nous a été conservé (Caetani, *Chronographia,* p. 14-18). — S'agit-il de lui dans Yâqût, IV, p. 65?

Gouverneurs des finances. — 'Ubeïd Allah ibn el-Ḥabḥâb (101-116). — El-Qâsim ibn 'Ubeïd Allah, de 116 à 124 (Maqrîzî, I. F., IV, p. 11-12; *Hist. Patr., Patrol. or.,* V, p. [366-367] 112-113; Caetani, *Chronographia,* p. 1451, 1460; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Index.*

(14) P^{14} : نعلت.

(15) Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 335; II, p. 42; Quatremère, *Mém. sur l'Égypte,* II, p. 212-213; Lammens, *Yazîd Ier,* p. 450; 'Alî Pâšâ, IX, p. 73; Caetani, *Chronographia,* p. 1376.

[48] وخرج(1) وهيب(2) البحصبىّ(3) شاريا(4) فى سنة سبع عشرة ومائة من أجل أنّ(5) الوليد أذن للنصارى(6) فى ابتناء(7) كنيسة بو منا(8) بالحمراء(9)

[49] وتوفّى(10) وهو وال أوّل(11) جمادى الآخرة سنة سبع عشرة واستخلف عبد الرحمن بن خالد فكانت إمرته تسع(12) سنين وخمسة أشهر(13)

XXV — [50] فولى(14) عبد الرحمن(15) بن خالد(16) بن مسافر الفهمىّ أبو الوليد من قبل هشام بن عبد الملك على صلاتها ۞ وفى إمرته نزل الروم على تروجة(17) فحاصروها(18) ثمّ اقتتلوا(19) فأسروا(20)

[51] فصرفه(21) هشام فكانت ولايته سبعة أشهر

XXVI — [52] وولى حنظلة(22) بن صفوان(23) ثانيا فقدم لخمس خلون من المحرّم

(1) Kindî, p. 77; cf. Maqrîzî, I. F., IV, p. 12, n. 4; éd. Bûlâq, II, p. 493, 512; Evetts, *Churches,* p. 103, 328; Caetani, *Chronographia,* p. 1472.

Trad. (p. 169, l. 20) : «Wuheïb el-Yaḥçubî se révolta (soutenant une thèse contraire à celle du gouvernement = *šârî* «hérétique»)».

(2) P^{14} : وهب.

(3) P^{9} : الحصر; P^{14} : الحى.

(4) Ms., P^{6}, P^{8}, P^{9} : شاردا.

(5) Manque dans P^{9}.

(6) P^{14} : صانع النصارى, et les quatre mots suivants manquent.

(7) P^{7} : دنا.

(8) P^{7} : دوحنا. — Cf. Casanova, *Noms coptes du Caire, B. I. F.,* I, p. 162.

(9) P^{14} : بالجزا.

(10) Kindî, p. 79.

(11) P^{14} : وهو اول وال فى اول.

(12) Kindî : *sept.* — Ces chiffres sont erronés tous les deux : d'après les dates, Walîd gouverna pendant huit ans et cinq mois.

(13) P^{14} ajoute وقال بعضهم ثمان سنين وقيل عشرة.

(14) Manque dans P^{14}.

(15) Kindî, p. 79-80.

Cf. Qalqašandî, III, p. 424; Calcaschandi, p. 129; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, I, p. 402; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 29; Isḥâqî, p. 155-156; Wüstenfeld, I, p. 45; Caetani, *Chronographia,* p. 1472, 1486, 1626; *Onomasticon,* II, n° 6681.

Gouverneur des finances. — El-Qâsim ibn 'Ubeïd Allah (116-124).

(16) Ces quatre mots manquent dans P^{6}.

(17) P^{6} : تروحه; P^{7}, BM^{1} : درحه; P^{9} : دروحه; Kindî : قرحة (*sic*). — On voit que la lecture Tarûjah est ici plus que problématique. Le fait que 'Alî Pâšâ (X, p. 32) donne ce détail dans sa notice sur Tarûjah ne prouve rien, car il cite expressément Maqrîzî.

(18) P^{9} : فحاصرها.

(19) BM^{1} : اقبلوا.

(20) Ces trois mots manquent dans P^{14}.

Voici un bel exemple de résumé fautif, à tout le moins ambigu. Kindî écrit : فحاصروها ثم انصرفوا واقبلت سفن الروم فاسروا نعيم بن العجلان وعبد العزيز بن مروان..... فكتب (عبد الرحمن) الى هشام يخبره بمصابهم. — Lire aussi la suite.

(21) P^{9} : فصرف, et le mot précédent manque. — Kindî, p. 80.

(22) P^{14} : وولى بعده صالح. — Kindî, p. 80-81.

Cf. Qalqašandî, III, p. 424-425; Calcaschandi, p. 129; Maqrîzî, II, p. 261, 493; Suyûṭî, II, p. 8; Isḥâqî, p. 156; Wüstenfeld, *Statthalter,* I, p. 46; Caetani, *Chronographia,* p. 1498, 1565. — En ce

سنة تسع عشرة ومائة ۞ فانتقض[1] القبط وحاربهم فى سنة إحدى وعشرين ومائة ۞ وقدم[2] رأس زيد[3] بن علىّ إلى مصر فى سنة اثنتين وعشرين ومائة

[53] ثمّ ولّاه[4] هشام أفريقية فاستخلف حفص بن الوليد بأمر[5] هشام وخرج لسبع خلون من ربيع الآخر[6] سنة أربع وعشرين ومائة فكانت ولايته هذه خمس سنين وثلاثة أشهر

XXVII — [54] وولى حفص[7] بن الوليد الحضرمىّ[8] ثانيا باستخلاف حنظلة له على صلاتها فأقرّه هشام بن عبد الملك إلى[9] ليلة الجمعة ثلاث عشرة خلت من شعبان سنة أربع وعشرين فجمع له الصلاة والخراج جميعا ۞ واستسقى[10] بالناس

---

qui concerne Husâm ibn Dirâr el-Kalbî, signalé par Ibn 'Asâkir (IV, p. 147) comme gouverneur d'Égypte, ce ne peut être qu'une erreur de copiste (cf. Caetani, *op. cit.*, p. 1499). — *Gouverneur des finances.* — El-Qâsim ibn 'Ubeïd Allah.

(23) *de la page précéd.* Ces trois mots manquent dans P6.

(1) Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 333; éd. Bûlâq, II, p. 261; Caetani, *op. cit.*, p. 1524; *Bibliothèque des Arabisants*, II, p. 191.

(2) Cf. Maqrîzî, II, p. 436; Caetani, *op. cit.*, p. 1535; Ibn Khallikân, texte, II, p. 84.

(3) P14 : يزيد. — La suite manque jusqu'à l'avant-dernière ligne du paragraphe 62.

(4) Kindî, p. 82. — Cf. Qalqašandî, V, p. 119.

(5) Ms., P6, P8 : بامره. — Trad. (p. 170, l. 15), au lieu de : «dans l'émirat», lire : «sur l'ordre».

(6) P6 : الاخرة.

(7) Kindî, p. 82-84.

Cf. Ibn 'Asâkir, III, p. 47; *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, V, p. [359-360, 367] 105-106, 113; Suyûṭî, II, p. 8; Isḥâqî, p. 156; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 46; Casanova, in *B. I. É.*, 1891, p. 97, et *M. M. F.*, VI, p. 369; Caetani, *Chronographia*, p. 1560.

Gouverneur des finances. — 'Îsä ibn Abî 'Aṭâ, de 125 à 127 (Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 49; *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, V, p. [369] 115; Isḥâqî, p. 156; Casanova, in *B. I. É.*, 1891, p. 97, et *M. M. F.*, VI, p. 369, 379, 392).

(8) P6 : الحصرى.

(9) Manque dans BM1. — Il y a bien إلى dans Kindî, et le texte est très clair (voir trad., p. 170, n. 4).

Hišâm maintient Ḥafç comme gouverneur politique *jusqu'au* 13 ša'bân, et, à cette date seulement, lui confie la direction des finances.

(10) Plus de détails dans Kindî; cf. Caetani, *Chronographia*, p. 1578. Voici quelques références utiles sur l'*istisqâ* (prière pour la pluie, et, en Égypte, pour une crue suffisante du Nil) : Ibn Ḥanbal, I, p. 355; IV, p. 39-42; V, p. 223; Bukhârî, I, p. 304, 329 et seq.; III, p. 611; IV, p. 251; Sam'ânî, p. 476; Yâqût, I, p. 144; Ibn Iyâs, I, p. 192, 229; II, p. 6, 31; Bel, *La Djâzya*, *J. A.*, 1908, I, p. 324, n. 1; Caetani, *Annali*, I, p. 702; IV, p. 13-14, 17; V, p. 115, 123-124; Doutté, *Magie et religion*, p. 68 n. 5, 305, 463 n. 1, 477, 554, 582 et seq.; Lammens, *Ṭâif*, *M. F. O.*, VIII, p. 195, n. 1; Lammens, *Le culte des bétyles*, *B. I. F.*, XVII, p. 86; Gaudefroy-Demombynes, *Syrie*, p. 262, n. 1; Akhḍarî, *Le Soullam*, trad. Luciani, p. 22; *R. S. O.*, VIII, p. 326, 668; Omar Toussoun, in *M. I. Égypte*, IV, p. 161; IX, p. 478, 485; *R. H. R.*, LXXX, p. 92-94, 278, 301, 346; *Kanz el-'ummâl*, III, p. 65, 321-326; Bakrî, *Descr. de l'Afrique*, p. 270; Suheïlî, I, p. 179; *Lisân*, XIX, p. 116; Nuweïrî, I, p. 109-110; Jabartî, I, p. 61-62; X, p. 178-179, 281-284; 'Alî Pâšâ, XVIII, p. 65, 68, 101; *Égypte*, coll. *Un. pittoresque*, III, p. 28; *Encyclopédie*, II, p. 599; Desvergers, *Arabie*, p. 424; et le

وخطب ودعا ثمّ صلّى بهم ۞ ومات هشام بن عبد الملك ۞ واستخلف من بعده الوليد بن يزيد فأقرّ حفصا على الصلاة والخراج ۞ ثمّ صرف عن الخراج بعيسى ابن أبي[1] عطاء لسبع بقين من شوّال سنة خمس وعشرين ومائة وانفرد بالصلاة ووفد على الوليد بن يزيد واستخلف عقبة بن نعيم الرعينىّ[2] وقتل[3] الوليد ابن يزيد وحفص بالشأم وبويع يزيد بن الوليد بن عبد الملك فأمر حفصا باللحاق بجنده[4] وأمر بفرض ثلاثين ألفا[5] وفرض الفروض وبعث ببيعة أهل[6] مصر إلى يزيد بن الوليد ۞ ثمّ توفّى يزيد وبويع إبراهيم بن الوليد وخلعه مروان بن محمّد الجعدىّ[7] فكتب حفص يستعفيه[8] من ولاية مصر فأعفاه مروان فكانت ولاية حفص هذه ثلاث سنين إلّا شهرا

XXVIII — [55] وولى حسّان[9] بن عتاهية[10] بن عبد الرحمن التجيبىّ وهو بالشأم فكتب إلى خير[11] بن نعيم باستخلافه فسلّم حفص إلى خير ثمّ قدم حسّان لثنتى عشرة خلت من جمادى الآخرة سنة سبع وعشرين ومائة على الصلاة وعيسى بن أبي عطاء على الخراج فأسقط حسّان فروض حفص كلّها فوثبوا به وقالوا لا نرضى إلّا بحفص ۞ وركبوا إلى المسجد ودعوا إلى خلع مروان ۞ وحصروا حسّان فى داره وقالوا له اخرج عنّا فإنّك لا تقيم معنا ببلد ۞

---

mémoire capital de Bel, in *Rec. de textes publié pour le XIVe Congrès des Orientalistes*, p. 49 et seq. — La croyance populaire attribua une crue extraordinaire du Nil à l'influence d'un bain pris dans le fleuve par le sultan Malik Muayyad (Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, VI, p. 414 et seq.).

(1) Manque dans P7, P9.

(2) P7 : الرعسن.

(3) P9 : قيل.

(4) P8 : بجندة. — Trad. (p. 171, l. 9-10) : «rejoindre son *gouvernement*», et non «son *armée*»; cf. Lammens, *Yazîd Ier*, p. 444, n. 8. — Ensuite : «il lui ordonna de lever 30.000 hommes».

(5) P7 ajoute فقدم.

(6) P9 ajoute الرضوان.

(7) P9 : المعدى.

(8) BM1 : دستغفنه.

(9) Kindî, p. 85-86.

Cf. *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, V, p. [369-370] 115-116; Ibn 'Asâkir, IV, p. 141; Qalqašandî, III, p. 425; Calcaschandi, p. 129 (عتابة التجيبى); Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 29; Isḥâqî, p. 156; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 47; Caetani, *Chronographia*, p. 1710.

Gouverneur des finances. — 'Îsä ibn Abî 'Aṭâ (125-127).

(10) P9 : عباهية; P6 : عشاهه.

(11) P9 : حر.

وأُخرجوا عيسى بن أبي عطاء صاحب(1) الخراج ودخل فى آخر جمادى الآخرة ۞ وأَقاموا حفصا فكانت ولاية حسّان ستّة عشر يوما(2)

XXIX — [56] فولى حفص(3) بن الوليد الثالثة كرها أَخذه قوّاد(4) الفروض بذلك فأَقام على مصر رجب وشعبان ولحق حسّان بمروان(5) وقدم حنظلة بن صفوان من أفريقية وقد أُخرجه أَهلها فنزل الجيزة وكتب مروان بولايته على مصر(6) فامتنع المصريّون من ولاية حنظلة (7)وأَظهروا الخلع وأُخرجوا حنظلة(7) إلى الحوف الشرقىّ ومنعوه من المقام بالفسطاط وهرب ثابت بن نعيم من فلسطين يريد الفسطاط فحاربوه وهزموه(8) ۞ وسكت(9) مروان عن مصر بقية سنة سبع وعشرين ومائة ثمّ عزل حفصا مستهلّ سنة ثمان وعشرين

XXX — [57] وولى الحوثرة(10) بن سهيل(11) أُخو(12) العجلان الباهلىّ فسار إليها فى آلاف ۞ وقدم أوّل المحرّم وقد اجتمع الجند على منعه فأَبى عليهم حفص ۞ فخافوا حوثرة وسأَلوه الأَمان فأمّنهم ونزل ظاهر الفسطاط(13) وقد اطمأَنّوا إليه ۞ فخرج إليه حفص ووجوه الجند فقبض عليهم وقيّدهم فانهزم الجند ودخل معه عيسى بن أُبي عطاء على الخراج لثنتى عشرة خلت من المحرّم

(1) Manque dans P^{8}.
(2) P^{7} : ست عشرة شهرا.
(3) En blanc dans P^{9}. — Kindî, p. 86-87.
Cf. *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, V, p. [370-371] 116-117; Qalqašandî, III, p. 425; Calcaschandi, p. 129; Suyûṭî, II, p. 8; Isḥâqî, p. 156; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 47; Caetani, *Chronographia*, p. 1598, 1601-1602.
(4) BM^{1} : فزاد.
(5) P^{7}, BM^{1} : بحسان مروان.
(6) Trad. (p. 172, l. 7) : «Marwân écrivit qu'il lui confiait le gouvernement de l'Égypte».
(7-7) Manque dans BM^{1}.
(8) P^{9} : هربوه.
(9) Trad. (p. 172, l. 11-12) : «et Marwân laissa en repos l'Égypte». — D'ailleurs, précisément à cause de la défaite du rebelle Thâbit (cf. Kindî, p. 85-87; Ibn 'Asâkir, III, p. 372; Agapius, *Patrol. or.*, VIII, p. [255-257] 515-517; Weil, *Chalifen*, I, p. 685-686, 689, note; Caetani, *Chronographia*, p. 1618), l'autorité de Marwân devenait plus forte.
(10) Kindî, p. 88-89.
Cf. *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, V, p. [371] 117; Ibn 'Asâkir, V, p. 13, et Sam'ânî, p. 463 (رجل سوء سفاكا للدماء); Maqrîzî, I. F., I, index; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 29 (كان رجلا حليما قليل الغضب); Isḥâqî, p. 156; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 47-48; Caetani, *Chronographia*, p. 1622, 1638, 1651, 1710.
Gouverneurs des finances. — 'Îsä ibn Abî 'Aṭâ, en 128. 'Abd el-Malik ibn Marwân (cf. Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 49).
(11) Ms. : شهيل.
(12) Ms., P^{6}, P^{8} : ابن; P^{7}, P^{9}, BM^{1} : بن. — Rétabli d'après Kindî.
(13) Kindî : نزل المسناة.

[58] وبعث(1) فى طلب رؤساء الفتنة(2) ۞ فجمعوا له وضرب أُعناقهم

[59] وقتل(3) حفص بن الوليد

[60] ثمّ(4) صرف فى جمادى الأُولى سنة إحدى وثلاثين ومائة وبعثه مروان إلى العراق فقتل واستخلف على مصر حسّان بن عتاهية(5) وقيل أَبا الجرّاح(6) بشر بن أُوس ۞ وخرج لعشر خلون من رجب(7) ۞ وكانت ولايته ثلاث سنين وستّة أُشهر

XXXI — [61] ثمّ ولى المغيرة(8) بن عبيد(9) الله بن المغيرة الفزارىّ على الصلاة من قبل مروان فقدم لستّ بقين من رجب سنة إحدى وثلاثين ۞ وخرج إلى الإسكندريّة واستخلف أُبا الجرّاح(10) الجرشىّ(11) وتوفّى لثنتى عشرة خلت من جمادى الأُولى سنة اثنتين وثلاثين ومائة فكانت ولايته عشرة أُشهر واستخلف ابنه الوليد بن المغيرة ۞ ثمّ صرف الوليد(12) فى النصف من جمادى الآخرة(13)

XXXII — [62] وولى عبد الملك(14) بن مروان بن موسى بن نصير من قبل مروان على الصلاة والخراج وكان واليا على الخراج قبل أن يولّى الصلاة فى جمادى الآخرة

(1) Kindî, p. 90.
(2) P^{9} : الفتية; P^{6} : الغنيه.
(3) Kindî, p. 91.
(4) Kindî, p. 92.
(5) P^{9} : عياهيه.
(6) BM^{1} : الحراج.
(7) Ne se trouve pas dans Kindî.
(8) Kindî, p. 92-93.
Cf. Qalqašandî, III, p. 425, et Calcaschandi, p. 129 (الفزارى); Suyûṭî, II, p. 8 (المغيرة بن عبيد); Ibn Iyâs, I, p. 29 (عبد الحميد بن المغيرة بن سعيد); Isḥâqî, p. 156 (المغيرة بن عبد الله); Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 48; Caetani, *Chronographia*, p. 1683, 1713.
Gouverneur des finances. — 'Abd el-Malik ibn Marwân (cf. Casanova, in *B. I. É.*, 1891, p. 98; et *M. M. F.*, VI, p. 370, 379).
(9) P^{7}, BM^{1} : عبد.
(10) BM^{1} : الخراج.
(11) Ms. : الحوشى.
(12) Ces trois mots manquent dans P^{7}, BM^{1}.
(13) P^{7} : الاولى.
(14) Kindî, p. 93-97.
Cf. *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, V, p. [372-375, 383, 388-389, 394, 398-399, 402, 410-411] 118-121, 129, 134-135, 140, 144-145, 148, 156-157; Qalqašandî, III, p. 425; Calcaschandi, p. 129; Maqrîzî, II, p. 261, 493; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 29-31 (عبيد الله بن مروان الحمار); Isḥâqî, p. 156; 'Alî Pâšâ, XI, p. 77; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 48-50; Caetani, *Chronographia*, p. 1700-1701, 1706-1707, 1713; Caetani, *Cron. generale*, I, p. 27; *Onomasticon*, II, n° 4295.

سنة اثنتين وثلاثين ومائة ۝ فأمر باتّخاذ المنابر فى الكور لم تكن قبله وإنّما كانت ولاة الكور يخطبون على العصىّ[1] إلى جانب القبلة وخرج القبط[2] فحاربهم وقتل كثيرا منهم وخالف[3] عمرو بن سهيل بن عبد العزيز بن مروان على مروان[4] فاجتمع عليه جمع من قيس فى الحوف الشرقىّ فبعث إليهم عبد الملك بجيش[5] فلم يكن حرب ۝ وسار مروان بن محمّد إلى مصر منهزما[6] من بنى العبّاس ۝ فقدم يوم الثلاثاء لثمان بقين من شوّال سنة اثنتين وثلاثين ومائة وقد سوّد[7] أهل الحوف الشرقىّ وأهل الإسكندريّة وأهل الصعيد وأسوان فعزم مروان على تعدية النيل وأحرق دار آل مروان[8] المذهّبة ۝ ثمّ رحل إلى الجيزة وحرق الجسرين ۝ وبعث بجيش إلى الإسكندريّة فاقتتلوا بالكريون ۝ وخالفت القبط برشيد فبعث إليهم وهزمهم وبعث إلى الصعيد ۝ وقدم صالح بن علىّ بن عبد الله بن عبّاس فى طلب مروان هو وأبو عون عبد الملك بن يزيد يوم الثلاثاء للنصف[9] من ذى الحجّة فأدرك صالح مروان ببوصير من الجيزة[10] بعد ما استخلف على الفسطاط [محمّد بن[11]] معاوية بن

(1) Cf. Becker, *Die Kanzel, Or. Studien*, I, p. 345; trad., III, p. 173, n. 1; IV, p. ix-x.

(2) Voir les détails dans Maqrîzî, I. F., I, p. 333-334; ʿAlî Pâšâ, XII, p. 47; *Bib. Arabisants*, II, p. 191.

(3) Cf. Quatremère, *Recherches sur l'Égypte*, p. 201-202.

(4) Ces deux mots manquent dans ms.

(5) P⁹ : بحلس.

(6) P⁶ : منهم ما.

(7) Kindî donne les noms des chefs locaux de ce mouvement anti-umayyade.

(8) P⁷, BM¹ : احرق وازال مروان.

Cette *maison dorée* fut édifiée par ordre de ʿAbd el-ʿAzîz ibn Marwân, en 67 : elle se trouvait, dans le Sûq el-Ḥammâm, à l'ouest de la mosquée de ʿAmr (Kindî, p. 49; Maqrîzî, II, p. 248; Lane-Poole, *Cairo*, p. 61; Marcel, *Égypte*, p. 33). Qalqašandî la nomme *Dâr el-dhahab* (III, p. 335; Calcaschandi, p. 55) et ajoute qu'à cause de son étendue on l'appelait aussi *el-madînah* «la ville» (cf. Yâqût, IV, p. 454; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 9).

(9) P⁷ : النصف.

(10) Kindî : من كورة الاشمونين. — Nous avons longuement étudié cette question (J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 54-56) : je n'ai aucune raison sérieuse de changer d'opinion et de placer ailleurs qu'à Bûçîr-Qûrîdis le lieu de la mort de Marwân. Je ne puis surtout souscrire à l'opinion du P. Lammens (*Le Sofiânî, B. I. F.*, XXI, p. 131) : «C'est à tort que des annalistes de basse époque ont cherché l'Aboûṣîr en question dans les provinces de Fayyoûm et d'Ašmoûnain». Eutychius et Yaʿqûbî ne peuvent être appelés *annalistes de basse époque*. Voici néanmoins quelques indications nouvelles : Eutychius, II, p. 47 (بقرية من قرى اشمور يقال لها ابوصير لوندرس; lire اشمون et كوريدس); *Mukâfaah*, p. 72 (ببوصير الاشمونين); Agapius, *Patrol. or.*, VIII, p. [268-269] 528-529 (Marwân... prit la route du Nil et arriva jusqu'aux limites de la Nubie); Yaʿqûbî, *Hist.*, II, p. 414 (بوصير من كورة

بحير[1] بن ريسان[2] فحارب مروان حتّى قتل ببوصير يوم الجمعة لسبع بقين من ذى الحجّة ۝ ودخل[3] صالح إلى الفسطاط[4] يوم الأحد لثمان خلون من المحرّم سنة ثلاث وثلاثين ومائة وبعث برأس مروان إلى العراق ۝ وانقضت أيّام بنى أميّة

XXXIII — [63] فولى[5] صالح[6] بن علىّ بن عبد الله بن عبّاس من قبل أمير المؤمنين أبى العبّاس عبد الله بن محمّد السفّاح فاستقبل بولايته[7] المحرّم[8] سنة ثلاث وثلاثين[9] ومائة وبعث بوفد أهل مصر إلى أبى العبّاس السفّاح ببيعة أهل مصر[10] ۝ وأسر[11] عبد الملك [بن مروان] بن موسى بن نصير[12] وجماعة

اشمون); Ṭabarî, III, p. 46, 49 (Bûçîr, non identifié); trad. Zotenberg, IV, p. 340 (ʿAïn Šams); *Marâçid*, I, p. 180; Samʿânî, p. 436 (Fayyûm); Ibn Khallikân, texte, I, p. 354, 387 (بوصير القرية التى عند الفيوم; — et بوصير من اعمال الفيوم); *Nuzhat el-Qulûb*, texte, p. 253 (بوصير بزمين الفيوم); Michel le Syrien, II, p. 517 (Marwân fut tué sur les rives du Nil, en face de la ville de Syène); Abû'l-Fidâ, *s. a.* 132; Qalqašandî, III, p. 258 (بوصير من الفيوم), 380-381 (بوصير قوريدس); Šarqâwî, p. 126 (ابوصير بالفيوم); Desvergers, *Arabie*, p. 356; Isambert, *Itinéraire de l'Orient, Syrie*, p. 117; *Égypte*, p. 76 (assassiné dans une mosquée à Alexandrie!); Weil, *Chalifen*, I, p. 702; Huart, *Hist. des Arabes*, I, p. 285 (Bouçîr près d'Ochmounéïn); Amélineau, *La mort du khalife Merouân II, J. A.*, 1914, II, p. 421-449 (Bûçîr Dafadnû, dans le Fayyûm); Lammens, *L'islam primitif en face des arts figurés, J. A.*, 1915, II, p. 278, n. 5 (l'auteur montre que l'*Histoire des Patriarches*, dans sa version la plus ancienne, éd. Seybold, est muette sur le lieu de la mort de Marwân); Lammens, *Syrie*, I, p. 105 (Aboûṣîr, sur le territoire de Djîza); Maspero, *Ét. de mythologie et d'archéologie*, V, p. 399; Saigh, *Hist. de Mossoul*, I, p. 68; Ṭabbâkh, I, p. 133. — Voir, encore, sur le tombeau de Marwân : *Kawâkib*, p. 169, 175; *Livre des perles enfouies*, p. 140-143.

(11) *de la page précéd.* D'après Kindî.

(1) Ms. : بحره; P⁶ : بحبره; P⁷ : بحى; P⁸ : بحيره; P⁹ : بحيرة; BM¹ : بحيى.

(2) Ms. : ايسان; P⁹ : كيسان.

(3) P⁹ : فادركه.

(4) P¹⁴ : ثم تولى بعده على الفسطاط, et les six mots suivants manquent.

(5) Manque dans P⁷.

(6) Kindî, p. 97-98.

Cf. Eutychius, II, p. 48; Agapius, *Patrol. or.*, VIII, p. [268-269, 276] 528-529, 536; *Hist. Patr., Patrol. or.*, V, p. [414, 424, 436-437, 447] 160, 170, 182-183, 193; Qalqašandî, III, p. 425; Calcaschandi, p. 129; Maqrîzî, I. F., I-II, index; éd. Bûlâq, II, p. 264; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 31; Isḥâqî, p. 156; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 1-2; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 30-31; Guest, *Relations between Persia and Egypt*, in *Vol. of or. Studies to Prof. Browne*, p. 166; Casanova, in *B. I. É.*, 1891, p. 98; et *M. M. F.*, VI, p. 370; Caetani, *Cron. generale*, I, p. 22-24; *Encyclopédie*, III, p. 116.

Gouverneur des finances. — M. Lane-Poole cite ʿAbd el-Raḥmân ibn Sâlim (*Egypt*, p. 50). ʿAbd el-Raḥmân n'eut pas la direction du *Kharâj*, mais il dirigea le *dîwân de l'armée*, dans lequel on avait constaté des irrégularités (Kindî, p. 354).

(7) P¹⁴ : بالولاية فى.

(8) P⁹ : بولاية لحرم.

(9) P¹⁴ : ثمانين.

(10) P⁷ : مطر.

(11) P¹⁴ : امر.

(12) P¹⁴ : حمر.

[64] وقتل كثيرا من شيعة[1] بنى أُميّة وحمل طائفة منهم إلى[2] العراق

[65] فقتلوا بقلنسوة[3] من أُرض فلسطين

[66] وأُمر[4] للناس باعطياتهم للمقاتلة والعيال وقُسمت الصدقات على اليتامى والمساكين وزاد[5] صالح فى المسجد وورد عليه كتاب أمير المؤمنين السفّاح بإمارته على فلسطين والاستخلاف على مصر فاستخلف أبا عون مستهلّ[6] شعبان سنة ثلاث وثلاثين وسار ومعه عبد الملك [بن مروان بن موسى] بن نصير[7] مكرّما[8] وعدّة[9] من أهل مصر صحابةً لأُمير المؤمنين وأُقطع[10] اللذين سوّدوا قطائع منها[11] منية[12] بولاق وقرى أُهناس[13] وغيرها

[67] ثمّ من بعد صالح[14] بن علىّ سكن أمراء مصر العسكر وأُوّل من سكنه[15] أُبو[16] عون

CHAPITRE X.

ذكر العسكر الذى بنى[17] بظاهر مدينة فسطاط مصر[18]

[1] اعلم[19] أنّ موضع العسكر قد كان يعرف فى صدر الإسلام بالحمراء القصوى

(1) P[14] : جماعة.
(2) P[14] : من, et le mot précédent manque.
(3) KINDÎ, p. 99. — Cf. MAQRÎZÎ, I. F., IV, p. 85; QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, *b*, p. 258, 274.
(4) KINDÎ, p. 100-101.
(5) Cf. YÂQÛT, III, p. 899; IBN DUQMÂQ, IV, p. 65; MAQRÎZÎ, II, p. 249.
(6) P[14] ajoute شهر.
(7) Ces deux mots manquent dans P[14].
(8) P[9] : ملزما. — Trad. (p. 174, l. 26-27), au lieu de : «sous bonne garde», lire : «comblé d'égards». Cf. Kindî : فى احسن حال وارفع منزلة.
(9) P[14] : عنده.
(10) P[14] : اقطعوا, et les deux mots suivants manquent.
(11) Le nom du premier village, sauté par Maqrîzî (KINDÎ, p. 101, l. 9), سويد, doit être corrigé en منبوبة (YÂQÛT, IV, p. 656). — Cf. BECKER, *Beiträge*, II, p. 129.
(12) Manque dans P[14].
(13) P[14] : اطياس.
(14) P[14] : ان صالح.
(15) P[9] : سجنه.
(16) Manque dans P[14].
(17) P[14] : ذكر اول من.
(18) P[14] : الفسطاط بمصر.
(19) Ce paragraphe, qu'on trouve reproduit plus loin (MAQRÎZÎ, II, p. 264-265), a été traduit par Quatre-

وقد تقدّم[1] أنّ الحمراء القصوى كانت خطّة بنى الأَزرق وبنى روبيل وبنى يشكر بن جزيلة ثمّ[2] دثرت هذه الخطط بعد العمارة بتلك القبائل حتّى صارت صحراء فلمّا قدم مروان بن محمّد آخر خلفاء بنى أُميّة إلى مصر منهزما[3] من بنى العبّاس نزلت عساكر صالح بن علىّ وأبي عون عبد الملك بن يزيد فى هذه الصحراء حيث جبل[4] يشكر حتّى ملؤا[5] الفضاء وأَمر أُبو عون أُصحابه[6] بالبناء فيه فبنوا وذلك فى سنة ثلاث وثلاثين ومائة فلمّا خرج صالح بن علىّ[7] من مصر خرب[8] أُكثر ما بنى فيه إلى زمن موسى بن عيسى الهاشمىّ فابتنى فيه دارا أُنزل[9] فيها حشمه وعبيده وعمر الناس[10] ثمّ ولى السرىّ بن الحكم فأُذن للناس فى البناء فابتنوا فيه وصار مملوكا بأيديهم[11] واتّصل بناؤه ببناء الفسطاط[12] وبنيت فيه[13] دار الإمارة[14] ومسجد جامع[15] عرف بجامع العسكر ثمّ عرف بجامع ساحل الغلّة[16] وعملت الشرطة أُيضا فى العسكر وقيل لها الشرطة العليا[17] وإلى جانبها بنى أُحمد[18] بن طولون جامعه الموجود الآن وسمّى حينئذ[19] ذلك الفضاء[20] بالعسكر وصار أُمراء مصر إذا ولوا[21] ينزلون به من بعد أُبي عون فقال الناس

mère (*Mém. sur l'Égypte*, II, p. 452-458); le début est cité par 'Alî Pâšâ (II, p. 118). — Cf. YÂQÛT, III, p. 675; MAQRÎZÎ, I. F., II, p. 2; éd. Bûlâq, II, p. 244; LANE-POOLE, *Egypt in the middle ages*, p. 30-31; LANE-POOLE, *Cairo*, p. 65; REITEMEYER, *Städtegründungen*, p. 109; SALMON, *Topographie*, p. 2; *Guide* JOANNE, *Caire*, p. 26; *Encyclopédie*, I, p. 837; J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 127; BAHGAT et GABRIEL, *Fouilles*, p. 9-10.
(1) Ci-dessus, p. 62-64; cf. SALMON, *Topographie*, p. 3. — P[14] : بالجسر القصرى وقديم.
(2) P[9] : بن.
(3) Manque dans P[14].
(4) P[9] : جعل.
(5) P[9] : جعلوا; P[14] : يلوا.
(6) Manque dans P[14].
(7) Ces deux mots manquent dans P[14].
(8) P[14] : خربت, et le mot suivant manque. Cf. GUEST, *Relations between Persia and Egypt*, in *Vol. of or. Studies to Prof. Browne*, p. 166.
(9) P[6] : نزال.
(10) P[14] ajoute ايضا.
(11) P[14] : وصار يعلوا كبنايه.
(12) BM[1] ajoute فبنوا.
(13) P[6], P[7], BM[1] : به.
(14) P[14] : وبنيت به مساجد كثيره. — Sur cette expression, déjà rencontrée, cf. ABÛ'L-MAḤÂSIN, éd. Popper, II, p. x. — Sur le présent édifice, cf. SALMON, *Topographie*, p. 30-31.
(15) P[14] : الجامع.
(16) Cf. SALMON, *Topographie*, p. 4; J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 103.
(17) Cf. GUEST, art. cité, p. 167; *Encyclopédie*, I, p. 837.
(18) P[14] : الامير.
(19) P[14] : وسمى يومئذ.
(20) Manque dans P[14].
(21) P[14] ajoute بمصر.

من يومئذ كنّا[1] بالعسكر[2] وخرجنا إلى العسكر وكتب من[3] العسكر ۞ وصار[4] مدينة[5] ذات محالّ[6] وأسواق ودور عظيمة[7] وفيه بنى أحمد بن طولون مارستانه[8] فأنفق عليه وعلى مستغلّه[9] ستّين ألف دينار وكان بالقرب من بركة قارون التى صارت كيمانا وبعضها بركة على يسرة من سار من حدرة ابن قميحة[10] يريد قنطرة السدّ وعلى بركة قارون هذه كانت جنان بنى مسكين[11] وبنى[12] كافور الإخشيدىّ عليها دارا أنفق فيها مائة ألف دينار وسكنها فى رجب سنة ستّ وأربعين وثلاثمائة وانتقل منها بعد[13] أيّام لوباء وقع فى غلمانه من بخار[14] البركة[15] ۞ وعظمت العمارة فى العسكر جدّا إلى أن قدم أحمد بن طولون من العراق إلى مصر فنزل بدار الإمارة من العسكر وكان لها باب إلى جامع العسكر وينزلها[16] الأمراء منذ بناها صالح بن علىّ بعد قتله مروان وما زال بها أحمد بن طولون [17]إلى أن بنى القصر والميدان بالقطائع [18]فتحوّل من العسكر وسكن قصره بالقطائع[18] فلمّا ولى أبو الجيش خمارويه بن أحمد بن طولون[17] بعد أبيه جعل دار الإمارة ديوان[19] الخراج ثمّ فرّقت[20] حجرا بعد دخول محمّد بن سليمان الكاتب إلى مصر وزوال[21] دولة بنى طولون فسكن محمّد بن سليمان[22] بدار[23] فى العسكر عند المصلّى القديم وكان المصلّى القديم حيث الكوم المطلّ الآن على قبر

(1) P^{8} : كتابا; P^{9} : كتابا.
(2) P^{14} : جاء العسكر.
(3) P^{7}, P^{14} : فى.
(4) P^{14} : صارت.
(5) Cf. *Encyclopédie*, I, p. 838.
(6) Manque dans P^{14}.
(7) P^{14} : وغيضه.
(8) P^{14} : مارستان.
(9) P^{14} : مشتغله.
(10) P^{6} : قميحه.
(11) P^{14} : كانت قبل ذلك مساكن حسنه.
(12) Cf. Ibn Sa'îd, p. 83-84.
(13) P^{14} : بعض.
(14) P^{14} : وقع فيها من نجاه.
(15) Voir plus loin les mêmes détails (Maqrîzî, II, p. 161).
(16) P^{14} : بنى بها.
(17-17) Manque dans P^{14}.
(18-18) Manque dans P^{7}.
(19) Ms. : دار.
(20) P^{14} : دست.
(21) Ms. : زال; P^{14} : وراء et les deux mots précédents manquent.
(22) P^{9} ajoute الكاتب.
(23) L'édition de Bûlâq donne ici دار الإمارة, ce qu'on ne trouve pas dans les mss, ni plus loin (Maqrîzî, II, p. 265), et ce qui est certainement une erreur. Muḥammad ibn Suleïmân s'établit donc à el-'Askar dans une demeure proche du Muçallä el-Qadîm.

القاضى بكّار وما زالت الأمراء تنزل[1] بالعسكر إلى أن قدم القائد جوهر من المغرب[2] وبنى القاهرة المعزّيّة ولمّا بنى أحمد بن طولون القطائع اتّصلت مبانيها[3] بالعسكر وبنى جامعه على جبل يشكر فعمر ما هنالك عمارة عظيمة تخرج عن الحدّ فى الكثرة وقدم جوهر القائد بعساكر مولاه[4] المعزّ لدين الله فى سنة ثمان وخمسين وثلاثمائة والعسكر عامر إلّا أنّه منذ بنيت القطائع هجر[5] اسم العسكر[6] وصار يقال[7] مدينة الفسطاط والقطائع[8] وربّما قيل[9] والعسكر أحيانا فلمّا خرّب[10] محمّد بن سليمان قصر ابن طولون وميدانه بقى[11] فى القطائع[12] مساكن جليلة حيث كان العسكر وأنزل المعزّ لدين الله عمّه أبا[13] علىّ فى دار الإمارة فلم يزل[14] أهله[15] بها إلى أن خربت القطائع فى الشدّة العظمى التى كانت فى خلافة [16]المستنصر بالله أعوام[16] بضع وخمسين وأربعمائة فيقال أنّه كان هنالك زيادة على مائة ألف دار[17] سوى البساتين وما هذا ببعيد فإنّ ذلك كان ما[18] بين سفح الشرف[19] الذى عليه[20] الآن قلعة الجبل وبين ساحل[21] مصر القديم حيث الآن الكبارة[22] خارج مصر وما على سمتها[23] إلى كوم الجارح[24] ومن كوم الجارح إلى جامع ابن طولون وخطّ [25]قناطر السباع[26] وخطّ السبع سقايات إلى قنطرة السدّ ومراغة[27] مصر إلى المعاريج بمصر و إلى كوم الجارح ففى[28] هذه المواضع كان[25]

(1) P^{9} : ينزلون.
(2) P^{14} : القرب.
(3) P^{14} : بناوها.
(4) P^{14} : مولى, et le mot précédent manque.
(5) P^{14} : الفسطاط محو.
(6) Cf. Casanova, *Noms coptes du Caire*, *B. I. F.*, I, p. 192.
(7) P^{14} : وصاروا يقولون.
(8) Cf. *Encyclopédie*, I, p. 838.
(9) Ces deux mots manquent dans P^{14}.
(10) P^{14} : هرب.
(11) P^{14} : بنى; les quatre mots précédents et le suivant manquent.
(12) P^{14} ajoute : وبنى فيها.
(13) Manque dans P^{14}.
(14) P^{14} : ينزل.
(15) P^{6} : اهل.
(16-16) Manque dans P^{14} (blanc).
(17) Cf. plus loin, chap. xii, § 46.
(18) P^{14} : فيما.
(19) P^{6}, P^{9} : الشرق.
(20) P^{14} : بين شرف السوق الذى كان قديما وعليه.
(21) P^{14} : وبنى بساحل.
(22) Manque dans P^{14}. — Cf. Guest et Richmond, *Miṣr*, *J. R. A. S.*, 1903, p. 801.
(23) P^{14} : ما يليها.
(24) BM^{1}, toujours : الخارج. — Cf. Salmon, *Topographie*, p. 4; Casanova, *Fousṭâṭ*, I, p. 51. — Plus loin, Maqrîzî (II, p. 265) est autrement simple et clair.
(25-25) Manque dans P^{9}.
(26) Cf. Guest et Richmond, *loc. cit.*, p. 795-796.
(27) P^{6} : معاره; P^{14} : مغاره.
(28) P^{14} : والى.

[1]العسكر والقطائع ويحصّ[2] العسكر من ذلك ما بين[1] قناطر السباع وحدرة[3] ابن[4] قميحة[5] إلى كوم الجارح حيث الفضاء الذى يتوسّط[6] ما بين قنطرة السدّ وبين سور القرافة الذى يعرف بباب المجدّم[7] فهذا هو العسكر ولمّا استولى الخراب فى المحنة[8] أمر ببناء[9] حائط[10] يستر الخراب عن نظر الخليفة إذا سار من القاهرة إلى مصر فيما بين العسكر والقطائع وبين الطريق وأمر ببناء[9] حائط آخر عند جامع ابن طولون فلمّا كان فى خلافة الآمر[11] بأحكام الله أبى علىّ منصور بن المستعلى أمر وزيره أبو عبد الله محمّد بن فاتك[12] المنعوت بالأجلّ المأمون بن البطائحى[13] فنودى مدّة ثلاثة أيّام فى القاهرة ومصر بأن من كان له دار فى الخراب[14] أو مكان فليعمره ومن عجز عن عمارته يبيعه[15] أو يؤجره من غير نقل شىء من أنقاضه ومن تأخّر بعد ذلك فلا حقّ له ولا حكر يلزمه وأباح[16] تعمير جميع[17] ذلك بغير طلب حقّ وكان[18] سبب هذا النداء أنّه لمّا قدم أمير الجيوش بدر الجمالى فى آخر الشدّة[19] العظمى وقام[20] بعمارة إقليم مصر أخذ الناس فى نقل[21] ما كان بالقطائع والعسكر من أنقاض[22] المساكن[23] حتّى أتى على[23]

(1-1) Manque dans P⁹.

(2) P¹⁴ : حصن; BM¹ : محصر. — Cf. Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 23.

(3) Ms. : حذره.

(4) P⁶ : محصن; BM¹ : محصر; manque dans P⁶, P⁹, P¹⁴.

(5) P⁶ : محمة.

(6) P¹⁴ : هو.

(7) Ms. : المجذم; P⁶ : المحذم; P¹⁴ : المحرم. — Cf. Guest et Richmond, *loc. cit.*, p. 815. — Plus loin (Maqrîzî, II, p. 265) : المخدم.

(8) P¹⁴ : ولما دولى الحرات فى ذلك.

(9-9) Manque dans P¹⁴.

(10) Maqrîzî (II, p. 20, 100) donnera encore les mêmes détails : c'est le vizir el-Yâzûrî qui fit construire ce mur (cf. Salmon, *Topographie*, p. 75; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 13; ʿAlî Pâšâ, II, p. 42).

(11) P¹⁴ : الامير; BM¹ : الامر.

(12) P¹⁴ : مالك, et manque jusqu'à note suivante.

(13) Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 105, n. 2.

(14) Ces deux mots manquent dans P¹⁴.

(15) P¹⁴ : فليبتعه.

(16) P⁹ : باح. — C'est dans cette région que furent alors installés certains corps de troupes (cf. Salmon, *Topographie*, p. 11, 58).

(17) Manque dans P⁷, P⁸, BM¹; ainsi que le suivant dans P⁹.

(18) P¹⁴ : او يوجره لاحد ممن يرغب فيه ومن تاخر قليلا فيكون ذلك مباحا بغير ثمن وكان.

(19) P¹⁴ : الندة.

(20) P¹⁴ : اقام.

(21) Cf. Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 12. — On démolit aussi Fusṭâṭ, dont les demeures étaient abandonnées (Maqrîzî, I. F., I, p. 13).

(22) P⁹ : الواص; BM¹ : انقاظ.

(23-23) Manque dans P⁹.

[1]معظم[2] ما هنالك الهدم فصار موحشا وخرب ما بين القاهرة ومصر من[3] المساكن[1] ولم يبق هنالك إلّا بعض[4] البساتين[5] فلمّا نادى الوزير المأمون عمر الناس ما كان من ذلك ممّا[6] يلى القاهرة من جهة المشهد النفيسى إلى ظاهر باب زويلة كما يرد خبر[7] ذلك فى موضعه من هذا الكتاب إن شاء الله تعـ ونقلت أنقاض[8] العسكر كما تقدّم فصار هذا الفضاء الذى يتوصّل إليه من مشهد السيّدة نفيسة[9] ومن الجامع الطولونى ومن قنطرة السدّ ومن باب المجدّم[10] فى سور القرافة ويسلك[11] فى هذا الفضاء إلى كوم الجارح ولم يبق الآن من العسكر ما هو عامر سوى جبل يشكر الذى عليه جامع ابن طولون وما حوله من الكبش وحدرة ابن قميحة إلى خطّ السبع سقايات وخطّ قناطر السباع إلى جامع ابن طولون وأمّا سوق[12] الجامع من قبليّه وما وراء ذلك إلى المشهد النفيسى و إلى[13] القبيبات[14] والرميلة تحت القلعة فإنّما هو من القطائع كما ستقف عليه عند ذكر القطائع وعند ذكر هذه الخطط إن شاء الله تعـ

[2] وطالما سلكت هذا الفضاء الذى بين جامع ابن طولون وكوم الجارح حيث كان العسكر وتذكّرت ما كان هنالك من الدور الجليلة والمنازل العظيمة والمساجد والأسواق والحمّامات والبساتين والبركة[15] البديعة والمارستان[16] العجيب وكيف بادت حتّى لم يبق لشىء منها[17] أثر البتّة فأنشد يقول[18]

(1-1) Manque dans P⁹.

(2) P¹⁴ : عظيم.

(3) Manque, ainsi que le suivant, dans P⁷, P¹⁴.

(4) P¹⁴ : البعض من.

(5) P⁷ : دساتين. — Salmon (*Topographie*, p. 32) fait observer pourtant que Nassiri Khosrau (p. 145), qui passa en Égypte avant ces événements, semble dire que la mosquée d'Ibn Ṭûlûn était isolée.

(6) P¹⁴ : فلما تم ذلك اخذ الناس فى تعميرما.

(7) P¹⁴ : ذكر.

(8) P⁹ : انقاص.

(9) P¹⁴ : يتوصل منه الى مشهد النفسى.

(10) P⁹ : المجرم; P¹⁴ : المحزومى.

(11) P¹⁴ : فى داخل سوره ويسلك.

(12) Cf. Salmon, *Topographie*, p. 5; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 23-24.

(13) P⁷ : ومن المشهد النفيسى الى.

(14) P⁶ : العبليات.

(15) Birkah Qârûn.

(16) Mâristân Ṭûlûnî.

(17) P¹⁴ : من هذه الاشيا; manque dans ms.

(18) P⁹ : قول يقول; P⁶ : دقول; P⁷ : قوله; P¹⁴ : وانشا بعضهم يقول; ms., BM¹ : قول. — C'est un sujet souvent traité dans les poésies : voir *Majâni*, IV, p. 27.

[متقارب]

وبادوا فلا مخبر عنهم   وماتوا جميعا وهذا الخبر
فمن كان ذا عبرة فليكن   فطينا ففى من مضى معتبر
وكان لهم أثر صالح   فأين هم ثمّ اين الأثر

وسيأتى لذلك[1] مزيد بيان عند ذكر القطائع وعند ذكر خطّ[2] قناطر السباع وغيره[3] من هذا [4]الكتاب إن شاء الله تع[4]

CHAPITRE XI.

ذكر من نزل العسكر من أمراء مصر من حين بنى[5]
إلى أن بنيت القطائع

[1] اعلم أنّ أمراء[6] مصر ما برحوا ينزلون فسطاط مصر منذ اختطّ بعد[7] الفتح إلى أن بنى أبو عون العسكر فصارت أمراء مصر من عهد أبي عون إنّما ينزلون بالعسكر وما برحوا على ذلك إلى أن أنشأ الأمير[8] أبو العبّاس أحمد ابن طولون القصر والميدان والقطائع فتحوّل من العسكر إلى القصر وسكن فيه وسكنه الأمراء من أولاده بعده إلى أن زالت دولتهم فسكن الأمراء بعد ذلك العسكر إلى أن زالت دولة الإخشيديّة[9] بقدوم جوهر القائد من المغرب

(1) Manque dans P⁷. — Ces deux lignes manquent dans P¹⁴.
(2) P⁹ : خطط.
(3) P⁹ : غيرهم; P⁷ : غير ذلك.
(4-4) Manque dans P⁷.
(5) P¹⁴ ajoute احمد بن طولون.
(6) P¹⁴ : عسكر.
(7) P¹⁴ : هذا.
(8) P⁹ : ذلك ان شا الامير.
(9) P⁷, P¹⁴, BM¹ : الاخشيد.

I — [2] وأوّل من سكن العسكر من أمراء[1] مصر أبو عون[2] عبد الملك بن يزيد من أهل جرجان ولى صلاة مصر وخراجها باستخلاف صالح بن علىّ له فى مستهلّ شعبان سنة ثلاث وثلاثين ومائة ووقع الوباء بمصر فهرب أبو عون إلى سكر[3] واستخلف صاحب شرطه[4] عكرمة بن عبد الله بن عمرو بن محزم[5] وخرج إلى دمياط فى سنة خمس وثلاثين ومائة واستخلف عكرمة وجعل على الخراج عطاء بن شرحبيل وخرج[6] القبط بسمنّود[7] فبعث إليهم وقتلهم [8]وورد الكتاب بولاية صالح بن علىّ[9] على مصر وفلسطين والمغرب[10] جمعت[11] له[8] ووردت[12] الجيوش من قبل أمير المؤمنين السفّاح لغزو المغرب[13]

II — [3] فولى[14] صالح[15] بن علىّ الثانية على الصلاة والخراج فدخل[16] لخمس خلون

(1) P¹⁴ : الامرا, et le mot suivant manque.
(2) Kindî, p. 101-102.
Cf. *Hist. Patr., Patrol. or.*, V, p. [412, 432, 436, 439, 442, 444, 447-451, 460, 463], 158, 178, 182, 185, 188, 190, 193-197, 206, 209; Yâqût, II, p. 750; III, p. 675; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 132; Ibn Duqmâq, IV, p. 86; Qalqašandî, III, p. 425; Calcaschandi, p. 129; Maqrîzî, II, p. 264; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 31; Isḥâqî, p. 156; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 2-3; Casanova, in *B. I. É.*, 1891, p. 98; et in *M. M. F.*, VI, p. 379, 385, 391; Salmon, *Introd. à l'hist. de Bagdâdh*, p. 72, 104, 156; Guest, *Relations between Persia and Egypt*, in *Vol. of or. Studies to Prof. Browne*, p. 166; S. de Sacy, in *Mém. Acad. Inscr.*, X, p. 66; Caetani, *Cron. generale*, I, p. 24, 48-49, 65, 88; Le Strange, *Baghdad*, p. 124-125; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Index*.
Gouverneur des finances. — 'Aṭâ ibn Šuraḥbîl, en 135-136 (Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 50).
(3) Lacune dans Kindî. — BM¹ : شكر.
Pour avoir laissé un suppléant, Abû 'Aun ne s'est pas retiré au mont Yaškur, à quelques centaines de mètres du siège du gouvernement. Il s'agit d'Askar ou Sukar, car on trouve les deux formes du nom (Yâqût, I, p. 253; III, p. 107; *Marâçid*, IV, p. 104; Maqrîzî, I. F., III, p. 312; Casanova, *Noms coptes du Caire*, *B. I. F.*, I, p. 190, n. 2). La forme Sukar est appuyée par un passage de l'*Aġânî* (2ᵉ éd., I, p. 139), concernant toutefois 'Abd el-'Azîz ibn Marwân : وقع الطاعون بمصر..... فخرج هاربا منه فنزل بقرية من الصعيد يقال لها سكر. Au cours du même récit, on lit شكر dans Nuweïrî, III, p. 144.
(4) P⁹ : شرطة.
(5) P⁶ : محرم; P⁷ : محرم; P¹⁴ : مخزوم.
(6) P¹⁴ : فخرج. — Cf. Quatremère, *Recherches sur l'Égypte*, p. 202.
(7) P⁶ : سنهود.
(8-8) Manque dans P¹⁴.
(9) Ces deux mots manquent dans P⁷.
(10) Kindî : افريقية.
(11) Ms., BM¹ : جعوا; P⁶, P⁷ : جمعوا.
(12) P⁹ : ورث.
(13) P¹⁴ : يصرف المقرب.
(14) P¹⁴ ajoute بعده.
(15) Kindî, p. 102-104.
Cf. Qalqašandî, III, p. 425; Calcaschandi, p. 130; Suyûṭî, II, p. 8; Isḥâqî, p. 156; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 3-4; Caetani, *Cron. generale*, I, p. 88-89, 123, 191.
(16) Manque dans P⁷.

من ربيع الآخر(1) سنة ستّ وثلاثين ومائة(2) فأقرّ عكرمة على شرطة الفسطاط(3) وجعل على شرطته بالعسكر يزيد بن هانئ الكندىّ وولّى أبا عون جيوش المغرب(4) وقدّم أمامه دعاة لأهل(5) أفريقية ۞ وخرج أبو عون فى جمادى الآخرة ۞ وجهّزت المراكب من الإسكندريّة إلى برقة(6) ۞ فمات السفّاح فى ذى الحجّة واستخلف أبو جعفر عبد الله بن محمّد المنصور فأقرّ صالحا(7) وكتب إلى أبى عون بالرجوع وردّ الدعاة وقد بلغوا إلى(8) سرت(9) وبلغ أبو عون برقة فأقام بها أحد عشر شهرا(10) ثمّ عاد إلى مصر فى جيشه ۞ فجهّزه صالح إلى فلسطين(11) لحرب فغلب(12) وسيّر إلى مصر ثلاثة آلاف رأس ۞ ثمّ خرج صالح(13) إلى فلسطين(11) واستخلف ابنه الفضل فبلغ بلبيس ورجع

[4] ثمّ(14) خرج لأربع خلون من رمضان سنة سبع وثلاثين فلقى أبا عون بالفرما فأمّره على مصر صلاتها(15) وخراجها ومضى فدخل أبو عون الفسطاط لأربع بقين(16) من رمضان

III — [5] فولى(17) أبو عون(18) ولايته الثانية من قبل الصالح بن علىّ ۞ ثمّ أفرده أبو جعفر(19) بولايتها وقدم أبو جعفر بيت المقدس وكتب إلى أبى عون بأن

(1) P14 : الاخره.
(2) P14 : تلثماية.
(3) P14 : شرطته بالفسطاط; et le mot suivant manque.
(4) P14 : العرب.
(5) P14 : اهل.
(6) Ces deux mots manquent dans P14. — Kindî : طرابلس. — Peut-être y avait-il انطابلس. — Cf. Kahle, *Zur Gesch. des mittelalt. Alexandria, Der Islam*, XII, p. 36, n. 2.
(7) Ms., P6, P8, P14, BM1 : صالح.
(8) Manque dans P6-P9.
(9) Cf. Bakrî, *Descr. de l'Afrique*, p. 6; 'Alî Pâšâ, XIII, p. 36; *Descr. de l'Afrique*, II, p. 384; III, p. 278; Fagnan, *Extraits*, p. 43.
(10) Ms., P6, P9, P14 : يوما. — «Onze *mois*», et non «onze *jours*» (trad., p. 180, l. 2; cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 4, n. 1).
(11-11) Manque dans P14.
(12) Ms. : بعلب; P6, P8, P9 : بغلب; P9 : تغلب. — Il s'agit d'une révolte d'el-Ḥakam ibn Ḍab'ân el-Judhâmî (Kindî).
(13) Manque dans P8.
(14) Kindî, p. 105.
(15) P14 : بصلاتها.
(16) P14 : سنين.
(17) P14 : ajoute بعده.
(18) Kindî, p. 105-106.
Cf. Qalqašandî, III, p. 425; Calcaschandi, p. 130; Suyûṭî, II, p. 8; Isḥâqî, p. 156-157; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 4-5; Caetani, *Cron. generale*, I, p. 226-227, 233.
Gouverneur des finances. — 'Aṭâ ibn Šuraḥbîl (141).
(19) P14 : تم اقره ابو حفص.

يستخلف على مصر ويخرج إليه فاستخلف عكرمة على الصلاة وعطاء على الخراج وخرج للنصف(1) من ربيع الأوّل سنة إحدى وأربعين ومائة ۞ فلمّا صار(2) إلى أبى جعفر ببيت(3) المقدس بعث(4) أبو جعفر بموسى بن كعب فكانت ولاية أبى عون هذه ثلاث سنين وستّة أشهر

IV — [6] فوليها موسى(5) بن كعب بن عيينة(6) بن عائشة أبو عيينة من تميم من قبل أبى جعفر المنصور وكان(7) أحد نقباء بنى العبّاس فدخلها لأربع عشرة بقيت(8) من ربيع الآخر سنة إحدى وأربعين ومائة على صلاتها وخراجها ۞ ونزل العسكر وبها(9) الناس من الجند(10) يغدون(11) ويروحون إليه كما كانوا يفعلون بالأمراء قبله فانتهوا عنه(12) حتّى لم يكن أحد يلزم بابه ۞ وكان قد اتّهم(13) فى خراسان بأمر أبى(14) مسلم(15) فأمر به أسد(16) بن عبد الله(17) البجلىّ(18) والى خراسان فألجم بلجام(19) ثمّ كسرت أسنانه فكان يقول بمصر كانت لنا أسنان وليس عندنا خبز فلمّا جاء الخبز ذهبت(20) الأسنان ۞ وكتب إليه أبو جعفر

(1) P14 : فى نصف, et le mot suivant manque.
(2) P14 : فصار, et le mot précédent manque.
(3) P9 : بيت.
(4) BM1 : جعل, et les deux mots suivants manquent.
(5) P14 : فوليها من بعده موسى بن مصعب بن عبد الله بن عايشة ابو عبد الله بن تميم. — Kindî, p. 106-108.
Cf. Qalqašandî, III, p. 425, et Calcaschandi, p. 130 (النقيب التميمى; cf. l. 2 de ce paragraphe : احد نقباء بنى العباس); Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 31; Isḥâqî, p. 157; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 5-6; Casanova, in *B. I. É.*, 1891, p. 98; et *M. M. F.*, VI, p. 370; Guest, *Relations between Persia and Egypt*, in *Vol. of or. Studies to Prof. Browne*, p. 166-167; Caetani, *Cron. generale*, I, p. 227-228.
Gouverneur des finances. — Naufal ibn el-Furât, en 141 (Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 50).
(6) P6 : عتبه.
(7) Manque dans P14.
(8) Manque dans P7, BM1; puis P7 : فى.
(9) BM1 : بمن; P7 : نهى; P14 : بقى.
(10) P9 : الجيد; ms., P7-P9, BM1 ajoutent أن; P14 : الى ان.
(11) P9 : يغزون.
(12) Maqrîzî a écourté ce récit, et M. Casanova l'a interprété d'une façon contraire à la réalité, qui nous est présentée par Kindî. — Au lieu de : «ils s'en abstinrent si bien» (p. 180, l. 22), lire : «ils s'en abstinrent (sur la demande expresse de Mûsä)».
(13) P7 : تهم.
(14) P7 : بابى.
(15) Kindî : بامر المسودة.
(16) P14 ajoute بن عون.
(17) Ces deux mots manquent dans P7.
(18) Manque dans P14.
(19) Voir une histoire semblable dans Yâqût, III, p. 847; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, III, p. 505.
(20) BM1 : ذهب.

إنّى عزلتك عن غير سخطة ولكن بلغنى أنّ غلاما(1) يقتل بمصر يقال له موسى فكرهت أن تكونه(2) ۞ فكان ذلك موسى بن مصعب (3)زمن(4) المهدى ۞ كما يأتى إن شاء الله تعـ(5) ۞ فولى موسى بن كعب(3) سبعة أشهر وصرف فى ذى القعدة واستخلف(6) على الجند خالد(7) بن حبيب وعلى الخراج نوفل بن الفرات وخرج لستّ بقين منه

V — [7] فولى محمّد(8) بن الأشعث بن عقبة الخزاعىّ من قبل أبي جعفر على الصلاة والخراج وقدم لخمس خلون من ذى الحجّة سنة إحدى وأربعين ومائة ۞ وبعث أبو جعفر إلى نوفل بن الفرات أن اعرض على محمّد بن الأشعث ضمان خراج مصر فإن ضمنه فأشهد عليه واشخص إلىّ وإن أبي فاعمل على الخراج ۞ فعرض عليه ذلك فأبي فانتقل(9) نوفل الدواوين فافتقد(10) ابن الأشعث الناس فقيل له هم(11) عند صاحب الخراج ۞ فندم على تسليمه(12) وعقد على(13) جيش بعث به(14) إلى المغرب لحرب فانهزم(15) وخرج ابن الأشعث يوم الأضحى سنة اثنتين وأربعين وتوجّه إلى الإسكندريّة واستخلف محمّد بن معاوية بن

---

(1) Kindî : عاملا, ce qui est préférable.
(2) P14 : يكون هو; Kindî : ان تكون هو.
(3-3) Manque dans P14.
(4) P6 : بن.
(5) Le n° XVII.
(6) P14 ajoute بعده.
(7) P8, P9 : ابن خالد; P6 : خالد.
(8) Kindî, p. 108-110.
Cf. Qalqašandî, V, p. 119; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 31; Isḥâqî, p. 157; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 6; Guest, *Relations between Persia and Egypt*, in *Vol. of or. Studies to Prof. Browne*, p. 167; Casanova, in *B. I. É.*, 1891, p. 98; et *M. M. F.*, VI, p. 343-344, 371; Ben Cheneb, *Classes*, p. 67, n. 2; Caetani, *Cron. generale*, I, p. 228-229, 255-256; Weil, *Chalifen*, II, p. 69.
Gouverneur des finances. — Naufal ibn el-Furât, en 142.
(9) Le verbe a ici un sens actif (cf. Kindî, *Introd.*, p. 61), ce qui est rendu très clair par la phrase de Kindî : فانتقل نوفل الدواوين الى دار الرمل «Naufal transporta les bureaux (des finances) à la Dâr el-Ramal». — On peut croire que cet édifice est celui qui est signalé à proximité de la mosquée de ʿAmr (Suyûṭî, I, p. 65, بناء المسجد; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 100-101; Yaʿqûbî, p. 330; Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 147; Ibn Duqmâq, IV, p. 5, 66) : ce dernier auteur précise que les gouverneurs y résidèrent.
(10) P14 : فتفقد.
(11) P9 : فقيل لهم; ces trois mots manquent dans P8.
(12) P14 : ذلك.
(13) P14 : الى.
(14) P14 : فبعثه.
(15) Cf. Yâqût, I, p. 327, 711, 815; *Encyclopédie*, I, p. 99; Bakrî, *Descr. de l'Afrique*, p. 7; trad., p. 22.

بجير(1) بن ريسان صاحب شرطه(2) ۞ ثمّ صرف ابن الأشعث ۞ فكانت ولايته سنة وشهرا

VI — [8] وولى حميد(3) بن قحطبة بن شبيب(4) بن خالد بن معدان(5) الطائىّ من قبل أبي جعفر على الصلاة والخراج فدخل فى عشرين ألفا من الجند لخمس خلون من رمضان سنة ثلاث وأربعين ومائة ثمّ قدم عسكر آخر فى شوّال ۞ وقدم(6) علىّ بن محمّد بن عبد الله بن حسن بن الحسن(7) داعية لأبيه وعمّه فدسّ عليه(8) حميد فتغيّب(9) فكتب بذلك إلى أبي جعفر فصرفه فى ذى القعدة وخرج لثمان بقين من ذى القعدة سنة أربع وأربعين

VII — [9] فولى يزيد(10) بن حاتم بن قبيصة بن المهلّب بن أبي صفرة من قبل أبي جعفر على الصلاة والخراج فقدمها على البريد(11) للنصف من ذى القعدة ۞ فاستخلف على الخراج معاوية بن مروان بن موسى بن نصير(12) وفى إمرته(13) ظهرت دعوة بنى الحسن بن علىّ بمصر(14) وتكلّم بها الناس وبايع كثير منهم لعلىّ بن

---

(1) P9 : بخير; P6 : بحز; P14 : بحر, et les quatre mots suivants manquent.
(2) P9 : شرطة; P7 : شرطته.
(3) Kindî, p. 110-111.
Cf. Yâqût, II, p. 750; Qalqašandî, III, p. 425; Calcaschandi, p. 130; Suyûṭî, II, p. 8 (qui intercale Naufal ibn el-Furât); Ibn Iyâs, I, p. 31; Isḥâqî, p. 157; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 6-7; Lane-Poole, *Egypt*, p. 32; Salmon, *Introd. à l'hist. de Bagdâdh*, p. 70, 107; Caetani, *Cron. generale*, I, p. 256-257, 282-283; Le Strange, *Baghdad*, p. 147.
(4) P14 : شعيب, et les deux mots précédents manquent.
(5) Ms., P6, P9, P14 : سعدان.
(6) Trad. (p. 182, l. 1-2) : «..... le 5 ramaḍân 143; puis une autre armée arriva en šawwâl. (Plus tard) arriva ʿAlî...» — Il s'agit de l'Alide dont il va être question dans le paragraphe suivant (cf. Maqrîzî, II, p. 338).
(7) P14 : الحسين.
(8) Ms., P14 : اليه.
(9) P6 : فبعث; P14 : فبعث.
(10) Kindî, p. 111-112.
Cf. Ibn ʿAsâkir, V, p. 336; Ibn Khallikân, texte, I, p. 235; Maqrîzî, II, p. 261; Ben Cheneb, *Classes*, p. 84; Qalqašandî, III, p. 425; V, p. 119; Calcaschandi, p. 130 (Zeïd); Maqrîzî, I. F., I-II, index; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 31; Isḥâqî, p. 157; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 7-8; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 32; Casanova, in *B. I. É.*, 1891, p. 98; et *M. M. F.*, VI, p. 371, 380, 391; Guest, *Relations between Persia and Egypt*, in *Vol. of or. Studies to Prof. Browne*, p. 167; Caetani, *Cron. generale*, I, p. 282, 312-313; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 242; Ṭabarî, trad. Zotenberg, IV, p. 887; *Majânî*, VII, p. 443; Reinaud, *Mém. sur l'Inde*, *Mém. Acad. Inscr.*, XVIII, *b*, p. 194; *Encyclopédie*, II, p. 687-688.
Gouverneur des finances. — Muʿâwiyah ibn Marwân (Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 50).
(11) Kindî : فقدمها يزيد.
(12) Kindî : سعيد.
(13) P9 : امراته.
(14) P14 : البصرى.

محمّد بن عبد الله وطرق المسجد لعشر خلون من شوّال سنة خمس وأربعين كما ذكر(1) فى موضعه من هذا الكتاب(2) إن شاء الله تعـ

[10] ثمّ قدمت(3) الخطباء برأس إبراهيم بن عبد الله بن حسن بن الحسن(4) ابن علىّ فى ذى الحجّة فنصب(5) فى المسجد

[11] وورد(6) كتاب أبي جعفر يأمر يزيد بن حاتم بالتحوّل من العسكر إلى الفسطاط وأن يجعل الديوان فى كنائس القصر وذلك فى سنة ستّ وأربعين ومائة (7)من أجل ليلة المسجد ومنع يزيد أهل مصر من الحجّ سنة خمس وأربعين(7) فلم يحجّ منهم أحد ولا(8) من أهل الشأم لما كان بالحجاز(9) من الاضطراب بأمر بنى حسن ثمّ حجّ يزيد فى سنة سبع وأربعين واستخلف على مصر(10) عبد الله بن عبد الرحمن بن معاوية بن حديج(11) صاحب شرطه(12) وبعث جيشا لغزو الحبشة من أجل خارجىّ(13) ظهر هناك فظفر به الجيش وقدم رأسه فى عدّة رؤس فحملت إلى بغداد ۞ وضمّ يزيد برقة إلى عمل مصر وهو أوّل من ضمّها إلى مصر وذلك فى سنة ثمان وأربعين وخرج(14) القبط بسخا فى سنة خمسين ومائة ۞ فبعث إليهم جيشا فبيّته(15) القبط ۞ ورجع منهزما فصرفه أبو جعفر(16) فى ربيع الآخر سنة اثنتين وخمسين ومائة فكانت ولايته سبع سنين وأربعة أشهر

VIII — [12] وولى عبد الله(17) بن عبد الرحمن بن معاوية بن حديج(18) من قبل

(1) P^{7} : دار.

(2) Les mots suivants manquent dans BM^{1}. — Cf. Maqrîzî, II, p. 249, 338; Ibn Duqmâq, IV, p. 65.

(3) Kindî, p. 114; cf. Maqrîzî, II, p. 338, 413.

(4) P^{9} : الحسن بن الحسين.

(5) P^{8} : فنضبت; P^{9} : فنصبت.

(6) Kindî, p. 115-117.

Voir ce passage ci-dessus, chap. iii, § 18; cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 2, n. 6; éd. Bûlâq, II, p. 264; Salmon, *Topographie*, p. 3.

(7-7) Manque dans Kindî.

(8) Kindî : الا, ce qui semble fautif.

(9) Manque dans P^{14}.

(10) Ces deux mots manquent dans ms., P^{9}, P^{14}, BM^{1}.

(11) P^{8}, P^{9} : خديج; BM^{1} : خدج.

(12) P^{9} : شرطة.

(13) P^{14} : الحارق. — Nommé Abû Meïmûn.

(14) Cité ailleurs (Maqrîzî, I. F., I, p. 334; éd. Bûlâq, II, p. 261, 493; cf. ʿAlî Pâšâ, XII, p. 13; *Bibliothèque des Arabisants*, II, p. 191-192).

(15) Ms. : فتبعته; P^{9} : فتنته; P^{14} : فتبعه.

(16) Yazîd fut alors nommé gouverneur de l'Afrîqiyah (cf. Yâqût, I, p. 327).

(17) P^{14} : وولى بعده موسى بن على. — Kindî, p. 117-118.

Cf. *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, X, p. [481, 491] 367,

أبي جعفر على الصلاة لثنتى عشرة بقيت من(1) ربيع الآخر(2) ۞ وهو أوّل من خطب(3) بالسواد ۞ وخرج إلى أبي جعفر لعشر بقين من رمضان سنة أربع وخمسين ومائة واستخلف أخاه محمّدا ورجع فى آخرها ومات وهو وال(4) مستهلّ صفر سنة خمس وخمسين ومائة واستخلف أخاه محمّدا فكانت ولايته سنتين وشهرين

IX — [13] فولى محمّد(5) بن عبد الرحمن بن معاوية بن حديج(6) باستخلاف أخيه فأقرّه أبو جعفر على الصلاة ۞ ومات وهو وال للنصف من شوّال فكانت ولايته ثمانية أشهر ونصفا(7) واستخلف موسى بن عُلىّ

X — [14] فولى موسى(8) بن علىّ بن رباح باستخلاف محمّد بن حديج(9) فأقرّه أبو جعفر على الصلاة وخرج القبط(10) ببلهيب(11) فى سنة ستّ وخمسين فبعث إليهم وهزمهم ۞ وكان يروح إلى المسجد ماشيا وصاحب شرطته بين يديه

377; Qalqašandî, III, p. 425; Calcaschandi, p. 130; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 31; Isḥâqî, p. 157; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 8-9; *Onomasticon*, II, n° 7843; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 243.

Gouverneurs des finances. — Muḥammad ibn Saʿîd, nommé en 152 (cf. Kindî, p. 77, 110, 365, 366; Kindî-Œstrup, p. 202 : *Šuʿeïb;* Casanova, in *M. M. F.*, VI, p. 373, 391).

Abû Ḍamrah Muḥammad ibn Suleïmân, jusqu'en 161 (cf. Kindî, p. 121).

Ibn Duqmâq (IV, p. 51) signale un certain Maṭar, affranchi du calife Mançûr, sans date.

(18) *de la page précéd.* P^{8}, P^{9} : خديج; BM^{1} : خدج.

(1) P^{9} ajoute شهر.

(2) P^{14} : الاخره.

(3) Ms. : خضب. — Voici, pour l'intelligence de cette phrase, le texte de Kindî : كان عكرمة بن مخزم على شرطة أبى عون فخطب وعليه رداء نارنجى وكان ابن بجير على شرطة ابن الأشعث يخطب فى قميص وساح(?) فاول من خطب بالسواد عبد الله. — Dans Isḥâqî, cela devient : اول من خضب بالسواد. — Voir la description de l'habillement de ʿAmr lorsqu'il présidait à la prière du prône (Kremer, *Culturgeschichte*, I, p. 139). Cf. aussi Gaudefroy-Demombynes, *Syrie*, p. xcv.

(4) P^{8} : اول; BM^{1} : مات اول; manque dans P^{14}.

(5) Kindî, p. 118.

Cf. Qalqašandî, III, p. 425-426; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 31; Isḥâqî, p. 157; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 9.

Gouverneur des finances. — Abû Ḍamrah Muḥammad ibn Suleïmân, jusqu'en 161.

(6) Ms., P^{8}, P^{9} : خديج; BM^{1} : خدج.

(7) P^{9}, BM^{1} : نصف.

(8) P^{14} : ثم تولى بعده عبد الله. — Kindî, p. 119-120.

Cf. Yâqût, III, p. 747; Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 31; Isḥâqî, p. 157; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 9-10; Lane-Poole, *Egypt*, p. 32-33; Ben Cheneb, *Classes*, p. 112; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Index;* Samʿânî, p. 495; Maqrîzî, II, p. 261; Rogers, *Notice sur les papyrus*, *B. I. É.*, 1880, p. 15.

Gouverneurs des finances. — Abû Ḍamrah Muḥammad ibn Suleïmân, jusqu'en 161. — Salamah ibn Rajâ, en 161 (Ṭabarî, III, p. 492-493; *Encyclopédie*, III, p. 95).

(9) Ms., P^{8}, P^{9} : خديج; BM^{1} : خدج; P^{14} : جرج.

(10) Cité ailleurs (Maqrîzî, I. F., I, p. 334; éd. Bûlâq, II, p. 261; *Biblioth. Arabisants*, II, p. 192).

(11) Ms., P^{8} : بهبيب; BM^{1} : بلهيت; P^{14} : بهيب.

يحمل لحربة وإذا أقام صاحب الشرطة لحدود يقول له ارحم أهل البلاء(1)
فيقول أيّها الأمير لا يصلح الناس إلّا ما يفعل بهم(2) ۞ وكان يحدّث فيكتب
الناس عنه(3) ۞ ومات أبو جعفر لستّ خلون من ذى الحجّة سنة ثمان وخمسين
ومائة وبويع ابنه محمّد المهدىّ فأقرّ موسى بن علىّ إلى سابع عشر ذى(4) الحجّة
سنة إحدى وستّين(5) ومائة فكانت ولايته ستّ سنين وشهرين

XI — [15] وولى(6) عيسى(7) بن لقمان(8) بن محمّد الجمحىّ من قبل المهدىّ على
الصلاة والخراج فقدم(9) لثلاث عشرة بقيت من ذى الحجّة سنة إحدى وستّين
ومائة ۞ وصرف لثنتى عشرة بقيت(10) من جمادى الأولى سنة اثنتين وستّين ومائة
وليها أربعة أشهر(11)

XII — [16] ثمّ ولى واضح(12) مولى أبي جعفر من قبل المهدىّ على الصلاة والخراج
فدخل لستّ بقين من جمادى الأولى(13) ۞ وصرف فى رمضان(14)

XIII — [17] فولى(15) منصور(16) بن يزيد(17) بن منصور الرعينىّ وهو ابن خال(18)
المهدىّ من قبل المهدىّ على الصلاة فقدم لإحدى عشرة خلت من رمضان

(1) Ms., BM¹, P¹⁴ : البلاد. — Traduction (p. 184, l. 1-2) : «Quand le chef de la police faisait exécuter les peines correctionnelles, (Mûsä) lui disait : "Sois miséricordieux envers ces malheureux"» (cf. *C. I. A., Égypte*, II, commentaire du n° 561).

(2) P¹⁴ : الا ذلك.

(3) Dans Kindî, une anecdote précise.

(4) Manque dans P¹⁴.

(5) P¹⁴ : سبعين.

(6) P¹⁴ ajoute بعده.

(7) P⁹ : فولى واضح.

Kindî, p. 120-121.

Cf. Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130; Suyûṭî, II, p. 8 (partout اللخمى); Ibn Iyâs, I, p. 31 (اللخمى, puis (*sic*) : عيسى بن لقان); Isḥâqî, p. 157; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 10; Ṭabarî, III, p. 493.

(8) P¹⁴ : نعمان.

(9) Manque dans P¹⁴.

(10) P¹⁴ : بقين.

(11) P¹⁴ ajoute لا غير.

(12) P⁹ : منصور.

Kindî, p. 121.

Cf. Qalqašandî, III, p. 426, et Calcaschandi, p. 130 (اصبح); Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 31; Isḥâqî, p. 157; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 10; Casanova, in *B. I. É.*, 1891, p. 99; et in *M. M. F.*, VI, p. 372, 385; Salmon, *Introd. à l'hist. de Bagdâdh*, p. 71; Ṭabarî, III, p. 493; Bakrî, *Descr. de l'Afrique*, p. 121-122; trad., p. 237-238.

(13) Kindî : الاخرة.

(14) P¹⁴ : صرف عنها فى شهر رمضان المبارك.

(15) P¹⁴ : ثم ولى.

(16) P⁹ : يحيى.

Kindî, p. 121-122.

Cf. Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130 (زيد بن منصور الحميرى); Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 31; Isḥâqî, p. 157 (منصور بن زيد الزغبى); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 10-11.

(17) P¹⁴ : مزيد.

(18) P¹⁴ : خالد.

سنة اثنتين وستّين ومائة ۞ وصرف للنصف من ذى القعدة فكان مقامه
شهرين وثلاثة أيّام

XIV — [18] ثمّ ولى(1) يحيى بن داود أبو صالح من أهل خراسان من قبل
المهدىّ على الصلاة والخراج فقدم فى ذى الحجّة ۞ وكان أبوه تركيّا وهو من أشدّ
الناس وأعظمهم هيبة وأقدمهم على دم وأنهكهم(2) عقوبة فمنع من غلق
الدروب(3) بالليل ومن غلق الحوانيت حتّى جعلوا عليها شرائج(4) القصب تمنع
الكلاب ومنع حرّاس الحمّامات أن يجلسوا(5) فيها وقال من ضاع له شىء فعلىّ أداؤه
۞ فكان(6) الرجل يدخل الحمّام فيضع ثيابه ويقول يا أبا صالح احرسها(7) ۞
فكانت الأمور على هذا مدّة ولايته وأمر(8) الأشراف والفقهاء وأهل البيوتات(9)
بلبس القلانس الطوال والدخول بها(10) على السلطان يوم الاثنين والخميس بلا
أردية(11) وكان أبو جعفر المنصور إذا ذكره قال هو رجل يخافنى ولا يخاف الله ۞
فولى إلى المحرّم سنة أربع وستّين

(1) BM¹ : وولى; le mot suivant, en blanc, dans P⁹; et P¹⁴ ajoute بعده.

Kindî, p. 122-123. — Cf. Ṭabarî, III, p. 493; Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130; Suyûṭî, II, p. 8 (يحيى بن محدود الجرسى); Ibn Iyâs, I, p. 31; Isḥâqî, p. 157 (يحيى ابو داود); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 11-12; Casanova, in *B. I. É.*, 1891, p. 99, et *M. M. F.*, VI, p. 380.

(2) P⁶ : الدرهم; ms., P⁸, P⁹, P¹⁴ : اكثرهم; P⁷ ajoute على.

(3) Dans leurs fouilles, MM. Bahgat et Gabriel (*Fouilles*, p. 33-34) croient avoir retrouvé une de ces portes de rues : cf. Qalqašandî, XIII, p. 93. — Voir une anecdote dans Yâqût, IV, p. 86-87; Barbier de Meynard, *Dict. de la Perse*, p. 440-441.

(4) Corriger, dans la traduction, شرائح, et supprimer la note 1 de la page 185.

(5) P¹⁴ : ينامو. — L'idée d'être *assis* est ici lointaine; il faut comprendre (trad., p. 185, l. 1-2) : «il défendit aux gardiens de bains d'y rester (pour exercer leurs fonctions)». Cf. *J. R. A. S.*, 1914, p. 770.

(6) P⁶, P¹⁴, BM¹ : وكان.

(7) P⁶, P⁹ : احرصها. — Maqrîzî n'a pas abrégé le texte qu'il avait sous les yeux : le trait a d'ailleurs bien plus de saveur sans la plate adjonction d'Abû'l-Maḥâsin (voir trad., p. 185, n. 3). — Cf. Lane-Poole, *Cairo*, p. 66.

(8) BM¹ : اخذ.

(9) Ms., P⁶, P⁸ : السوبان; P⁹ : السوبان; P¹⁴ : الديوان بان تلبس; P⁷ : البيوت. — Voici, pour en fixer le sens, quelques exemples du pluriel بيوتات : *Fihrist*, I, p. 55, 96; Sam'ânî, p. 462 *b*, 511 *b*, 514 *b*, 551; Amedroz et Margoliouth, *Eclipse*, III, p. 43, 287; Jâḥiż, *Bukhalâ*, éd. du Caire, p. 71; Ibn el-Faqîh, p. 92, 106, 109, 172, 190; Ibn Khallikân, texte, II, p. 415; Ibn Abî Uçeïbi'ah, II, p. 21; Ibn el-Athîr, *s. a.* 295, 366, 369; *Majânî*, IV, p. 78; VI, p. 105; VII, p. 267, 280, 457, 922, 1215, 1355; Caetani, *Annali*, VII, p. LV, 357, 359; Diyâb, *Adab*, II, p. 116; Ṭabbâkh, I, p. 132; II, p. 217, 238; Saigh, *Hist. de Mossoul*, I, p. 273; Kremer, *Culturgeschichte*, II, p. 141.

(10) Ms. : فيها; P¹⁴ : تدخل فيها.

(11) Ces deux mots ne se trouvent pas dans Kindî

XV — [19] وقدم[1] سالم[2] بن سوادة[3] التميمىّ من قبل المهدىّ على الصلاة ومعه أبو قطيفة إسماعيل[4] بن إبراهيم على الخراج[5] لثنتى عشرة خلت من المحرّم

XVI — [20] ثمّ ولى[6] إبراهيم[7] بن صالح بن علىّ بن عبد الله بن عبّاس[8] من قبل المهدىّ على الصلاة والخراج فقدم لإحدى عشرة خلت من المحرّم سنة خمس وستّين[9] ۞ وابتنى دارا[10] عظيمة بالموقف من العسكر ۞ وخرج دحية بن المصعب[11] بن الأصبغ بن عبد العزيز بن مروان بالصعيد ونابذ ودعا إلى نفسه بالخلافة فتراخى[12] عنه إبراهيم ولم يحفل[13] بأمره حتّى ملك عامّة[14] الصعيد فسخط المهدىّ لذلك وعزله عزلا قبيحا لسبع خلون من ذى الحجّة سنة سبع وستّين فوليها[15] ثلاث سنين

XVII — [21] ثمّ ولى[16] موسى[17] بن مصعب بن الربيع[18] من أهل الموصل على الصلاة والخراج من قبل المهدىّ فقدم لسبع خلون من ذى الحجّة المذكور[19] فردّ

(cf. trad., p. 185, n. 9). — Ces cinq mots manquent dans P[14].

(1) P[14] : ثم تولى بعده.

(2) Kindî, p. 123.

Cf. Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 31 (سالم بن سودة); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 12; *Encyclopédie*, III, p. 119.

(3) P[14] : الاسود et le mot suivant manque.

(4) Cf. *B. I. É.*, 1891, p. 99; *M. M. F.*, VI, p. 372; Guest, *Relations between Persia and Egypt*, in *Vol. of or. Studies to Prof. Browne*, p. 169; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 51.

(5) P[14] ajoute فقدم.

(6) P[14] ajoute بعده.

(7) Kindî, p. 123-124.

Cf. Ibn 'Asâkir, II, p. 219; Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 31-32; Isḥâqî, p. 157-158; *Kawâkib*, p. 55-56 (il s'agit de son père, appelé Çâliḥ ibn *Muḥammad* ibn 'Alî, mais c'est un anachronisme); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 12; Casanova, in *B. I. É.*, 1891, p. 99; *M. M. F.*, VI, p. 372; Ibn Abî Uçeïbi'ah, II, p. 34-35; Fouquet, in *M. I. É.*, IV, p. 15.

(8) P[9] ajoute على الخراج.

(9) P[14] ajoute ومايه.

(10) Cette maison était appelée, au temps de Kindî, Dâr 'Abd el-'Azîz (cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 10, 56; plus loin, chap. xiv, § 9).

(11) P[7] : العصب. — On trouve aussi cette orthographe dans Sam'ânî, p. 53 *b*.

(12) P[9] : فترخا.

(13) P[9], P[14] : يجعل.

(14) P[14] : غاية.

(15) P[14] : وكان موته.

(16) P[14] : وولى بعده.

(17) Kindî, p. 124-127.

Cf. Qalqašandî, III, p. 426 (معين الدين ختهم); Calcaschandi, p. 130 (معين الدين جهم); Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 32; Isḥâqî, p. 158; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 13-14; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 34.

(18) Ne se trouve pas dans Kindî, non plus que l'indication d'origine.

(19) Manque dans P[14].

إبراهيم[1] وأخذ منه ومن عمّاله ثلاثمائة ألف دينار ثمّ سار[2] إلى بغداد وتشدّد[3] موسى فى استخراج الخراج وزاد على كلّ فدّان ضعف ما تقبّل به[4] وارتشى فى الأحكام وجعل خراجا[5] على أهل الأسواق[6] وعلى الدوابّ ۞ فكرهه[7] الجند ونابذوه وثارت[8] قيس واليمانية[9] ۞ وكاتبوا أهل الفسطاط فاتّفقوا عليه ۞ وبعث بجيش إلى قتال دحية بالصعيد[10] ۞ وخرج فى جند[11] مصر كلّهم لقتال أهل الحوف فلمّا التقوا[12] انهزم عنه أهل مصر بأجمعهم وأسلموه ۞ فقتل من غير أن يكلم[13] أحد[14] من أهل مصر لتسع[15] خلون من شوّال سنة ثمان وستّين ومائة فكانت ولايته عشرة أشهر

[22] وكان[16] ظالما غاشما سمعه الليث بن سعد يقرأ فى خطبته إنّا أعتدنا للظالمين نارا أحاط بهم سرادقها[17] فقال الليث اللهمّ لا تمقتنا

XVIII — [23] ثمّ ولى عسّامة[18] بن عمرو باستخلاف موسى بن مصعب وبعث إلى دحية جيشا[19] مع أخيه[19] بكّار بن عمرو فحارب يوسف بن نصير وهو على جيش دحية ۞ فتطاعنا فوضع يوسف الرمح[20] فى خاصرة بكّار ووضع بكّار الرمح فى خاصرة يوسف فقتلا معا ورجع الجيشان منهزمين وذلك فى ذى الحجّة ۞

(1) Le texte de Kindî doit être cité : وامر موسى بابراهيم بن صالح ان يرد الى مصر فرد اليه من الطريق.

(2) P[9] : صار.

(3) P[9] : بشد; P[14] : شدد.

(4) Ms. : منه; P[14] : ما يوخذ فيه.

(5) P[6] : حرجا; P[8], P[9] : خرجا.

(6) P[14] : الاحكام وعل على الاسواق خراجا.

(7) P[6] : فلره.

(8) Ms. : سارت. — Traduit par Quatremère (*Recherches sur l'Égypte*, p. 202). Cf. Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 483.

(9) P[9] : باليمامة.

(10) P[14] : القتال الى من بالصعيد.

(11) P[8] : جبل.

(12) P[9] : اتفقوا. — Le combat eut lieu à الغريراء (Yâqût, III, p. 795) ou العريرا (Kindî), localité inconnue par ailleurs.

(13) Trad. (p. 186, l. 22), au lieu de : «ne dît un mot», lire : «ne fût blessé».

(14) BM[1] : احدا; manque dans P[14].

(15) P[14] : لسبع.

(16) Kindî, p. 128.

(17) *Coran*, xviii, 28. — P[14] ajoute cinq mots du verset.

(18) P[14] : تولى بعده عامر.

Kindî, p. 128-129.

Cf. Yâqût, III, p. 565 (عسامة بن عمر); Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130; et Ibn Iyâs, I, p. 32 (اسامة); Isḥâqî, p. 158 (عصامة); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 14.

Yâqût (IV, p. 547) cite l'extrait d'un rapport sur l'Égypte à cette époque, rédigé par Muḥammad ibn Ziyâd el-Ḥârithî.

(19) Manque dans P[14].

(20) P[6] : الرح.

وصرف عسّامة(1) لثلاث عشرة(2) خلت من ذى الحجّة(3) بكتاب ورد عليه من الفضل بن صالح بأنّه ولى مصر وقد استخلفه فخلفه إلى(4) سلخ المحرّم سنة تسع وستّين ومائة

XIX — [24] ثمّ قدم(5) الفضل(6) بن صالح بن علىّ بن(7) عبد الله بن عبّاس سلخ المحرّم المذكور فى جيوش الشأم ۞ ومات المهدىّ فى المحرّم(8) هذا وبويع موسى الهادى فأقرّ(9) الفضل وقدم ومصر(10) تضطرم(11) من أهل الحوف ومن خروج دحية فإنّ الناس كانوا قد كاتبوه ودعوه

[25] فسيّر العساكر حتّى هزم(12) دحية(13) وأسر وسيق(14) إلى الفسطاط فضربت عنقه وصلب(15) فى جمادى الآخرة سنة تسع وستّين فكان الفضل يقول(16) أنا أولى الناس بولاية مصر لقيامى فى أمر(17) دحية وقد عجز عنه غيرى ۞ فعزل وندم على قتل دحية والفضل هو الذى بنى الجامع بالعسكر(18) فى سنة تسع وستّين فكانوا يجمعون فيه(19)

XX — [26] ثمّ ولى(20) علىّ(21) بن سليمان بن علىّ بن عبد(22) الله بن عبّاس من

(1) P[14] : عامر.

(2) Manque dans P[14].

(3) Kindî : ذى القعدة. La phrase étant précédée de وقد, il y aurait lieu de lire ici dhû'l-qa'dah.

(4) P[14] ajoute اخر.

(5) P[14] : ولى بعده.

(6) Kindî, p. 129.

Cf. Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 483; Yâqût, I, p. 766; Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 32; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 14-15; Quatremère, *Recherches sur l'Égypte*, p. 202; *Onomasticon*, II, n° 1776; Ṭabbâkh, I, p. 147-148.

(7) P[14] : عرف بابن.

(8) BM[1] ajoute من.

(9) P[6] : فامر; ms., P[8], P[9] : فامر.

(10) Ms., P[6], P[8], P[9], P[14] : قدم مصر.

(11) Ms. : وتصرم; P[9] : بطظرم; P[14] : بحيش.

(12) P[14] : قدم.

(13) Ce paragraphe manque dans Kindî (p. 131) par suite d'une lacune dans le manuscrit. — Ya'qûbî (*Hist.*, II, p. 489) donne ce détail : فانهزم دحية فدخل قرموسا وهو الأتّون الذى يعمل فيه الفخار : voir Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, *Gloss.*, p. 53. — Sur cette révolte, cf. en outre : Sam'ânî, p. 53 *b*; Yâqût, I, p. 410; *Onomasticon*, II, n° 10855.

(14) P[14] : اسيف.

(15) P[14] : وصلت.

(16) Manque dans P[6].

(17) P[14] : لسامى بامر.

(18) Cf. Maqrîzî, II, p. 264; Casanova, *Mohammed et la fin du monde*, p. 127.

(19) Ces trois mots manquent dans P[14].

(20) P[14] ajoute بعده.

(21) Kindî, p. 131-132.

Cf. Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 32; Isḥâqî, p. 158 (على بن يوسف et على بن سنان); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 15; *Majânî*, VII, p. 290.

(22) P[14] : عبيد, et les deux mots précédents manquent.

قبل الهادى على الصلاة والخراج فدخل فى سنة تسع وستّين ومائة ۞ (1)ومات الهادى للنصف من ربيع الأوّل سنة سبعين ومائة(1) وبويع هرون بن محمّد الرشيد فأقرّ علىّ بن سليمان وأظهر علىّ فى(2) ولايته الأمر بالمعروف والنهى عن المنكر ومنع الملاهى والخمور وهدم الكنائس المحدثة(3) بمصر وبذل(4) له فى تركها خمسون ألف دينار(5) فامتنع وكان كثير الصدقة(6) فى الليل ۞ وأظهر أنّه تصلح له الخلافة وطمع فيها فسخط عليه هرون الرشيد وعزله لأربع بقين من ربيع الأوّل سنة إحدى وسبعين ومائة

(1-1) Manque dans P[14].

(2) P[14] : على.

(3) Voir le paragraphe suivant; Maqrîzî, II, p. 493, 511; 'Alî Pâšâ, XII, p. 13.

L'interdiction d'édifier de nouvelles églises, édictée par le Prophète ('Alî Pâšâ, XII, p. 42-43), se trouve dans les fameuses chartes de 'Umar aux chrétiens : «Nous nous engageons, faisait-on signer aux chrétiens, à n'édifier aucune nouvelle cellule de cénobite, et à n'effectuer aucune réfection des parties ruinées d'un couvent ou d'une église» (Qalqašandî, XIII, p. 358; *Kanz el-'ummâl*, II, p. 310; Wâqidî, notes, p. 165; Lammens, *Le chantre des Omiades*, *J. A.*, 1894, II, p. 223; 'Alî Pâšâ, XII, p. 40; Carra de Vaux, *Les penseurs de l'Islam*, III, p. 205, 364; *J. A.*, 1915, I, p. 277. — Cf. Belin, *Fetoua relatif à la condition des Zimmis*, *J. A.*, 1852, I, p. 110, 116; Clermont-Ganneau, in *J. A.*, 1904, II, p. 537-538; Huart, *Hist. des Arabes*, I, p. 273, 344; Goldziher, *Dogme*, p. 30, 258; *Impôt foncier*, p. 195, 214, 228, 230; Wanšarîsî, I, p. 230, 244 et seq.; Wâqidî, notes, p. 171; Heyd, *Commerce*, II, p. 310; R. Duval, *Hist. d'Édesse*, *J. A.*, 1892, I, p. 89; Reitemeyer, *Städtegründungen*, p. 35; Caetani, *Annali*, V, p. 460; Laurent, *L'Arménie*, p. 167).

Cette clause souleva fréquemment des incidents : sous Maslamah ibn Mukhallad, qui permet de construire une église (Lane-Poole, *Egypt*, p. 26, et *Cairo*, p. 61); en 117 (ci-dessus, chap. ix, § 48, autorisation du gouvernement); sous 'Abd el-Malik ibn Marwân (*Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, V, p. [373] 119); sous Mutawakkil (Ṭabarî, III, p. 1419; Maqrîzî, II, p. 494); en 323 (Ibn Sa'îd, p. 63-64; texte, p. 32-33; Ibn Ḥajar, in Kindî, p. 554-555); une restauration sous el-'Azîz qui ne fut autorisée qu'après un miracle (Evetts, *Churches*, p. 116-118; Lane-Poole, *Egypt*, p. 119); sous el-Ḥâkim (Maqrîzî, II, p. 283; Suyûṭî, II, p. 14-15, بنى عبيد; Yaḥyâ d'Antioche, p. 186); sous Mustançir et le vizir Yâzûrî (Quatremère, *Mém. sur l'Égypte*, II, p. 344-345); il y eut dans la suite un certain libéralisme, souligné par une protestation d'Ibn el-Çeïrafî (p. 151; cf. trad. Massé, *B. I. F.*, XI, p. 114, et voir la note 2; aussi Ibn Muyassar, p. 78); en 700 (Maqrîzî, I. F., I, p. 208-209, note; Quatremère, *Mamlouks*, II, *b*, p. 179, 181; Sakhâwî, p. 73; Lane-Poole, *Cairo*, p. 218); en 718 (Maqrîzî, II, p. 511); en 879 (Ibn Iyâs, II, p. 154).

Si l'on parcourt l'opuscule du P. Castellani (*Catalogo dei firmani ed altri documenti legali... conservati nella custodia di Terra Santa*, Jérusalem, 1922), on se rend compte à chaque page des difficultés éprouvées par les chrétiens pour effectuer les réparations les plus infimes dans leurs édifices religieux.

Des ouvrages spéciaux traitèrent de la question : le *Kitâb kašf el-dasâis fî hadam el-kanâis*, de 'Alî el-Subkî (Suyûṭî, I, p. 146, الأئمة المجتهدين; 'Alî Pâšâ, XII, p. 7), le *Kitâb iqâmat el-ḥujjat el-bâhirah 'alā hadam kanâis Miçr wa'l-Qâhirah*, d'Aḥmad el-Damanhûrî ('Alî Pâšâ, XI, p. 35).

(4) P[14] ajoute له.

(5) P[9] : ديناراً.

(6) P[14] : الصدقات.

XXI — [27] ثمّ ولى[1] موسى[2] بن عيسى بن موسى بن[3] محمّد[4] بن علىّ بن عبد الله بن عبّاس من قبل الرشيد على الصلاة فأذن للنصارى فى بنيان الكنائس التى هدمها علىّ بن سليمان فبنيت بمشورة الليث بن سعد وعبد الله ابن لهيعة ۞ ثمّ صرف لأربع عشرة خلت من رمضان سنة اثنتين وسبعين ومائة فكانت ولايته سنة وخمسة أشهر ونصفا

XXII — [28] ثمّ ولى[5] مسلمة[6] بن يحيى بن قرّة[7] بن عبيد[8] الله البجلىّ من أهل جرجان من قبل الرشيد على الصلاة ۞ ثمّ صرف فى شعبان سنة ثلاث وسبعين فوليها أحد عشر شهرا

XXIII — [29] ثمّ ولى[9] محمّد بن زهير الأزدىّ على الصلاة والخراج لخمس خلون من شعبان فثار الجند بعمر بن غيلان[10] صاحب الخراج فلم يدفع عنه فصرف بعد خمسة أشهر فى سلخ ذى الحجّة سنة ثلاث وسبعين ومائة

XXIV — [30] فولى داود[11] بن يزيد[12] بن حاتم بن قبيصة[13] بن المهلّب بن أبي صفرة وقدم هو و إبراهيم بن صالح بن علىّ فولى داود الصلاة وبعث بإبراهيم[14]

---

[1] P[14] : تولى بعده.

[2] Kindî, p. 132.

Cf. Sam'ânî, p. 434 *b;* Maqrîzî, I. F., II, p. 64; éd. Bûlâq, II, p. 249; Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130; Ibn Duqmâq, IV, p. 30, 108; Suyûṭî, II, p. 8, 196 (بقية لطائف مصر); Ibn Iyâs, I, p. 32; Isḥâqî, p. 158 (عيسى بن موسى); Wüstenfeld, *Statthalter,* II, p. 15-16; Casanova, *B. I. É.*, 1891, p. 99; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 34-35, et *Cairo*, p. 67; Gaudefroy-Demombynes, *Pèlerinage*, p. 109; *M. M. F.*, VI, p. 372; *M. I. Égypte*, VI, p. 59.

[3] Ces deux mots manquent dans P[14].

[4] Ces deux mots manquent dans P[9].

[5] P[14] : تولى بعده.

[6] Kindî, p. 132-133. — Ce paragraphe manque dans P[8].

Cf. Suyûṭî, II, p. 8 (الأزدى); Ibn Iyâs, I, p. 32 (الأجسى); Isḥâqî, p. 158 (من خراسان); Wüstenfeld, *Statthalter,* II, p. 16.

[7] Ne se trouve pas dans Kindî, ni le lien d'origine.

[8] P[14] : عبد.

[9] BM[1] : ولدها; P[14] : تولى بعده.

Kindî, p. 133.

Cf. Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 32; Isḥâqî, p. 158; Wüstenfeld, *Statthalter,* II, p. 16-17.

[10] P[14] : عسلان.

[11] Kindî, p. 133-134.

Cf. Qalqašandî, III, p. 426; V, p. 119; Calcaschandi, p. 120; Suyûṭî, II, p. 8; Ibn Iyâs, I, p. 32; Isḥâqî, p. 158; Wüstenfeld, *Statthalter,* II, p. 17-18; *Majânî,* VII, p. 438.

[12] P[14] : ثم تولى من بعده زياد بن شريك.

[13] Ms., P[9] : قبيضة.

[14] P[7] : ابراهيم.

لإخراج الجند الذين ثاروا من مصر فدخلا لأربع عشرة خلت من المحرّم سنة أربع وسبعين ومائة فأخرجت الجند القديديّة[1] إلى المغرب والمشرق فى عالم كبير عظيم[2] فساروا فى البحر فأسرتهم الروم ۞ وصرف لستّ خلون من المحرّم سنة خمس وسبعين فكانت ولايته سنة ونصف شهر

XXV — [31] ثمّ ولى[3] موسى[4] بن عيسى [5]بن موسى بن محمّد بن علىّ بن عبد الله بن عبّاس على الصلاة والخراج من قبل الرشيد فدخل[5] لسبع خلون من صفر سنة خمس وسبعين ۞ [6]وصرف لليلتين بقيتا من صفر سنة ستّ وسبعين[6] ومائة فولى سنة واحدة[7]

XXVI — [32] ثمّ ولى إبراهيم[8] بن صالح بن علىّ بن عبد الله بن عبّاس ثانيا من قبل الرشيد فكتب إلى عسّامة بن[9] عمرو فاستخلفه ثمّ قدم نصر بن كلثوم خليفة[10] على الخراج مستهلّ ربيع الأوّل وتوفّى[11] عسّامة[12] لسبع بقين من ربيع الآخر[13] فقدم[14] روح بن روح[15] بن زنباع خليفة[16] لإبراهيم[17] على الصلاة والخراج ثمّ قدم إبراهيم للنصف من جمادى الأولى[18] وتوفّى وهو وال لثلاث

---

[1] Manque dans P[14]. — Plus haut, Kindî avait dit : ثار الجند يقال لهم القديدية.

Gouverneur des finances. — Ibrâhîm ibn Çâliḥ.

[2] Manque dans P[6], P[8], P[9].

[3] P[14] : وليها ايضا من بعد عزله.

[4] Kindî, p. 134.

Cf. Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130; Suyûṭî, II, p. 8; Isḥâqî, p. 158; Wüstenfeld, *Statthalter,* II, p. 18-19. — Pendant cette période de son gouvernement, Mûsä effectua des réparations à la mosquée de 'Amr (Kindî; Eutychius, II, p. 51; Yâqût, III, p. 899; Ibn Duqmâq, IV, p. 65; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 132).

[5-5] Manque dans P[14].

[6-6] Manque dans P[7].

[7] Manque dans P[14]; puis تولى بعده.

[8] Kindî, p. 135.

Suyûṭî, II, p. 8-9 : d'après Ibn Kaṯhîr : Ja'far ibn Yaḥyä el-Barmakî (voir ci-dessous, p. 120, n. 4), lequel se fait suppléer par 'Umar ibn Mihrân (cf. Ṭabarî, trad. Zotenberg, IV, p. 495; Weil, *Chalifen*, II, p. 136, 143; Bouvat, *Les Barmécides*, *R. M. M.*, XX, p. 68-70; Lane-Poole, *Cairo*, p. 67, et *Egypt*, p. 35; Guest, *Relations between Persia and Egypt*, in *Vol. of or. Studies to Prof. Browne*, p. 169); Ja'far remplacé par Isḥâq ibn Suleïmân; — Suyûṭî connaît aussi la succession de gouverneurs donnée par Kindî); Ibn Iyâs, I, p. 32; Isḥâqî, p. 158; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 19.

Gouverneur des finances. — Naçr ibn Kulṯhûm, puis Rauḥ ibn Rauḥ.

[9] Ces deux mots manquent dans P[14].

[10] P[6] : خلعته; P[8], P[9] : خليفته.

[11] Manque dans P[7].

[12] P[14] : عامر.

[13] BM[1] : الاخرة.

[14] Manque dans P[6].

[15] Ces deux mots manquent dans P[7], P[14].

[16] P[9] : خليفته.

[17] P[14] : ابرهيم.

[18] Ms. : الاول.

خلون(1) من شعبان فكان مقامه بمصر شهرين وثمانية عشر يوما وقام(2) بالأمر بعده ابنه صالح بن إبراهيم مع صاحب شرطته خالد بن يزيد(3)

XXVII — [33] ثمّ ولى(4) عبد الله بن المسيّب بن زهير بن عمرو الضبّىّ من قبل(5) الرشيد على الصلاة لإحدى عشرة بقيت من رمضان سنة ستّ وسبعين ومائة وصرف فى رجب سنة سبع وسبعين ومائة

XXVIII — [34] فولى(6) إسحاق(7) بن سليمان بن علىّ(8) بن عبد الله بن عبّاس من قبل الرشيد على الصلاة والخراج مستهلّ رجب فكشف(9) أمر الخراج وزاد على المزارعين زيادة أجحفت بهم فخرج عليه أهل الحوف فحاربهم فقتل كثير من أصحابه فكتب إلى الرشيد بذلك فعقد لهرثمة(10) بن أعين فى جيش عظيم وبعث به فنزل الحوف فتلقّاه أهله بالطاعة وأذعنوا فقبل منهم واستخرج الخراج كلّه فكان صرف إسحاق فى رجب سنة ثمان وسبعين ومائة

XXIX — [35] فولى(11) هرثمة(12) بن أعين من قبل الرشيد على الصلاة والخراج لليلتين خلتا من شعبان ثمّ سار إلى أفريقية لثنتى عشرة خلت من شوّال فأقام بمصر شهرين ونصفا(13)

---

(1) P[14] : خلت.

(2) P[6] : اقام.

(3) P[14] ajoute : وكان مقامه فيها مده يسيره; puis ثم تولى بعده عيسى المسيب.

(4) P[9] : تولى. — Kindî, p. 135.

Cf. Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130 (el-Musajjib); Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 32; Isḥâqî, p. 158-159; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 19; *Onomasticon*, II, n° 13372; Ben Cheneb, *Classes*, p. 14.

«En 176, (Ja'far ibn Yaḥyä) fut nommé gouverneur d'Égypte, mais le calife le releva de ses fonctions l'année suivante» (Zetterstéen, in *Encyclopédie*, I, p. 1021; voir plus haut, p. 119, n. 8).

(5) P[14] ajoute هرون.

(6) P[14] : وتولى بعده.

(7) P[14] : الحسن. — Kindî, p. 136.

Cf. Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 32; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 19-20; Casanova, in *B. I. É.*, 1891, p. 99; *M. M. F.*, VI, p. 385; Weil, *Chalifen*, II, p. 146.

(8) Ces deux mots manquent dans P[14].

(9) Voir Maqrîzî, I. F., I, p. 336-337; 'Alî Pâšâ, IX, p. 73.

(10) P[14] : لهديه.

(11) P[14] : ثم تولى بعده.

(12) Kindî, p. 136.

Cf. Eutychius, II, p. 53; *Avertissement*, p. 446-447; Yâqût, I, p. 327; III, p. 522; IV, p. 661; *Fakhrî*, p. 296; trad. Amar, p. 370; Qalqašandî, III, p. 426; V, p. 120; Calcaschandi, p. 130 (Guzeima); Ibn Duqmâq, IV, p. 10; Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 32; Isḥâqî, p. 159; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 20; Weil, *Chalifen*, II, p. 146-147.

(13) P[14] ajoute : وكان مدته يسير جدا; puis : ثم تولاها من بعده.

XXX — [36] ثمّ ولى عبد الملك(1) بن صالح بن علىّ بن عبد الله بن عبّاس من قبل الرشيد على الصلاة والخراج فلم يدخل مصر واستخلف عبد الله بن المسيّب بن زهير الضبّىّ وصرف فى(2) سلخ سنة ثمان وسبعين ومائة

XXXI — [37] فولى عبيد(3) الله بن المهدىّ محمّد بن عبد الله بن محمّد(4) بن علىّ بن عبد الله بن عبّاس من قبل الرشيد(5) على الصلاة والخراج فى يوم الاثنين لثنتى عشرة خلت من (6)المحرّم(7) سنة تسع وسبعين ومائة فاستخلف ابن المسيّب ثمّ قدم لإحدى عشرة خلت من(6) ربيع الأوّل وصرف فى رمضان فولى تسعة(8) أشهر وخرج (9)من مصر لليلتين خلتا من شوّال

XXXII — [38] فأعاد الرشيد موسى(10) بن عيسى وولّاه(9) مرّة ثالثة على الصلاة(11) فقدم ابنه يحيى بن موسى خليفة له لثلاث خلون من رمضان ثمّ قدم آخر ذى القعدة وصرف فى جمادى الآخرة سنة ثمانين ومائة(12)

XXXIII — [39] فولّى الرشيد عبيد(13) الله(14) بن المهدىّ ثانيا على الصلاة فقدم

---

(1) BM[1] : الله.

Kindî, p. 136-137.

Cf. *Avertissement*, p. 447; Yâqût, II, p. 664; III, p. 363, 742; IV, p. 654-655; Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130; Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 32; Isḥâqî, p. 159; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 20; *Onomasticon*, II, p. 297; Ibn el-Athîr, *s. a.* 178.

Cet 'Abd el-Malik est le héros d'une anecdote, qu'on trouve souvent citée, concernant précisément sa nomination en Égypte (Ibn Khallikân, texte, I, p. 131-132; *Fakhrî*, p. 282-284; trad. Amar, p. 350-352; *Mustaṭraf*, II, p. 396-399; *1001 Nuits*, nuit 306; Machuel, *Auteurs arabes*, p. 322-323; Ṭabbâkh, I, p. 170-171; Bouvat, *Les Barmécides*, *R. M. M.*, XX, p. 72, 121.

(2) P[14] : عنها.

(3) P[2], P[6], P[7], P[9], BM[1] : عبد; P[14] : فتولى بعد ذلك من قبل الرشيد عبد.

Kindî, p. 137.

Cf. Eutychius, II, p. 51-52 (عبد الله); Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130 ('Abd Allah); Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 32; Isḥâqî, p. 159 (عبد الله); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 20-21; Ibn Abî Uçeïbi'ah, II, p. 82; *Corpus Pap. Raineri*, III, *b*, p. 140.

(4) Ces deux mots manquent dans ms.

(5) Ces trois mots manquent dans P[14].

(6-6) Manque dans P[6].

(7) P[7], BM[1] : ربيع الاول.

(8) P[7] : سبعة.

(9-9) P[14] : عنها فولى بعده عبيد الله بن عيسى.

(10) Kindî, p. 137.

Cf. Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130 (موسى بن عيسى التنوخ); Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 32; Isḥâqî, p. 159 (عيسى بن موسى); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 21.

(11) P[14] ajoute والخراج.

(12) P[14] ajoute ثم صرف عنها.

(13) P[2], P[7] : عبد.

Kindî, p. 137-138.

Cf. Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130 ('Abd Allah); Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 32; Isḥâqî, p. 159 (عبد الله); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 21.

(14) P[14] : الرشيد من بعده صالح.

داود بن حيّاش[1] خليفة له[2] لسبع خلون من [3]جمادى الآخرة ثمّ قدم لأربع خلون من شعبان ۞ وصرف لثلاث خلون من رمضان سنة إحدى وثمانين ومائة

XXXIV — [40] فولى إسماعيل[4] بن صالح بن علىّ بن عبد الله بن عبّاس على الصلاة لسبع خلون من[3] رمضان فاستخلف عوف بن وهب الخزاعىّ ثمّ قدم لخمس بقين منه ۞ قال ابن عفير[5] ما رأيت على هذه الأعواد[6] أخطب من[7] إسماعيل بن صالح ثمّ صرف فى جمادى الآخرة سنة اثنتين وثمانين ومائة[8]

XXXV — [41] فولى إسماعيل[9] بن عيسى بن موسى بن محمّد بن علىّ بن عبد الله بن عبّاس من قبل الرشيد على الصلاة فقدم لأربع عشرة بقيت من جمادى الآخرة وصرف فى رمضان[10]

XXXVI — [42] فولى الليث[11] بن الفضل[12] البيوردىّ[13] من أهل بيورد[14] على الصلاة والخراج وقدم لخمس خلون من شوّال ۞ ثمّ خرج إلى الرشيد لسبع خلون[15] من رمضان سنة ثلاث وثمانين ومائة بالمال والهدايا واستخلف أخاه علىّ ابن الفضل[16] ثمّ عاد فى[17] آخر السنة وخرج ثانيا بالمال لتسع بقين من رمضان سنة خمس وثمانين واستخلف هاشم بن عبد الله بن عبد الرحمن بن معاوية بن

(1) P^7 : حناش.

(2) Manque dans P^7.

(3-3) Manque dans P^{14}.

(4) Ce paragraphe manque dans P^8.

Kindî, p. 138.

Cf. Ibn 'Asâkir, III, p. 21-22; Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130; Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 32; Isḥâqî, p. 159; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 21; Ṭabbâkh, I, p. 161.

(5) Ms. : غفير; P^7 : عنبر; P^{14} : عون.

(6) الأعواد = المنبر (cf. Kumait, p. 80, et texte, p. 116; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, III, p. 419). Cf. اعواد المنبر (Ibn Jubeïr, p. 189).

(7) P^{14} : منه, et les trois mots suivants manquent.

(8) Manque dans P^{14}, puis : ثم وليها من بعده موسى بن عيسى.

(9) Kindî, p. 138-139.

Cf. Qalqašandî, III, p. 426; Calcaschandi, p. 130 (سهيّة بن عيسى بن اسمعيل); Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 32; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 21.

(10) De la même année, et non de 183, comme l'a cru Wüstenfeld. — P^{14} : وصرف عنها فى شهر رمضان.

(11) Kindî, p. 139-141.

Cf. *Hist. Patr., Patrol. or.*, X, p. [514-515] 400-401; Qalqašandî, III, p. 426-427; Calcaschandi, p. 130; Suyûṭî, II, p. 9 (البيروذى); Ibn Iyâs, I, p. 32 (الاسدى); Isḥâqî, p. 159 (من اهل بيروت); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 21-23; Weil, *Chalifen*, II, p. 151.

(12) P^{14} : فولى من بعده سنه اثنين وثمانين ثم انه ذهب عنها اسمعيل بن الغضل.

(13) P^7 : النيووردى.

(14) P^7 : نيوورد.

(15) Ms., P^6, P^8, P^9 : بقين.

(16) Les mss : الغضل بن على.

(17) P^9 : الى.

حديج[1] وقدم لأربع عشرة خلت من المحرّم سنة ستّ وثمانين فكان كلّما أغلق[2] خراج سنة[3] وفرغ من حسابها[4] خرج بالمال إلى أمير المؤمنين هرون الرشيد ومعه الحساب ۞ ثمّ خرج[5] عليه أهل الحوف ۞ وساروا[6] إلى الفسطاط فخرج إليهم فى أربعة آلاف[7] ليومين بقيا من شعبان سنة ستّ وثمانين ومائة[8] واستخلف عبد الرحمن بن موسى بن عُلىّ بن رباح على[9] الجند والخراج فواقع أهل الحوف[10] وانهزم[11] عنه الجند فبقى[12] فى نحو المائتين فحمل بهم وهزم[13] القوم من أرض الجبّ[14] إلى غيتة[15] وبعث إلى الفسطاط بثمانين رأسا وقدم فرجع أهل الحوف[16] ومنعوا الخراج فخرج ليث إلى[17] الرشيد وسأله أن يبعث معه[18] بالجيوش[19] فإنّه لا يقدر على استخراج الخراج من أهل الأحواف إلّا بجيش فرفع محفوظ بن سليمان يضمن[20] خراج مصر عن آخره[21] بغير سوط[22] ولا عصا[23] فولّاه الرشيد[24] الخراج وصرف ليثا عن الصلاة والخراج وبعث بأحمد بن إسماعيل[25] على الصلاة مع محفوظ فكانت ولاية ليث أربع سنين وسبعة أشهر[26]

XXXVII — [43] فولى أحمد[27] بن إسماعيل بن علىّ بن عبد الله بن عبّاس[28] من

(1) Ms., P^6, BM[1] : خدج; P^8, P^9 : خديج; P^{14} : جرح.

(2) P^7 : علق; ms., P^{14} : غلق.

(3) BM[1] : مصر.

(4) P^7 : حسبانها.

(5) Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 337; éd. Bûlâq, II, p. 163; 'Alî Pâšâ, IX, p. 73.

(6) Manque dans P^{14}.

(7) P^{14} ajoute رجل.

(8) Manque dans P^7.

(9) Ces trois mots manquent dans P^6.

(10) P^7 : الجوف.

(11) P^7 : فانهزم.

(12) P^9 : فبغى.

(13) P^{14} : وجفا به.

(14) Note dans P^8 : ارض الجب تعرف ببركة الحاج.

(15) P^6 : عيفه; P^7, BM[1] : عنعه; ms., P^8 : غيفة; P^9 : غيفه; P^{14} : عقبه. — Sur cette correction, voir Maqrîzî, I. F., III, p. 223, n. 3. Je dois noter qu'on trouve غيفة et la *nisbah* غيفى dans Sam'ânî (p. 414 *b*).

(16) P^7 : الجوف.

(17) P^{14} : الخراج فكتب الى.

(18) Manque dans P^{14}.

(19) P^7 : الحنوش.

(20) P^7 : وصمن.

(21) P^{14} : اخيه; manque dans ms.

(22) Ms., P^6, P^8, P^9, P^{14} : شرط.

(23) P^{14} : ولا غير ذلك.

(24) Manque dans ms.

(25) Les mss : اسحق.

(26) P^{14} ajoute : وكانت مدة طويلة ثم ذهب عنها; puis وتولاها من بعده عبد الله بن اسماعيل.

(27) Kindî, p. 141.

Cf. Qalqašandî, III, p. 427; Calcaschandi, p. 130; Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 32; Isḥâqî, p. 159; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 23-24.

Gouverneur des finances. — Maḥfûẓ ibn Suleïmân (cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 257 n. 15, 337; IV, p. 317; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 100).

(28) Ces deux mots manquent dans P^{14}.

قبل الرشيد على الصلاة وقدم لخمس بقين من جمادى الآخرة(1) سنة سبع وثمانين ۞ (2)ثمّ صرف لثمانى عشرة خلت من شعبان سنة تسع وثمانين(2) فولى سنتين(3) وشهرا ونصفا(4)

XXXVIII — [44] ثمّ ولى(5) عبد(6) الله بن محمّد بن إبراهيم بن محمّد بن علىّ ابن عبد الله بن عبّاس على الصلاة واستخلف لهيعة بن عيسى بن لهيعة الحضرمىّ ثمّ قدم للنصف من شوّال ۞ وصرف لإحدى عشرة بقيت من شعبان سنة تسعين ومائة وخرج واستخلف(7) هاشم بن عبد الله بن عبد الرحمن بن معاوية بن حديج(8)

XXXIX — [45] فولى(9) الحسين(10) بن جميل من قبل الرشيد على الصلاة وقدم لعشر خلون(11) من رمضان ۞ ثمّ جمع له الخراج مع الصلاة فى رجب سنة إحدى وتسعين

[46] وخرج(12) أهل الحوف وامتنعوا من أداء(13) الخراج وخرج أبو النداء(14) بأيلة

(1) P14 : الاول.

(2-2) Manque dans P9.

(3) P14 : سنة.

(4) P6, P9 : نصف.

(5) P14 : تولى من بعده.

(6) P8, P9 : عبيد.

Kindî, p. 141-142.

Cf. Qalqašandî, III, p. 427; Calcaschandi, p. 131; Suyûṭî, II, p. 9; Isḥâqî, p. 159; Ibn Iyâs, I, p. 32 (عبد الله بن احمد; cf. *Onomasticon*, II, n° 10567); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 24; *Onomasticon*, II, n° 12970.

Gouverneur des finances. — El-Khaçîb ibn 'Abd el-Ḥamîd, en 190 (cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 207; Reinaud, *Mon. Blacas*, I, p. 155, n. 2; Ibn Zeïdûn, p. 31, où le nom d'el-Khaçîb est malencontreusement pris pour une épithète du Nil; Devic, *Le pays des Zendjs*, p. 160; Weil, *Chalifen*, II, p. 167), célèbre par les louanges que lui décerna Abû Nuwâs (Ibn Khallikân, texte, I, p. 51, 52, 368; II, p. 388; Ibn 'Asâkir, IV, p. 254, 255, 261; *Majânî*, VI, p. 302; VII, p. 1354; Diyâb, *Adab*, I, p. 87). — Un de ses arrière-petits-fils, Aḥmad ibn Ismâ'îl ibn Ibrâhîm, est connu comme poète (Yâqût, *Udabâ*, I, p. 377-378). — Voir le conte d'Ibrâhîm et Jamîlah (*1001 Nuits*, nuits 952 et seq.; Chauvin, *Bibliographie*, VI, p. 52).

(7) P14 ajoute من بعده.

(8) Ms., P7 : خديج; P8, P9 : خديج; BM1 : خديج; P14 : خريج.

(9) P14 : وقد رفع وتولاها من بعده.

(10) Kindî, p. 142.

Cf. Suyûṭî, II, p. 9 (الحسين بن حمل الازدى); Ibn Iyâs, I, p. 32; Isḥâqî, p. 159; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 24-25; Quatremère, *Recherches sur l'Égypte*, p. 205; Weil, *Chalifen*, II, p. 151.

(11) P9 : بقين.

(12) P7 : فخرج. — Kindî, p. 143-144. — Cité plus haut, I. F., I, p. 337-338; cf. 'Alî Pâšâ, IX, p. 73.

(13) Manque dans P14.

(14) P7, P14 : الوليد.

فى نحو ألف رجل فقطع الطريق(1) بأيلة(2) وشغب(3) ومدين وأغار على بعض قرى الشأم وضوى(4) إليه من جذام(5) جماعة فبلغ من النهب(6) والقتل مبلغا عظيما فبعث الرشيد(7) من بغداد جيشا لذلك ۞ وبعث لحسين بن جميل من مصر بعبد العزيز بن الوزير بن ضابي(8) الجروىّ(9) فى عسكر(10) فالتقى العسكران بأيلة فظفر(11) عبد العزيز بأبى النداء ۞ وسار(12) جيش الرشيد إلى بلبيس(13) فى شوّال سنة إحدى وتسعين (14)فأذعن أهل الحوف بالخراج وصرف ابن جميل لثنتى عشرة خلت من ربيع الآخر(15) سنة اثنتين وتسعين ومائة(14)

XL — [47] فولى مالك(16) بن دلهم بن عمير(17) الكلبىّ على الصلاة والخراج وقدم لسبع بقين من ربيع الآخر(18) ۞ وفرغ(19) يحيى بن معاذ أمير جيش الرشيد من أمر الحوف وقدم الفسطاط(20) لعشر بقين من جمادى الآخرة

[48] فكتب(21) إلى أهل الأحواف(22) أن اقدموا حتّى أوصى بكم مالك بن دلهم(23) ۞ فدخل الرؤساء من اليمانيّة والقيسيّة(24) فأخذت عليهم الأبواب وقيّدوا وسار بهم للنصف(25) من رجب وصرف مالك لأربع خلت من صفر سنة ثلاث وتسعين ومائة

(1) Manque dans P7.

(2) Kindî ajoute وبدا.

(3) Ms., P14 : شعيب.

(4) P7 : وانضم; P9 : صوب; P14 : ضم.

(5) BM1 : خدام.

(6) P14 : السلب.

(7) Ms., P6, P8, P9, P14 : الوليد.

(8) P6, P8 : صابى; P9 : صانى; P14 : صالى; BM1 : صاى. — Cf. vol. IV, p. 33, n. 9; *Onomasticon*, II, nos 2368, 2721.

(9) Ms. : الجوهرى; P7 : الجزوى.

(10) P14 : بعسكر.

(11) P6 : فطعن.

(12) P14 : بعد ان وصل.

(13) Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 45.

(14-14) Manque dans P14.

(15) P7 : الاول; BM1 : الاخره.

(16) Kindî, p. 144-145. — Voir Maqrîzî, I. F., I, p. 338; 'Alî Pâšâ, IX, p. 73; Quatremère, *Recherches sur l'Égypte*, p. 205-206.

Cf. Qalqašandî, III, p. 427; Calcaschandi, p. 131 (Mâlik ibn Doul-Himma); Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 32; Isḥâqî, p. 159-160 (دلهم); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 25-26; Casanova, in *B. I. É.*, 1891, p. 99, et *M. M. F.*, VI, p. 381.

(17) P14 : عمر, et les deux mots précédents manquent.

(18) BM1 : الاخره.

(19) P14 : خرج.

(20) P14 : امير الجيش ودخل الفسطاط.

(21) Kindî, p. 145-146. Cf. *Encyclopédie*, II, p. 697.

(22) P7 : الحوف.

(23) P14 ajoute الكلبى.

(24) P9 : العبسية.

(25) P7 : النصف.

XLI — [49] فولى[1] لحسن[2] بن التختاخ بن التختكان[3] على الصلاة والخراج فاستخلف العلاء بن عاصم[4] لخولانىّ وقدم لثلاث خلون[5] من ربيع الأوّل ۞ ثمّ مات الرشيد واستخلف[6] ابنه محمّد الأمين فثار الجند بمصر ووقعت فتنة عظيمة قتل فيها عدّة وسيّر لحسن مال مصر فوثب أهل الرملة وأخذوه[7] وبلغ لحسن عزله فسار من طريق الحجاز لفساد طريق الشأم لثمان بقين من ربيع الأوّل سنة أربع وتسعين ومائة واستخلف عوف[8] بن وهب على الصلاة ومحمّد[9] بن زياد[10] بن طبق القيسىّ على الخراج

XLII — [50] فولى حاتم[11] بن هرثمة بن أعين من قبل الأمين على الصلاة والخراج وقدم فى ألف من الأبناء فنزل بلبيس فصالحه أهل الأحواف[12] على خراجهم وثار عليه[13] أهل نتو وتمىّ وعسكروا فبعث إليهم جيشا ۞ فانهزموا ودخل حاتم إلى الفسطاط ومعه نحو مائة من الرهائن لأربع خلون من شوّال ۞ وصرف[14] فى جمادى الآخرة سنة خمس وتسعين ومائة

XLIII — [51] فولى[15] جابر[16] بن الأشعث بن يحيى الطائى من قبل الأمين[17] على الصلاة والحرب[18] لخمس بقين من جمادى الآخرة ۞ وكان ليّنا فلمّا حدثت

[1] P[14] : وصرف عنها وتولاها من بعده.

[2] Kindî, p. 146-147.

Cf. Qalqašandî, III, p. 427 (لحسين بن الحجاج); Calcaschandi, p. 131 (el-Ḥusein ben el-Nagâh); Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 32-33 (جانم حسن بن البجباج); Isḥâqî, p. 160 (لحسن التحتاح); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 26-27.

[3] BM[1] : التحمكاح; P[14] : الجناح بن البختكار.

[4] P[14] : العاصم; manque dans P[7], BM[1].

[5] P[14] : خلت.

[6] P[14] ajoute من بعده.

[7] P[14] : مصر فقويت اليمانيه عليه واخذوه.

[8] P[8] : عون. — La fin du paragraphe et le suivant manquent dans P[14].

[9] Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 25; *Corpus Pap. Raineri*, III, *b*, p. 141.

[10] P[2] : زيد.

[11] Kindî, p. 147.

Cf. Qalqašandî, III, p. 427; Calcaschandi, p. 131 (Ḥâtim ben Guzeima); Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 33 (جانم); Isḥâqî, p. 160 (لحاتم بن هوّ); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 26-27; Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 533; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 550-555.

[12] P[2] : الاجواف.

[13] P[9] : عليهم.

[14] Voir plus loin, Maqrîzî, II, p. 202.

[15] P[14] : ثم وليها من بعده.

[16] Kindî, p. 147-148. — Voir plus haut, vol. III, p. 201 et seq.

Cf. Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 33; Isḥâqî, p. 160 (حاتم الاشعث); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 27; Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 533; Weil, *Chalifen*, II, p. 243; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 555-560.

[17] P[6] : الامير.

[18] P[14] : الجوف.

فتنة الأمين[1] والمأمون قام[2] السرىّ بن الحكم غضبا[3] للمأمون ودعا الناس إلى خلع الأمين

[52] فأجابوه[4] وبايعوا المأمون لثمان بقين[5] من جمادى الآخرة سنة ستّ وتسعين وأخرجوا جابر بن الأشعث وكانت ولايته سنة

XLIV — [53] فولى عبّاد[6] بن محمّد بن حيّان أبو نصر من قبل المأمون على الصلاة والخراج لثمان خلون من رجب ۞ [7]بكتاب[8] هرثمة بن أعين وكان وكيله على ضياعه[9] بمصر ۞ فى الثامن من رجب[7] سنة ستّ وتسعين فبلغ الأمين ما كان بمصر فكتب إلى ربيعة بن قيس بن البراء[10] الجرشىّ رئيس قيس الحوف[11] بولاية مصر وكتب إلى جماعة بمعاونته[12] فقاموا ببيعة الأمين وخلعوا المأمون[13] وساروا لمحاربة[14] أهل الفسطاط فخندق[15] عبّاد وكانت حروب[16]

[54] فقتل[17] الأمين وصرف عبّاد فى صفر[18] سنة ثمان وتسعين ومائة[19] فكانت ولايته سنة وسبعة أشهر

XLV — [55] فولى[20] المطّلب[21] بن عبد الله[22] بن مالك الخزاعىّ من قبل المأمون

[1] P[6] : الامر.

[2] P[14] : فامر.

[3] P[2] : نغصبا; P[14] : الانقياد.

[4] Kindî, p. 149.

[5] P[14] : خلون.

[6] P[14] : ثم تولاها من بعده عباده; manque dans P[9].

Kindî, p. 149.

Cf. Qalqašandî, III, p. 427; Calcaschandi, p. 131; Suyûṭî, II, p. 9 (عباد بن نصر); Ibn Iyâs, I, p. 33, et Isḥâqî, p. 160 (عبادة); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 27-28; *Onomasticon*, II, n° 401; Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 533; Weil, *Chalifen*, II, p. 243; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 560-564.

[7-7] Manque dans P[9]; les quatre derniers mots dans P[14].

[8] Se trouve plus haut dans Kindî, p. 148-149.

[9] P[14] : الصناعة.

[10] Kindî : الدرن (*sic*). — P[2] : البر الجراسمى; ces deux mots manquent dans P[14], puis محوس.

[11] P[2] : الجوف.

[12] P[6] : بماونته; P[7] : بمعونته.

[13] Ces deux mots manquent dans P[7].

[14] P[9] : لمحادثة.

[15] P[14] : كجندو.

[16] Voir Maqrîzî, I. F., III, p. 202-203.

[17] Kindî, p. 151.

[18] P[14] : صرف.

[19] Manque dans P[14].

[20] P[14] : ثم تولى من بعده.

[21] Kindî, p. 152.

Cf. Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 533, 539; Yâqût, I, p. 458; *Kawâkib*, p. 58; Ibn Duqmâq, IV, p. 34; Qalqašandî, III, p. 427; Calcaschandi, p. 131; Maqrîzî, I. F., III, p. 203; éd. Bûlâq, II, p. 254; Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 33; Isḥâqî, p. 160; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 28-29; *Corpus Pap. Raineri*, III, *b*, p. 142; Weil, *Chalifen*, II, p. 243; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 564-569.

[22] P[8] ajoute بن المامون.

على الصلاة والخراج فدخل من مكّة للنصف من ربيع الأوّل ۞ فكانت في أيّامه حروب

[56] وصرف (1) فى شوّال بعد سبعة أشهر (2)

XLVI — [57] فولى العبّاس (3) بن موسى بن عيسى بن موسى بن محمّد بن علىّ (4) ابن عبد الله بن عبّاس من قبل المأمون على الصلاة والخراج فقدم ابنه عبد الله (5) ومعه لحسن (6) بن عبيد بن لوط الأنصارىّ فى آخر شوّال فسجنا (7) المطّلب ۞ فثار الجند مرارا فنعهم (8) الأنصارىّ (9) أعطياتهم وتهدّدهم وتحامل على الرعيّة وعسفها (10) وتهدّد (11) الجميع ۞ فثاروا وأخرجوا المطّلب من الحبس (12)

XLVI bis — [58] وأقاموه (13) لأربع عشرة خلت من المحرّم سنة تسع وتسعين ومائة ۞ وأقبل العبّاس فنزل بلبيس ودعا قيسا إلى نصرته ومضى إلى الجروى (14) بتنّيس ثمّ عاد فات (15) فى بلبيس لثلاث عشرة بقيت (16) من جمادى الآخرة ويقال أنّ المطّلب دسّ إليه سمّا فى طعامه (15) فات منه ۞ وكانت حروب وفتن (17)

(1) Kindî, p. 153.

(2) P[14] ajoute كوامل, puis : ثم تولاها من بعده.

(3) Kindî, p. 153-154.

Cf. Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 539; Qalqašandî, III, p. 427; Calcaschandi, p. 131; Maqrîzî, I. F., III, p. 203; Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 33; Isḥâqî, p. 160; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 29-30; *Onomasticon*, II, n° 704; Weil, *Chalifen*, II, p. 243; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 569-570.

Gouverneur des finances. — Ibrâhîm ibn Tamîm el-Kâtib (Ibn 'Asâkir, II, p. 201-202; *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, X, p. [600] 468 : وكان متوليى الخراج فى ذلك الزمان رجلان احدها اسمه احمد بن الاسبط والاخر ابرهيم بن تميم; Ibn Duqmâq, IV, p. 37; Sam'ânî, p. 469 *b*).

(4) Ces deux mots manquent dans P[14].

(5) Cf. *Udabâ*, VI, p. 394; *Onomasticon*, n° 10232.

(6) P[9] : الحسين.

(7) P[14] : فسحب.

(8) Manque dans P[14].

(9) Ms. : الانصار.

(10) P[14] : على الانصارى بسبب اعطياتهم فهددهم وتحايل على الرعية وتعسفها.

(11) P[6] : هدد.

(12) P[14] : الجيش.

(13) Kindî, p. 154-155. — Voir plus haut, vol. III, p. 203.

Cf. Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 539; Ibn Duqmâq, IV, p. 33; Qalqašandî, III, p. 427; Calcaschandi, p. 131; Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 33; Isḥâqî, p. 160; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 30; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 570-571.

(14) P[14] : الجوف, et le mot suivant manque.

(15-15) Manque dans P[14], BM[1].

(16) P[2] : بقت.

(17) Cf. sur les événements de cette époque, et notamment sur la présence des Espagnols à Alexandrie : Maqrîzî, I. F., III, p. 181-182, 203-204; Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 541-542; Dozy, *Gesch. der Mauren in Spanien*, I, p. 294; II, p. 413; Bakrî, *Descr. de l'Afrique*, trad., p. 285; Weil, *Chalifen*, II, p. 231 et seq.; Fagnan, *Extraits*, p. 201, 221; Muir, *Caliphate*, p. 504; Schlumberger, *Nicéphore*, p. 32; Massignon, *Le Maroc*, p. 128; Ismaël Hamet, *Hist. du Maghreb*, p. 14; Ibn el-Athîr, *s. a.* 210.

[59] فكانت (1) ولاية المطّلب هذه سنة (2) وثمانية أشهر

XLVII — [60] ثمّ ولى السرىّ (3) بن الحكم بن يوسف (4) من قوم من (5) الزطّ (6) وهو (7) من أهل بلخ بإجماع (8) الجند عليه (9) عند قيامه على المطّلب فى مستهلّ رمضان سنة مائتين

XLVIII — [61] ثمّ ولى سليمان (10) بن غالب بن جبريل (11) البجلىّ (12) على الصلاة والخراج بمبايعة الجند له لأربع خلون من ربيع الأوّل سنة إحدى ومائتين ۞ فكانت حروب

[62] ثمّ صرف (13) بعد خمسة أشهر

XLIX — [63] وأعيد السرىّ (14) بن الحكم ثانيا من قبل المأمون على الصلاة

(1) Kindî, p. 161.

(2) P[14] : المطلب سنه كامله.

(3) P[14] : وتولى بعده السرى.

Kindî, p. 161.

Cf. Eutychius, II, p. 55; *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, X, p. [542] 428; Yâqût, III, p. 167; Ibn Duqmâq, IV, p. 86; *Kawâkib*, p. 282; Qalqašandî, III, p. 427; Calcaschandi, p. 131; Maqrîzî, I. F., III, index; éd. Bûlâq, II, p. 296; Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 33; Isḥâqî, p. 160; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 30-31; Yâqût, *Udabâ*, VI, p. 394; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 574-576; Weil, *Chalifen*, II, p. 244; *Corpus Pap. Raineri*, III, *b*, p. 143; *Encyclopédie*, IV, p. 175.

(4) P[14] ajoute فقام عليه.

(5) Manque dans P[7].

(6) Cf. Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 576; *Tanbîh*, p. 355; *Avertissement*, p. 455; Yâqût, III, p. 761; IV, p. 773; Barbier de Meynard, *Dict. de la Perse*, p. 562; *Géogr. d'Aboulféda*, II, *b*, p. 84; Ibn Šiḥnah, p. 185; Huart, *Hist. des Arabes*, I, p. 303-304; Périer, *Vie d'al-Ḥadjdjâdj*, p. 201, 246, 250; Laurent, *L'Arménie*, p. 244; Reitemeyer, *Städtegründungen*, p. 25; Caetani, *Chronographia*, p. 1054, 1074, et *Annali*, III, p. 919-920; VI, p. 210; *Istî'âb*, I, p. 325-326; Muqaddasî, p. 484; Amedroz et Margoliouth, *Eclipse*, II, p. 300; III, p. 349, 358, 415, 416; V, p. 322; VI, p. 374, 385, 441, 442; Yâqût, *Udabâ*, VI, p. 394; Ibn Serapion, *J. R. A. S.*, 1895, p. 274; *Lisân*, XX, p. 246; *Marâçid*, IV, p. 377; Michel le Syrien, III, p. 84; *Mém. Acad. Inscr.*, XVIII, *b*, p. 43, 169 et seq., 272; Le Strange, *Caliphate*, p. 331; Basset, *Contes*, I, p. 317, 319-320; *J. A.*, 1925, I, p. 315; Ibn el-Athîr, *s. a.* 11, 36, 205, 206, 209, 219, 220, 241, 390; *Encyclopédie*, IV, p. 208; Schwarz, *Iran*, III, p. 266. — «Moïse était brun, corpulent et il avait les cheveux lisses. On eût dit un homme des Zuṭṭ» (Bukhârî, II, p. 518); قد اقبل (رجل) ضخم الهامة ضخم المناكب كانه من هولاء الذين يقال لهم الزط (Ibn 'Asâkir, V, p. 198).

(7) Manque dans P[2].

(8) P[14] : وجماعة.

(9) Manque dans P[9].

(10) P[14] : تولى سليمان.

Kindî, p. 165-166.

Cf. Yâqût, IV, p. 177; Qalqašandî, III, p. 427; Calcaschandi, p. 131; Maqrîzî, I. F., III, p. 205; Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 33 (عبد الله بن طاهر); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 31; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 577-580.

(11) P[2] : حرمل.

(12) P[6] : البلخى; P[7] : العجل; BM[1] : العجلى; manque dans P[14].

(13) Kindî, p. 167. — P[14] : حروب وفتن وشدة حرب عظيمه وصرف عنها.

(14) Kindî, p. 167.

Cf. Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 33; Wüsten-

والخراج فذمّت[1] ولايته[2] فأخرجه الجند من الحبس لثنتى عشرة خلت من شعبان ۞ وتتبّع[3] من حاربه وقوى[4] أمره

[64] ومات وهو وال[5] لانسلاخ[6] جمادى الأولى سنة خمس ومائتين فكانت[7] ولايته هذه ثلاث سنين[8] وتسعة أشهر وثمانية عشر يوما

L — [65] فولى ابنه محمّد[9] بن السرىّ أبو نصر أوّل جمادى الآخرة[10] على[11] الصلاة والخراج ۞ وكان الجروىّ قد غلب على أسفل الأرض ۞ فجرت بينهما حروب

[66] ثمّ مات[12] لثمان خلون من شعبان سنة ستّ ومائتين[13] وكانت ولايته أربعة عشر شهرا[14]

LI — [67] ثمّ ولى عبيد[15] الله[16] بن السرىّ بن الحكم بمبايعة الجند لتسع خلون من شعبان على الصلاة والخراج

[68] فكانت بينه وبين الجروىّ حروب إلى أن قدم عبد[17] الله بن طاهر[18] وأذعن له عبيد الله فى آخر صفر[19] سنة إحدى عشرة ومائتين

LII — [69] فولى عبد[20] الله بن طاهر بن الحسين بن مصعب من قبل المأمون

---

feld, *Statthalter*, II, p. 31-32; Abû'l-Mahâsin, I, p. 580-588; Ibn el-Athîr, *s. a.* 205.

[1] P¹⁴ : فسمعت.

[2] Kindî : قدم بولايته عمر اخو هرثمة.

[3] P² : منع.

[4] P⁶ : دعوى.

[5] Ces deux mots manquent dans P⁷, P¹⁴.

Kindî, p. 172.

[6] P¹⁴ : فى سلخ.

[7] La fin du paragraphe manque dans P².

[8] P¹⁴ : سنوات, et la fin du paragraphe manque.

[9] P¹⁴ : وتولى بعده محمد; manque dans P⁹.

Kindî, p. 172.

Cf. Eutychius, II, p. 55; Qalqašandî, III, p. 427; Calcaschandi, p. 131 (Naçr ben Muhammed); Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 33-34; Isḥâqî, p. 160; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 32; Abû'l-Mahâsin, I, p. 589-593; Weil, *Chalifen*, II, p. 244.

[10] P² ajoute سنة خمس ومايتين.

[11] Manque dans ms., BM¹.

[12] Kindî, p. 173. — Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 206.

[13] P¹⁴ : ثمانين.

[14] P¹⁴ : ولايته عشرة اشهر.

[15] P¹⁴ : وتولاها بعده عبد.

[16] Kindî, p. 173.

Cf. Qalqašandî, III, p. 427; Calcaschandi, p. 131 ('Abd Allah); Maqrîzî, II, p. 442; Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 34-35; Isḥâqî, p. 160; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 32-33; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 36; Abû'l-Mahâsin, I, p. 593-604.

[17] P⁷ : عبيد.

[18] P⁹ : ظاهر.

[19] Kindî, p. 182. — Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 206-207.

[20] P⁷ : عبد; P² : عبيد; P¹⁴ : بعده عبيد.

Kindî, p. 183-184.

Cf. Eutychius, II, p. 55-57 (عبد الله et عبيد الله; — ظاهر et طاهر); *Avertissement*, p. 58; *Hist. Patr., Patrol. or.*, X, p. [579, 581] 465, 467;

على الصلاة والخراج فدخل يوم الثلاثاء لليلتين خلتا[1] من ربيع الأوّل سنة إحدى عشرة ومائتين ۞ وأقام فى معسكره[2] حتّى خرج عبيد[3] الله بن السرىّ إلى بغداد للنصف من جمادى الأولى[4] ۞ ثمّ سار[5] إلى الإسكندريّة مستهلّ صفر سنة اثنتى عشرة واستخلف عيسى بن يزيد الجلودىّ ۞ فحصرها بضع عشرة ليلة ۞ ورجع فى جمادى الآخرة ۞ وأمر بالزيادة فى الجامع العتيق فزيد فيه[6] مثله وركب النيل[7] متوجّها إلى العراق لخمس بقين من رجب وكان مقامه بمصر واليا سبعة عشر[8] شهرا وعشرة أيّام

LIII — [70] فولى[9] عيسى[10] بن يزيد الجلودىّ باستخلاف ابن طاهر[11] على صلاتها[12] إلى سابع عشر ذى القعدة[13] سنة ثلاث عشرة فصرف ابن طاهر[11] وولى الأمير أبو إسحاق[14] بن هرون الرشيد مصر فأقرّ عيسى على الصلاة فقط وجعل على الخراج صالح[15] بن شيرزاد[16] فظلم الناس وزاد عليهم فى خراجهم

Yâqût, VI, p. 503; Ibn Khallikân, texte, I, p. 327-329; *Nuzhat el-Qulûb*, p. 244; Ibn Duqmâq, IV, p. 10, 65-67; Qalqašandî, III, p. 427; Calcaschandi, p. 131; Maqrîzî, I. F., I-IV, index; éd. Bûlâq, II, p. 249, 264, 454; Suyûṭî, II, p. 9; Ibn Iyâs, I, p. 35; Isḥâqî, p. 160 (عبيد الله بن ظاهر); 'Abd el-Laṭîf, p. 501; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 33-38; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 36; *Encyclopédie*, I, p. 32; Guest, *Relations between Persia and Egypt*, in *Vol. of or. Studies to Prof. Browne*, p. 169; Ibn el-Athîr, *s. a.* 210, 211; *Der Islam*, II, p. 49-50, 76; *Onomasticon*, II, nᵒˢ 986, 14161, 14737; Ibn 'Asâkir, IV, p. 307; Ibn Abî Uçeïbi'ah, I, p. 183; Weil, *Chalifen*, II, p. 228-234, 245, 274-275; Lane-Poole, *Cairo*, p. 67-68; *Majânî*, VII, p. 967; Zeïdân, *Adab*, II, p. 130; Ṭabbâkh, I, p. 180, 190, 193; Abû'l-Mahâsin, I, p. 605-620; Laurent, *L'Arménie*, p. 232.

Il fut suppléé pendant quelques mois par el-'Abbâs ibn Hâšim ibn Bânîjûr (Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 561; Marquart, *Eranšahr*, *A. K. W. G.*, 1901, p. 300; *Onomasticon*, II, n° 645).

[1] P⁹, P¹⁴ : لثلاث خلت.

[2] P⁹, P¹⁴ : عسكره.

[3] Ms., P⁶, P⁸, P⁹, P¹⁴ : عبد.

[4] P² : الاخرة.

[5] Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 184-185, 209.

[6] P⁸ ajoute عشر. — Cf. *C. I. A.*, *Égypte*, II, p. 9.

[7] Manque dans P¹⁴.

[8] Manque dans ms., P⁶, P⁸, puis اشهر.

[9] P¹⁴ : ايام وهى مده يسيرة ثم صرف عنها فتولاها من بعده.

[10] Kindî, p. 184-185. — Voir Maqrîzî, I. F., I, p. 338; 'Alî Pâšâ, IX, p. 73; XV, p. 56.

Cf. Yâqût, II, p. 107; Ibn Duqmâq, IV, p. 66; Qalqašandî, III, p. 427; Calcaschandi, p. 131; Maqrîzî, II, p. 249, 363; Suyûṭî, II, p. 9-10; Ibn Iyâs, I, p. 35; Isḥâqî, p. 160; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 38; Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 567; Abû'l-Mahâsin, I, p. 620-624; Weil, *Chalifen*, II, p. 245.

[11-11] Manque dans P⁹. — P² : ظاهر.

[12] P¹⁴ : الى كلايها.

[13] P¹⁴ : الحجة.

[14] Mu'taçim (cf. Suyûṭî, II, p. 10; Isḥâqî, p. 160; Ṭabbâkh, I, p. 196; Ibn el-Athîr, *s. a.* 213, 215).

[15] De 214 à 234 (cf. Guest, *Relations between Persia and Egypt*, in *Vol. of or. Studies to Prof. Browne*, p. 170; *Fihrist*, I, p. 168).

[16] P⁶ : سبراراد; ms., P⁸, P⁹ : شيرازاد; P² : سيرذاذ.

فانتقض أهل أسفل الأرض وعسكروا فبعث عيسى بابنه[1] محمّد فى جيش فحاربوه فانهزم وقتل أصحابه[2] فى صفر سنة أربع عشرة

LIV — [71] فولى[3] عمير[4] بن الوليد التميمىّ[5] باستخلاف أبى إسحاق بن الرشيد على الصلاة لسبع عشرة خلت من صفر ۞ وخرج ومعه عيسى الجلودىّ لقتال[6] أهل الحوف[7] فى ربيع الآخر[8] واستخلف ابنه محمّد بن عمير[9] ۞ فاقتتلوا وكانت بينهم معارك[10] قتل فيها عمير لستّ عشرة[11] خلت من ربيع الآخر[12] فكانت مدّة إمرته ستّين يوما

LV — [72] فولى عيسى[13] الجلودىّ ثانيا[14] لأبى إسحاق على الصلاة فحارب أهل الحوف[15] بمنية[16] مطر ۞ ثمّ انهزم فى رجب ۞ وأقبل أبو إسحاق إلى مصر فى أربعة آلاف من أتراكه ۞ فقاتل أهل الحوف[15] فى شعبان ۞ ودخل إلى[17] مدينة الفسطاط لثمان بقين منه[18] ۞ وقتل أكابر[19] الحوف[20]

[73] ثمّ خرج[21] إلى الشأم غرّة المحرّم سنة خمس عشرة ومائتين فى أتراكه ومعه جمع من الأسارى فى ضرّ وجهد شديد

LVI — [74] وولّى على مصر عبدويه[22] بن جبلة من الأبناء[23] على الصلاة ۞

(1) P[14] : نايبه.
(2) P[14] ajoute نفركثير.
(3) P[14] : فتولى من بعده منصور بن الوليد.
(4) P[2] : عمر. — Kindî, p. 185-186. — Voir Maqrîzî, I. F., I, p. 338; ʿAlî Pâšâ, IX, p. 73-74.
Cf. Qalqašandî, III, p. 427, et Calcaschandi, p. 131 (عمرو); Suyûṭî, II, p. 10; Ibn Iyâs, I, p. 35; Isḥâqî, p. 160 (عمر); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 38-39; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 624-625; Weil, *Chalifen*, II, p. 245.
(5) Manque dans P[2].
(6) P[9] : بقتال; manque, ainsi que les deux mots suivants, dans P[6].
(7) P[2] : الجوف.
(8) P[7] : الاخرة.
(9) P[14] : عمر.
(10) P[9] : معادل.
(11) P[14] : معارك ورفع ثلاث عشرة.
(12) P[7], BM[1] : الاخره.
(13) Kindî, p. 187-188. — Voir plus haut, vol. I, p. 339; ʿAlî Pâšâ, IX, p. 74.
Cf. Qalqašandî, III, p. 427; Suyûṭî, II, p. 10; Ibn Iyâs, I, p. 35; Isḥâqî, p. 160-161; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 39; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 625-629; Weil, *Chalifen*, II, p. 245.
(14) P[14] : الخلودى ثانى لان.
(15–15) Manque dans BM[1]. — P[2] : الجوف.
(16) P[14] : بمعنة. — Cf. Casanova, *Noms coptes du Caire*, *B. I. F.*, I, p. 193.
(17) Manque dans P[7].
(18) Ces trois mots manquent dans P[14].
(19) BM[1] ajoute اهل.
(20) P[2] : الجوف.
(21) Kindî, p. 189.
(22) P[7] : عبدونه.
Kindî, p. 189-190.

فخرج ناس[1] بالحوف[2] فى شعبان[3] فبعث[4] إليهم وحاربهم حتّى ظفر بهم ثمّ قدم الأفشين[5] خيذر[6] بن كاوس[7] الصغدىّ[8] إلى مصر لثلاث خلون من ذى الحجّة ومعه علىّ بن عبد العزيز الجروىّ لأخذ ماله فلم يدفع إليه شيأ[9] فقتله[10] وصرف عبدويه[11] وخرج إلى برقة

LVII — [75] وولى[12] عيسى بن منصور بن موسى بن عيسى الرافقىّ[13] فولى[14] من قبل أبى إسحاق أوّل سنة ستّ عشرة على الصلاة ۞ فانتقضت[15] أسفل الأرض عربها وقبطها فى جمادى الأولى وأخرجوا العمّال لسوء سيرتهم وخلعوا[16] الطاعة فقدم الأفشين[17] من برقة للنصف[18] من[19] جمادى الآخرة ثمّ خرج هو[20]

Cf. Qalqašandî, III, p. 427; Calcaschandi, p. 121 (ʿAbd Rabbihi); Suyûṭî, II, p. 10; Ibn Iyâs, I, p. 35; Isḥâqî, p. 161; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 39-40; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 629-633; Weil, *Chalifen*, II, p. 245.
(23) *de la page précéd.* P[14] : الابعار.
(1) P[14] : تاسع, et les deux mots suivants manquent.
(2) P[2] : الجوف.
(3) P[14] ajoute الجوف.
(4) P[9] : فخرج.
(5) Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 209; Eutychius, II, p. 60 (كندرا); *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, X, p. [601, 604-615] 487, 490-501; Yaʿqûbî, *Hist.*, II, p. 568; ʿAbd el-Laṭîf, p. 502-503; Ibn Abî Uçeïbiʿah, I, p. 169; Qalqašandî, V, p. 441, 484; VI, p. 404; *Majânî*, VII, p. 926; Weil, *Chalifen*, II, p. 298; Laurent, *L'Arménie*, p. 345; Ibn el-Athîr, *s. a.* 216-217.
(6) P[7] : جندر; BM[1] : حندر. — Cf. Ibn Khallikân, II, p. 84-85 : خيذر بفتح الخاء المعجمة وسكون الياء المثناة من تحتها وفتح الذال المعجمة وبعدها راء وانما قيدته لانه يتصحف على كثير بحيدر بالحاء المهملة; voir aussi Abû'l-Fidâ, *s. a.* 222, 226.
(7) P[7] : كادس; les quatre mots manquent dans P[14].
(8) P[6] : الصعدى; ms., P[7], P[9] : الصغدى; P[14] : السعدى; P[2] : الصعيدى.
(9) Manque dans P[7].
(10) ʿAlî el-Jarawî se trouvait à Bagdâd depuis l'an 212 (Maqrîzî, I. F., III, p. 209, § 21). Il faut comprendre en conséquence (trad., p. 197, l. 10-13) : «Puis el-Afšîn Kheïdhar ibn Kâwus el-Çugdî se mit en route pour l'Égypte, le 3 dhû'l-ḥijjah, ramenant ʿAlî ibn ʿAbd el-ʿAzîz el-Jarawî pour confisquer sa fortune. Celui-ci ne lui donna rien, et (Afšîn) le fit mettre à mort. Ensuite il destitua ʿAbdaweïh et partit pour Barqah.»
(11) P[7] : عبدونه.
(12) P[14] : ووليها, et les deux mots suivants manquent.
Kindî, p. 190-191.
Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 10; Qalqašandî, III, p. 427; Calcaschandi, p. 131 (Mançûr); Suyûṭî, II, p. 10; Ibn Iyâs, I, p. 35 (المرافقى); Isḥâqî, p. 161-162 (الرافقى); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 40-43; Weil, *Chalifen*, II, p. 246; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 633-636.
(13) P[6], P[8] : الرافعى; P[9] : الرافعى; P[14] : الراجفى.
(14) P[6] : فول; P[7] : معتل.
(15) P[14] : فانقضت. — Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 334, 339; éd. Bûlâq, II, p. 261; ʿAlî Pâšâ, IX, p. 74; XII, p. 13; Ibn el-Athîr, *s. a.* 216, 217.
(16) P[14] : ورجعوا عن; Kindî : خالفوا.
(17) P[14] : الافتين, et les deux mots suivants manquent. — Cf. Maqrîzî, II, p. 494.
(18) P[6] : النصف.
(19) P[14] : فى.
(20) P[14] : هرون.

وعيسى فى شوّال ۞ فأوقعا بالقوم وأسرا منهم(1) وقتلا ومضى الأفشين(2) ورجع عيسى فسار الأفشين إلى الحوف(3) وقتل(4) جماعتهم(5)

[76] وكانت حروب إلى أن قدم(6) أمير المؤمنين عبد الله المأمون لعشر خلون من المحرّم سنة سبع عشرة ومائتين فسخط على عيسى (7)وحلّ لواءه وأخذه(8) بلباس البياض(9) ونسب الحدث إليه وإلى(7) عمّاله(10) وسيّر الجيوش ۞ وأوقع بأهل الفساد وسبى القبط وقتل(11) مقاتلتهم ۞ ثمّ رحل لثمانى عشرة خلت من صفر بعد تسعة(12) وأربعين يوما

LVIII — [77] وولى كيدر(13) وهو نصر بن عبد الله أبو مالك الصغدىّ(14) ۞ فورد كتاب المأمون عليه بأخذ الناس بالمحنة فى جمادى الآخرة سنة ثمانى عشرة(15) والقاضى بمصر يومئذ هرون بن عبد الله الزهرىّ فأجاب وأجاب(16) الشهود ومن وقف(17) منهم سقطت شهادته وأخذ بها القضاة والمحدّثون والمؤذّنون فكانوا على ذلك من سنة ثمانى عشرة(18) إلى سنة اثنتين وثلاثين(19) ومات المأمون فى رجب سنة ثمانى عشرة وبويع أبو إسحاق المعتصم فورد كتابه على كيدر(20) ببيعته

(1) P^{14} : فاوقعا باليوم والله اتهم.
(2) P^{14} : الافنين.
(3) P^{2}, P^{14} : الجوف.
(4) Kindî : ففلّ; P^{2} : فقتل.
(5) P^{14} : جماعة منهم.
(6) Kindî, p. 191-192. — Voir plus haut, vol. I, p. 339.
Cf. Eutychius, II, p. 57-59; Michel le Syrien, III, p. 79 et seq.; Ya'qûbî, II, p. 569; 'Alî Pâšâ, XII, p. 13; Weil, *Chalifen*, II, p. 242; Laurent, *L'Arménie*, p. 228; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 636-648.
Un événement politique de cette période m'échappe; il est ainsi signalé par Sam'ânî (p. 77; reproduit par Yâqût, I, p. 595) : ابو زرعة بلال التجيبىّ البرنيلىّ..... قيل انه قتل فى فتنة القراء بمصر سنة ٢١٧.
(7-7) Manque dans P^{14}.
(8) P^{7}, BM^{1} : اخذ.
(9) Cf. Sacy, *Chr. ar.*, I, p. 52.
(10) P^{2} : اعماله.
(11) P^{9} : قاتل.
(12) P^{14} : ستة.
(13) Ms., P^{2} : كندر; P^{14} : فتولاها بعده كندر.
Kindî, p. 193-194.
Cf. Qalqašandî, III, p. 427, et Calcaschandi, p. 131 (المسعودى); Suyûṭî, II, p. 10 (نصر بن كيدر السعيدى); Ibn Iyâs, I, p. 35 (السعدى); Isḥâqî, p. 162 (مصر بن عبد الله الصفدى); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 44-45; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 649-651; *Corpus Pap. Raineri*, III, *b*, p. 145.
(14) P^{2} : السعدى; P^{6} : الصعدى; P^{14} : الصعودى.
(15) Manque dans ms., P^{6}, P^{8}, P^{9}, P^{14}; et le suivant dans P^{14}.
(16) P^{14} : احضر.
(17) P^{14} : توقف.
(18) Trad. (p. 198, l. 8-9) : «s'y maintinrent de l'an 218 à l'an 232». — Nous verrons plus loin (§ 83) que l'ordre de Mutawakkil est daté de 234.
(19) P^{2} ajoute ومايتين.
(20) Ms., P^{2}, P^{6}, P^{7}, P^{9}, P^{14} : كندر.

ويأمره بإسقاط(1) من فى الديوان من العرب وقطع العطاء(2) عنهم ففعل ذلك ۞ فخرج(3) يحيى بن الوزير الجروىّ فى جمع من لخم وجذام ومات كيدر(4) فى ربيع الآخر(5) سنة تسع عشرة ومائتين

LIX — [78] فولى ابنه(6) المظفّر بن كيدر(7) باستخلاف أبيه وخرج إلى يحيى بن الوزير(8) وقاتله وأسره فى جمادى الآخرة(9) ثمّ صرفت مصر إلى أبي جعفر أشناس(10) فدعى له بها ۞ وصرف مظفّر(11) فى شعبان(12)

LX — [79] فولى(13) موسى بن أبي العبّاس(14) ثابت(15) من قبل أشناس على الصلاة مستهلّ شهر(16) رمضان سنة تسع عشرة ۞ وصرف فى ربيع الآخر(17) سنة أربع وعشرين ومائتين وكانت ولايته (18)أربع سنين وسبعة(19) أشهر

LXI — [80] فولى مالك(20) بن كيدر(21) بن عبد الله الصغدىّ(22) من قبل أشناس على الصلاة وقدم لسبع بقين من شهر ربيع الآخر(23) وصرف لثلاث خلون من(18)

(1) Voir plus haut, vol. II, p. 43; et plus loin, dans ce volume, chap. suivant, § 3. — Sur ce sens de أسقط, cf. *J. A.*, 1848, I, p. 445, n. 2; Marçais, *Textes ar. de Tanger*, p. 322.
(2) P^{14} : العنا.
(3) P^{9} : ثم خرج. — Voir plus haut, vol. III, p. 209.
(4) P^{2} : كندر; P^{14} : كنذر.
(5) P^{9}, P^{14}, BM^{1} : الاخرة.
(6) P^{14} : بعده.
Kindî, p. 194.
Cf. Qalqašandî, III, p. 428; Calcaschandi, p. 131; Suyûṭî, II, p. 10; Ibn Iyâs, I, p. 35; Isḥâqî, p. 162; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 45; Ṭabbâkh, I, p. 199.
(7) P^{2} : كندر.
(8) Sans article dans ms., P^{2}, P^{6}-P^{8}, BM^{1}; وزيره dans P^{14}.
(9) Kindî : الاولى, ce qui, comparé avec les dates suivantes, paraît être la bonne leçon.
(10) Cf. *Corpus Pap. Raineri*, III, *b*, p. 146-154; *P. E. R., Mitth.*, I, p. 97-98.
(11) P^{14} : ذلك ايضا.
(12) P^{14} ajoute المكرم.
(13) P^{14} : فتولاها يومئذ من بعده.
Kindî, p. 195.
Cf. Qalqašandî, III, p. 428 (ابو العباس الحنفى); Calcaschandi, p. 131 (Abul-'Abbâs el-Ḥanefi); Maqrîzî, II, p. 251; Suyûṭî, II, p. 10; Ibn Iyâs, I, p. 35 (عيسى بن منصور المرافقى; — et موسى بن على); Isḥâqî, p. 162; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 45; *M.M.F.*, VI, p. 390; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 656-660.
(14) P^{14} ajoute بن; le mot suivant manque dans P^{7}.
(15) P^{2} : نايب.
(16) Manque dans P^{7}, P^{14}, BM^{1}.
(17) P^{14} : الاخره. — Kindî : الاول (voir ci-dessus, n. 9).
(18-18) Manque dans P^{14}.
(19) Kindî : تسعة.
(20) Kindî, p. 195.
Cf. Qalqašandî, III, p. 428, et Calcaschandi, p. 131 (مبارك); Suyûṭî, II, p. 10; Ibn Iyâs, I, p. 35 (مالك بن كيدرة); Isḥâqî, p. 162 (كيدر بن عبد الله الصغدى); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 46; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 660-668.
Gouverneur des finances. — Sa'îd ibn 'Abd el-Raḥman, de 223 à 227 (*Corpus Pap. Raineri*, III, *b*, p. 149).
(21) P^{2} : كند; P^{6} : كنعد.
(22) P^{6} : الصعدى; ms., P^{9} : الصغدى.
(23) BM^{1} : الاخره. — Kindî : الاول, qu'il faut rétablir ici.

(1)ربيع الآخر سنة ستّ وعشرين (2)فولى(1) سنتين وأحد عشر يوما وتوفّى لعشر خلون من شعبان سنة (3)ثلاث وثلاثين(2) ومائتين

LXII — [81] فولى علىّ(4) بن يحيى الأرمنىّ من قبل أشناس على صلاتها وقدم لسبع خلون من ربيع الآخر(5) سنة ستّ وعشرين ومائتين ۞ ومات المعتصم فى ربيع الأوّل سنة(3) سبع وعشرين(6) وبويع الواثق بالله فأقرّه إلى سابع ذى الحجّة سنة ثمان وعشرين ومائتين فكانت ولايته(7) سنتين وثمانية(8) أشهر(9)

LXIII — [82] ثمّ ولى(10) عيسى بن منصور(11) الثانية من قبل أشناس على صلاتها فدخل لسبع خلون من المحرّم سنة تسع وعشرين ومائتين ومات أشناس سنة ثلاثين وجعل مكانه إيتاخ(12) فأقرّ عيسى ۞ ومات الواثق وبويع المتوكّل ۞ فصرف عيسى للنصف من ربيع الأوّل سنة ثلاث وثلاثين ومائتين وقدم علىّ بن مهرويه خليفة هرثمة بن النضر ثمّ مات(13) عيسى فى قبّة الهواء(14) بعد عزله لإحدى عشرة خلت من ربيع الآخر(15)

(1-1) Manque dans P^{14}.

(2-2) Manque dans P^{7}.

(3-3) Manque dans P^{14}.

(4) Kindî, p. 195-196.

Cf. *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, X, p. [633] 519; *Avertissement*, p. 258; Qalqašandî, III, p. 428; Ibn Iyâs, I, p. 35; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 46-47; Ibn Khurdâdhbeh, p. 110; Huart, *Hist. des Arabes*, II, p. 119; Laurent, *L'Arménie*, p. 346; Ibn el-Athîr, *s. a.* 237-239, 241, 242, 245, 246; *Majânî*, VII, p. 266; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 668-679. — 'Alî fut à deux reprises, en 241 et en 246, délégué du calife à des conférences avec les Byzantins pour l'échange de prisonniers (*Tanbîh*, p. 191; *Avertissement*, p. 258; Maqrîzî, II, p. 191).

Gouverneur des finances. — Îsâ ibn Yûnus, en fonctions de 227 à 229 (*Corpus Pap. Raineri*, III, *b*, p. 151, 154).

(5) P^{9} : الاخرة.

(6) P^{2} ajoute ومايتين.

(7) P^{14} ajoute يوميذ يسيرة وفي.

(8) D'après Kindî. Les mss : ثلاثة.

(9) P^{14} ajoute لا غير.

(10) P^{14} : تولاها من بعده.

Kindî, p. 196.

Cf. Yâqût, I, p. 882; Qalqašandî, III, p. 428; Suyûṭî, II, p. 10; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 47; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 679-691.

(11) P^{14} ajoute فى.

(12) Ms. : ايباخ; P^{8} : ايباخ; P^{14} : ايناج. — Telle est l'orthographe de Ṭabarî, Abû'l-Maḥâsin (Kindî, p. 196, note), Ya'qûbî (*Hist.*, II, p. 593), Yâqût (I, p. 882; IV, p. 430); cf. Le Strange, *Caliphate*, p. 57. — On trouve ايتاح et ايباح dans Eutychius, II, p. 62.

(13) Voir plus loin, Maqrîzî, II, p. 202.

(14) P^{14} : فى وقعه وحروب.

(15) P^{9}, P^{14}, Kindî : الاول.

LXIV — [83] فولى(1) هرثمة بن النضر(2) الجبلىّ من أهل الجبل(3) لإيتاخ(4) على الصلاة وقدم لستّ(5) خلون من رجب(6) سنة (7)ثلاث وثلاثين ومائتين(8) فورد كتاب المتوكّل بترك الجدال(9) فى القرآن لخمس خلون من جمادى الآخرة سنة أربع وثلاثين(7) ومائتين(10) ومات هرثمة وهو وال لسبع بقين من(11) رجب سنة أربع(12) واستخلف ابنه حاتم بن هرثمة(13)

LXV — [84] فولى(14) حاتم بن هرثمة بن النضر باستخلاف أبيه له على الصلاة وصرف(15) لستّ خلون من رمضان(16)

LXVI — [85] فولى(17) علىّ بن يحيى الأرمنىّ الثانية(18) من قبل إيتاخ(19) على الصلاة(20) لستّ خلون من رمضان وصرف إيتاخ(21) فى المحرّم سنة خمس وثلاثين واستصفيت(22) أمواله بمصر وترك الدعاء له ودعى للمنتصر(23) مكانه وصرف علىّ(24) فى ذى الحجّة(25) منها

---

(1) P^{14} : ثم وليها من بعده.

Kindî, p. 197 (voir la note 1).

Cf. Suyûṭî, II, p. 10; Ibn Iyâs, I, p. 35 (هرثمة بن نصر); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 47-48; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 691-700.

(2) Ms., P^{2}, P^{6}, P^{8}, P^{9} : نصر; P^{14} : نضر; BM^{1} : نصر.

(3) P^{7} : الجيل. — Ces trois mots manquent dans ms.

(4) Ms. : لايباخ; P^{7} : لادناج; P^{8} : الاتياخ; P^{14} : لايناج.

(5) P^{7} : لليال.

(6) P^{14} : صفر.

(7-7) Manque dans P^{14}.

(8) P^{2} : ماية; BM^{1} : ماته; manque dans P^{6}.

(9) P^{6} : الحدان.

(10) BM^{1} : ماته. — Voir plus haut, p. 134, n. 18.

(11) P^{14} ajoute شهر.

(12) P^{14} ajoute وثلثين.

(13) Ces deux mots manquent dans P^{14}.

(14) P^{14} : ثم تولاها.

Kindî, p. 197.

Cf. Suyûṭî, II, p. 10; Ibn Iyâs, I, p. 35 (جانم); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 48; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 701-705.

Gouverneur des finances. — Abû'l-Wazîr (Kindî, p. 449).

(15) P^{14} ajoute عنها.

(16) P^{14} ajoute المعظم.

(17) P^{14} : فتولاها من بعده.

Kindî, p. 197-198.

Cf. Qalqašandî, III, p. 428; Calcaschandi, p. 131; Suyûṭî, II, p. 10; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 48; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 705-711.

(18) Ces deux mots manquent dans P^{14}.

(19) Ms. : ايباخ; P^{7} : اناج; P^{9} : انتاح; P^{14} : ايناج.

(20) Ms. : الصلات.

(21) Ms. : ايباخ; P^{7} : اناج; P^{9} : انتاخ; P^{14} : ايناج.

(22) P^{9} : استصفيته; ce mot et les deux suivants manquent dans P^{14}.

(23) Ms., P^{2}, P^{6}-P^{9}, BM^{1} : للمستنصر; P^{14} : للمنصور. — Cf. Casanova, in *B.I.É.*, 1891, p. 112; *Cat. de la coll. Fouquet*, *M. M. F.*, VI, p. 346-347; *C. I. A.*, *Égypte*, II, p. 20, n. 2.

(24) P^{14} : عنها.

(25) Kindî, ici et la fois suivante : ذى القعدة.

LXVII — [86] فولى(1) إسحاق بن يحيى بن معاذ بن مسلم(2) الختلىّ(3) من قبل المنتصر(4) ولىّ عهد أبيه المتوكّل على الله على الصلاة والخراج فقدم لإحدى عشرة خلت من ذى الحجّة ۞ فورد(5) كتاب المتوكّل والمنتصر(6) بإخراج الطالبيّين(7) من(8) مصر إلى العراق فأُخرجوا ۞ ومات إسحاق بعد عزله أوّل ربيع الآخر سنة سبع وثلاثين ومائتين(9)

LXVIII — [87] (10)فولى خوط(11) عبد الواحد بن يحيى بن منصور بن طلحة ابن زريق من قبل المنتصر(12) على الصلاة والخراج فقدم لتسع(13) بقين من ذى القعدة سنة ستّ وثلاثين ومائتين(10) ۞ وصرف عن(14) الخراج لتسع خلون من صفر سنة سبع وثلاثين وأُقرّ على الصلاة

[88] ثمّ صرف(15) فى سلخ صفر(16) سنة ثمان وثلاثين بخليفة(17) عنبسة على الصلاة والشركة(18) فى الخراج مستهلّ ربيع الأوّل

LXIX — [89] فولى عنبسة(19) بن إسحاق بن شمر(20) بن عبس(21) أبو جابر من

(1) P^{14} : فتولى بعده لما تمل امر اداح.
Kindî, p. 198.
Cf. Ibn ʿAsâkir, II, p. 455; Yâqût, IV, p. 609 (الجبلى); Qalqašandî, III, p. 428 (الجبلى); Suyûṭî, II, p. 10 (اخوه اسحاق بن يحيى الجبلى); Abû'l-Maḥâsin, I, p. 711-717. — Wüstenfeld (*Statthalter*, II, p. 48-49), suivi par Lane-Poole (*Egypt*, p. 57), lui donne le surnom de Khûṭ, qui appartient en réalité à son successeur.
(2) Ces deux mots manquent dans P^{14}.
(3) Ms. : الجبلى; P^{2} : الجيلى; P^{8}, P^{9}, P^{14} : الختلى.
(4) P^{2}, P^{9} : المستنصر; P^{14} : المسنصر.
(5) Voir plus loin, Maqrîzî, II, p. 339.
(6) P^{2} : المستنصر.
(7) P^{7}, P^{9}, P^{14} : الطالبين; BM^{1} : الطالبى.
(8) P^{6} : عن.
(9) Kindî ne fournit pas la date de la mort d'Isḥâq, mais celle de sa révocation en dhû'l-qaʿdah 236.
(10-10) Manque dans P^{14}.
(11) Kindî, p. 199.
Cf. Yaʿqûbî, *Hist.*, II, p. 596 (حوط); Qalqašandî, III, p. 428, et Calcaschandi, p. 131 (خزاعة); Suyûṭî, II, p. 10 (عبد الواحد مولى خزاعة); Ibn Iyâs, I, p. 35 (حوط); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 49-50; *M. M. F.*, VI, p. 346, 390; *Onomasticon*, II, nos 9363-9364; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 717-722.
(12) P^{2}, P^{9} : المستنصر.
(13) P^{7} : لسبع.
(14) P^{9} : على; P^{14} : عنها, et le mot suivant manque.
(15) Ces deux mots manquent dans P^{14}; le suivant dans BM^{1}.
Kindî, p. 200.
(16) P^{14} : صفر سلخ; P^{2} : بسلخ.
(17) P^{14} ajoute بن.
(18) P^{14} : الشراة.
(19) P^{14} : فتولاها عيينة.
Kindî, p. 200-202.
Cf. Yaʿqûbî, *Hist.*, II, p. 596-597; Yâqût, I, p. 882; Ibn Duqmâq, IV, p. 73; Qalqašandî, III, p. 428, et Calcaschandi, p. 131 (عقبة الضبى); Maqrîzî, II, p. 294; Suyûṭî, II, p. 10; Ibn Iyâs, I, p. 35; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 50-55; Lane-Poole, *Egypt*, p. 40-42; *Majânî*, VII, p. 646; Ibn Abî Uçeïbiʿah, I, p. 170; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 722-740; Weil, *Chalifen*, II, p. 357-359; Ibn el-Athîr, *s. a.* 241.
(20) Ces deux mots manquent dans P^{14}.
(21) P^{14} : عيسى; BM^{1} : عسى.

قبل المنتصر(1) على الصلاة وشريكا لأحمد بن خالد الصريفينىّ(2) صاحب الخراج فقدم لخمس خلون من(3) ربيع الآخر سنة ثمان وثلاثين ومائتين وأخذ العمّال بردّ المظالم وأقامهم للناس(4) وأُنصف(5) منهم وأظهر من(6) العدل(7) ما لم يسمع بمثله فى زمانه وكان يروح(8) ماشيا إلى المسجد الجامع(9) من العسكر وكان ينادى فى شهر رمضان السحور(10) وكان يرمى بمذهب الخوارج ۞ وفى ولايته(11) نزل الروم دمياط وملكوها وما فيها(12) وقتلوا بها جمعا كثيرا من المسلمين(13) وسبوا النساء والأطفال فنفر(14) إليهم يوم النحر من سنة ثمان وثلاثين فى جيشه(15) وكثير من الناس فلم يدركهم ۞ وأُفرد بالخراج مع الصلاة ۞ ثمّ صرف(16) عن الخراج(17) أوّل جمادى الآخرة سنة إحدى وأربعين وأُفرد بالصلاة وورد الكتاب(18) بالدعاء للفتح(19) ابن خاقان فى ربيع الأوّل سنة اثنتين وأربعين فدعى له وعنبسة(20) هذا آخر من

(1) P^{2} : المستنصر.
(2) P^{8} : الصرىقيى; P^{9} : الصريقيتى; P^{14} : الصريفتى. — Cf. *Mukâfaah*, p. 6 (الصريفى); Ibn Saʿîd, p. 117; texte, p. 159; Sachau, *Vom Klosterbuch des Šâbuštî, Abh. d. K. Akad. Berlin*, 1919, p. 22.
(3) P^{7} ajoute شهر.
(4) P^{2} : الناس; P^{14} : المظالم وما احد منهم حق بالظلم.
(5) P^{9} : انصرف.
(6) P^{14} : فى. — Kindî ajoute بالحوف.
Ce détail enlève un peu l'hyperbole de cet éloge, qui avait paru suspect à M. Becker (*Beiträge*, II, p. 142, n. 1) : ʿAnbasah aurait, mieux que ses prédécesseurs, administré une région soulevée depuis de longues années. Voir plus loin (chap. xii, § 14) un trait de la politique de Khumâraweïh.
(7) P^{9} : العذل.
(8) P^{14} : يتوجه.
(9) Manque dans P^{14}. — Trad. (p. 201, l. 1) : «Il se rendait à pied d'el-ʿAskar au masjid-jâmiʿ (de ʿAmr)».
(10) Ms. : بالسحور. — *Saḥûr* n'est pas un pluriel, et ne signifie pas les *moments critiques*, mais le *repas pris avant l'aurore* en temps de jeûne, ce que M. Casanova a bien vu dans un autre passage (Maqrîzî, I, p. 387; trad., IV, p. 107; cf. Ibn Ḥanbal, II, p. 283, 377, 477; III, p. 12, 44, 99, 243, 258, 281; IV, p. 127; V, p. 13, 147, 171, 172, 370; VI, p. 24, 48, 173, 433; Ibn Jubeïr, p. 145; Muqaddasî, p. 100-101; trad. Ranking et Azoo, p. 152; *Istîʿâb*, IV, p. 445; Maqrîzî, I, p. 453; *Lisân*, XIX, p. 353-354; *Kanz el-ʿummâl*, III, p. 269, 309, 346, 348-349; Lane, *Manners*, p. 481-483; Snouck Hurgronje, *Mekka*, II, p. 77, 85-86; *Encyclopédie*, IV, p. 202; Jabartî, trad., VIII, p. 336).
(11) Voir plus haut, vol. IV, p. 40-41; et plus loin, II, p. 190-191; Ibn el-Athîr, *s. a.* 238.
(12) P^{14} ajoute وفتكوا فيها.
(13) P^{6}, P^{8}, P^{9}, P^{14} : الناس.
(14) P^{14} : فمضى.
(15) Ces deux mots manquent dans P^{7}.
(16) P^{14} : وصرف.
(17) P^{14} ajoute فى.
Gouverneur des finances. — Badr, de 241 à 247 (*Corpus Pap. Raineri*, III, *b*, p. 156, 166).
(18) P^{7}, P^{14} : كتاب.
(19) Contrairement aux autres titulaires de bénéfices, el-Fatḥ semble être passé en Égypte, où il fit construire un hôpital, le Mâristân el-Maʿâfir (Maqrîzî, II, p. 406). Une de ses filles, Khadîjah, fut mariée à Aḥmad ibn Ṭûlûn (Ibn Duqmâq, IV, p. 12). — Cf. Yâqût, *Udabâ*, VI, p. 116; *Corpus Pap. Raineri*, III, *b*, p. 160, 163, 166.
(20) P^{14} : عيينه.

ولى مصر من العرب(1) وآخر أمير صلّى بالناس فى المسجد الجامع(2) وصرف أوّل(3) رجب منها فقدم العبّاس(4) بن عبد الله بن دينار خليفة(5) يزيد بن عبد الله بولاية يزيد وكانت ولاية عنبسة(6) أربع سنين(7) وأربعة أشهر وخرج إلى العراق فى رمضان سنة أربع وأربعين

LXX — [90] فولى يزيد(8) بن عبد الله بن دينار أبو(9) خالد من الموالى(10) ولّاه المنتصر(11) على الصلاة(12) لعشر بقين من رجب سنة اثنتين وأربعين ۞ فأخرج المؤنّثين(13) من مصر وضربهم وطاف(14) بهم ومنع من النداء على الجنائز وضرب(15) ۞ وخرج إلى دمياط مرابطا فى المحرّم سنة خمس وأربعين ورجع فى ربيع الأوّل فبلغه نزول الروم الفرما فرجع إليها فلم يلقهم(16) وعطّل الرهان وباع الخيل التى

(1) Voir plus loin, II, p. 455.
(2) Cf. Becker, *Z. Gesch. d. islam. Kultus, Der Islam*, III, p. 398.
(3) P² ajoute شهر.
(4) *Onomasticon*, II, n° 564.
(5) P¹⁴ ajoute بن.
(6) P¹⁴ : عيينية.
(7) La fin du paragraphe manque dans P².
(8) P¹⁴ : ثم تولى بعد ذلك مرتد.
Kindî, p. 202-205.
Cf. Qalqašandî, III, p. 428; Calcaschandi, p. 131; Suyûṭî, II, p. 10; Ibn Iyâs, I, p. 35-36; Isḥâqî, p. 161; Quatremère, *Mamlouks*, II, *a*, p. 236; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 55-58; Lane-Poole, *Egypt*, p. 42; *C. I. A., Égypte*, II, p. 30; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 740-772; Casanova, *Cat. de la coll. Fouquet, M. M. F.*, VI, p. 346.
Gouverneurs des finances. — Suleïmân ibn Wahb (Maqrîzî, I. F., I, p. 249; II, p. 81; éd. Bûlâq, II, p. 185).
Aḥmed ibn Muḥammad ibn el-Mudabbir, de 247 à 254 (Ibn 'Asâkir, II, p. 59-62; Maqrîzî, I. F., II, p. 34; Lane-Poole, *Egypt*, p. 57-58; Guest, *Relations between Persia and Egypt*, in *Vol. of or. Studies to Prof. Browne*, p. 170; Ibn Duqmâq, II, p. 34; *Ma'ânî*, VII, p. 489).
(9) P² : بن.
(10) BM¹ : المولى.
(11) P², P⁹ : المستنصر.
(12) P² ajoute فقدم.
(13) P¹⁴ : العلوسين.
La forme مؤنث est moins fréquente que مخنث (cf. Jâḥiẓ, *Ḥayawân*, I, p. 62; Fagnan, *Additions*, p. 7, 50-51, 152). On connaît la tradition : لعن رسول الله المخنثين من الرجال والمترجلات من النساء (Ibn Ḥanbal, I, p. 225, 227, 237, 254, 365; II, p. 287; Bukhârî, III, p. 194, 601; Ibn Ḥajar, I, p. 131; *Kanz el-'ummâl*, II, p. 398; VI, p. 208, 425). Des mesures de rigueur étaient souvent prises contre cette classe d'individus (cf. Abû'l-Fidâ, *s. a.* 99; Ibn Ḥajar, I, p. 148; éd. du Caire, III, p. 614; *Thimâr el-Qulûb*, p. 114; *Ṭuruq ḥikmîyah*, p. 245; Yâqût, IV, p. 231; Kremer, *Culturgeschichte*, I, p. 45-47; Caetani, *Annali*, II, p. 175; Lammens, *Mo'âwia*, p. 28 n. 6, 360, 371, 409 n. 4, 430; Lammens, *Tâif, M. F. O.*, VIII, p. 241; Caetani, *Chronographia*, p. 1224, 1229; *Lisân*, XX, p. 210; Bukhârî, IV, p. 120-121; Muqaddasî, p. 174). Voir l'incident conté par Jâḥiẓ (*Ḥayawân*, I, p. 55; *Livre des beautés et des antithèses*, p. 293). — Cf. Jabartî, X, p. 231; *Descr. de l'Afrique*, II, p. 85; *R. M. M.*, LVIII, p. 43.
(14) BM¹ : اطاف; P² ajoute فيه.
(15) P⁶ : صرف.
(16) P¹⁴ : يلقيهم, et les deux mots suivants manquent.

تتّخذ للسلطان (1)فلم تجر إلى سنة تسع وأربعين(1) وتتبّع الروافض(2) وحملهم إلى العراق وبنى مقياس(3) النيل فى سنة سبع وأربعين ۞ وجرت على العلويّين فى ولايته شدائد ۞ ومات المتوكّل فى شوّال وبويع ابنه محمّد المنتصر(4) ومات الفتح ابن خاقان فأقرّ المنتصر(5) يزيد على مصر ۞ ثمّ مات المنتصر(6) فى ربيع الأوّل سنة ثمان وأربعين(7) وبويع المستعين(8) فورد كتابه بالاستسقاء لقحط كان بالعراق فاستسقوا لسبع عشرة خلت(9) من ذى القعدة واستسقى أهل الآفاق(10) فى يوم واحد ۞ وخلع المستعين فى المحرّم سنة اثنتين وخمسين وبويع المعتزّ(11) ۞ فخرج جابر بن الوليد بأرض الإسكندريّة وكانت هناك حروب ابتدأت من ربيع الآخر

[91] فقدم مزاحم(12) بن خاقان من العراق معينا ليزيد(13) فى جيش (14)كثيف لثلاث عشرة بقيت من رجب ۞ فواقعهم(15) حتّى ظفر بهم

[92] ثمّ صرف(16) يزيد وقد كانت مدّته عشر(14) سنين وسبعة أشهر وعشرة أيّام

LXXI — [93] فولى(17) مزاحم بن خاقان بن عرطوج(18) أبو الفوارس التركىّ لثلاث خلون من ربيع الأوّل سنة ثلاث وخمسين ومائتين على الصلاة من قبل المعتزّ ۞ وخرج إلى الحوف وأوقع(19) بأهله وعاد ثمّ خرج إلى الجيزة(20) فسار إلى

(1-1) Manque dans P¹⁴.
(2) Voir Maqrîzî, II, p. 339. — Le mot suivant manque dans P¹⁴.
(3) Voir Maqrîzî, II, p. 185.
(4) P² : المستنصر.
(5) P² : المستنصر; ms. ajoute بن.
(6) P² : المستنصر.
(7) P¹⁴ ajoute ومايتين.
(8) Ms., P¹⁴ : للمستعين.
(9) P¹⁴ : لسبع خلون.
(10) P¹⁴ : الاىمان.
(11) P¹⁴ : للمعتز.
(12) Kindî, p. 207. — Voir plus loin, II, p. 339.
(13) P¹⁴ : بمحاربه زيد.
(14-14) Manque dans P⁶.
(15) P⁹ : فوافقهم من العراق.
(16) Kindî, p. 208.
(17) P¹⁴ : فوليها من بعده.
Kindî, p. 208-211.
Cf. Ṭabarî, III, p. 1693; Ibn Duqmâq, IV, p. 121; Qalqašandî, III, p. 428; Suyûṭî, II, p. 10; Ibn Iyâs, I, p. 36; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 58-59; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 772-776; Ibn el-Athîr, *s. a.* 253.
(18) P² : عرطوخ; ces deux mots manquent dans P¹⁴.
(19) P², P¹⁴ : الجوف فاوقع.
(20) P¹⁴ : البحيره.

تروجة⁽¹⁾ فأوقع بأهلها وأسر عدّة من أهل البلاد وقتل كثيرا ۞ وسار إلى الفيّوم فطاش سيفه وكثر ايقاعه بسكّان⁽²⁾ النواحى وعاد ۞ وولى⁽³⁾ الشرطة أزجور⁽⁴⁾ فمنع⁽⁵⁾ النساء من الحمّامات والمقابر وسجن المؤنّثين⁽⁶⁾ والنوائح ومنع من الجهر بالبسملة⁽⁷⁾ فى الصلاة بالجامع فى رجب سنة ثلاث وخمسين⁽⁸⁾ ولم يزل أهل مصر على الجهر بها فى الجامع منذ⁽⁹⁾ الإسلام إلى أن منع منها أزجور⁽¹⁰⁾ وأخذ أهل الجامع بتمام الصفوف⁽¹¹⁾ ووكّل بذلك رجلا من العجم يقوم بالسوط⁽¹²⁾ من⁽¹³⁾ مؤخّر المسجد وأمر أهل الحلق⁽¹⁴⁾ بالتحوّل إلى القبلة قبل إقامة الصلاة ومنع من المساند التى⁽¹⁵⁾ يستند إليها ومن الحصر التى كانت للمجالس فى الجامع⁽¹⁶⁾ وأمر أن تصلّى

---

(1) P^{7} : طروحه. — Ce texte est cité dans ʿAlî Pâšâ, X, p. 32-33.

(2) P^{2} : لسكان; P^{6} : فمكان.

(3) P^{14} : عادوا الى.

(4) P^{6} : ارحوز; P^{7} : ارحون; ms., P^{2}, P^{8}, P^{14} : ارجوز; P^{9} : ارجوره.

(5) Voir plus loin, II, p. 334; et ci-dessus, p. 87, n. 8.

(6) Manque dans P^{14}; le suivant, dans P^{7}.

(7) D'autres textes attribuent cette mesure, ainsi que celle des *tarâwîḥ* (quelques lignes plus bas), à ʿAnbasah ibn Isḥâq (Ibn Duqmâq, IV, p. 73; Maqrîzî, II, p. 254; Suyûṭî, II, p. 152, جامع عمرو). — Sur le sens à donner à cette expression, cf. trad., p. 202, n. 5; Dozy, *Vêtements*, p. 27, n. 1. — Des traditions affirment que Mahomet ne prononçait pas la *basmalah* à haute voix (Ibn Ḥanbal, III, p. 264, 275); pourtant, de pieux compagnons n'ont pas dû inventer cette pratique (*Kanz el-ʿummâl*, III, p. 180, 181, 185; V, p. 146; Ibn Duqmâq, IV, p. 72; Maqrîzî, II, p. 274). L'interdiction (cf. Muqaddasî, p. 40, 180, 238; Ṭabarî, III, p. 1638) semble avoir subsisté en Égypte jusqu'à l'arrivée des Fâṭimides (cf. Abû'l-Fidâ, *s. a.* 358; Maqrîzî, II, p. 270, 340, 451; Bunz, *Fatimidengeschichte*, p. 79, 92; Ibn el-Çeïrafî, p. 51, note; Ibn el-Athîr, *s. a.* 358; Ibn Šiḥnah, *Rauḍat el-manâẓir*, IX, p. 129; Gottheil, *Fam. of Cadis*, *J. A. O. S.*, XXVII, p. 218-219). — Des ouvrages ont été consacrés à cette question (cf. *Fihrist*, I, p. 32; Griffini, *Lista d. mss. ar. d. Bibl. Ambros.*, *R. S. O.*, VIII, p. 332; Yâqût, *Udabâ*, I, p. 249; Suyûṭî, I, p. 189, الفقهاء الشافعية; Salmon, *Introd. à l'hist. de Bagdâdh*, p. 9), sur laquelle les opinions furent divergentes (Ibn el-Athîr, *s. a.* 251, 323, 447, 494; *Šaqâiq Nuʿmânîyah*, I, p. 274, 359; Batanûnî, *Riḥlah Ḥijâzîyah*, p. 261; Lane, *Manners*, p. 480).

(8) P^{2} ajoute ومايتين.

(9) P^{9} : عند.

(10) P^{6} : ارحوز; P^{7} : ارحون; ms., P^{2}, P^{8}, P^{14}, BM^{1} : ارجوز; P^{9} : ارجون. — Cf. *C. I. A.*, *Égypte*, II, p. 60.

(11) Cf. *Encyclopédie*, IV, p. 105.

(12) P^{6} : بالوسط.

(13) P^{14} : عمن.

(14) P^{9} : الخلق.

(15) P^{14} ajoute كانت.

(16) Cette mesure peut avoir été dictée par le rigorisme du gouverneur, et, en ce cas, il faut la comprendre littéralement. Mais on pourrait se demander s'il ne faut pas y voir une formule signifiant la suppression de l'enseignement. Voici un texte d'Ibn Saʿîd (texte ar., p. 24; cf. *C. I. A.*, *Égypte*, II, p. 10, n. 2), qui pourrait me donner raison : كان فى الجامع (العتيق) للمالكيين خمس عشرة حلقة وللشافعيين مثلها ولأصحاب أبى حنيفة ثلاث حلق فلما زاد قتالهم ارسل الاخشيد ونزع حصرهم ومساندهم واغلق الجامع وكان يفتح فى اوقات الصلوات. — Cette dernière partie de la phrase éclaire également un passage que l'on verra plus loin (chap. xiii, § 7).

التراويح⁽¹⁾ فى رمضان خمس تراويح⁽²⁾ ولم يزل أهل مصر يصلّونها ستّا إلى شهر رمضان سنة ثلاث وخمسين ومائتين ومنع من التثويب⁽³⁾ وأمر بالأذان يوم الجمعة فى مؤخّر المسجد وأن يغلّس⁽⁴⁾ بصلاة الصبح ونهى أن يشقّ ثوب⁽⁵⁾ على ميت أو يسوّد وجه أو يحلق شعر أو تصيح امرأة وعاقب فى ذلك⁽⁶⁾ وتشدّد⁽⁷⁾ فيه ثمّ مات مزاحم لخمس مضين⁽⁸⁾ من المحرّم سنة أربع وخمسين⁽⁹⁾

LXXII — [94] واستخلف ابنه⁽¹⁰⁾ أحمد بن مزاحم فولى⁽¹¹⁾ باستخلاف أبيه⁽¹²⁾ على الصلاة إلى⁽¹³⁾ أن مات لسبع خلون من ربيع الآخر⁽¹⁴⁾ فكانت ولايته شهرين ويوما⁽¹⁵⁾

LXXIII — [95] واستخلف أزجور⁽¹⁶⁾ بن أولغ طرخان التركىّ⁽¹⁷⁾ على الصلاة ۞

---

(1) Quelques textes attribuent aussi cette réforme (voir p. 142, n. 7) à ʿAnbasah (Ibn Duqmâq, IV, p. 73; Maqrîzî, II, p. 254; Suyûṭî, II, p. 152, جامع عمرو). — Les *tarâwîḥ* ont été organisés par ʿUmar (cf. Ṭabarî, I, p. 2749; *Tanbîh*, p. 288; *Avertissement*, p. 378; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 23; Weil, *Chalifen*, I, p. 141; Carra de Vaux, *Les penseurs de l'Islam*, III, p. 186; Caetani, *Annali*, III, p. 220, 443-444; V, p. 146; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, III, p. 428; Qaramânî, I, p. 202; Ibn Šiḥnah, *Rauḍat el-manâẓir*, VII, p. 179; *Kanz el-ʿummâl*, III, p. 314 et seq.; *Prairies*, IV, p. 225; Weil, *Chalifen*, II, p. 265, n. 1). — Ces prières furent supprimées en Égypte par ordre du calife ʿAzîz, en 372 (Maqrîzî, II, p. 341); rétablies en 400 par el-Ḥâkim, et supprimées à nouveau par le même souverain trois ans plus tard (*Kawâkib*, p. 133-134, 176; Maqrîzî, II, p. 287, 342; Suyûṭî, II, p. 168, الحوادث الغريبة; Ibn el-Çeïrafî, p. 82-83; Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, II, p. 63, 105; Ibn el-Athîr, *s. a.* 411; Qaramânî, II, p. 159-160). — Sur les illuminations à l'époque des Mamlûks, cf. Maqrîzî, II, p. 96; et sur les *tarâwîḥ* en général : Ibn Jubeïr, p. 141, 143, 144, 149, 154; Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, II, p. 94; Ibn Iyâs, II, p. 341; Muqaddasî, p. 182, 225; trad. Ranking et Azoo, p. 151-152; Ibn el-Athîr, *s. a.* 494; Qalqašandî, III, p. 524; Calcaschandi, p. 216; Jabartî, trad., VI, p. 99; VII, p. 142; Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, VII, p. 368; ʿAlî Pâšâ, II, p. 13.

(2) P^{9} : ترويحات.

(3) Ces trois mots manquent dans P^{14}.

Il s'agit d'une partie de l'appel à la prière du matin : l'interdiction se retrouve (cf. Maqrîzî, II, p. 176, 342; Ibn Ḥanbal, II, p. 313, 460; Ibn ʿAbd el-Ḥakam, éd. Torrey, p. 212; Yâqût, *Udabâ*, III, p. 205; *Kanz el-ʿummâl*, III, p. 269).

(4) P^{9} : يعلس.

(5) Manque dans ms., P^{14}.

(6) Ces trois mots manquent dans P^{14}.

(7) P^{2} : شدد.

(8) BM^{1} : خلون; manque dans P^{14}.

(9) P^{2} ajoute ومايتين.

(10) P^{14} ajoute بعده.

Kindî, p. 211.

Cf. Qalqašandî, III, p. 428; Calcaschandi, p. 132; Suyûṭî, II, p. 10; Ibn Iyâs, I, p. 36; Isḥâqî, p. 162; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 59; *Onomasticon*, II, n° 1194; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 776.

(11) Manque dans P^{14}.

(12) Manque dans P^{6}.

(13) P^{14} : على.

(14) P^{14} : الاخرة.

(15) P^{14} ajoute واحدا.

(16) P^{6}-P^{9} : ارحوز; P^{14} : ارجوان; ms., P^{2}, BM^{1} : ارجوز.

Kindî, p. 211-212.

Cf. Suyûṭî, II, p. 10 (ارجور); Ibn Iyâs, I, p. 36 (ارخور), puis, jusqu'à Aḥmad ibn Ṭûlûn : Maḥfûẓ

فولى خمسة أشهر ونصفا (1) وخرج أوّل ذى القعدة (2) بعد أن صرف بأحمد (3) ابن طولون فى شهر رمضان سنة أربع وخمسين ومائتين

[96] وإليه كان أمر البلد (4) من أيّام مزاحم وفى أيّام ابنه أحمد أيضا (5) ۞ والله أعلم

CHAPITRE XII.

ذكر القطائع ودولة (6) بنى (7) طولون

[1] اعلم أنّ القطائع (8) قد زالت آثارها ولم يبق لها رسم يعرف وكان موضعها من قبّة الهواء (9) التى صار مكانها قلعة الجبل إلى جامع ابن طولون وهذا أشبه (10) أن يكون طول القطائع وأمّا عرضها فإنّه (11) من أوّل الرميلة (12) تحت القلعة إلى الموضع الذى يعرف اليوم بالأرض (13) الصفراء (14) عند مشهد الرأس الذى يقال له الآن (15) زين العابدين وكانت مساحة القطائع ميلا فى ميل (16) فقبّة (17) الهواء

ibn Suleïmân, et Aḥmad ibn Muḥammad ibn el-Mudabbir); Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 59; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 776-780.

(17) *de la page précéd.* P[14] : الذكى, et les trois mots précédents manquent.

(1) P[2], P[6]-P[9], P[14], BM[1] : نصف.

(2) P[9] : الحجة.

(3) P[2], P[14] : احمد.

(4) P[7] : البريد; P[14] : الاوامر جمعها; P[2] ajoute جميعه.

(5) Ces deux mots manquent dans P[14].

(6) P[6] : دلة; P[14] : ورود.

(7) P[14] : ابن.

(8) Traduit dans Quatremère, *Mémoires*, II, p. 458-459; cité dans 'Alî Pâšâ, II, p. 106-107. — Cf. trad., p. 204, n. 1; Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 232-233; *Encyclopédie*, I, p. 838; *Nuzhat el-Qulûb*, p. 244; Casanova, *Noms coptes du Caire*, *B. I. F.*, I, p. 190-191; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 10, n. 2; Lane-Poole, *Cairo*, p. 33, 75-76; Reitemeyer, *Städtegründungen*, p. 8, 110-111; Bénédite, *Caire*, p. 26; Salmon, *Topographie*, p. 4, 10.

(9) Ms. : الهوى.

(10) P[2] : نسبة.

(11) P[14] : فانها.

(12) P[7] : الرملة.

(13) P[7] : بارض.

(14) Cf. 'Alî Pâšâ, III, p. 92.

(15) P[14] : للان.

(16) Ibn Duqmâq (IV, p. 121) cite cette opinion après avoir assigné cette superficie au seul palais d'Ibn Ṭûlûn (cf. plus loin, chap. xvii, § 2; Ravaisse, *Essai*, I, p. 419, n. 1).

Les trois mots suivants manquent dans P[14].

(17) P[2] : فكانت قبة. — Cf. Casanova, *Citadelle*, p. 557.

كانت (1) فى سطح الجرف (2) الذى عليه قلعة الجبل (3) وتحت قبّة الهواء (4) قصر ابن طولون وموضع هذا القصر الميدان السلطانىّ تحت القلعة (3) ۞ والرميلة التى تحت القلعة مكان سوق الخيل والحمير والجمال كانت بستانا ويجاورها الميدان فى الموضع الذى يعرف اليوم بالقبيبات (5) فيصير الميدان فيما بين القصر والجامع الذى أنشأه أحمد بن طولون وبحذاء الجامع دار الإمارة (6) فى جهته القبليّة (7) ولها باب من (8) جدار الجامع يخرج منه إلى المقصورة المحيطة بمصلّى الأمير إلى جوار المحراب (6) وهناك أيضا دار الحرم

[2] والقطائع (9) عدّة قطع (10) تسكن فيها عبيد ابن طولون وعساكره وغلمانه وكل قطيعة لطائفة فيقال قطيعة السودان وقطيعة الروم وقطيعة الفرّاشين ونحو ذلك (11) ۞ فكانت كلّ قطيعة لسكن جماعة بمنزلة الحارات التى بالقاهرة

[3] وكان ابتداء عمارة هذه القطائع وسببها (12) أنّ أمير المؤمنين المعتصم بالله أبا إسحاق محمّد بن هارون الرشيد لمّا اختصّ بالأتراك ووضع من العرب وأخرجهم من الديوان وأسقط (13) أسماءهم ومنعهم من العطاء وجعل الأتراك أنصار (14) دولته وأعلام (15) دعوته وكان من (16) عظمت عنده منزلته (17) قلّده (18) الأعمال الجليلة الخارجة عن الحضرة (19) فيستخلف (20) على ذلك العمل الذى تقلده (21)

(1) Manque dans P[2].

(2) BM[1] : الحوف.

(3-3) Manque dans P[7].

(4) Ms. : الهوى.

(5) P[14] : بالقنينات.

(6-6) Manque dans P[7].

(7) P[2] : جهه القبله; P[14] : من جهه القبله.

(8) P[14] ajoute جهة.

(9) Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 459). — Ce pourrait être un texte de Quḍâ'î (cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 121). — Sur les historiens de cette époque, cf. Becker, *Beiträge*, II, p. 153.

(10) Manque dans BM[1].

(11) Ibn Duqmâq ajoute قطيعة هرون : il s'agit probablement du petit-fils d'Ibn Ṭûlûn.

(12) P[14] : بينها.

(13) Voir chap. précéd., § 77.

(14) P[9] : ابصار; P[14] : ادضا. — Cf. *P. E. R. Mitt.*, I, p. 95.

(15) P[14] : عظمابهم, et le mot suivant manque.

(16) Ms., P[6] : ممن.

(17) P[14] : دولته.

(18) P[14] : قلدها.

(19) P[14] : الحصر.

(20) P[14] : فيتخلف. — Trad. (p. 205, l. 13-15) : «Celui qui était investi d'un tel gouvernement y désignait un lieutenant, qui y exerçait toute l'autorité (en son nom) et lui en faisait parvenir les revenus».

(21) P[9] : يقلده; P[14] ajoute بامره.

من يقوم بأمره ويحمل إليه ماله (1) ويدعى له على منابره (2) كما يدعى للخليفة وكانت مصر عندهم بهذه (3) السبيل (4) وقصد المعتصم ومن بعده من الخلفاء بذلك العمل مع (5) الأتراك محاكاة ما فعله الرشيد بعبد الملك بن (6) صالح والمأمون بطاهر (7) بن الحسين ففعل المعتصم مثل ذلك بالأتراك فقلّد أشناس (8) وقلّد الواثق إيتاخ (9) وقلّد المتوكّل بغا (10) ووصيف وقلّد المهتدى يارجوخ (11) وغير (12) من ذكرنا (13) من أعمال (14) الأقاليم ما قد تضمّنته (15) كتب التأريخ

[4] فتقلّد باكباك (16) مصر وطلب من يخلفه (17) عليها وكان أحمد بن طولون قد مات أبوه فى سنة أربعين (18) ومائتين ولأحمد عشرون سنة منذ ولد من جارية كانت تدعى قاسم (19) فكان مولده فى (20) سنة عشرين ومائتين (21) وولدت أيضا أخاه موسى وحبسية (22) وسمانة (23)

[5] وكان طولون من الطغزغز (24) ممّا (25) حمله (26) نوح بن (27) أسد عامل بخارا إلى المأمون فيما كان موظّفا (28) عليه من المال والرقيق والبراذين وغير ذلك فى كلّ

---

(1) Ces trois mots manquent dans P^{14}.
(2) P^{7}, P^{14} : المنابر.
(3) P^{7} : بهذا.
(4) P^{14} : العدل.
(5) P^{9} : على; P^{14} : من.
(6) P^{7} ajoute مروان بن.
(7) P^{2}, P^{9} : بظاهر.
(8) P^{7} : اشناق.
(9) Ms. : ابياخ; P^{6} : اساج; P^{7} : ايناج; P^{14} : ابناخ.
(10) P^{14} : فعا.
(11) Ms. : بارجوز; P^{6} : بارحور; P^{7} : نارحوح; P^{8} : مارجور; P^{9} : بارجور; P^{14} : ارحور; P^{2} : ارجوج.
Je lis ainsi avec Kindî (p. 216), Ṭabarî (voir trad., p. 206, n. 1). — Cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, III, p. 5, n. 1.
(12) P^{6} : عيره; P^{14} ajoute ذلك.
(13) Ces deux mots manquent dans P^{14}.
(14) P^{14} : الاعال.
(15) P^{6} : بصمنه; P^{9} : تضمينه.
(16) P^{7}, BM[1] : باكبال; P^{14} : بكتان.
Voir trad., p. 206, n. 4; *Avertissement*, p. 468; Eutychius, II, p. 67; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 256 (بايكيال); Huart, *Hist. des Arabes*, I, p. 324 (*Baïkbeg*); *Encyclopédie*, I, p. 195 (*Bâyakbâk*); Ibn el-Athîr, *s. a.* 254-256; Yâqût, *Udabâ*, II, p. 38.
(17) P^{14} : خلفه, et le mot suivant manque.
(18) P^{14} : اربع.
(19) Cf. Ibn Sa'îd, éd. Vollers, p. 14; Suyûṭî, II, p. 10 (هاشم).
(20) P^{14} : عن.
(21) Manque dans P^{7}.
(22) P^{7} : حيشيه; P^{9} : حبسه; P^{14} : حسه; P^{2} : حبشيه.
(23) P^{14} : سماته.
(24) P^{6} : الطغرعد; P^{9} : الظغرعن; P^{14} : الصغرعز.
Ce passage est emprunté à Ibn el-Dâyah (Ibn Sa'îd, éd. Vollers, p. 4-11).. — Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 47, n. 17; *Création*, IV, p. 60.
(25) BM[1] : فما.
(26) Cf. Ibn Khallikân, texte, I, p. 69.
(27) P^{14} : من.
(28) Ms., P^{6} : موصقا; P^{2}, P^{7} : موضعا; P^{8} : موضفا; P^{9} : يوصفا; BM[1] : موصعا.

سنة ۞ وذلك فى سنة مائتين فنشأ (1) أحمد بن طولون نشوًا جميلا غير نشوّ أولاد العجم فوصف بعلوّ الهمّة وحسن الأدب والذهاب (2) بنفسه عمّا كان يترامى (3) إليه أهل طبقته وطلب الحديث وأحبّ (4) الغزو وخرج إلى طرسوس مرّات ولقى المحدّثين وسمع منهم وكتب العلم وصحب الزهّاد وأهل الورع (5) فتأدّب (6) بآدابهم (7) وظهر فضله فاشتهر عند الأولياء وتميّز على الأتراك وصار فى عداد (8) من يوثق (9) به ويؤتمن (10) على الأموال والأسرار فزوّجه يارجوخ (11) ابنته (12) وهى أمّ ابنه العبّاس وابنته فاطمة ثمّ إنّه سأل الوزير عبيد (13) الله بن يحيى أن يكتب له برزقه (14) على الثغر فأجابه وخرج إلى طرسوس فأقام بها وشقّ على أمّه (15) مفارقته فكاتبته بما أقلقه (16) فلمّا قفل (17) الناس إلى سرّ (18) من رأى سار (19) إلى لقاء أمّه وكان فى القافلة نحو خمسمائة (20) رجل والخليفة إذذاك المستعين بالله أحمد بن المعتصم وكان قد أنفذ خادما إلى بلاد الروم لعمل أشياء نفيسة فلمّا عاد بها وهى وقر بغل إلى طرسوس خرج مع القافلة وكان من رسم الغزاة أن يسيروا متفرّقين فتطرّق (21) الأعراب بعض سوادهم (22) وجاء الصائح (23) فبدر (24) أحمد بن طولون لقتالهم وتبعوه فوضع السيف فى الأعراب ورمى بنفسه فيهم حتّى استنقذ (25) منهم جميع ما أخذوه وفرّوا منه وكان من جملة ما استنقذ من الأعراب البغل المحمل بمتاع الخليفة فعظم أحمد بما فعل

---

(1) P^{6} : فبشا; P^{14} : ونشا.
(2) P^{8} : الدها.
(3) P^{2} : يتراخ.
(4) P^{9} : احبر.
(5) P^{7} : الورح.
(6) P^{14} : فتادت.
(7) P^{6} : بابدابهم.
(8) P^{14} : اعداد.
(9) P^{14} : يوبر.
(10) P^{14} : يوتمر.
(11) P^{2}, P^{6} : بارجوح; P^{8} : يارجوج; P^{9}, BM[1] : بارجوج.
(12) P^{2} : امته; P^{14} : اخته.
(13) P^{14} : عبد.
(14) P^{14} : رزقه.
(15) P^{7} : ابيه.
(16) Trad. (p. 207, l. 11-12) : «et lui écrivit en des termes qui le troublèrent».
(17) P^{7} : نقل; P^{9} : فعل.
(18) P^{6} : السر.
(19) P^{14} : وسار; P^{2} ajoute معهم.
(20) P^{2}, BM[1] : الخمسمانة.
(21) P^{6}, BM[1] : فمطوف; ms., P^{8}, P^{9} : فتطرف; P^{2} : فتطرقت.
(22) A proximité d'el-Ruhâ (Ibn Sa'îd).
(23) Ms., P^{6}-P^{9} : الصالح.
(24) P^{6} : فمدبل; P^{8} : فبذر.
(25) P^{8} : استتعد.

عند الخادم وكبر[1] فى أعين أهل القافلة فلمّا وصلوا إلى العراق وشاهد[2] المستعين[3] ما أحضره[4] الخادم أعجب به وعرّفه الخادم خروج الأعراب وأخذهم البغل بما عليه وما كان من صنيع[5] أحمد بن طولون فأمر له بألف دينار وسلّم عليه مع الخادم وأمره أن يعرّفه به إذا دخل مع[6] المسلمين ففعل ذلك وتوالت عليه صلات[7] الخليفة حتّى حسنت حاله ووهبه جارية اسمها مياس[8] استولدها[9] ابنه خمارويه فى النصف من المحرّم سنة خمسين ومائتين[10] فلمّا خلع المستعين[11] وبويع المعتزّ[12] أخرج بالمستعين إلى واسط واختار الأتراك أحمد بن طولون أن يكون معه فسلّم إليه ومضى به فأحسن عشرته[13] وأطلق له التنزّه والصيد[14] وخشى أن يلحقه منه احتشام فألزمه كاتبه[15] أحمد بن محمّد الواسطىّ وهو إذذاك غلام حسن المشاهدة[16] حاضر النادرة فأنس به المستعين ثمّ إنّ قبيحة[17] أمّ[18] المعتزّ[19] كتبت إلى أحمد بن طولون بقتل[20] المستعين وقلّدته واسط فامتنع من ذلك وكتب إلى الأتراك[21] يخبرهم بأنّه لا يقتل خليفة له فى رقبته بيعة[22] فزاد محلّه عند الأتراك[21] بذلك ووجهوا[23] سعيد[24] الحاجب وكتبوا إلى ابن طولون بتسليم المستعين له فتسلّمه

(1) P^{14} : نبل.
(2) P^{14} : شاهدوا.
(3) Ms. ajoute بالله.
(4) P^{2} : اخبره.
(5) P^{2} : صنع.
(6) Manque dans P^{14}.
(7) Ms., P^{2}, P^{6}, P^{8}, P^{9}, P^{14}, BM^{1} : صلاة.
(8) P^{14} : سياس.
(9) P^{2} : استولد منها; P^{9} : استوارها; P^{14} : استوليها.
(10) P^{9} : خمس وثمانين.
(11) Manque dans P^{7}.
(12) P^{6} : المعبر; P^{14} : المعتبر.
(13) P^{6}, P^{8}, P^{9} : عشيرته; P^{14} ajoute معه.
(14) P^{9} : السيرة والضبية.
(15) P^{14} ajoute محمد بن.
(16) P^{2}, P^{6}-P^{9}, P^{14}, BM^{1} : الشاهد; ms. : الساهد. — Rétabli d'après Ibn Sa'îd, où on lit حديث السن, rendu ici par غلام, puis حلو المشاهدة.
(17) P^{2} : فتيحة; P^{6} : فتحه. — C'est ainsi qu'il faut lire, et non فتيحة (cf. *Laṭâif*, p. 33; Abû'l-Maḥâsin, II, p. 24, 39; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 255; Isḥâqî, p. 137; Wüstenfeld, *Statthalter*, III, p. 7; Barbier de Meynard, *Surnoms*, p. 183; Ibn Abî Uçeïbi'ah, I, p. 171; Ibn el-Athîr, *s. a.* 255; Weil, *Chalifen*, II, p. 409; Muir, *Caliphate*, p. 538).
(18) P^{14} : بن.
(19) P^{6} : المغتر; ces deux mots manquent dans P^{8}.
(20) P^{2} : بقتلة.
(21–21) Manque dans P^{9}.
(22) P^{6} : نتعه.
(23) P^{7} : وجهزا.
(24) P^{14} : بعيد. — Sa'îd ibn Çâliḥ (cf. Ṭabarî, III, p. 1670; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 252).

منه وقتله فواراه[1] ابن طولون وعاد إلى سرّ من رأى وقد تقلّد باكباك[2] مصر وطلب من يوجّهه إليها فذكر له أحمد بن طولون فقلّده خلافته[3] وضمّ إليه جيشا وسار[4] إلى مصر فدخلها يوم الأربعاء لسبع بقين من شهر رمضان سنة أربع وخمسين ومائتين[4] متقلّدا للقصبة[5] دون غيرها من الأعمال الخارجة عنها كالإسكندريّة[6] ونحوها ودخل معه أحمد بن محمّد[7] الواسطىّ وجلس[8] الناس لرؤيته فسأل بعضهم غلام[9] أبى قبيل صاحب[10] الملاحم وكان مكفوفا عمّا يجده فى كتبهم فقال هذا رجل نجد[11] صفته كذا وكذا وإنّه يتقلّد البلد[12] هو وولده قريبا من أربعين سنة ۞ فما تمّ[13] كلامه حتّى أقبل أحمد ابن طولون وإذا هو[14] على النعت الذى قال[15] ۞ ولمّا تسلّم[16] أحمد بن طولون مصر كان على الخراج أحمد بن محمّد بن مدبّر[17] وهو من دهاة الناس وشياطين الكتّاب فأهدى إلى أحمد[18] بن طولون هدايا قيمتها عشرة آلاف دينار[18] بعد ما خرج إلى لقائه هو وشقير الخادم غلام قبيحة[19] أمّ المعتزّ وهو يتقلّد

(1) Ibn Sa'îd : غسل الجثة وكفنها وواراها, ce qui permet de traduire ici (p. 208, l. 11) : «Aḥmad ibn Ṭûlûn, après l'avoir enterré, retourna...». — P^{2} ajoute احمد.
(2) Ms. : كباك; P^{14} : بكتال; P^{14} : بكبال.
(3) P^{14} : خلافه.
(4–4) Manque dans BM^{1}.
(5) P^{6} : العصبه; ms., P^{7}-P^{9}, BM^{1} : للقضية. — M. Becker (*Beiträge*, II, p. 160) estime que le mot ne signifie pas ici *capitale*, mais s'applique au centre du pays en général, par opposition aux provinces frontières. — Ce détail manque dans Ibn Sa'îd.
(6) P^{14} : بالاسكندريه.
(7) Ces deux mots manquent dans P^{14}.
(8) P^{9} : حبس.
(9) Trad. (p. 208, l. 20-21) : «l'un d'eux demanda à un aveugle, disciple d'Abû Qabîl, l'homme aux prédictions...».

Si le texte de Maqrîzî peut prêter à confusion (cf. Guest, in Kindî, *Introd.*, p. 36), celui d'Ibn Sa'îd est clair : شاب مكفوف ينسب الى ابى قبيل صاحب الملاحم (cf. Casanova, *Mohammed et la fin du monde*, p. 46; Maqrîzî, I. F., III, p. 208, n. 9; Bakrî, *Descr. de l'Afrique*, texte, p. 22; Ben Cheneb, *Classes*, p. 31). L'anecdote se trouve aussi dans Suyûṭî (II, p. 10), qui nomme l'aveugle *el-malâḥim* (*sic*), simple faute de copiste pour *malâḥimî* (voir la biographie de cet aveugle dans Ibn el-Qifṭî, éd. Caire, p. 219).
(10) Manque dans BM^{1}.
(11) Manque dans P^{2}, P^{7}.
(12) P^{6}, P^{8}, P^{9} : الولد.
(13) P^{14} : فراحم.
(14) P^{14} : وراوه; manque dans P^{7}.
(15) P^{2} : قاله.
(16) P^{9} : سلم.
(17) P^{8} : مدير; P^{2}, P^{9} : مدين. — Voir ces paroles plus haut : Maqrîzî, I. F., II, p. 81. Cf. Kindî, p. 214; Isḥâqî, p. 162-163 (où on lit المبرد au lieu de مدبر, et سفيان au lieu de شقير); Salmon, *Topographie*, p. 2; Ibn Khallikân, texte, II, p. 454.
(18–18) Manque dans P^{7}.
(19) P^{2}, P^{6} : فتحه; P^{7} : فنتحه.

البريد [1] فرأى ابن طولون بين يدى ابن المدبّر [2] مائة غلام من الغور [3] قد انتخبهم وصيّرهم عدّة وجمالا وكان لهم [4] خلق حسن وطول أجسام [5] وبأس شديد وعليهم أقبية ومناطق ثقال [6] عراض وبأيديهم مقارع غلاظ على [7] طرف كلّ مقرعة مقمعة من فضّة وكانوا يقفون بين يديه [8] فى حافتى مجلسه إذا جلس فإذا ركب ركبوا بين يديه [8] فيصير له بهم هيبة عظيمة [9] فى صدور [10] الناس فلمّا بعث ابن المدبّر [11] بهديته إلى ابن طولون ردّها عليه فقال ابن المدبّر [11] إنّ [12] هذه لهمّة [13] عظيمة من كانت هذه همّته لا يؤمن [14] على طرف من الأطراف ۞ فخافه وكره مقامه بمصر معه وصار إلى شقير الخادم صاحب البريد واتّفقا على مكاتبة الخليفة بإزالة ابن طولون فلم يكن غير أيّام حتّى بعث ابن طولون إلى ابن المدبّر [15] يقول له قد كنت أعزّك الله أهديت لنا هدية وقع الغنى [16] عنها ولم يجز أن نغتنم [17] مالك كثّره [18] الله فرددناها توفيرا [19] عليك ونحبّ [20] أن تجعل العوض [21] منها [22] الغلمان الذين رأيتهم بين يديك فإنّا إليهم أحوج منك ۞ فقال ابن المدبّر [23] لمّا بلغته الرسالة هذه أخرى أعظم ممّا تقدّم قد ظهرت من هذا الرجل إذا كان يردّ [24] الأعراض والأموال ويستهدى الرجال ويثابر عليهم ۞ ولم يجد بدّا من أن [25] بعثهم [26] إليه فتحوّلت هيبة ابن المدبّر [27] إلى ابن طولون ونقصت مهابة ابن المدبّر [27] بمفارقة الغلمان مجلسه فكتب [28] ابن

(1) P^{14} : متقلد بسيفه.
(2) P^{2} : مدين; P^{14} ajoute نحو من.
(3) Ces deux mots manquent dans P^{14}.
(4) P^{2} : له.
(5) P^{2} : احتشام.
(6) P^{9}, P^{14} : يقال.
(7) P^{9} : فى.
(8–8) Manque dans P^{14}.
(9) P^{9} ajoute فقال; P^{14} ajoute وجمالا.
(10) P^{14} : صدر.
(11) P^{2} : مدين.
(12) Manque dans P^{14}.
(13) P^{2} : همة; P^{6} : تهمة.
(14) P^{9} : يامن.
(15) P^{2} : مدين.
(16) P^{8}, P^{9}, BM^{1} : الغنا.
(17) P^{6} : بغتهم; P^{8}, P^{9} : يغتنم.
(18) P^{6} : كبره; P^{9} : كره.
(19) P^{6} : دوقدرا.
(20) P^{2} : يجب.
(21) BM^{1} : المعوض.
(22) Ms., P^{14} : عنها.
(23) P^{2} : مدين.
(24) P^{7}, BM^{1} : برده; ms. : يريد.
(25) P^{2} : بدان.
(26) P^{7}, P^{9} : يبعثهم.
(27) P^{2} : مدين.
(28) P^{6} : كنت.

المدبّر [1] فيه إلى الحضرة يغرى به ويحرّض على عزله فبلغ ذلك ابن طولون فكتم فى نفسه ولم يبده واتّفق موت [2] المعتزّ فى رجب سنة خمس وخمسين وقيام المهتدى [3] بالله محمّد بن الواثق وقتل [4] باكباك [5] وردّ جميع ما كان بيده إلى يارجوخ [6] التركىّ [7] حمو ابن طولون فكتب إليه [8] تسلّم من نفسك لنفسك ۞ وزاده الأعمال الخارجة عن قصبة [9] مصر وكتب إلى إسحاق [10] بن دينار وهو [11] يتقلّد [12] الإسكندريّة أن يسلّمها لأحمد بن طولون فعظمت لذلك منزلته [13] وكثر [14] قلق ابن المدبّر [15] وغمّه ودعته ضرورة الخوف من ابن طولون إلى ملاطفته والتقرّب [16] من خاطره وخرج ابن طولون إلى الإسكندريّة وتسلّمها من إسحاق بن دينار وأقرّه عليها

[6] وكان [17] عيسى بن [18] شيخ الشيبانىّ يتقلّد جندى فلسطين والأردنّ فلمّا مات [19] وثب ابنه على الأعمال واستبدّ بها فبعث [20] ابن المدبّر تسعمائة [21] ألف وخمسين ألف دينار حملا من مال مصر إلى بغداد فقبض ابن شيخ عليها وفرّقها فى أصحابه وكانت الأمور قد اضطربت ببغداد فطمع ابن شيخ فى التغلّب على الشأمات [22] وشيّع [23] أنّه يريد مصر فلمّا قتل المهتدى [24] فى رجب سنة ستّ

(1) P^{2} : مدين.
(2) P^{14} ajoute بن.
(3) P^{14} : قام المهدى.
(4) P^{9} : قيل.
(5) P^{14} : بكمال; BM^{1} : باكمال.
(6) Ms. : مارجوز; P^{6} : مارحور; P^{8}, P^{9} : بارجور; P^{14} : مارجور; P^{2} : ياروج.
(7) P^{14} : الزكى; et les trois mots suivants manquent.
(8) P^{14} : الى ابن طولون.
(9) Ms. : قضية; P^{6} : قضيه; P^{8} : قصته; P^{14} : قصة; manque dans P^{7}.
(10) Cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, III, p. 9; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 13.
(11) Manque dans P^{14}, puis : مقلد.
(12) P^{2} : بتقليد.
(13) P^{14} ajoute وعلت مرتبته.
(14) P^{7} : كبر.
(15) P^{2} : مدين; P^{14} ajoute لذلك.
(16) P^{6} : المقرب.
(17) Les mss ajoutent احمد بن : c'est probablement une confusion avec les deux Aḥmad du récit.
On lit ce passage dans Kindî (p. 214-215) et dans Ibn Sa'îd (éd. Vollers, p. 11-12, où il est question d'un fils de 'Îsä, nommé Mançûr). — Cf. Becker, *Beiträge*, II, p. 159; Laurent, *L'Arménie*, p. 347.
(18) Manque dans P^{7}.
(19) Cette phrase ne se trouve ni dans Kindî ni dans Ibn Sa'îd.
(20) Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 62, n. 9.
(21) P^{2} : مدين بسبعماية.
(22) P^{7} : الشام.
(23) P^{2}, P^{8}, P^{9} : شنع.
(24) P^{7}, P^{8}, P^{14} : المهدى.

وخمسين وبويع المعتمد[1] بالله أحمد[2] بن المتوكّل لم يدع ابن شيخ له ولا بايع هو ولا[3] أصحابه فبعث إليه بتقليد أرمينيّة[4] زيادة على ما معه من بلاد الشأم وفسح له فى الاستخلاف عليها والإقامة على عمله فدعا حينئذ للمعتمد وكتب إلى ابن طولون أن يتأهّب لحرب[5] ابن شيخ وأن يزيد فى عدّته وكتب لابن[6] المدبّر[7] أن يطلق له من المال ما يريد[8] فعرض[9] ابن طولون الرجال وأثبت من يصلح واشترى العبيد من الروم والسودان وعمل سائر ما يحتاج إليه وخرج فى تجمّل كبير[10] وجيش عظيم وبعث إلى ابن شيخ يدعوه إلى طاعة الخليفة وردّ ما أخذ[11] من المال فأجاب بجواب قبيح فسار لستّ خلون من جمادى الآخرة واستخلف أخاه موسى بن طولون على مصر ثمّ رجع من[12] الطريق بكتاب ورد عليه من العراق ودخل الفسطاط[13] فى شعبان وقدم من[14] العراق ماجور[15] التركىّ لمحاربة ابن شيخ فلقيه[16] أصحاب ابن شيخ وعليهم ابنه فانهزموا منه وقتل[17] الابن واستولى ماجور[18] على دمشق[19] ولحق ابن شيخ بنواحى أرمينيّة وتقلّد ماجور[20] أعمال الشأم[21] كلّه[22]

[7] وصار[23] أحمد بن طولون من كثرة العبيد والرجال والآلات بحال[24] يضيق به[25] داره ولا يتّسع له فركب[26] إلى سفح الجبل فى شعبان وأمر بحرث[27] قبور

[1] P^{7} : للمعتمد.
[2] Manque dans P^{6}.
[3] P^{2} : هولآء.
[4] P^{2} : ارمنيه.
[5] P^{14} : يذهب لحرب.
[6] P^{14} : الى ابن.
[7] P^{2} : مدين.
[8] P^{14} : اراد.
[9] Cf. Becker, *Beiträge*, II, p. 192.
[10] P^{7} : كثير; ces deux mots manquent dans P^{14}.
[11] P^{7}, P^{14} : اخذه.
[12] P^{14} : على.
[13] Manque dans P^{7}.
[14] Manque dans P^{2}.
[15] P^{7}, P^{14} : ماخور; ms. : ماجوز. — Cf. Ibn ʿAsâkir, III, p. 101.
[16] BM^{1} : فلتقته.
[17] P^{9} : قبل.
[18] P^{7} : ماخور et ajoute : التركى; P^{14} : ماحوز; ms. : ماجوز.
[19] P^{2} : على اعمال الشام كله.
[20] Ms. : ماجوز.
[21] P^{9} : اعماله بالشام.
[22] Ces cinq mots manquent dans P^{2}.
[23] Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 459-463). — Cf. Becker, *Beiträge*, II, p. 192-193.
[24] Ces deux mots manquent dans P^{7}.
[25] Manque dans P^{7}.
[26] Cf. Kindî, p. 215.
[27] P^{7} : بخرب.

اليهود والنصارى واختطّ موضعها فبنى القصر والميدان وتقدّم[1] إلى أصحابه وغلمانه وأتباعه أن يختطّوا لأنفسهم حوله فاختطّوا وبنوا حتّى اتّصل البناء لعمارة[2] الفسطاط ثمّ قطعت القطائع[3] وسمّيت كلّ قطيعة باسم من سكنها فكانت للنوبة قطعة مفردة تعرف بهم [4] وللروم قطعة مفردة تعرف بهم[4] وللفرّاشين قطعة مفردة تعرف بهم ولكلّ صنف من الغلمان قطعة مفردة تعرف بهم وبنى القوّاد مواضع متفرّقة فعمرت القطائع عمارة حسنة وتفرّقت فيها[5] السكك[6] والأزقّة وبنيت فيها المساجد الحسان والطواحين والحمّامات والأفران وسمّيت أسواقها فقيل سوق العيّارين وكان يجمع[7] العطّارين والبزّازين وسوق الفاميّين[8] ويجمع[9] الجزّارين[10] والبقّالين والشوائيّين فكان فى دكاكين الفاميّين[11] جميع ما فى دكاكين نظائرهم[12] فى المدينة وأكثر وأحسن وسوق الطبّاخين ويجمع الصيارف والخبّازين والحلوانيّين[13] ولكلّ من الباعة[14] سوق حسن عامر نبيل[15] فصارت القطائع مدينة كبيرة أعمر من أكبر مدن[16] الشأم وأحسن وبنى[17] ابن طولون قصره ووسّعه وحسّنه[18] وجعل له ميدانا كبيرا[19] يضرب فيه بالصولجة[20] فسمّى القصر كلّه الميدان وكان كلّ من أراد الخروج من صغير وكبير إذا سئل عن ذهابه يقول إلى الميدان وعمل للميدان[21] أبوابا لكلّ باب اسم وهى[22] ۞ باب الميدان ومنه كان يدخل ويخرج معظم الجيش ۞

[1] P^{7} : قدم.
[2] P^{2}, BM^{1} : بعمارة.
[3] P^{14} : قطايع.
[4-4] Manque dans P^{9}, BM^{1}.
[5] P^{14} : منها.
[6] BM^{1} : السلك.
[7] P^{14} : يجمع.
[8] P^{7} : القامتين; P^{6} : العامنين.
[9] P^{14} : مجتمع.
[10] P^{6} : الحوارين.
[11] P^{7} : القامتين; P^{9} : الفامين.
[12] P^{2} : نظرايهم.
[13] P^{14} : الحلوانيه.
[14] P^{14} : الصنايع.
[15] P^{9} : نبل.
[16] Ces deux mots manquent dans ms., P^{6}, P^{8}, P^{9}, P^{14}.
[17] Traduit dans Salmon, *Topographie*, p. 6-8.
[18] P^{14} : حبسه.
[19] P^{14} : كبيرة, et les trois mots suivants manquent.
[20] BM^{1} : بالصولجه. — Cf. Quatremère, *Mamlouks*, I, a, p. 127.
[21] BM^{1} : الميدان.
[22] P^{6}, P^{14} : هو. — Cf. Qalqašandî, III, p. 336.

وباب الصولجة ۞ وباب الخاصّة ولا يدخل منه[1] إلّا خاصّة ابن طولون ۞ وباب الجبل[2] لأنّه ممّا يلى جبل المقطّم ۞ وباب الحرم ولا يدخل منه إلّا خادم خصىّ أو حرمة ۞ وباب الدرمون لأنّه كان يجلس عنده حاجب[3] أسود عظيم الخلقة يتقلّد جنايات الغلمان السودان الرجالة[4] فقط يقال له[5] الدرمون[6] ۞ وباب دعناج[7] لأنّه كان يجلس عنده حاجب يقال له دعناج[8] ۞ وباب الساج لأنّه عمل من خشب الساج[9] ۞ وباب الصلاة لأنّه كان فى الشارع الأعظم ومنه يتوصّل إلى جامع ابن طولون [10]وعرف هذا الباب أيضا بباب السباع لأنّه كان عليه[11] صورة سبعين[12] من جبس ۞ وكان الطريق الذى يخرج منه ابن طولون[10] وهو الذى يعرج[13] منه إلى القصر طريقا واسعا فقطعه بحائط وعمل فيه[14] ثلاثة أبواب كأكبر ما يكون من الأبواب وكانت متّصلة بعضها ببعض واحد[15] بجانب آخر وكان ابن طولون إذا[16] ركب يخرج[17] معه[18] عسكر متكاثف[19] الخروج على ترتيب حسن بغير زحمة ثمّ[20] يخرج ابن طولون من الباب[21] الأوسط من الأبواب الثلاثة بمفرده من غير أن يختلط به أحد من الناس وكانت[22] الأبواب المذكورة تفتح كلّها فى يوم العيد أو يوم عرض الجيش أو يوم

---

[1] Ms., P^6, P^9 : فيه.

[2] BM^1 : الخيل. — C'est probablement le *Bâb el-Kheïl* de Yâqût, *Udabâ*, II, p. 158.

[3] P^7 : خادما; BM^1 : خادم.

[4] P^7 : الرحال.

[5] Manque dans P^2.

[6] P^9 : الدريمون.

[7] P^9, P^{14} : دعياج.

[8] P^{14} : دعياج.

[9] Ces cinq mots manquent dans P^2.

[10-10] Manque dans P^2.

[11] P^7 : على; P^{14} ajoute ايضا.

[12] Cf. Artin, *Blason*, p. 60; Briggs, *Muh. Architecture*, p. 170; *Lubnân*, p. 140; Prisse d'Avesnes, 65. — Pour la même raison, on trouvera plus tard la dénomination de *Qanâṭir el-Sibâ'* (Maqrîzî, II, p. 146). — Un jardin du Caire était récemment appelé جنينة السبع والضبع, parce que deux lions étaient sculptés sur les jambages de la porte d'entrée (Rogers, *Le blason*, *B. I. É.*, 1880, p. 109). — Le khédive Ismâ'îl sera surnommé *Abû'l-Sibâ'* pour avoir fait mettre des statues de lions au Caire (*Onomasticon*, I, p. 111).

[13] P^7 : يحرج.

[14] P^{14} : منه.

[15] BM^1 : واخد; manque dans P^8.

[16] P^9 : ان.

[17] P^2 : خرج.

[18] Ms., P^8, P^9, BM^1 : منه.

[19] P^2 : متكاثفا, et le mot suivant manque; P^7 : متلكف; P^9 : متكايف.

[20] Manque dans BM^1.

[21] Manque dans P^7.

[22] P^9 : كان.

صدقة وما عدا هذه الأيّام لا تفتح إلّا بترتيب فى أوقات معروفة وكان القصر له مجلس يشرف منه ابن طولون يوم العرض ويوم الصدقة[1] لينظر من أعلاه من يدخل[2] ويخرج وكان الناس يدخلون من باب الصولجة ويخرجون من باب السباع وكان على باب السباع مجلس يشرف منه[3] ابن طولون ليلة العيد على القطائع[4] ليرى حركات الغلمان وتأهّبهم وتصرّفهم فى حوائجهم فإذا رأى فى حال أحد منهم نقصا أو خللا أمر له[5] بما يتّسع به ويزيد فى تجمّله وكان يشرف منه أيضا على البحر وعلى باب مدينة الفسطاط وما يلى ذلك فكان منتزها حسنا[6] ۞ وبنى الجامع فعرف[7] بالجامع الجديد وبنى العين والسقاية[8] بالمعافر وبنى تنّور فرعون فوق[9] الجبل

[8] واتّسعت[10] أحواله وكثرت اصطبلاته وكراعه وعظم صيته فخافه ماجور[11] وكتب فيه إلى الحضرة يغرى[12] به وكتب فيه ابن المدبّر[13] وشقير الخادم وكانت لابن طولون أعين[14] وأصحاب أخبار[15] يطالعونه[16] بسائر ما يحدث فلمّا بلغه ذلك تلطّف[17] أصحاب[18] الأخبار له[19] ببغداد عند الوزير حتّى سير إلى ابن طولون بكتب ابن المدبّر[20] وكتب شقير من غير أن يعلما ذلك فإذا فيها أن أحمد بن طولون عزم[21] على التغلّب على مصر والعصيان بها[22] ۞ فكتم خبر الكتب

---

[1] P^{14} : صدقه.

[2] P^7 : ينظر.

[3] Manque dans P^6.

[4] P^6 : القصايع.

[5] Manque dans P^{14}.

[6] P^9 : منيرها حسن.

[7] P^9 : فصرف.

[8] P^9 : الساقية.

[9] Manque dans P^9.

[10] P^9 : اشعث. — Ibn Sa'îd, éd. Vollers, p. 14-16.

[11] P^7, P^{14} : ماخور.

[12] BM^1 : يعزى.

[13] P^2 : مدين.

[14] On a déjà rencontré عين dans le sens d'*espion* (Maqrîzî, I. F., IV, p. 20; cf. Ibn el-Qalânisî, p. 29; *Kawâkib*, p. 122; Qalqašandî, I, p. 76; X, p. 214, 217; Quatremère, *Mamlouks*, I, *a*, p. 182, note; *Thimâr el-Qulûb*, p. 120; Ibn el-Athîr, *s. a.* 495; Lammens, *La Mecque*, *M. F. O.*, IX, p. 344).

[15] Cf. Ṭabarî, *Gloss.*, p. ccxii; *Encyclopédie*, II, p. 910; *B. I. F.*, XXI, p. 144. Comparer à cette expression le *šeïkh des nouvelles* de l'oasis de Sîwah (*Voy. de Hornemann*, éd. Langlès, II, p. 401).

[16] P^{14} : يطالعون.

[17] Manque dans P^7.

[18] BM^1 : اصحابه.

[19] P^{14} : به.

[20] P^2 : مدين.

[21] P^{14} : عمل; P^7 : قارب; manque dans P^2, BM^1.

[22] Manque dans P^7.

وما زال بشقير حتّى مات وكتب إلى الحضرة يسأل صرف ابن المدبّر[1] عن الخراج وتقليده[2] هلال فأجيب إلى ذلك وقبض على ابن المدبّر[3] وحبسه[4] وكانت له معه أمور آلت إلى خروج ابن المدبّر[5] عن مصر وتقلّد ابن طولون خراج مصر مع المعونة والثغور الشأميّة فأسقط المعاون والمرافق[6] وكانت بمصر خاصّة فى كلّ سنة مائة ألف دينار فأظفره[7] الله عقيب ذلك بكنز[8] فيه ألف ألف دينار بنى[9] منه المارستان

[9] وخرج إلى الشأم وقد تقلّدها فتسلّم دمشق وحمص ونازل أنطاكية حتّى أخذها[10]

[10] وكانت صدقاته على أهل المسكنة والستر[11] وعلى[12] الضعفا والفقراء وأهل التجمّل متواترة[13] وكان راتبه لذلك فى كلّ شهر ألفى دينار سوى ما يطرأ عليه من النذور وصدقات الشكر على تجديد النعم وسوى مطابخه التى أقيمت فى كلّ يوم للصدقات فى داره وغيرها يذبح فيها[14] البقر والكباش ويفرّق للناس فى القدور[15] الفخار والقصاع على كلّ قدر أو قصعة لكلّ مسكين أربعة

(1) P^{2} : مدين.
(2) P^{14} : تقليده, et le mot suivant manque.
(3) P^{2} : مدين. — Voir divers épisodes de cette lutte dans Ibn Duqmâq, IV, p. 9, 34.
(4) P^{6} : حيشه; P^{14} : بحنه.
(5) P^{2} : مدين.
(6) Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 81; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 57; Marcel, *Égypte*, p. 61. — Sur *marâfiq*, voir encore : Balâdhurî, *Gloss.*, p. 35; *Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 249.
(7) P^{2} : فاظهره.
(8) Cf. Maqrîzî, II, p. 267, 405.
(9) P^{2} : فبنا.
(10) Voir plus loin, § 25.
(11) Sur les acceptions à donner à certaines expressions dans lesquelles entre ce radical (اهل الستر et مستور), cf. *Mukâfaah*, p. 22, 36; 'Abd el-Laṭîf, p. 387; Ibn 'Asâkir, II, p. 277; V, p. 168; Yâqût, I, p. 396; Maqrîzî, I. F., II, p. 65-66; plus loin, chap. xiv, § 19; Ibn Ḥajar, in Kindî, p. 522, 528; Van der Lith, *Merveilles de l'Inde*, p. 198; Ibn Iyâs, I, p. 143; *Der Islam*, VIII, p. 205; Quatremère, *Mamlouks*, II, *b*, p. 31-33; Fagnan, *Additions*, p. 75; Ibn el-Qalânisî, p. 50; *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, V, p. [310, 460] 56, 206; Bunz, *Fatimidengeschichte*, p. 75; Jâḥiẓ, *Bukhalâ*, p. 61; Amedroz et Margoliouth, *Eclipse*, II, p. 308; III, p. 152; Sam'ânî, p. 372 *b*, 378 *b*, 462 *b*, 479; Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, VI, p. 594; *Not. Extr.*, XIII, p. 380; Jabartî, X, p. 19, 64, 85, 130; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, III, p. 272; *Ṭuruq ḥikmîyah*, p. 27; Nuweïrî, III, p. 330; Marçais, *Taqrîb*, *J. A.*, 1901, I, p. 135; Amedroz, *Mażâlim*, *J. R. A. S.*, 1911, p. 642.
(12) Ces deux mots manquent dans P^{14}.
(13) P^{9} : متواثرة.
(14) P^{9} : فيه.
(15) P^{2} : قدور.

أرغفة فى اثنين منها فالوذج[1] والاثنان الآخران[2] على القدر وكانت[3] تعمل فى داره وينادى من أحبّ أن يحضر دار الأمير فليحضر وتفتح الأبواب ويدخل الناس الميدان وابن طولون فى المجلس الذى تقدّم ذكره[4] ينظر إلى المساكين ويتأمل فرحهم[5] بما يأكلون ويحملون فيسرّه[6] ذلك ويحمد الله على نعمته[7]

[11] ولقد قال[8] له مرّة إبراهيم بن قراطغان وكان على صدقاته أيّد الله الأمير إنّا نقف[9] فى المواضع التى تفرّق[10] فيها الصدقة فتخرج إلينا الكفّ الناعمة المخضوبة نقشا والمعصم الرائع[11] فيه الحديدة[12] والكفّ فيها الخاتم فقال يا هذا كلّ من[13] مدّ يده[14] إليك[15] فأعطه فهذه هى الطبقة[16] المستورة التى ذكرها الله فى كتابه فقال[17] يحسبهم الجاهل أغنياء من التعفّف فاحذر أن تردّ يدا امتدّت إليك وأعط كلّ من يطلب منك

[12] فلمّا مات[18] أحمد بن طولون وقام من بعده ابنه خمارويه أقبل على قصر أبيه وزاد فيه وأخذ الميدان الذى كان لأبيه فجعله[19] كلّه بستانا وزرع فيه أنواع الرياحين وأصناف الشجر ونقل إليه الودى[20] اللطيف الذى ينال[21] ثمره

(1) Ou فالوذ (cf. Ibn Quteïbah, *Adab el-Kâtib*, p. 63). Voir *Mustaṭraf*, II, p. 653; 'Abd el-Laṭîf, p. 479; Lammens, *Ṭâif*, p. 152; Jâḥiẓ, *Bukhalâ*, éd. du Caire, p. 250; *Mukâfaah*, p. 95; Snouck-Hurgronje, *Mekka*, II, p. 182; Fagnan, *Additions*, p. 129; Yâqût, *Udabâ*, I, p. 393; VI, p. 290; *Majânî*, I, p. 107; II, p. 203; VII, p. 68; *Thimâr el-Qulûb*, p. 487-488, 491; *Lubnân*, p. 170; Ibn Abî Uçeïbi'ah, I, p. 149; Diyâb, *Adab*, I, p. 67; Nuweïrî, V, p. 39.
(2) P^{7}, P^{14}, BM^{1} : الاثنين الاخر; P^{8}, P^{9} : الاخر الاثنين; ms. : والاخر الاسى. — Ces quatre mots manquent dans P^{6}.
(3) P^{7}, BM^{1} : كان.
(4) Voir § 7, fin.
(5) P^{14} : فرجهم.
(6) P^{14} : فيستسر.
(7) P^{14} : نعه.
(8) Ibn Sa'îd (éd. Vollers, p. 41), qui appelle le narrateur اقراطغان; cf. Suyûṭî, II, p. 10-11. — Sur la discrétion des sollicitations, cf. Bukhârî, I, p. 480-482; III, p. 275.
(9) P^{2} : اما يقف.
(10) P^{2} : يعرف; P^{6} : نعرف; P^{14} : نصرف, et les deux mots suivants manquent; ms. : يفرق.
(11) P^{2} : الرابع.
(12) P^{9} : الجديدة; P^{7} : الحديد.
(13) Manque dans P^{6}.
(14) Manque dans P^{7}.
(15) P^{14} : لك.
(16) P^{14} : اللطايف.
(17) *Coran*, ii, 274.
(18) Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 463-465). Cf. Ibn Iyâs, I, p. 41; Isḥâqî, p. 164; Salmon, *Topographie*, p. 8; Lane-Poole, *Cairo*, p. 87-88; Charmes, *Cinq mois au Caire*, p. 47-48; Prisse d'Avesnes, p. 28; Kremer, *Culturgeschichte*, II, p. 334-335.
(19) P^{9} : لجعله.
(20) P^{9} : الردى. — Cf. Ibn 'Abd el-Hakam, éd. Torrey, p. 103.
(21) Manque dans BM^{1}.

القائم(1) ومنه ما يتناوله الجالس من أصناف خيار(2) النخل وحمل إليه كلّ صنف من الشجر المطعم(3) العجيب وأنواع الورد وزرع فيه الزعفران وكسا(4) أجسام النخل نحاسا مذهّبا حسن الصنعة وجعل بين النحاس وأجساد(2) النخل(5) مزاريب الرصاص وأجرى فيها(6) الماء المدبّر(7) فكان يخرج من تضاعيف(8) قائم(9) النخل عيون الماء فتنحدر إلى فساقى(10) معمولة ويفيض منها الماء إلى مجار(11) تسقى(12) سائر البستان (13)وفرش فيه من الريحان المزروع على نقوش معمولة وكتابات(14) مكتوبة يتعاهدها البستانىّ(13) بالمقراض حتّى لا يزيد ورقة على ورقة(15) وزرع فيه اللينوفر(16) الأحمر والأزرق والأصفر والخيرى(17) العجيب وأهدى(18) إليه من خراسان وغيرها كلّ أصل عجيب وطعموا له شجر المشمش (19)باللوز(20) وأشباه ذلك من كلّ ما يستطرف(21) وبنى فيه برجا من خشب(22) الساج المنقوش بالنقر النافذ(19) ليقوم مقام الأقفاص وزوّقه بأصناف الأصباغ وبلّط أرضه وجعل فى تضاعيفه(23) أنهارا لطافا جدّا ولها مجار(24) يجرى فيها الماء مدبّرا من السواقى التى

---

(1) P¹⁴ : بالقايم.

(2-2) Manque dans P⁶.

(3) Manque dans P².

(4) P⁷ ajoute هده. — S. de Sacy a traduit ce passage ('Abd el-Laṭîf, p. 308-309).

(5) P⁷, BM¹ : الشجر.

(6) P¹⁴ : منها.

(7) S. de Sacy s'est rallié à la bonne traduction, donnée par Quatremère : de l'eau amenée artificiellement ('Abd el-Laṭîf, p. 577).

(8) P² : مضاعيف. — S. de Sacy traduit «revêtement extérieur». Comme M. Casanova je suis embarrassé pour donner une traduction exacte à ce mot, dont on trouve les exemples les plus variés (cf. Abû'l-Fidâ, *s. a.* 372; Qalqašandî, I, p. 87, 179; XIII, p. 302; XIV, p. 187; Maqrîzî, II, p. 278; Fagnan, *Additions*, p. 100; Kremer, *Beiträge*, II, p. 8). Le mot *doublure*, impropre ici, suffit à faire comprendre l'idée.

(9) Cf. Kremer, *Beiträge*, II, p. 40.

(10) Cf. 'Abd el-Laṭîf, *loc. cit.;* Quatremère, *Descr. de l'Afrique, Not. et Extr.*, XII, p. 474, n. 2; *C. I. A., Jérusalem*, I, p. 337; Ibn Iyâs, III, p. 225; 'Alî Pâšâ, VI, p. 79; *Chron. tunisienne*, p. 91.

(11) P⁶, P⁷, P⁹ : محارى; ms., P¹⁴, BM¹ : مجارى.

(12) P⁷ ajoute منها.

(13-13) Manque dans P¹⁴.

(14) BM¹ : كنايات.

(15) Ces deux mots manquent dans P¹⁴.

(16) P⁶ : اللىموقر; P¹⁴ : البلنوفر.

(17) P⁶ : الحنوى; P⁸ : الحنوى; P², P⁹ : الجنوى; ms., P¹⁴ : الجنوبى. — Cf. *J. A.*, 1905, II, p. 50; Qalqašandî, II, p. 97.

(18) P¹⁴ : ىهدى.

(19-19) Manque dans P⁶.

(20) P¹⁴ : واللوز.

(21) P² ajoute ويستحسن.

(22) P⁹ : الخشب; le mot suivant manque dans ms.

(23) P⁶ : نضاعفه.

(24) P⁷ : مجارى; ces deux mots manquent dans P⁶, P⁸, P⁹, P¹⁴; le mot manque dans P²; — ms. : مجرى, et le mot suivant manque.

تدور على الآبار العذبة(1) ويسقى منها الأشجار وغيرها ومرج(2) فى هذا البرج من أصناف القمارى والدباسى(3) والنوبيّات(4) وكلّ طائر مستحسن حسن الصوت فكانت الطير تشرب وتغتسل من تلك الأنهار الجارية فى البرج (5)وجعل فيه اوكارا فى قواديس لطيفة ممكنة فى جوف الحيطان لتفرخ الطيور فيها وعارض لها فيه عيدانا ممكنة فى جوانبه لتقف عليها إذا تطايرت حتّى يجاوب بعضها بعضا بالصياح(5) وسرّح فى البستان من الطير العجيب(6) كالطواويس(7) ودجاج الحبش ونحوها شيا كثيرا وعمل فى داره مجلسا برواقه(8) سمّاه بيت الذهب(9) طلى حيطانه كلّها بالذهب المجاول(10) باللازورد(11) المعمول فى أحسن نقش وأظرف تفصيل وجعل فيه(12) على(13) مقدار قامة ونصف صورا فى حيطانه بارزة من خشب معمول على صورته وصور حظاياه(14) والمغنّيات اللاتى تغنّينه بأحسن تصوير(15) وأبهج تزويق(16) وجعل على رؤسهنّ الأكاليل من الذهب الخالص الإبريز الرزين(17) والكرازن(18) المرصّعة بأصناف الجواهر وفى آذانها الأخراص(19) الثقال الوزن(20) المحكمة الصنعة وهى مسمّرة(21) فى الحيطان ولوّنت أجسامها(22) بأصناف

---

(1) P¹⁴ : الغديّه; BM¹ : المعذبه.

(2) P⁶ : موح; ms. : مرح; P² : مزج.

(3) P⁶ : الرباسى; P⁹ : الدباس; P¹⁴ : الرياشى; BM¹ : الدباسى. — *Dabâsî* est le pluriel de *dubsî*, comme *qamârî* est celui de *qumrî* (cf. Qalqašandî, II, p. 73, 74, 88; Nuweirî, I, p. 14; II, p. 263; un texte de Dhahabî, in Amedroz et Margoliouth, *Eclipse*, I, p. 204, note; Jâḥiẓ, *Ḥayawân*, I, p. 89, 140; II, p. 62, 74; Gaudefroy-Demombynes, *Syrie*, p. 250).

(4) P⁶ : النوىىات; P⁷ : النونيات; ms., P⁸ : النوبيات; P¹⁴ : السوساى; BM¹ : النوىات. — Cf. Ferrand, *Le tuḥfat el-albâb*, *J. A.*, 1925, II, p. 68.

(5-5) Manque dans P¹⁴.

(6) Manque dans P⁸.

(7) P⁷ : كالطاووش.

(8) P⁹ : بزواقه.

(9) Probablement ce qu'Ibn Duqmâq (IV, p. 122) appelle *el-Qubbat el-mudhahhabah*. — Cf. Saladin, *Manuel*, p. 89.

(10) P⁹ : المحاوز; ms., P¹⁴ : المحلول; manque dans P⁷.

(11) P⁷ : واللازورد; P¹⁴ : باللاج ورد.

(12) P¹⁴ : منه.

(13) P⁹ ajoute تفصيل.

(14) BM¹ : خطاه.

(15) P¹⁴ : الصور.

(16) Manque dans P¹⁴. — Diverses traditions présentent Khumâraweih comme un amateur de peintures (Maqrîzî, II, p. 502; Evetts, *Churches*, p. 146, 149-150; Yâqût, II, p. 685; Salmon, *Introd. à l'hist. de Bagdâdh*, p. 139, n. 3; Migeon, *Manuel*, p. xxx, 63; Martin, *Miniatures*, p. 4).

Comparer le palais d'el-Afḍal Šâhanšâh (Ibn Muyassar, p. 58); le palais omeyyade de Madînat el-Zahrâ (Saladin, *Manuel*, p. 230).

(17) P⁹ : الروين.

(18) P⁷ : الكرزان; P⁸ : الكوادن; ms., P⁹ : الكوارن; P¹⁴ : الكوازن.

(19) P⁸ : الاجراس; ms. : الاجراص.

(20) Manque dans P¹⁴.

(21) P⁷ : وقد سمرت; BM¹ : مسمرت.

(22) P¹⁴ : حيطانها.

أُشباه الثياب من الأُصباغ العجيبة فكان هذا البيت من أَعجب مبانى(1) الدنيا

[13] وجعل بين يدى هذا البيت فسقيّة مقدّرة وملأُها زئبقا وذلك(2) أنّه شكا إلى طبيبه كثرة السهر فأشار عليه بالتغميز فأنف(3) من ذلك وقال لا أقدر على وضع يد أحد علىّ ۞ فقال له تأمر بعمل بركة من زئبق ۞ فعمل بركة يقال أنّها خمسون ذراعا طولا فى خمسين ذراعا عرضا وملأُها من الزئبق فأنفق فى ذلك أموالا عظيمة وجعل فى أُركان البركة سككا من الفضّة الخالصة وجعل فى السكك زنانير من حرير محكمة الصنعة فى حلق من الفضّة وعمل فرشا من أُدم يحشى بالريح حتّى ينتفخ فيحكم حينئذ(4) شدّه ويلقى على تلك البركة الزئبق وتشد الزنانير الحرير(5) التى فى الحلق الفضّة(5) بالسكك الفضّة وينام على هذا الفرش فلا يزال هذا الفرش يرتج ويتحرّك بحركة الزئبق ما دام عليه فكانت هذه البركة من أعظم ما سمع به من الهمم الملوكيّة وكان يرى لها فى الليالى المقمّرة منظر(6) عجيب(7) إذا تألّف(8) نور القمر بنور الزئبق (9)ولقد(10) أقام الناس بعد خراب القصر مدّة يحفرون لأُخذ الزئبق(9) من شقوق(11) البركة وما عرف ملك قطّ تقدّم خمارويه فى عمل مثل هذه البركة(12)

[14] وبنى(13) أيضا فى القصر قبّة تضاهى قبّة الهواء(14) سمّاها الدكّة(15) فكانت أُحسن شىء(16) بنى(17) وجعل لها الستر التى تقى(18) الحرّ والبرد فتسدل إذا شاء

(1) P^{14} : ما فى.

(2) P^{14} : وقال. — Ce passage, qu'on lit dans Ibn Duqmâq (IV, p. 122), a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 465-466). Ibn Duqmâq appelle ce bassin Birkat el-Zibaq. Cf. Ibn Iyâs, I, p. 41; Isḥâqî, p. 164; Salmon, *Introd. à l'hist. de Bagdâdh*, p. 137, n. 5; Salmon, *Topographie*, p. 8; Rhôné, *L'Égypte*, p. 452, 454.

(3) P^{9} : فانن.

(4) P^{9} : فحينيذ.

(5) Manque dans P^{7}.

(6) P^{2} : بنظر.

(7) P^{7}, BM^{1} : منظرا عجيبا.

(8) BM^{1} : مالق; P^{2} : تالق.

(9–9) Manque dans P^{6}.

(10) P^{14} : ثم.

(11) P^{6}, BM^{1} : سقوف.

(12) Manque dans P^{7}.

(13) Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 466-473). — Le mot suivant manque dans P^{2}.

(14) Ms. : الهوى.

(15) P^{6} : الدرله; P^{9} : البركة; P^{2} : الذكه.

(16) P^{6} : دىتى; P^{14} : بنا.

(17) P^{6} : ومنى.

(18) P^{2} : يلقى.

وترفع إذا(1) أحبّ وفرش(2) أرضها بالفرش السرّيّة(3) وعمل(4) لكلّ فصل(5) فرشا يليق به وكان كثيرا ما يجلس فى هذه(6) القبّة ليشرف(7) منها على جميع ما فى داره من البستان وغيره ويرى الصحراء والنيل والجبل وجميع المدينة وبنى ميدانا آخر أكبر من ميدان أبيه وكان أحمد بن طولون قد اتّخذ حجرة بقرب(8) منه فيها(9) رجال سمّاهم بالمكبّرين(10) عدّتهم اثنا عشر رجلا يبيت فى(11) كلّ ليلة منهم أربعة يتعاقبون الليل نوبا(12) يكبّرون ويسبّحون ويحمّدون ويهلّلون ويقرؤن القرآن تطريبا بألحان ويتوسّلون بقصائد زهديّة ويؤذنون أوقات الأذان فلمّا ولى خمارويه أقرهم على حالهم وأجراهم على رسمهم وكان إذا جلس للشرب(13) فى الليل مع حظاياه وستائره تغنّيه(14) فإذا سمع أصوات هؤلاء يذكرون(15) الله والقدح فى يده وضعه بالأرض(16) وأسكت مغانيه(17) وذكّر الله معهم أبدا حتّى يسكت القوم لا يضجره ذلك ولا يغيظه أن قطع(18) عليه ما كان فيه(19) لذّته بالسماع(20) ۞ وبنى أيضا فى داره دارا للسباع(21) عمل فيها بيوتا بآزاج(22) كلّ بيت يسع سبعا ولبوته(23) وعلى تلك البيوت أبواب تفتح من أعلاها بحركات ولكلّ بيت منها طاق(24) صغير يدخل منه الرجل الموكّل بخدمة

(1) P^{2}, BM^{1} : متى.

(2) BM^{1} : فرضها, et le mot suivant manque.

(3) P^{6} : المسربه. — Cf. trad., p. 218, n. 1. J'ai rétabli ce mot dans un passage précédent (III, p. 213; IV, p. 320; cf. Ibn el-Faqîh, p. 253-254).

(4) P^{2} : جعل.

(5) P^{14} : وصل.

(6) P^{14} : بهذه.

(7) P^{14} : يشرف; P^{2} : فيشرف.

(8) P^{6} : بعوب; ms., P^{8} : يقرب.

(9) P^{2} : منها وجعل فيها.

(10) P^{6}, P^{7} : المكبرين. — On lit, en partie, ce passage plus loin (Maqrîzî, II, p. 273). Sur *mukabbir*, cf. Qalqašandî, X, p. 236, 257.

(11) Manque dans P^{7}.

(12) P^{14} : يوما.

(13) P^{7} : شرب, et le mot précédent manque; P^{14} : الشرف.

(14) P^{2} : سراريه يغنينه.

(15) P^{6} : بذكر; P^{2}, P^{9} : بذكر; ms., P^{14}, BM^{1} : يذكر.

(16) P^{14} : فى الارض.

(17) P^{6} : معاتبه; P^{9} : معاينة; ms. : مغاتيه.

(18) P^{14} ajoute فيه.

(19) P^{2} ajoute من; manque dans P^{14}.

(20) P^{9} : بالسمائم.

(21) P^{9}, BM^{1} : للسماع. — Cf. Isḥâqî, p. 164. — A la même époque, le palais du calife, à Bagdâd, renfermait également une centaine de lions (Salmon, *Introd. à l'hist. de Bagdâdh*, p. 137; cf. *Descr. de l'Afrique*, II, p. 197-199).

(22) P^{9} : بازواج; P^{2} : بازج.

(23) P^{9} : ليّوته.

(24) P^{2} : طلق.

ذلك البيت يفرشه[1] بالرمل[2] وفى جانب كلّ بيت حوض من رخام بميزاب من نحاس يصبّ فيه الماء وبين يدى هذه البيوت قاعة فسيحة متّسعة فيها رمل مفروش بها[3] وفى جانبها[4] حوض كبير من رخام يصبّ فيه ماء[5] من ميزاب كبير فإذا أراد سائس سبع من تلك السباع تنظيف[6] بيته أو وضع وظيفة[7] اللحم التى لغذائه[8] رفع الباب[9] بحيلة من أعلى[10] البيت فصاح بالسبع فيخرج إلى القاعة المذكورة ويردّ الباب ثمّ ينزل إلى البيت من الطاقة[11] فيكنس الزبل[12] ويبدّل الرمل[13] بغيره[14] ممّا هو نظيف[15] ويضع[16] الوظيفة[17] من اللحم فى مكان معدّ لذلك بعد ما يخلص ما[18] فيه من الغدد[19] ويقطعه لقما[20] ويغسل الحوض ويملأه ماء ثمّ يخرج ويرفع[21] الباب من أعلاه وقد عرف السبع ذلك فحال ما يرفع السائس باب البيت دخل إليه الأسد فأكل ما هيّأ[22] له[23] من اللحم حتّى يستوفيه[24] ويشرب من الماء كفايته فكانت هذه مملوءة من السباع ولهم أوقات يفتح فيها سائر بيوت السباع فتخرج إلى القاعة وتتشمّس فيها[25] وتمرح[26] وتلعب ويهارش بعضها بعضا فتقيم يوما[27] كاملا إلى العشى فيصيح بها[28] السوّاس[29] فيدخل كلّ سبع إلى بيته لا يتخطّاه إلى غيره وكان من جملة هذه السباع سبع[30] أزرق العينين[31] يقال له زريق قد أنس

(1) BM^{1} : لغرشه.
(2) Ms., P^{8}, P^{9}, P^{14} : بالزبل ; P^{6} : بالزبل.
(3) Manque dans P^{2}.
(4) P^{9} : بجانبها.
(5) P^{7}, P^{14} : الما.
(6) P^{2} : تنضيف.
(7) P^{2} : وضيفة.
(8) P^{6} : ربذاته ; P^{9} : لغدايه.
(9) P^{14} : البيت.
(10) P^{7} : اعلاه, et le mot suivant manque.
(11) P^{2} : الطاق.
(12) P^{6} : الرمل.
(13) P^{14} : الزبل.
(14) P^{6} : بعز.
(15) Ces deux mots manquent dans P^{7}.
(16) P^{6} : نصع.
(17) BM^{1} : الوضعة.
(18) P^{14} : بما; ce mot et le suivant manquent dans P^{2}.
(19) P^{14} : الغد ; P^{2} : الغدا.
(20) P^{6}, P^{8}, P^{9} : لهما ; P^{14} : لعا.
(21) P^{6} : رفع.
(22) Ms., P^{6} : هى ; P^{7} : هى ; P^{14} : لقى ; BM^{1} : هيى.
(23) Manque dans P^{14}.
(24) P^{2} : يسقو فيه ; ces deux mots manquent dans P^{14}.
(25) Manque dans P^{14}.
(26) P^{2} : يمزح ; P^{14} : تمرح.
(27) Manque dans P^{8}.
(28) P^{14} : فتفح لها.
(29) P^{2} : السايس.
(30) Ms., P^{6}, P^{8}, P^{9} ajoutent من السبعين ; P^{2}, P^{7}, BM^{1} : بين السبعين ; P^{14} : من السباع.
(31) P^{14} : العين.

بخمارويه وصار[1] مطلقا[2] فى الدار لا يؤذى أحدا ويقام له بوظيفته[3] من الغذاء[4] فى كلّ يوم فإذا نصبت مائدة خمارويه أقبل زريق معها[5] وربض[6] بين يديه فيرمى إليه بيده[7] الدجاجة بعد الدجاجة والفضلة الصالحة من الجدى ونحو ذلك[8] ممّا على المائدة فيتفكّه[9] به[10] وكانت له لبوة لم تأنس كما أنس فكانت مقصورة فى بيت[11] ولها وقت معروف يجتمع معها فيه فإذا نام[12] خمارويه جاء زريق ليحرسه[13] فإن كان قد نام على سرير[14] ربض بين يدى[15] السرير وجعل يراعيه ما دام نائما وإن كان إنّما[16] نام[17] على الأرض[18] أقعى[19] قريبا[20] منه وتفطّن[21] لمن يدخل ويقصد[22] خمارويه لا يغفل[23] عن ذلك لحظة واحدة فكان على ذلك دهره [24]قد ألّف ذلك ودرب عليه[24] وكان فى عنقه طوق من ذهب فلا يقدر أحد أن يدنو[25] من خمارويه ما دام نائما لمراعاة[26] زريق له وحراسته إيّاه حتّى إذا شاء الله إنفاذ قضائه فى خمارويه كان بدمشق وزريق غائب عنه بمصر ليعلم أنّه لا يغنى حذر من قدر ۞ وبنى أيضا دار الحرم[27] ونقل إليها أمّهات[28] أولاد أبيه مع أولادهنّ وجعل معهنّ[29] المعزولات من أمّهات أولاده[30] وأقرّ لكلّ واحدة حجرة واسعة نزل فى كلّ حجرة منها بعد زوال دولتهم

(1) P^{6} : سار.
(2) P^{6} : مطفا ; P^{14} : متطلعا.
(3) P^{14} : الوظيفه ; P^{2} : بوظيفة.
(4) P^{14} : الغداة.
(5) P^{2} : منها.
(6) P^{6} : رلص.
(7) P^{6} ajoute من.
(8) P^{2} : نحوه.
(9) P^{6} : سكه ; BM^{1} : فستغله.
(10) Ces deux mots manquent dans P^{14}.
(11) P^{14} ajoute وحدها.
(12) P^{14} : قام.
(13) P^{14} : يحرسه.
(14) P^{9} : السرى ; P^{14} : سريره.
(15) P^{14} : ايدى.
(16) Manque dans P^{2}.
(17) P^{14} : نايما ; BM^{1} : دام.
(18) Ces deux mots manquent dans P^{14}.
(19) P^{6}, P^{9} : القى ; P^{8} : اقفى ; P^{14} : افغى et ajoute دراعيه.
(20) P^{7} : فرما.
(21) P^{6} : بغض.
(22) P^{2} : او يقصد ; P^{7} : دخل او قصد.
(23) P^{9} : يفضل.
(24–24) Manque dans P^{7}.
(25) P^{14} ajoute منه.
(26) P^{6}, P^{9} : لمراعات.
(27) Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 125. — Ibn Duqmâq (IV, p. 10-11) connaît une autre *Dâr el-ḥarim* qui appartint à Khumâraweïh.
(28) Manque dans P^{14}.
(29) P^{6} : معهن ; manque dans P^{8}.
(30) P^{2} : ابنايه.

قائد خليل[1] فوسعته وفضل عنه منها[2] شىء وأقام لكلّ حجرة من الأنزال[3] والوظائف[4] الواسعة ما كان يفضل عن أهلها منه شىء كثير فكان للخدم الموكّلون بالحرم من الطبّاخين وغيرهم يفضل لكلّ منهم مع[5] كثرة عددهم بعد التوسّع فى قوته الزلّة[6] الكبيرة والتى فيها العدّة من الدجاج[7] ففيها ما قلع[8] فخذها[9] ومنها ما قد تشعث[10] صدرها ومن الفراخ مثل ذلك مع القطع الكبار من الجدى ولحوم الضأن والعدّة[11] من ألوان عديدة والقطع الصالحة من الفالوذج[12] والكثير من اللوزينج[13] والقطائف والهبرات[14] من العصيدة[15] التى تعرف اليوم فى وقتنا هذا بالمأمونيّة[16] وأشباه ذلك مع الأرغفة الكبار واشتهر بمصر بيعهم لذلك وعرفوا به فكان الناس ينتابونهم[17] لذلك وأكثر ما تباع الزلّة الكبيرة[18] منها بدرهمين ومنها[19] ما يباع بدرهم فكان كثير من الناس يتفكّهون من[20] هذه الزلّات وكان شيأً[21] موجودا فى كلّ وقت لكثرته واتّساعه[22] بحيث أنّ الرجل إذا طرقه ضيف خرج من فوره[23] إلى باب دار الحرم فيجد ما يشتريه ليتجمّل به لضيفه ممّا لا يقدر على عمل مثله ولا يتهيّأً له من اللحوم

(1) P^{7} : قايده خليل.
(2) P^{14} : فيها.
(3) P^{2}, P^{7}, P^{14} : الاتراك; BM^{1} : الادراك.
(4) Ms. : الغطايف; P^{6} : الطوايف.
(5) Manque dans P^{9}.
(6) P^{14} : المنزلة; P^{2} : النزلة.
(7) P^{9} : الدجاجة.
(8) P^{14} : قطع.
(9) P^{7} : فخذه.
(10) P^{9} : شعب; P^{2} : نشغت.
(11) P^{3} : لعدة.
(12) P^{4} : القالودح.
(13) Cf. *Mustaṭraf*, II, p. 653; *Thimâr el-Qulûb*, p. 488; *Majânî*, VII, p. 288.
(14) Ms. : الهبزات.
(15) P^{6} : الصعيده; P^{14} : المصعده. — Trad. (p. 221, l. 3), au lieu de : «harîsats provenant du Ṣa'îd», lire : «des portions de bouillie». — Sur la *'açîdah*, cf. *Descr. de l'Afrique*, I, p. 130; Jâḥiż, *Bukhalâ*, éd. du Caire, p. 38, 67; Ibn Quteïbah, *Adab el-Kâtib*, éd. du Caire, p. 63; Muqaddasî, p. 44; trad., p. 74; Yâqût, IV, p. 622; Doutté, *Magie et Religion*, p. 551; Caetani, *Annali*, IV, p. 12; *Onomasticon*, I, p. 104; Ibn Abî Uçeïbi'ah, II, p. 85; Stumme, *Märchen und Gedichte aus Tripolis*, p. 308; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, II, p. 486; 'Alî Pâšâ, XVII, p. 24; Massignon, *Le Maroc*, p. 118; *Kanz el-'ummâl*, IV, p. 417; *Chron. tunisienne*, p. 82; Bonjean et Deif, *Mansour*, p. 126, 275; *Takrouna*, p. 193-196.
(16) P^{2} : المامونية. — On en servait à la table des Mamlûks (Maqrîzî, II, p. 211; cf. *Mustaṭraf*, II, p. 649; Żâhirî, p. 125; Ibn Iyâs, III, p. 214, 231, 247; Dozy, 1, p. 39; *J. A.*, 1924, I, p. 305).
(17) P^{6} : يتناردونهم; P^{14} : ياتودهم.
(18) P^{14} : المنزله.
(19) BM^{1} : فدها; P^{2} : فيها.
(20) P^{2}, P^{14} : فى.
(21) BM^{1} : شحا.
(22) P^{6} : الساعة.
(23) P^{14} : وقته فغدا.

والفراخ والدجاج والحلوى مثل ذلك ۞ واتّسعت اصطبلات خمارويه فعمل لكلّ صنف من الدوابّ اصطبلا مفردا فكان للخيل الخاصّ اصطبل مفرد[1] ولدوابّ الغلمان اصطبلات عدّة ولبغال القباب اصطبلات ولبغال[2] النقل[3] غير بغال القباب[4] اصطبلات وللنجائب والبخاتى[5] اصطبلات لكلّ صنف اصطبل مفرد للاتّساع[6] فى المواضع والتفنّن[7] فى الأثقال[8] وعمل للنمور دارا مفردة وللفهود[9] دارا مفردة وللفيل دارا[10] وللزرافات[11] دارا كلّ ذلك سوى الاصطبلات[12] التى بالجيزة فإنّه كان له فى عدّة ضياع من الجيزة اصطبلات[13] مثل نهيا ووسيم وسفط وطهرمس وغيرها وكانت هذه الضياع لا تزرع إلّا قرط[14] برسم الدوابّ وكان للخليفة أيضا بمصر اصطبلات[15] سوى ما ذكر تنتج فيها الخيل لحلبة السباق[16] وللرباط[17] فى سبيل الله برسم الغزو وكان لكلّ دار من الدور المذكورة ولكلّ اصطبل[18] وكلاء لهم الرزق السنىّ والوظائف الكثيرة والأحوال المتّسعة وبلغ رزق[19] الجيش فى أيّام خمارويه تسعمائة[20] ألف دينار فى كلّ سنة وقام مطبخه المعروف بمطبخ العامّة ثلاثة وعشرين ألف دينار فى كلّ شهر سوى ما هو موظّف[21] لجواريه وأرزاق من يخدمهنّ ويتصرّف فى حوائجهنّ ۞ وكان قد

(1) P^{9} : اصطبلا مغردا.
(2) P^{9} : لبغلات.
(3) Ms., P^{8}, P^{9} : البقل; P^{14} : الشغل.
(4) Ces trois mots manquent dans P^{7}.
(5) P^{9} : النخابى.
(6) P^{14} : ومتسع.
(7) P^{6} : النعين; P^{9} : العتر.
(8) P^{7} : الاتقان; ces cinq mots manquent dans P^{14}.
(9) Trad. (p. 221, l. 20), au lieu de : «panthères», lire : «guépards» (cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 286, n. 4; III, p. 270, n. 9; *R. S. O.*, IX, p. 197; Lammens, *Ṭâif*, p. 134). — Sur cette ménagerie, cf. Lane-Poole, *Cairo*, p. 88. Les califes avaient déjà possédé des ménageries (Lammens, *La Bâdia*, *M. F. O.*, IV, p. 107).
(10) Ces deux mots manquent dans P^{6}.
(11) Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 298, n. 11; *Prairies*, III, p. 3; Ibn el-Faqîh, p. xxviii; 'Alî Pâšâ, XIII, p. 22; Reinaud, *Extraits*, p. 436; Quatremère, *Mamlouks*, I, *b*, p. 273; Jâḥiż, *Ḥayawân*, I, p. 66, 69; Yâqût, II, p. 17; *Majânî*, I, p. 177; Quatremère, *Mémoires*, II, p. 184; de Castries, *La conquête du Soudan*, *Hespéris*, 1923, p. 436; *Thimâr el-Qulûb*, p. 221; Suheïlî, I, p. 53-54; Ibn Abî Uçeïbi'ah, II, p. 77; *Ta'rîf*, p. 221; Michaud, *Hist. des Croisades*, VI, p. 352.
(12) P^{9}, P^{14} : الاسطبلات.
(13) P^{8}, P^{9} : اسطبلات.
(14) P^{7} : قرظ.
(15) P^{9}, P^{14} : اسطبلات.
(16) P^{14} : للسباق, et le mot précédent manque.
(17) P^{14} : الرباط.
(18) Ms., P^{8} : اسطبل.
(19) P^{6} : درق.
(20) P^{7} : سبعمايه.
(21) P^{6} : مرطب; ms., P^{8}, P^{9} : موظب; P^{14} : متوظب.

اتّخذ لنفسه من مولّدى[1] الحوف وشناترة[2] الضياع[3] قوما[4] معروفين بالشجاعة والبأس لهم خلق تامّ وعظم أجسام[5] وأدرّ[6] عليهم الأرزاق ووسّع لهم فى العطاء وشغلهم عمّا كانوا فيه من قطع الطريق وأذية الناس بخدمته[7] وألبسهم الأقبية والخفاتين[8] الديباج وصاغ لهم المناطق العراض الثقال وقلّدهم السيوف[9] المحلّاة[10] يضعونها على أكتافهم إذا مشوا بين يديه [11]وسمّاهم المختارة فكان إذا ركب مضى الحجّاب بين يديه[11] وموكبه[12] على ترتيبه ومضت أصناف العسكر وطوائفه تلاهم[13] السودان وعدّتهم ألف أسود لهم درق من حديد محكم الصنعة وعليهم أقبية سود وعمائم سود فيخالهم الناظر إليهم[14] بحرا أسود[15] يسير[16] لسواد ألوانهم وسواد[17] ثيابهم ويصير[18] لبريق[19] درقهم وحلى سيوفهم والبيض التى تلمع على رؤسهم من تحت العمائم زىّ بهج فإذا مضى السودان[20] قدم خمارويه وقد انفرد عن موكبه وصار بينه وبين الموكب نحو[21] نصف غلوة سهم[22] والمختارة تحفّ به وكان تامّ الظهر ويركب فرسا[23] تامّا فيصير كالكوكب إذا أقبل لا يخفى على أحد كأنّه قطعة جبل فى وسط المختارة وكان مهابا ذا سطوة وقد وقع فى قلوب الكافّة أنّه متى أشار إليه أحد بإصبعه أو تكلّم أو قرب منه لحقه مكروه عظيم فكان إذا أقبل كما

(1) Ms., P^{6}, P^{8}, P^{9}, P^{14} : مولد.
(2) P^{6} : ساتره; P^{7} : ساير; BM^{1} : سنادره. — Cf. sur ce mot : Maqrîzî, I. F., II, p. 185, correction à p. 43, note; Ibn Iyâs, I, p. 70 : شناترة العرب; II, p. 28; Fagnan, *Additions*, p. 91 : شناترة أولاد الفلاحين.
(3) P^{14} : الصناع.
(4) P^{6}, P^{14} : قوم.
(5) P^{14} : اجساد.
(6) P^{9} : ادار.
(7) Manque dans P^{7}.
(8) P^{7} : الخف و; P^{8} : الحفايين; manque dans P^{14}.
(9) P^{14} : بالسيوف.
(10) P^{9} : المجلات.
(11–11) Manque dans ms., P^{6}, P^{8}, P^{9}, P^{14}.
(12) P^{9} : مركبه.
(13) P^{6} : ثلاثهم.
(14) Manque dans P^{7}.
(15) Manque dans ms.
(16) P^{7} : نصر.
(17) Ces deux mots manquent dans P^{6}.
(18) P^{9} : يسير; manque dans P^{7}.
(19) P^{14} : لبرق.
(20) Ms. : السواداان.
(21) Manque dans ms.
(22) P^{7} : بينهم.
(23) P^{6}, P^{9} : فرسانا.

ذكرنا لا يسمع من أحد كلمة ولا سعلة ولا عطبسة[1] ولا نحنحة[2] البتّة كأنّما على رؤسهم الطير وكان يتقلّد فى يوم العيد سيفا بحمائل ولا يزال يتفرّج ويتنزّه ويخرج إلى مواضع لم يكن أبوه يهشّ[3] إليها كالأهرام ومدينة العقاب[4] ونحو ذلك لأجل الصيد فإنّه كان مشغوفا به لا يكاد يسمع بسبع إلّا قصده ومعه[5] رجال عليهم لبود فيدخلون إلى الأسد ويتناولونهم بأيديهم من غابه[6] عنوة وهو سليم فيضعونه فى أقفاص من خشب محكمة الصنعة يسع الواحد منها السبع[7] وهو قائم فإذا قدم خمارويه من الصيد سار القفص وفيه السبع بين يديه ۞ وكانت[8] حلبة[9] السباق فى أيّامه تقوم مقام الأعياد لكثرة الزينة[10] وركوب[11] سائر الغلمان والعساكر على كثرتهم بالسلاح التامّ والعدد الكاملة[12] فيجلس الناس لمشاهدة ذلك كما يجلسون فى الأعياد وتطلق الخيل من[13] غايتها فتمرّ متفارقة يقدم بعضها بعضا حتّى تتمّ السبق

[15] قال القضاعىّ المنظر بناه[14] أحمد بن طولون فى ولايته لعرض الخيل[15] وكان عرض الخيل من عجائب الإسلام الأربعة[16] التى منها هذا العرض ورمضان بمكّة[17] والعيد كان[18] بطرسوس والجمعة ببغداد فبقى من هذه الأربعة شهر رمضان بمكّة والجمعة ببغداد وذهبت اثنان[19]

[16] قال مؤلّفه رَهٓ[20] وقد ذهبت الجمعة أيضا من بغداد بعد القضاعىّ

(1) P^{9} : عطلعه.
(2) P^{6} : محتحه.
(3) P^{9} : نهش.
(4) BM^{1} : والعقاب. — Cf. Maqrîzî, I. F., IV, p. 139, n. 1.
(5) P^{6} : معهم.
(6) Ms. : غابة; P^{14} : غاية; BM^{1} : عابة.
(7) P^{6} : السبعه.
(8) Ms. : كان.
(9) P^{6} : حلبعه.
(10) P^{14} : الزمنه.
(11) P^{14} : فتكون.
(12) BM^{1} : الكامل.
(13) P^{14} : فى.
(14) P^{6} : سماه.
(15) Manque dans P^{14}.
(16) P^{7} : الرابعه.
(17) Manque dans P^{14}.
(18) Manque dans P^{7}.
(19) Ms. : اثنتان. — Ce texte, moins la revue d'Ibn Ṭûlûn, se lit dans Sam'ânî, p. 369 *b*.
(20) P^{14} : اعنى المصنف المقريزى; manque dans P^{6}.

بقتل هولاكو[1] للخليفة المستعصم[2] وزوال شعائر[3] الإسلام من العراق[4] وبقيت مكّة شرّفها الله تعَ وليس فى شهر[5] رمضان الآن[5] بها[6] ما يقال فيه أنّه من عجائب الإسلام

[17] ولمّا تكامل عزّ[7] خمارويه وانتهى أمره بدا[8] يسترجع منه الدهر ما أعطاه فأوّل ما طرقه موت حظيّته[9] بوران التى من أجلها بنى بيت الذهب وصوّر فيه صورتها وصورته كما تقدّم[10] وكان يرى أن الدنيا لا تطيب له إلّا بسلامتها ومنظره إليها وتمتّعه[11] بها فكدّر موتها عيشه وانكسر انكسارا بان عليه

[18] ثمّ إنّه أخذ فى تجهيز ابنته فجهّزها جهازا ضاهى[12] به نعم الخلافة[13] فلم يبق خطيرة[14] ولا طرفة من[15] كلّ لون وجنس إلّا حمله[16] معها فكان من جملته دكّة[17] أربع قطع من ذهب مشبّك[18] فى كلّ عين من التشبيك[19] قرط معلّق[20] فيه حبّة جوهر لا يعرف[21] لها قيمة ومائة هاون[22] من ذهب

[19] قال القضاعىّ وعقد المعتضد[23] النكاح على ابنة خمارويه قطر الندى فحملها أبو الجيش[24] خمارويه مع أبي[25] عبد الله بن الجصّاص[26] وحمل معها ما لم ير

(1) P^{9} : فصل هولاكر.
(2) P^{6} : المعتصم.
(3) P^{14} : شعار.
(4) P^{6} : الحراق; P^{14} : العداوة.
(5) Manque dans P^{7}.
(6) P^{6} : لها; P^{14} : فيها.
(7) Ms. : غزو; P^{6} : عرو; BM^{1} : عمر.
(8) Manque dans P^{14}.
(9) P^{9} : خطيبته.
(10) Ci-dessus, § 12.
(11) P^{9} : يمنعه.
(12) P^{7} : زاهى; P^{9} : صاحى. — Il ne s'agit pas de funérailles (trad., p. 224, l. 16-17), mais de mariage.
(13) P^{14} : الخليفه.
(14) P^{14} : خطره.
(15) P^{14} : فى.
(16) P^{14} : حملت.
(17) Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 67.
(18) P^{9} : مشتبك.
(19) P^{7} : الشبكة.
(20) P^{9} : تعلق.
(21) Ms. : يعلق; P^{14} : يعلم.
(22) P^{14} : هاقان. — Cf. *P. E. R. Mitth.*, IV, p. 93.
(23) P^{14} : المعتصم.
(24) BM^{1} : الحسن; ces deux mots manquent dans P^{7}.
(25) Manque dans ms., P^{6}, P^{7}, P^{9}, P^{14}.

Il s'agit du richissime joaillier Abû 'Abd Allah el-Ḥuseïn ibn 'Abd Allah, communément appelé Ibn el-Jaççâç. Ce fut dans sa demeure que se réfugia Ibn el-Mu'tazz après l'échec de son éphémère califat : de ce fait, Ibn el-Jaççâç fut en 302 soumis à une sévère confiscation. Ce négociant, qu'on représente comme distrait et un peu naïf, mourut en 315 (Ibn Miskaweïh, V, p. 63-65, 101, 383; VI, p. 91; Amedroz et Margoliouth, *Eclipse*, I, p. 7-8, 35, 239; II, p. 52; IV, p. 7-8, 39, 269; V, p. 58; VII, p. 69;

مثله[1] ولا يسمع[2] به ولمّا دخل إليه ابن الجصّاص يودّعه قال له خمارويه هل يبقى[3] بينى وبينك حساب[4] ۞ فقال لا ۞ فقال انظر حسابك ۞ فقال كسر[5] بقى من الجهاز ۞ فقال أحضروه ۞ فأخرج ربع طومار فيه ثبت ذكر النفقة فإذا هى أربعمائة ألف دينار ۞ قال محمّد بن علىّ المادرائىّ[6] فنظرت فى الطومار فإذا فيه[7] وألف تكّة[8] الثمن عنها[9] عشرة آلاف دينار فأطلق له الكلّ ۞ قال القضاعىّ وإنّما ذكر هذا الخبر[10] لتستدلّ به على أشياء[11] منها سعة نفس أبي الجيش[12] ومنها كثرة ما كان[13] يملكه ابن الجصّاص حتّى أنّه قال كسر[13] بقى من الجهاز[14] وهو أربعمائة ألف دينار لو لم[15] يقتضه[16] ذلك لم يذكره[17] ومنها مصر فى[18] ذلك الزمان لمّا طلب فيها ألف تكّة من أثمان عشرة دنانير قدر عليها فى أيسر[19] وقت[20] وبأهون سعى[21] ولو طلب اليوم خمسون لا[22] يقدر عليها

[20] قال مؤلّفه رحه[23] ولا يعرف اليوم فى أسواق القاهرة[24] ومصر تكّة[25] بعشرة دنانير إذا طلبت توجد فى الحال ولا بعد شهر إلّا أن يتعنّى[26] بعملها فتعمل

Ibn Khallikân, texte, I, p. 324; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 302; *Prairies*, VIII, p. 117 et seq., 207; *Thimâr el-Qulûb*, p. 154, 357, 424; Ibn el-Athîr, *s. a.* 296, 302; Weil, *Chalifen*, II, p. 468, 544; Zeïdân, *Adâb*, II, p. 162). — Il possédait des immeubles en Égypte (cf. Ibn Sa'îd, texte, p. 14; Ibn Duqmâq, IV, p. 10, 106; *Hist. des Berbères*, I, p. 446).

(26) *de la page précéd.* Ms. : الخصاص.
(1) P^{14} : يسمع بمثله.
(2) P^{14} : يرى, et le mot suivant manque.
(3) BM^{1} : بقى.
(4) P^{7}, BM^{1} : حسنا; ms. : حسابا.
(5) P^{6} : لس; P^{14} : كمير; Ibn Duqmâq : كثير.
(6) P^{6} : الماوردى; P^{7} : الماردانى; ms., P^{9}, BM^{1} : المادرانى; P^{14} : الماذرانى.
(7) Manque dans P^{7}.
(8) Voir sur ce passage : Ibn Duqmâq, IV, p. 67; Suyûṭî, II, p. 166 (الحوادث الغريبة); Ibn Iyâs, I, p. 37; Dozy, *Vêtements*, p. 96; Aly Bahgat, *Les manufactures d'étoffes*, *B. I. É.*, 1903, p. 352; Omar Toussoun, *Géogr. de l'Égypte*, *Mém. Soc. roy. de Géogr. d'Égypte*, VIII, p. 58. — Cf. Ibn Khallikân, texte, I, p. 218; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 279; *Onomasticon*, II, n° 2061.
(9) Manque dans P^{7}, BM^{1}.
(10) P^{14} : ذكرت ذلك.
(11) Ms. ajoute تعرف.
(12) BM^{1} : الحسن.
(13-13) Manque dans P^{14}.
(14) Ces deux mots manquent dans P^{14}.
(15) P^{14} : ولم.
(16) Ms. : يقبضه.
(17) Ces trois mots manquent dans P^{14}.
(18) Ms., P^{6}, P^{9} : مصروف.
(19) P^{6} : البر; P^{14} : اليسر.
(20) P^{7} : مدة.
(21) Ces trois mots manquent dans P^{14}.
(22) BM^{1} : لم.
(23) P^{14} : المصنف المقريزى.
(24) P^{14} ajoute اليوم الان, et les deux mots suivants manquent.
(25) Ms., P^{6} : دكه.
(26) P^{14} : يبقى.

[21] ولـمّـا فرغ خمارويه من جهاز ابنته أمر فبـنى لـهـا عـلى رأس كـلّ مرحـلة تنزل فيها قصر فيما بين(1) مصر وبغداد وأُخرج معها(2) أُخاه خزرج(3) بن أُحمد ابن طولون فى جماعة مع ابن(4) الجصّاص(5) فـكانوا يسيرون بها سيـر الـطـفـل فى المهد فـإذا وافت(6) المنزل وجدت قصرا قـد فـرش فـيـه جميـع ما يحتـاج إلـيـه وعلقت فيه الستور وأعدّ(7) فيه كلّ ما يصلح لمثلها(8) فى حالة الإقامة فـكانـت فى مسيرها(9) من مصر إلى بغداد على بعد الشقّـة(10) كـأنّـهـا فى(11) قصـر أبـيـهـا تـنـتقل من مجلس إلى مجلس حتّى قدمت بـغـداد أوّل الـمحـرّم سنـة اثـنـتـين وثمانين ومائـتين(12) فزفّـت على(13) الخليفة المعتضد وبعد ذلـك قـتـل(14) خمارويـه بدمشق

I — [22] وكانت مدّة بنى(15) طولون بمصر سبعا وثلاثين سنة وستّة أُشهر واثنين وعشرين يوما وولى خمسة أُمراء منهم أوّلهم أحمد(16) بن طولون ولى مصر من

(1) P[14] : من, et le mot précédent manque.
(2) P[14] : معه.
(3) P[14] : خرج, et le mot suivant manque.
(4) Manque dans BM[1].
(5) P[14] : الخصايص.
(6) P[14] : قرب.
(7) P[14] : اعتد.
(8) P[6] : فى صلها.
(9) P[14] : سيرها.
(10) Ms., P[9] : المشقة.
(11) Manque dans P[14].
(12) Manque dans P[6]. — Un fragment de tissu, portant cette date, est conservé au Victoria and Albert Museum (*Catal. of Muhammadan textiles*, p. 35, n° 946). Il a été trouvé à Akhmîm : ce pourrait être le reste d'un des cadeaux échangés à l'occasion de ce mariage.
(13) P[14] : الى.
(14) P[9] : قبل.
(15) P[14] : بن.
(16) Texte de Kindî, p. 212-213.

Cf. Eutychius, II, p. 67, 69-70; Evetts, *Churches*, p. 97; Yâqût, I, p. 884; III, p. 707; IV, p. 611; Qalqašandî, III, p. 428-429; Calcaschandi, p. 132; *Mustaṭraf*, II, p. 60; Maqrîzî, II, p. 295, 405, 454, 455, 457, 494; Abû'l-Maḥâsin, I, préf., p. 35; II, p. 2; Suyûṭî, II, p. 10-11; Ibn Iyâs, I, p. 37-40; Isḥâqî, p. 162-164; Šarqâwî, p. 146-147; Maillet, *Description de l'Égypte*, I, p. 141 et seq.; II, p. 284; Wüstenfeld, *Statthalter*, III, p. 1-26; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 254; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 60-71; Lane-Poole, *Cairo*, p. 72 et seq.; *J. A.*, 1903, II, p. 55-56; Huart, *Hist. des Arabes*, I, p. 323 et seq.; *Onomasticon*, II, n° 1645; *Prairies*, VIII, p. 64, 67-72; Ṭabarî, III, p. 1670 et seq.; *Chr. Mekka*, III, p. 138 et seq.; *Livre de la Tour*, II, p. 79-80; *Ṭuruq ḥikmîyah*, p. 43; *Majânî*, III, p. 108; VII, p. 405; Laurent, *L'Arménie*, p. 233; Bischof, p. 21-22; Muir, *Caliphate*, p. 548 et seq.; *M. I. Égypte*, VI, p. 26, 127; Ibn el-Çâig, *Hist. de Mossoul*, I, p. 84-85; Ṭabbâkh, I, p. 209-255; Weil, *Chalifen*, II, p. 398, 401, 405-406, 425, 437, 472, 480-483; Ibn el-Athîr, *s. a.* 254, 256-265, 268-270; Charmes, *Cinq mois au Caire*, p. 311-313; Salmon, *Topographie*, p. 1, n. 1; *Encyclopédie*, I, p. 195; *Lubnân*, p. 252.

Gouverneur des finances. — Abû Ayyûb Aḥmad ibn Muḥammad ibn Šujâ', dit Abû Ayyûb ibn Ukht Abî'l-

قبل المعتزّ (1)على صلاتها فدخل يوم الخميس لسبع بقين من شهر رمضان سنة أربع وخمسين ومائتين وخرج بغا الأصغر(2) وهو أُحمد بن محمّد بن عبد الله بن طباطبا فيما بين برقة والإسكندريّة فى جمادى الأُولى(3) سنة خمس وخمسين(1) وسار إلى الصعيد فقتل فى الحرب وحمل رأسه إلى الفسطاط لإحدى عشرة بقيت من شعبان وخرج ابن الصوفىّ(4) العلوىّ وهو إبراهيم بن(5) محـمّـد بـن يحـيى بـن عبد الله بن محمّد بن عمر بن علىّ بن أُبى طالب ودخل إسنا فى ذى القعدة فنهب وقتل فبعث إليه ابن طولون جيشا فهزم الجيش فى ربيـع الأُوّل سـنـة ستّ وخمسين(6) فبعث(7) بجيش آخر فواقعه بأخميم فى ربيع الآخر ۞ فانهزم ابن الصوفىّ(8) إلى الواح فأقام به

[23] وخرج(9) أُحمد بن طولون يريد حرب(10) عيسى بـن الـشـيخ ۞ ثمّ عاد ۞ فابتدأ فى بناء الميدان ۞ وقدم العبّاس وخمارويه(11) ابنا أُحمد بن طولون (12)من(13) العراق على طريق مكّة أوّل سنـة سـبـع وخمـسين ۞ وورد كـتـاب يارجوخ(14) يتسلّم أُحمد بن طولون(12) الأُعمال(15) الخارجة عن يده(16) من أُرض مصر فتـسـلّـم الإسكندريّة وخرج إليها لثمان خلون من(17) شهر رمضان واستخلف طغلج(18)

Wazîr (Ibn Duqmâq, IV, p. 67-68; Maqrîzî, I. F., I, p. 250; éd. Bûlâq, II, p. 250; *Fihrist*, I, p. 50).

On connaît aussi deux directeurs de la chancellerie, Abû Ja'far Muḥammad ibn Aḥmad ibn Maudûd, communément appelé Ibn 'Abd Kân (Qalqašandî, I, p. 59; III, p. 17; VII, p. 5; VIII, p. 160; XI, p. 29; *Fihrist*, I, p. 137, 171; Nuweïrî, II, p. 104); et son successeur, Isḥâq ibn Nuçeïr el-Bagdâdî (Yâqût, *Udabâ*, II, p. 237). Son médecin : Ibn Abî Uçeïbi'ah, I, p. 178; II, p. 83.

(1-1) Manque dans P[14].
(2) P[7] : الاصفر.
(3) P[6] : الاول.
(4) Voir plus loin, II, p. 339-340. — P[14] : الصدفى, et le mot suivant manque.
(5) P[7] ajoute عدى بن.
(6) P[14] : خمس, et le mot précédent manque.
(7) P[9] ajoute اليه.
(8) P[14] : الصدفى.
(9) P[14] ajoute به.

Kindî, p. 215-216.
(10) P[9] : ضرب.
(11) Ms. ajoute من.
(12-12) Manque dans P[9], et dans P[14] avec les quatre mots précédents.
(13) Manque dans ms., P[6].
(14) P[6] : مارحوع.
(15) P[14] : من اعمال احمد بن طولون الاعمال, et le mot suivant manque.
(16) P[14] : عديده.
(17) La fin de la ligne manque dans P[9].
(18) Kindî : طغلغ (cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, III, p. 9, n. 1).

(1)صاحب (2) الشرط(3) ثمّ قدم لأربع عشرة بقيت من(1) شوّال وسخط على أخيه موسى وأمره بلباس البياض(4) وخرج إلى الإسكندريّة(2) (5)ثانيا لثمان بقين من شعبان سنة تسع وخمسين واستخلف ابنه العبّاس وقدم لثمان خلون من شوّال(5) وأمر ببناء المسجد الجامع على الجبل(6) فى صفر سنة تسع وخمسين وبناء(7) المارستان للمرضى

[24] وورد(8) كتاب المعتمد يستحثّه فى(9) حمل الأموال فكتب إليه لست أطيق ذاك والخراج بيد غيرى ۞ فأنفذ المعتمد نفيسا(10) الخادم بتقليد أحمد الخراج وبولايته(11) الثغور الشاميّة فأقرّ أبا أيّوب أحمد بن محمّد بن(12) شجاع على الخراج خليفة له عليه ۞ وعقد لطخشى(13) بن بلبرد(14) على الثغور فخرج فى جمادى الأولى(15) سنة أربع وستّين ۞ وتقدّم(16) أبو أحمد الموفّق إلى موسى بن بغا فى صرف أحمد بن طولون [عن مصر(17)] وتقليدها(18) ماجور(19) التركىّ(20) والى دمشق فكتب إليه بذلك فتوقّف لعجزه عن مقاومة(21) ابن طولون فخرج موسى بن بغا ونزل(22) الرقّة فبلغ ابن طولون أنّه سائر إليه فابتدأ فى بناء الحصن بالجزيرة(23) ليكون معقلا لماله وحرمه فى سنة ثلاث وستّين واجتهد فى عمل المراكب

(1-1) Manque dans P^{9}.
(2-2) Manque dans P^{6}.
(3) P^{7} : السرطة.
(4) Voir plus haut, I, p. 339.
(5-5) Manque dans P^{14}.
(6) *Yaškur* paraît une addition malheureuse de Casanova. Il s'agit en effet du *Masjid el-Tannûr*, et non du *Jâmi' Ibn Ṭûlûn* (cf. Maqrîzî, II, p. 455; *Kawâkib*, p. 13-14).
(7) P^{9} : بنا. — Cf. Maqrîzî, II, p. 265; Qalqašandî, I, p. 258.
(8) Kindî, p. 217-218.
(9) P^{14} : على.
(10) P^{6} : نفس; ms., P^{7}, P^{14} : نفيس; P^{9} : نفيسى; BM^{1} : نعس. — M. Becker (*Beiträge*, II, p. 162, n. 1) estime que c'est la même personne qui est parfois nommée *Nasîm* et qu'on retrouve dans Maqrîzî (I. F., I, p. 182; éd. Bûlâq, II, p. 123, 266).
(11) P^{7} : دولاية.
(12) Manque dans P^{14}.
(13) P^{14} : النخسى; BM^{1} : لطخش. — Cf. Ibn Sa'îd, éd. Vollers, p. 25, 32; Moufazzal, in *Patrol. or.*, XIV, p. [232] 396 (بلخشى).
(14) P^{9} : مكره; P^{14} : من غيره. — Cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, III, p. 13, n. 1.
(15) P^{6} : الاول.
(16) P^{14} : فقدم.
(17) Rétabli d'après Kindî (cf. trad., p. 227, n. 5). Voir Ibn Duqmâq, IV, p. 109; Maqrîzî, II, p. 178, 180.
(18) P^{14} : تقلدها.
(19) P^{7} : ماخور.
(20) P^{14} : للزكى.
(21) P^{14} : مقاوته; Kindî : مقاتلة.
(22) P^{14} : ترك.
(23) P^{14} : لحبس بالجيزه, puis lacune de huit lignes.

الحربيّة وأطافها(1) بالجزيرة فأقام موسى بالرقّة عشرة أشهر واضطربت أموره ومات فى صفر سنة أربع وستّين

[25] ومات ماجور(2) بدمشق واستخلف ابنه علىّ بن ماجور فحرّك ذلك أحمد ابن طولون على المسير وكتب إلى ابن ماجور(3) أنّه سائر إليه وأمره بإقامة الأنزال والميرة فأجاب بجواب حسن ۞ وشكا(4) أهل مصر إلى أحمد بن طولون ضيق المسجد الجامع يوم الجمعة بجنده وسودانه فأمر بابتناء المسجد الجامع بجبل يشكر فابتدأ فى بنائه(5) فى سنة أربع وتمّ فى سنة ستّ وستّين ومائتين وخرج فى جيوشه(6) لثمان بقين من شعبان سنة أربع وستّين واستخلف ابنه(7) العبّاس وضمّ إليه أحمد(8) بن محمّد الواسطىّ مدبّرا ووزيرا فبلغ الرملة وتلقّاه محمّد بن رافع واليها وأقام له بها الدعوة فأقرّه ومضى إلى (9)دمشق فتلقّاه علىّ بن ماجور(10) وأقام له بها الدعوة فأقام بها حتّى استوثق(11) له أمرها ومضى إلى(9) حمص فتسلّمها وبعث إلى سيما الطويل وهو بأنطاكية يأمره(12) بالدعاء له فأبى فسار إليه فى جيش عظيم وحاصره ورماه بالمجانيق(13) حتّى دخلها فى المحرّم سنة خمس وستّين(14) فقتل سيما واستباح أمواله ورجاله(15) ۞ ومضى إلى طرسوس فدخلها فى ربيع الأوّل(16) فضاقت به وغلا السعر بها فنابذه أهلها فقاتلهم وأمر أصحابه أن ينهزموا(17) عن أهل طرسوس (18)ليبلغ طاغية الروم(18)

(1) BM^{1} : اطلافها. — Cité plus loin, II, p. 196-197; voir p. 178-180, 184.
(2) P^{7} : ماخور.
Kindî, p. 219-226. — Cf. Ibn Sa'îd, éd. Vollers, p. 55 et seq.
(3) P^{7} : ماحوز.
(4) Ms. : تشكا.
(5) P^{6} : بسنيانه; ms., P^{9} : ببنيانه. — Cf. Maqrîzî, II, p. 266; Eutychius, II, p. 70; Wüstenfeld, *Statthalter*, III, p. 14.
(6) P^{6} : لجيوشه.
(7) P^{14} : ولده.
(8) Voir sa biographie dans Ibn 'Asâkir, II, p. 83-85; cf. Ibn Khurdâdhbeh, p. 159.
(9-9) Manque dans P^{7}.
(10) P^{14} : ساجور.
(11) P^{9} : استوسق; P^{14} : اكد.
(12) P^{14} : فامره.
(13) P^{7} : بالمنجنيق; P^{14} : بالماحت.
(14) P^{14} : سبعين.
(15) Cf. Ṭabarî, III, p. 1929; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 264; Becker, *Beiträge*, II, p. 168.
(16) P^{14} : الاخر.
(17) Les trois mots suivants manquent dans P^{7}.
(18-18) Manque dans P^{14}.

(1) فيعلم أنّ جيوش (2) ابن طولون مع كثرتها (3) وشدّتها لم تقم لأهل طرسوس (1) فانهزموا وخرج عنهم (4) واستخلف عليها طخشى (5) فورد الخبر عليه بأنّ ابنه العبّاس قد خالف عليه فأزعجه ذلك وسار ۞ فخاف العبّاس وقيّد الواسطىّ وخرج بطائفته إلى الجيزة لثمان خلون من شعبان سنة خمس (6) وستّين (7) ومائتين فعسكر بها (4) واستخلف أخاه ربيعة بن أحمد وأظهر أنّه يريد الإسكندريّة وسار إلى برقة فقدم أحمد بن طولون من الشأم لأربع خلون من رمضان فأنفذ القاضى بكّار بن قتيبة فى نفر (8) بكتابه إلى (9) العبّاس (10) فصاروا إليه ببرقة فأبي أن يرجع ۞ وعاد بكّار فى أوّل ذى الحجّة (11) ۞ ومضى (9) العبّاس يريد أفريقية فى جمادى الأولى (12) سنة ستّ وستّين (13) فنهب لبدة وقتل عدّة (14) من أهلها وفضحت (15) نساؤهم فاجتمع عليه جيش ابن الأغلب (16) والإباضيّة فقاتلهم بنفسه وحسن بلاؤه (17) يومئذ وقال (18) [بسيط]

(1–1) Manque dans P14.

(2) P7 : جيش.

(3) P7 : كثرته, et le mot suivant manque.

(4–4) Manque dans P14.

(5) P9 : طخس; BM1 : طخش.

(6) P7 : خمسين.

(7) Manque dans P7, BM1.

(8) Ces quatre mots manquent dans P14.

(9–9) Manque dans BM1.

(10) P14 ajoute ومعه جماعة. — Voir cette lettre dans Qalqašandî, VII, p. 5-10; cf. Ibn Sa'îd, texte, p. 86; Ibn Ḥajar, in Kindî, p. 512; *Onomasticon*, II, n° 580; Yâqût, *Udabâ*, II, p. 415; *Hist. des Berbères*, I, p. 426.

(11) Ces quatre mots manquent dans P14, puis وسار.

(12) P9 : الاول.

(13) P14, BM1 : خمسين.

(14) Kindî : فنهبت واهلها على غرة.

(15) On lisait وضجت dans l'édition de Bûlâq : on corrigera aisément la traduction.

(16) Cf. *Encyclopédie*, II, p. 461.

(17) Ces deux mots, inspirés du Coran (viii, 17), ne signifient pas : «Dieu lui fit une faveur» (trad., p. 229, n. 3), mais : «son courage fut splendide». On en trouve des paraphrases diverses (Yâqût, I, p. 127, 202; II, p. 326; Amedroz et Margoliouth, *Eclipse*, III, p. 14; Ibn Ḥajar, éd. du Caire, I, p. 413; II, p. 497; III, p. 18, 239, 242, 308, 483; Ibn el-Faqîh, p. 309; Abû Šâmah, I, p. 28; II, p. 9; Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, III, p. 102; VI, p. 50; *Istî'âb*, I, p. 273; II, p. 413, 455, 477; III, p. 136, 153, 263, 522, 617, 619; IV, p. 183; Maqrîzî, I. F., IV, p. 64, 81; Ibn Quteïbah, *Ši'r*, éd. du Caire, p. 43; *Majânî*, V, p. 310; VI, p. 296; VII, p. 175, 245, 895; *Lisân*, XVIII, p. 90; *Fakhrî*, p. 180; Batanûnî, *Riḥlah Ḥijâzîyah*, p. 65, 256; Yâqût, *Udabâ*, VI, p. 31; Ṭabarî, *Gloss.*, p. cv; Jabartî, I, p. 28; Abû Šâmah, I, p. 52, 58; Ibn Muyassar, p. 91, 96; Ṭabbâkh, I, p. 358; II, p. 496; III, p. 266; Nuweïrî, III, p. 222; Zamakhšarî, *Asâs el-balâgah*, I, p. 64; Ibn el-Athîr, *s. a.* 66, 77, 86, 112, 329, 441, 444, 479, 495, 499, 623; une poésie antéislamique citée dans Ya'qûbî, *Hist.*, I, p. 244).

(18) P14 : حيث قال; P9 : ولله در القايل حيث يقول والله سبحانه وتعالى اعلم.

لله درّى (1) إذا (2) أغدو (3) على فرسى   إلى الهياج (4) ونار الحرب تستعر
وفى (5) يدى صارم أفرى الرؤس به   فى حدّه الموت لا يبقى ولا يذر
إن (6) كنت سائلة عنّى وعن خبرى   فها أنا (7) الليث والصمصامة (8) الذكر
من آل طولون (9) أصلى إن سألت فما (10)   فوق لمفتخر (11) بالجود مفتخر (12)
لو كنت شاهدة كرّى (13) بلبدة (14) إذ   بالسيف أضرب (15) والهامات (16) تبتدر
إذا لعاينت (17) منّى ما تناذره (18)   عنّى الأحاديث والأنباء والخبر

وقتل يومئذ صناديد عسكره (19) ووجوه أصحابه ونهبت أمواله (20) وفرّ إلى برقة (21) فى ضرّ (22) وعقد أحمد بن طولون على جيش وبعث به إلى برقة فى رمضان سنة سبع وستّين (23) ۞ ثمّ خرج بنفسه فى عسكر عظيم يقال أنّه بلغ مائة ألف لثنتى عشرة خلت من ربيع الأوّل سنة ثمان وستّين فأقام بالإسكندريّة وفرّ إليه أحمد بن محمّد (24) الواسطىّ من عند (25) العبّاس فصغّر (26) عنده أمر العبّاس (27) فعقد على جيش سيّره إلى برقة فواقعوا (28) أصحاب العبّاس (27) ۞ وهزموهم وقتلوا منهم كثيرا (29) وأدركوا العبّاس لأربع (30) خلون من رجب وعاد أحمد إلى الفسطاط لثلاث (31) عشرة خلت منه وقدم العبّاس والأسرى فى شوّال (32) ثمّ

(1) P9 : ذرى; BM1 : درنى.

(2) Ms. : اذ; manque dans P14.

(3) P6 : غدوا; P14 : غدو; BM1 : اعذوا.

(4) P6 : الحرب.

(5) Ce vers manque dans Kindî.

(6) Les quatre derniers se trouvent dans Yâqût, IV, p. 346.

(7) BM1 : فهانا.

(8) P14 : النصابه.

(9) P6, P9, BM1 : من الطولون; P14 : انا بن طولون.

(10) Kindî : طولون ان سالت عنه فما.

(11) P9 : لمتخر; P14 : بمفتخر.

(12) P14 : يفتخر.

(13) Ces deux mots manquent dans P14; puis, ms. : واذ.

(14) P9 : بلبد; P14 : بلدته, et le mot suivant manque.

(15) BM1 : لضرب.

(16) P6 : الهامرلت.

(17) Ms. : تعانيت; P9 : تعاينت; Kindî : لعانيت.

(18) P9 : تبادره; P14 : فيما يبارزه.

(19) Manque dans P14.

(20) P7 : اموالهم.

(21) BM1 : فروه.

(22) P14 : حروبه.

(23) Cf. Abû'l-Fidâ, *s. a.* 261.

(24) Manque dans P7; les deux mots dans P14.

(25) P14 : دنى عبد.

(26) P6 : فصعد; BM1 : فصر.

(27–27) Manque dans P9.

(28) P14 : فصغر دنى العباس عنده فلبس وسيره فواقعوا.

(29) Cf. Ibn Duqmâq, IV, p. 36.

(30) P14 : فى اربع.

(31) P14 : فى ثلاث.

(32) Ibn Sa'îd (éd. Vollers, p. 63), d'après Ibn el-Dâyah, place l'événement en 267. La publication du texte de Kindî fait connaître la source de Maqrîzî pour ce passage (cf. Becker, *Beiträge*, II, p. 170, n. 2).

أُخرجوا أوّل ذى القعدة وقد بنيت لهم دكّة عالية فضربوا[1] وأُلقوا من أُعلاها ۞ ثمّ بعث بلؤلؤ[2] فى جيش إلى الشأم فخالف على أحمد[3] ومال مع الموفّق[4] وصار إليه فخرج أحمد واستخلف ابنه خمارويه فى صفر سنة تسع وستّين فنزل[5] دمشق ومعه ابنه العبّاس[6] مقيّدا ۞ فخالف عليه أهل طرسوس فخرج يريد محاربتهم[7] ثمّ توقّف لورود كتاب المعتمد عليه أنّه قادم عليه ليلتجئ إليه فخرج كالمتصيّد من بغداد[6] وتوجّه نحو الرقّة فبلغ أبا أحمد[8] الموفّق مسيره وهو محارب لصاحب الزنج[9] ۞ فعمل عليه[10] حتّى عاد إلى سامرّا[11] ووكّل به جماعة وعقد لإسحاق بن كنداج الجزرىّ[12] على مصر[13] فبلغ ذلك ابن طولون فرجع إلى دمشق وأحضر القضاة[14] والفقهاء من الأعمال[13] وكتب إلى مصر كتابا قرئ على الناس[15] بأنّ[16] أبا أحمد[17] الموفّق نكث بيعة المعتمد وأسره فى دار أحمد بن الخصيب وأنّ المعتمد قد صار من ذلك إلى ما لا يجوز ذكره وأنّه بكى بكاء شديدا فلمّا خطب الخطيب[18] يوم الجمعة ذكر ما نيل من المعتمد وقال اللهمّ فاكفه من حصره وظلمه ۞ وخرج من مصر[19] بكّار بن قتيبة[20] وجماعة إلى

(1) P[14] : ذكر عالى فعرفوا.

(2) P[14] : ملوّا.

(3) Cf. Ṭabarî, III, p. 2025, 2028; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 268; Becker, *Beiträge*, II, p. 176.

(4) P[14] : الى المرفق.

(5) P[6] : فدلت.

(6-6) Manque dans P[14].

(7) P[6] : محارنته; P[9] : محاربته; BM[1] : محابته.

(8) Ces deux mots manquent dans P[14].

(9) Kindî : وهو اذذاك مواقف العلوى بالبصرة (cf. Abû'l-Fidâ, *s. a.* 255 à 258, 265, 267, 270; *Fakhrî*, p. 342-343; trad. Amar, p. 434-435; Maqrîzî, II, p. 178; Massignon, *Annuaire*, p. 72).

(10) Ces quatre mots manquent dans P[14].

Maqrîzî abrège, comme l'a pressenti Casanova : le récit de Kindî est, avec moins de détails, assez conforme à celui de Ṭabarî (III, p. 2037-2040). — Cf. Yâqût, *Udabâ*, II, p. 156.

(11) P[6] : سابرا.

(12) P[9] : الجدرى; P[14] : الحرى; ms. : الجورى.

M. Becker affirme que cette supposition est un lapsus de Maqrîzî (*Beiträge*, II, p. 176-177), estimant, avec les historiens arabes d'Orient qui suivent Ṭabarî, que c'est Ibn Ṭûlûn qui commença les hostilités. Comme l'investiture d'Ibn Kindâj se trouve déjà dans Kindî, je pense que nous avons là une tradition égyptienne, qui devra être examinée à nouveau.

(13-13) Manque dans P[14].

(14) On peut aujourd'hui corriger légèrement les réflexions de M. Becker (*Beiträge*, II, p. 173), ce récit provenant de Kindî (cf. Abû'l-Fidâ, *s. a.* 268).

(15) Ces trois mots manquent dans P[14].

(16) P[14] : أن; le mot suivant manque dans P[9].

(17) P[14] ajoute بن طولون.

(18) P[14] : الخطبة.

(19) P[14] ajoute القاضى.

(20) Ces deux mots manquent dans P[14].

دمشق وقد حضر أهل الشأمات[1] والثغور فأمر ابن طولون بكتاب خلع فيه الموفّق من ولاية العهد لمخالفته[2] المعتمد وحصره[3] إيّاه[4] وكتب فيه أنّ أبا أحمد الموفّق خلع الطاعة وبرئ من الذمّة[4] فوجب جهاده على الأمّة[5] وشهد على ذلك جميع من حضر إلّا[6] بكّار بن قتيبة[7] وآخرين[8] وقال بكّار لم يصحّ عندى ما فعله أبو أحمد ولم أعلمه[8] ۞ وامتنع[9] من الشهادة والخلع وكان ذلك لإحدى[10] عشرة خلت من ذى القعدة

[26] فبلغ ذلك الموفّق[11] فكتب إلى عمّاله[12] بلعن أحمد بن طولون على المنابر فلعن عليها بما صيغته اللهمّ العنه لعنا يفلّ حدّه ويتعس[13] جدّه واجعله مثلا للغابرين إنّك لا تصلح عمل المفسدين ۞ ومضى أحمد[14] إلى طرسوس فنازلها وكان البرد شديدا ثمّ رحل عنها[15] إلى أذنة

[27] وسار[16] إلى المصّيصة فنزلت به علّة الموت[17] فأغذّ[18] المسير يريد مصر حتّى بلغ الفرما فركب النيل[19] إلى الفسطاط فدخل لعشر بقين من جمادى الآخرة سنة سبعين فأوقف بكّار بن قتيبة وبعث به إلى السجن[20] ۞ وتزايدت به[21] العلّة حتّى[22] مات ليلة الأحد لعشر خلون من ذى القعدة سنة سبعين

(1) P[7] : الشام.

(2) P[14] : بمخالفته.

(3) P[6] : حضره; P[14] : حضر.

(4-4) Manque dans P[14].

(5) P[14] : الامر.

(6) P[14] ajoute القاضى.

(7) Ces deux mots manquent dans P[14]. — Le texte de Kindî montre qu'il faut traduire le mot suivant par «deux autres» (trad., p. 231, l. 7).

(8-8) Manque dans P[14].

(9) P[14] ajoute العاضى.

(10) P[14] : فى احدى.

(11) P[14] : خلع الموفق ذلك.

Kindî, p. 228-229.

(12) Ms., BM[1] : اعاله.

(13) BM[1] : سعى.

(14) P[14] : الخبر. — Pour la chronologie, voir les considérations de M. Becker (*Beiträge*, II, p. 179, n. 1). — Cf. Mufaḍḍal, *Patrol. or.*, XIV, p. [232] 396.

(15) BM[1] : دخل علها.

(16) Kindî, p. 231-232.

(17) Cf. Eutychius, II, p. 70 : هو زلق الامعاء.

(18) BM[1] : فاغدا; P[14] : الموت فتوجه الى مصر.

(19) Kindî : فركب فى الليل.

(20) Voir *Kawâkib*, p. 50-51. — Sur le qâḍî Bakkâr, cf. Ibn 'Asâkir, III, p. 282; Qalqašandî, II, p. 86; XIV, p. 390; Gaudefroy-Demombynes, *Syrie*, p. 251; Sam'ânî, p. 470; Amedroz, *Off. of qadi*, *J. R. A. S.*, 1910, p. 775.

(21) P[14] : الى.

(22) Manque dans P[14], puis فمات.

ومائتين(1) فلمّا بلغ المعتمد موته اشتدّ وجده وجزعه عليه(2) وقال يرثيه [متقارب]

إلى الله(3) أشكو أسى(4) عرانى(5) كوقع الأسل
على رجل أروع يرى(6) فيه فضل الرجل
شهاب خبا(7) وقده وعارض غيث(8) أفل
شكت(9) دولتى فقده وقد كان زين(10) الدول

II — [28] فقام بعده ابنه(11) أبو الجيش خمارويه بن أحمد بن طولون وبايعه الجند يوم الأحد لعشر خلون من ذى القعدة(12) فأمر بقتل(13) أخيه العبّاس لامتناعه(14) من مبايعته(15) وعقد لأبى عبد الله أحمد الواسطىّ على جيش إلى(16) الشأم لستّ خلون من ذى الحجّة(12) وعقد لسعد الأيسر(17) على جيش آخر وبعث بمراكب فى البحر لتقيم بالسواحل الشأمية فنزل الواسطىّ فلسطين وهو خائف من(18) خمارويه أن يوقع به(19) لأنّه كان أشار عليه بقتل أخيه العبّاس(19)

(1) Cf. Abû'l-Fidâ, *s. a.* 270.
(2) Manque dans P^{14}.
(3) P^{9} : لله. — Ces vers se lisent dans *Majânî*, IV, p. 61.
(4) Ms. : انينى; P^{14} ajoute حره.
(5) P^{6} : عسر الى.
(6) P^{7} : يروى; manque dans ms.
(7) P^{6} : صبا; P^{7} : خيا; P^{14} : علمنا; BM^{1} : حى.
(8) P^{9} : تحيث.
(9) P^{14} : بكت.
(10) P^{14} : تزين.
(11) P^{14} : ولده.
Kindî, p. 233-234.
Cf. Eutychius, II, p. 70-72; Ibn 'Asâkir, V, p. 176 et seq.; Yâqût, I, p. 177, 270; III, p. 33, 899; IV, p. 604; Ibn Khallikân, texte, I, p. 218-219; *Nuzhat el-Qulûb*, p. 244; *Kawâkib*, p. 70; Qalqašandî, III, p. 429; Calcaschandi, p. 132; Maqrîzî, II, p. 192, 250; Suyûṭî, II, p. 11; Ibn Iyâs, I, p. 40-41; Isḥâqî, p. 164-166 (خاروية); Šarqâwî, p. 147-148; Wüstenfeld, *Statthalter*, III, p. 26-41; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 71-75; *Prairies*, VIII, p. 150; Yâqût, *Udabâ*, VI, p. 464; *Masâlik el-abçâr*, I, p. 263; Abû'l-Maḥâsin, II, p. 50-94; Kremer, *Culturgeschichte*, II, p. 200; Bischof, p. 22-24; *Encyclopédie*, IV, p. 51; *M. I. Égypte*, VI, p. 26-27; Ibn el-Athîr, *s. a.* 270, 271, 273-275, 277, 279, 280, 282.
Premier ministre : Abû Bakr Muḥammad ibn 'Alî el-Mâdarâî (Sam'ânî, p. 499 *b*).
(12-12) Manque dans P^{9}.
(13) Kindî : فادخل منزلا من الميدان وكان اخر العهد به. — Plus loin il est question, comme Maqrîzî l'a copié, des craintes d'Aḥmad el-Wâsiṭî, qui avait conseillé de le mettre à mort; mais Kindî ne dit pas expressément qu'el-'Abbâs ait été exécuté (cf. Becker, *Beiträge*, II, p. 181).
(14) P^{14} : لاشناعته.
(15) Ms. : مبايته; P^{6} : مابعنه.
(16) Manque dans P^{14}.
(17) Ms., P^{6}, P^{7}, P^{9}, BM^{1} : الاعسر; P^{14} : شيعة الاعز.
(18) P^{9} : على.
(19-19) Manque dans P^{14}.

فكتب إلى أحمد(1) بن(2) الموفّق يصغّر أمر خمارويه ويحرّضه على المسير إليه(3)

[29] فأقبل(4) من بغداد وانضمّ إليه إسحاق بن كنداج ومحمّد بن أبى الساج ونزل الرقّة فتسلّم قنّسرين(5) والعواصم وسار إلى شيزر(6) فقاتل أصحاب خمارويه(7) وهزمهم ودخل(8) دمشق فخرج خمارويه فى جيش لعشر خلون من صفر سنة إحدى وسبعين(9) فالتقى مع أحمد بن الموفّق بنهر أبى فطرس(10) المعروف(11) بالطواحين من أرض فلسطين واقتتلا فانهزم أصحاب خمارويه(12) وكان(13) فى سبعين ألفا وابن الموفّق فى نحو أربعة آلاف واحتوى على عسكر خمارويه(13) بما فيه ومضى خمارويه إلى الفسطاط وأقبل كمين كان له عليه سعد الأيسر(14) ولم يعلم بهزيمة خمارويه فحارب ابن الموفّق حتى أزاله عن العسكر(15) وهزمه اثنى عشر ميلا ومضى إلى دمشق فلم يفتح له(16) ودخل(17) (18)خمارويه إلى الفسطاط لثلاث خلون من ربيع الأوّل وسار سعد الأيسر(18) والواسطىّ فملكا دمشق وخرج خمارويه من مصر (18)لسبع(19) بقين من رمضان فوصل إلى فلسطين ثمّ عاد لاثنتى عشرة بقيت من شوّال ۞ ثمّ خرج فى ذى القعدة سنة اثنتين وسبعين فقتل سعد الأيسر ودخل دمشق(18) لسبع خلون من المحرّم سنة ثلاث وسبعين(20) وسار لقتال(21)

(1) Il s'agit du futur calife el-Mu'taḍid billâh. — Yâqût se réfère à plusieurs reprises (voir l'index, VI, p. 288) à un récit de l'expédition de Mu'taḍid, écrit par Aḥmad ibn el-Ṭayyib el-Sarakhsî el-Feïlusûf.
(2) Manque dans ms., P^{6}, P^{9}.
(3) Ces quatre mots manquent dans P^{14}.
(4) Kindî, p. 235-236.
(5) P^{9} : فبسرين.
(6) Ms., P^{7} : شيرز; BM^{1} : سسرز.
(7) Kindî : دادويه (?).
(8) P^{9} ajoute الى.
(9) Cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, III, p. 28, n. 1.
(10) P^{6} : بطرس; P^{7} : بنهران فطرس; P^{9} : بطوس; P^{14} : شهر ابى قطوس.
(11) Kindî : يقال له اليوم. — Yâqût (III, p. 554; IV, p. 831; cf. Le Strange, *Palestine*, p. 55-56, 545) fait une distinction entre ces deux noms. Quatremère (*Mamlouks*, I, *b*, p. 253-254) a montré que cette rivière se nommait encore Nahr el-'Aujâ. — Sur l'événement, cf. Abû'l-Fidâ, *s. a.* 271.
(12) P^{9} ajoute الى الفسطاط.
(13-13) Manque dans P^{14}.
(14) P^{6} : الاعسر.
(15) P^{7} : المعسكر.
(16) Cf. Becker, *Beiträge*, II, p. 181-182.
(17) P^{14} : فدخلها.
(18-18) Manque dans P^{14}.
(19) P^{7}, P^{9} : لتسع.
(20) P^{14} ajoute وقيل سعد الايسر.
(21) P^{14} : لعنان.

ابن(1) كنداج فكانت على خمارويه فانهزم أصحابه وثبت هو فى طائفة فهزم ابن كنداج وأتبعه حتّى بلغ أصحابه سرّ من رأى

[30] ثمّ اصطلحا(2) وتصاهرا وأقبل(3) إلى خمارويه فأقام فى عسكره ودعا له فى أعماله التى بيده وكاتب(4) خمارويه أبا أحمد(5) الموفّق فى الصلح فأجابه إلى ذلك وكتب له بذلك كتابا فورد به فائق(6) الخادم إلى مصر فى رجب ذكر فيه(7) أنّ المعتمد والموفّق وابنه كتبوه(8) بأيديهم وبولاية(9) خمارويه وولده ثلاثين سنة على مصر والشأمات ثمّ قدم خمارويه سلخ رجب(10) فأمر بالدعاء لأبى أحمد الموفّق وترك الدعاء عليه(11) ۞ وجعل على المظالم(12) بمصر محمّد بن عبدة بن حرب ۞ وبلغه مسير محمّد بن أبى الساج إلى أعماله فخرج(13) إليه فى ذى القعدة ولقيه بثنيّة(14) العقاب من دمشق فانهزم أصحاب خمارويه وثبت هو فحاربه حتّى هزمه أقبح هزيمة

[31] وعاد(15) إلى مصر(16) فدخلها لستّ بقين من جمادى الآخرة سنة ستّ وسبعين(16) ثمّ خرج إلى الإسكندريّة(16) لأربع خلون من شوّال ۞ وورد الخبر أنّه دعى له بطرسوس فى جمادى الآخرة سنة سبع وسبعين(16) وخرج(17) إلى الشأم لسبع(18) عشرة خلت من ذى القعدة ومات الموفّق فى سنة ثمان وسبعين ثمّ مات المعتمد فى رجب سنة تسع(19) وبويع المعتضد أبو العبّاس أحمد بن الموفّق فبعث إليه خمارويه بالهدايا ۞ وقدم من الشأم لستّ خلون من ربيع الأوّل

---

(1) Manque dans BM^{1}.

(2) KINDÎ, p. 237-238. — Cf. IBN KHALLIKÂN, texte, II, p. 54.

(3) P^{14} : اصلا.

(4) P^{7}, P^{14} : كانت.

(5) P^{6} ajoute بن.

(6) P^{6} : فالق; P^{9} : فالق.

(7) Cf. BECKER, *Beiträge*, II, p. 183.

(8) P^{14} : كتبوا ان.

(9) P^{9} : لولاية.

(10) Ces cinq mots manquent dans P^{14}.

(11) Cf. BECKER, *Beiträge*, II, p. 184.

(12) Cf. MAQRÎZÎ, I, p. 402-403; II, p. 207.

(13) P^{9} : فجعل.

(14) Ms. : شبيبة; P^{6} : سسىه; P^{7} : عمية; P^{9} : شيبة; BM^{1} : عنية.

(15) P^{14} : وسارا فى ان وصل. KINDÎ, p. 239-241.

(16-16) Manque dans P^{14}.

(17) P^{14} : ثم خرج.

(18) P^{14} : فى سبع.

(19) P^{14} : سبع, et le mot suivant manque.

سنة ثمانين(1) فورد كتاب المعتضد بولاية خمارويه على مصر هو وولده ثلاثين سنة من الفرات إلى برقة وجعل إليه(2) الصلاة والخراج والقضاء(3) وجميع الأعمال على أن يحمل إليه(4) فى كلّ عام مائتى ألف دينار عمّا مضى وثلاثمائة(5) ألف(6) للمستقبل ثمّ قدم رسول المعتضد بالخلع وهى اثنتا عشرة خلعة وسيف(7) وتاج ووشاح مع خادم فى(8) رمضان وعقد المعتضد نكاح قطر الندى بنت خمارويه فى سنة إحدى وثمانين وفيها خرج(9) إلى نزهته بمريوط(10) فى شعبان ومضى إلى الصعيد فبلغ سيوط(11) ثمّ رجع من(12) الشرق(13) إلى الفسطاط أوّل ذى القعدة ۞ وخرج(14) إلى الشأم لثمان خلون من شعبان سنة اثنتين وثمانين فأقام بمنية الأصبغ(15) ومنية مطر(16) ثمّ رحل(17) حتّى أتى(18) دمشق فقتل بها على فراشه ذبحه جواريه(19) وخدّامه

[32] وحمل فى(20) صندوق إلى مصر(21) فكان لدخول تابوته يوم عظيم واستقبله جواريه وجوارى غلمانه ونساء قوّاده ونساء القطائع بالصياح وما يصنع فى المآتم(22) وخرج الغلمان وقد حلّوا أقبيتهم وفيهم(23) من سوّد ثيابه وشقّقها وكانت فى البلد ضجّة وصرخة(24) تتعتع(25) القلوب حتّى دفن

[33] وكانت(26) مدّته اثنتى عشرة سنة وثمانية عشر يوما

---

(1) P^{14} : تمان; P^{7} : بمان; BM^{1} : ثمان.

(2) Manque dans P^{6}.

(3) P^{14} : البيتا.

(4) Manque dans ms., P^{6}, P^{7}, P^{9}, BM^{1}.

(5) P^{14} : ستماية.

(6) Manque dans P^{7}. — P^{14} ajoute دينار. — Cf. BECKER, *Beiträge*, II, p. 185-186; KREMER, *Culturgeschichte*, II, p. 221.

(7) P^{9} : سر.

(8) P^{9} ajoute شهر.

(9) P^{14} : اخرج.

(10) P^{6} : بدرلوط; P^{7} : بدربوط; P^{9} : بتربوط; P^{14} : مردوط; BM^{1} : بدردوط.

(11) Lieu de plaisance de Khumâraweïh, signalé par Yâqût (I, p. 272).

(12) P^{14}, BM^{1} : فى.

(13) BM^{1} : الشرف; Kindî : الشرقية.

(14) P^{14} : فاخرج.

(15) P^{14} : وهى الان تعرف بالخندق ظاهر القاهرة.

(16) P^{14} : وهى التى تعرف اليوم بالمطرية.

(17) P^{14} : دخل.

(18) Ces deux mots manquent dans P^{14}.

(19) P^{14} : جواره.

(20) P^{14} : الى.

(21) Ibn el-Zayyât mentionne son tombeau (*Kawâkib*, p. 72).

(22) P^{9}, BM^{1} : المأتم.

(23) P^{14} : منهم.

(24) P^{14} ajoute عظيمة.

(25) P^{9} : تصدع.

(26) KINDÎ, p. 241.

III — [34] ثمّ ولى [1] أبو العساكر جيش بن خمارويه بن أحمد بن طولون لليلة بقيت من ذى القعدة سنة اثنتين وثمانين ومائتين بدمشق فسار [2] إلى مصر واشتمل على أمور أنكرت عليه [3] فاستوحش من عظماء الجند [4] وتنكّر لهم فخافوه ودنوا [5] فى الفساد [6] فخرج متنزّها [7] إلى منية الأصبغ ففرّ جماعة من عظماء الدولة إلى المعتضد وخلعه أحمد بن طغان وكان على الثغر وخلعه طغج [8] ابن جفّ [9] بدمشق فوثب جيش على عمّه [10] مضر [11] بن أحمد بن طولون فقتله فوثب عليه [12] الجيش وخلعوه وجمعوا الفقهاء والقضاة فتبرّأ من بيعته وحلّلهم [13] منها [14] وكان خلعه لعشر [15] خلون من جمادى الآخرة سنة ثلاث [16] وثمانين فولى ستة [17] أشهر واثنى عشر يوما ومات فى السجن [18] بعد أيّام

IV — [35] ثمّ [19] ولى أبو موسى هرون بن خمارويه يوم خلع جيش [20] فقام طائفة من الجند وكاتبوا ربيعة بن أحمد بن طولون وكان بالإسكندريّة ودعوه [21] ووعدوه بالقيام معه فجمع جمعا كثيرا من أهل البحيرة [22] من البربر وغيرهم وسار

[1] P^{14} : وتولاها.
Kindî, p. 241-242.
Cf. Eutychius, II, p. 72; Ibn ʿAsâkir, III, p. 417; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 283; Qalqašandî, III, p. 429; Calcaschandi, p. 132; Suyûṭî, II, p. 11; Ibn Iyâs, I, p. 41-42 : el-Afḍal amîr el-juyûš Badr el-Jamâlî (*sic*), fils du précédent (*sic*); Isḥâqî, p. 166; Šarqâwî, p. 148-149; Wüstenfeld, *Statthalter*, III, p. 41-43; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 75; *Prairies*, VIII, p. 150, 177-178; Abû'l-Maḥâsin, II, p. 94-105; Ibn el-Athîr, *s. a.* 283.
[2] BM^1 : فصار.
[3] Kindî : اشتملت عليه طائفة من الجند وحملوه على أمور كرهها عظيم الجند.
[4] P^{14} : اهل بلده.
[5] P^{14} : دبوا.
[6] Ces trois mots manquent dans P^7.
[7] P^{14} : متفرجا.
[8] P^{14} : بطغج; manque dans P^9. — Cf. *Avertissement*, p. 475; Eutychius, II, p. 75; Ibn Saʿîd, p. 20-21; Ibn Khallikân, texte, II, p. 54.
[9] P^9 : خف.
[10] Manque dans P^7.
[11] P^6, P^7, BM^1 : مصر; P^{14} : حصر.
[12] Manque dans P^{14}.
[13] P^{14} : والبيعه والخلاله.
[14] P^{14} : عنها.
[15] P^{14} : فى عشر, et le mot suivant manque.
[16] P^{14} : ثمان.
[17] Et non تسعة (Kindî).
[18] P^{14} : العحرا.
[19] P^{14} : تولاها من بعده; manque dans BM^1.
Kindî, p. 242-243.
Cf. Eutychius, II, p. 72, 75-76; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 284, 285; Qalqašandî, III, p. 429; Calcaschandi, p. 132; Maqrîzî, II, p. 155; Suyûṭî, II, p. 11; Ibn Iyâs, I, p. 42 (Hârûn, fils d'el-Afḍal : voir ci-dessus, n. 1); Isḥâqî, p. 166; Šarqâwî, p. 149; Wüstenfeld, *Statthalter*, III, p. 44-53; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 75-76; Abû'l-Maḥâsin, II, p. 105-150; *Corpus Pap. Raineri*, III, *b*, p. 176; Ibn el-Athîr, *s. a.* 284, 291.
[20] Manque dans P^{14}.
[21] BM^1 : وودعوه; manque dans P^{14}.
[22] P^7, BM^1 : البحر.

حتّى نزل ظاهر [1] الفسطاط ۞ فخذله القوم [2] وخرج إليه القوّاد فقاتلوه وأسروه لإحدى عشرة ليلة [3] خلت من [4] شعبان سنة أربع وثمانين وضرب ألف سوط ومائتى [5] سوط فمات ۞ ومات المعتضد فى ربيع الآخر [6] سنة تسع وثمانين وبويع ابنه محمّد [7] المكتفى بالله وخرج القرمطىّ بالشأم فى سنة تسعين فخرج القوّاد من مصر وحاربوه فهزمهم [8]

[36] وبعث [9] المكتفى محمّد بن سليمان الكاتب فنزل حمص ۞ وبعث بالمراكب من الثغر [10] إلى سواحل مصر وأقبل إلى فلسطين ۞ فخرج هرون يوم التروية سنة إحدى وتسعين وسيّر المراكب الحربيّة فالتقوا بمراكب محمّد بن سليمان فى تنّيس [11] ۞ فغلبوا وملك أصحاب محمّد بن سليمان تنّيس ودمياط ۞ فسار هرون إلى العبّاسة [12] ومعه أهله وأعمامه فى ضيق [13] وجهد ۞ فتفرّق عنه كثير من أصحابه وبقى فى نفر يسير وهو متشاغل باللهو فأجمع عمّاه شيبان وعدىّ ابنا أحمد بن طولون على قتله [14] فدخلا عليه وهو ثمل فقتلاه [15] ليلة الأحد لإحدى عشرة بقيت من صفر سنة اثنتين وتسعين وسنّه يومئذ اثنان [16] وعشرون سنة فكانت ولايته ثمانى سنين وثمانية أشهر وأيّاما [17]

V — [37] ثمّ ولى شيبان [18] بن أحمد بن طولون أبو المقانب [19] لعشر بقين من

[1] P^{14} : لظاهر.
[2] Ces deux mots manquent dans P^{14}.
[3] Manque dans BM^1.
[4] P^9 ajoute شهر.
[5] P^{14} : ماية; BM^1 : مادىن.
[6] P^{14} : الاخره.
[7] Manque dans P^7, P^{14}.
[8] Cf. Ṭabarî, III, p. 2217-2220; Ibn Miskaweïh, V, p. 30 et seq.
[9] Kindî, p. 244-246.
[10] Ces deux mots manquent dans P^{14}.
[11] P^{14} : بلبيس.
[12] P^7 : العلعه.
[13] P^{14} : علنه; Kindî : ضر.
[14] P^9 : قبله.
[15] Cf. Ibn Saʿîd, texte, p. 6.
[16] Vingt-huit dans Kindî, ce qui est un lapsus du copiste, influencé par les *huit* ans et *huit* mois de gouvernement. Avec Eutychius (II, p. 72), qui lui donne 10 ans à son avènement, nous n'atteindrions même pas 22 ans.
[17] BM^1 : ابام.
[18] Kindî, p. 246-247.
Cf. Eutychius, II, p. 76-77; Qalqašandî, III, p. 429; Calcaschandi, p. 132; Suyûṭî, II, p. 11 (ابو المغانم); Ibn Iyâs, I, p. 42 (ابو المناقب); Isḥâqî, p. 166 (ابو المغازى); Šarqâwî, p. 149-150; Wüstenfeld, *Statthalter*, III, p. 53-57; Lane-Poole, *Egypt in the middle ages*, p. 76-77; Ibn el-Athîr, *s. a.* 292.
[19] P^9 : القاىب; BM^1 : المعاىب.

صفر فرجع إلى الفسطاط وبلغ طغج(1) بن جفّ(2) وغيره من القوّاد قتل(3) هرون فأنكروه وخالفوا(4) على شيبان وبعثوا إلى محمّد بن سليمان فأمنهم وحرّكوه على المسير(5) إلى مصر ۞ فسار حتّى نزل العبّاسة (6)فلقيه طغج(7) فى ناس من القوّاد كثير(6) فساروا به إلى(8) الفسطاط ۞ وأقبل إليهم عامّة أصحاب شيبان فخاف حينئذ شيبان(9) وطلب الأمان فأمنه(10) محمّد بن سليمان وخرج إليه(11) لليلة خلت من ربيع الأوّل سنة اثنتين وتسعين ومائتين وكانت ولايته اثنى عشر يوما

VI — [38] ودخل محمّد(12) بن سليمان يوم الخميس أوّل ربيع الأوّل فألقى النار فى القطائع ونهب(13) أصحابه(14) الفسطاط(15) وكسروا السجون وأخرجوا من فيها ۞ وهجموا(16) الدور واستباحوا الحريم وهتكوا الرعيّة وافتضّوا الأبكار وساقوا النساء وفعلوا كلّ قبيح من إخراج (17)الناس من دورهم وغير ذلك ۞ وأخرج ولد أحمد بن طولون وهم عشرون إنسانا وأخرج(18) قوّادهم(17) فلم يبق بمصر منهم أحد يذكر وخلت منهم الديار وعفت منهم الآثار(19) وتعطّلت منهم المنازل وحلّ بهم الذلّ بعد العزّ والتطريد والتشريد بعد اجتماع الشمل ونضرة الملك ومساعدة الأيّام

[39] ثمّ سيق أصحاب شيبان إلى محمّد بن سليمان وهو راكب فذبحوا بين

(1) P^{7} : طحع; P^{9} : طغج; P^{6} : ملح.
(2) P^{14} : حب.
(3) P^{9} : قبل.
(4) P^{9} : حالفوه; P^{14} : تحالفوا.
(5) P^{14}, à la place de ces quatre mots : ان ياتيهم.
(6-6) P^{14} : ياتيه طايفة.
(7) Manque dans P^{9}.
(8) P^{9} ajoute عند.
(9) Ces trois mots manquent dans P^{14}.
(10) Šeïbân aurait été envoyé à Bagdâd comme prisonnier, ce qui n'est pas contradictoire avec l'*amân* qui lui garantissait la vie (Wüstenfeld, *Statthalter*, III, p. 57).
(11) P^{14} ajoute وقتله.
(12) Kindî, p. 247-248; voir plus loin, chap. suivant, § 1.
Cf. Ṭabarî, III, p. 2251-2252; Ibn Miskaweïh, V, p. 42-43; Ibn Sa'îd, texte, p. 6-7; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 292; Qalqašandî, III, p. 336, 429; VIII, p. 290; Calcaschandi, p. 132; Maqrîzî, II, p. 155, 265; Eutychius, II, p. 76-77; *Tanbîh*, p. 373; Abû'l-Maḥâsin, II, p. 150-152; Amedroz et Margoliouth, *Eclipse*, I, p. 51; IV, p. 54-55; Ibn el-Athîr, *s. a.* 291, 292; Bischof, p. 25-26; Casanova, in *M. M. F.*, VI, p. 392.
(13) P^{6} : تهيا; P^{14} : نهر.
(14) P^{9}, P^{14} : أصحاب.
(15) Ces trois mots manquent dans P^{7}.
(16) Ces détails manquent dans Kindî.
(17-17) P^{14} : طايفة بنى طولون وقتلهم واسرهم.
(18) P^{7} : خرج.
(19) P^{9} : الابار.

MÉMOIRES
PUBLIÉS
PAR LES
MEMBRES
DE L'INSTIT
FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOG
ORIENTAL
DU CAIRE

53

5 (1)